

*Dante Alighieri*



**A DIVINA  
COMEDIA**  
eBooksBrasil

A DIVINA COMÉDIA  
DANTE ALIGHIERI

Tradução  
José Pedro Xavier Pinheiro  
1822-1882

Versão para eBook  
eBooksBrasil.com

Fonte Digital  
Digitalização do livro em papel  
COMPOSTO E IMPRESSO  
NAS OFICINAS DE  
D. GIOSA - INDÚSTRIAS GRÁFICAS S/A  
SEÇÃO: ATENA EDITORA  
RUA JAVAÉS, 465 - SÃO PAULO  
MARÇO - 1955

© 2003 — Dante Alighieri

**A DIVINA  
COMÉDIA  
Dante Alighieri**

# **Índice**

Nota Editorial —	5
Orelha do livro —	9
Notícia Biográfica —	11
A DIVINA COMÉDIA —	15
INFERNO —	16
PURGATÓRIO —	267
PARAÍSO —	524
Índice dos Cantos —	783

## **Nota Editorial**

Aqui está uma obra que deveria figurar na “cesta básica” de qualquer estudante. E não apenas por ser a famosa “Comédia” de Dante Alighieri, a que os pósteros houveram por bem acrescentar, por seus méritos tantos, “A Divina”.

A tradução, feita pelo brasileiro José Pedro Xavier Pinheiro, enobrece a língua portuguesa e, em particular, as letras pátrias. Mas isso o leitor irá constatar por si mesmo.

Nela, gastou Xavier Pinheiro anos de sua vida. Seu filho, J. A. Xavier Pinheiro, acrescentou-lhe um Rimário, para uma segunda edição editada por Jacintho Ribeiro dos Santos, nos anos 10 do século passado, enriquecida com as gravuras de Gustave Doré, em folhas à parte.

Por que cito tais fatos? Porque a única finalidade que movia os Xavier Pinheiro, pai e filho, era contribuir para o enriquecimento cultural de nossa gente, sem subsídios como condição prévia e sem láureas ou pecúnia como retribuição.

A presente edição em eBook, infelizmente, não preserva o Rimário, que não consta da edição digitalizada, editada pela Atena Editora, que, com sua Biblioteca Clássica, ainda encontrada nos bons sebos, familiarizou gerações com o que havia de melhor nas letras e no pensamento

universais. E, não é demais salientar, sem os ranços de nacionalismos estreitos, freqüentemente disfarçando interesses outros em nome da “defesa dos autores nacionais”, mas cujo único resultado é distanciar nossa gente do pensamento universal, que nunca teve, nem jamais terá outra barreira que não o da língua.

É exatamente esta barreira que, no caso, Xavier Pinheiro transpôs, com sua tradução.

Na presente versão para eBook, tentamos fazer justiça aos esforço do tradutor, cuidando ao máximo da revisão. Infelizmente, como quem quer que já tenha feito uma digitalização sabe, ao digitalizar 516 páginas, aqui e ali sempre passará algum “gato”. Esperamos que os que tenham passado não miem muito...

Atualizamos a grafia, preservando, contudo, as apócopes e as elisões do tradutor que, com tais recursos, evidentemente visava conservar o sabor e a métrica originais. Para facilitar a leitura, apenas para isso, adicionamos acentos. Por exemplo, quando na fonte digital estava cir'clo, adicionamos o acento círc'lo, como apoio à leitura.

Como não temos preocupação com economia de papel, separamos os tercetos de forma mais clara, acompanhando a edição digital da LiberLiber ([www.liberliber.it](http://www.liberliber.it)). A numeração dos versos foi preservada para facilitar a consulta às notas e para a leitura em determinados formatos

em tela pequena. As notas não foram “lincadas” e estão ao fim de cada Canto, como na edição digitalizada. Alguns, como eu, sentirão a falta deste recurso que só é possível nas edições digitais... Mas...

E apenas ilustramos esta edição com as gravuras de Doré. Na internet, o leitor mais interessado poderá encontrar recursos para aprofundar seu conhecimento da obra em pelo menos quatro excelente websites:

1. Destaque especial para o esforço individual de Helder da Rocha com seu site “A Divina Comédia”: [www.ibpinet.net/helder/dante](http://www.ibpinet.net/helder/dante)

2. O Dante Digital da Columbia University: <http://dante.ilt.columbia.edu/>

3. Dante On Line: [www.danteonline.it](http://www.danteonline.it) (em italiano) com direito a ver na tela alguns manuscritos... sem ter que fazer download de nenhum recurso extra...

4. [www.divinecomedy.org/](http://www.divinecomedy.org/) (nem sempre disponível)

E todos os mais que o google pode lhe indicar.

Boa leitura!

Uma nota final (já ia me esquecendo): A presente edição em eBook pode ser distribuída à vontade, sob uma única condição: todo uso comercial é PROIBIDO, além de obviamente INDECENTE. Quem fizer — se alguém fizer, melhor diria,

restasse em mim alguma esperança na honestidade pátria, caso em que nem colocaria a nota — é melhor ler este volume para ir se acostumando com o cenário.

eBooksBrasil



# **A DIVINA COMÉDIA DE DANTE ALIGHIERI**

*Dedicando-lhe o “Paraíso” escrevia Dante a Cangrande della Scala: “O sentido desta obra não é simples; ao contrário ela é “polisensa”, pois outro é o sentido literal, outro aquele das coisas significadas”.*

*Declarava Dante com essas palavras que a “Divina Comédia” é um poema alegórico. Não somente no poema há alegorias particulares, mas o poema, na sua inteireza, tem uma significação, ou melhor, várias significações alegóricas.*

*Muitas foram as interpretações que da “Divina Comédia” se fizeram sob esse ponto de vista. Alguns comentadores puseram em maior evidência o seu sentido moral e teológico; outros consideram o poema dantesco como uma obra de inspiração política e ligada intimamente às vicissitudes pessoais do poeta.*

*Não são, porém, as intenções alegóricas que consagram a imortalidade da “Comédia” dantesca, à qual os pósteros atribuíram a qualificação de*

*divina. A “Divina Comédia” é, principalmente, uma formidável obra de fantasia e de representação poética, talvez um dos pontos limites que a inteligência humana pode alcançar.*

*Na presente edição, o poema dantesco é apresentado na tradução em tercetos rimados como no texto original, de José Pedro Xavier Pinheiro. Não há dúvida de que poucas obras apresentam as dificuldades que apresenta a “Divina Comédia” para a tradução em outros idiomas, especialmente para quem às outras dificuldades queira ajuntar aquelas decorrentes da conservação do metro original e da rima. A tradução de Xavier Pinheiro constitui uma obra digna de admiração. Fiel, bastante clara, consegue reproduzir grande parte da força poética do maravilhoso poema italiano.*

Fonte: “orelha” da edição digitalizada

## NOTÍCIA BIOGRÁFICA

*Dante Alighieri nasceu em Florença, em maio de 1265, de dona Bella e de Aldighiero Alighieri. De família nobre e abastada, dedicou-se desde cedo aos estudos, sendo que o célebre Brunetto Latini foi um dos seus mestres. Estudou letras e ciências, não se descuidando do desenho e da música. Mais tarde aplicou-se também à teologia.*

*Moço ainda, Dante participou da vida política da sua cidade. Em 1289, os exilados florentinos, juntando-se aos outros gibelinos de Toscana, tentaram invadir a República. O exército florentino deu-lhes batalha em Campaldino no dia 11 de junho de 1289, conseguindo derrotá-los. Dante participou destas operações militares, combatendo na cavalaria. Pouco depois, participou também do assédio ao castelo de Caprona.*

*Sendo necessário, para conseguir cargos da República, pertencer a uma corporação, Dante se inscreveu na dos médicos e farmacêuticos, que era a sexta entre as assim chamadas Artes Maiores. Sua atuação na vida pública foi brilhante. Conforme diz Boccaccio, em Florença não se tomava nenhuma deliberação sem que ele desse a*

*sua opinião. Várias vezes foi embaixador da República, várias vezes pertenceu ao Conselho do Estado, e, finalmente, em 1300, obteve o cargo de “prioro”, que era a suprema magistratura política de Florença.*

*Conforme ele mesmo diz, numa de suas cartas, as suas desgraças se originaram da sua eleição ao priorado. A cidade de Florença era dividida em dois partidos: os Brancos e os Pretos, que determinavam freqüentes conflitos, disso resultando que os priores, entre os quais Dante, resolvessem exilar alguns entre os cabeças, pertencentes às mais ilustres famílias de Florença.*

*Os Pretos, porém, encontraram uma ocasião propícia para obter o mando na cidade e oprimir os seus inimigos. Aproveitando-se da passagem por Florença de Carlos de Valois, irmão do rei da França, em viagem para Roma, conseguiram convencê-lo e convencer ao Papa Bonifácio VIII, de que os Brancos eram inimigos da Casa de França e da Cúria Romana. Os notáveis da cidade enviaram embaixadores ao Papa, e entre eles, Dante, para dissuadi-lo do intuito de entregar a cidade à parte mais facciosa. Bonifácio, porém, tergiversando, manteve os embaixadores florentinos na expectativa, enquanto Carlos de Valois empossava os Pretos no mando de Florença, resultando daí um período de violências e saqueios.*

*Maldizendo a perfídia da Cúria Romana, partiu Dante de Roma para voltar para a Toscana. Chegando, porém, nas proximidades de Florença, soube que os seus inimigos, acusando-o de ser gibelino, e, ainda, de ter-se aproveitado do dinheiro público, o tinham condenado ao exílio, e a pagar uma pesada multa e que as suas possessões haviam sido depredadas. Começou, então, para Dante, a vida dura do exilado e do perseguido que conhece*

*... come sa di sale  
Lo pane altrui e come é duro calle  
Lo scendre e 'l salir per l'altrui scale.*

*Mudando freqüentemente de cidade, servindo a vários senhores, viveu Dante os últimos anos de sua vida. Morreu, com a idade de 56 anos, em Ravena a 14 de setembro de 1.321.*

*A obra poética de Dante se prende, na sua máxima parte, ao seu amor puramente espiritual por Beatriz de Folco Portinari. Dante conheceu Beatriz, quando ele tinha nove anos e Beatriz oito. Tornou a vê-la depois de nove anos, e, mais tarde, outras poucas vezes, pois Beatriz casou-se, e morreu em 1290. Embora, também, Dante se casasse em 1291 com Gemma Donati e com ela tivesse vários filhos, o amor por Beatriz constantemente inspirou a sua poesia. A maior parte das canções, dos sonetos e das baladas que*

*constituem o “Canzoniere” são dedicados à sua amada; a Vida Nova é uma história dos seus amores com Beatriz; a Divina Comédia, o sublime poema que talvez a humanidade nunca verá superado, prende-se também ao seu amor por Beatriz, bem como ao desejo de vingar-se de seus inimigos e de expor as suas idéias políticas.*

*Além dessas obras, escreveu o Convite, compêndio da filosofia do seu tempo, exposta eloqüentemente sob a forma de comento a três das suas canções; o De monarquia, tratado político; o De vulgari eloquentia, tratado filológico, deixado incompleto.*

# **A DIVINA COMÉDIA**



**Dante Alighieri**

# **—INFERNO—**



# CANTO I

*Dante, perdido numa selva escura, erra nela toda a noite. Saindo ao amanhecer, começa a subir por uma colina, quando lhe atravessam a passagem uma pantera, um leão e uma loba, que o repelem para a selva. Aparece-lhe então a imagem de Virgílio, que o reanima e se oferece a tirá-lo de lá, fazendo-o passar pelo Inferno e pelo Purgatório. Beatriz, depois, o guiará ao Paraíso. Dante o segue.*

DA nossa vida, em meio da jornada,  
Achei-me numa selva tenebrosa,  
3 Tendo perdido a verdadeira estrada.

Dizer qual era é cousa tão penosa,  
Desta brava espessura a asperidade,  
6 Que a memória a relembra inda cuidosa.

Na morte há pouco mais de acerbidade;  
Mas para o bem narrar lá deparado  
9 De outras cousas que vi, direi verdade.

Contar não posso como tinha entrado;  
Tanto o sono os sentidos me tomara,  
12 Quando hei o bom caminho abandonado.

Depois que a uma colina me cercara,

Onde ia o vale escuro terminando,  
15 Que pavor tão profundo me causara.

Ao alto olhei, e já, de luz banhando,  
Vi-lhe estar às espaldas o planeta,  
18 Que, certo, em toda parte vai guiando.

Então o assombro um tanto se aquieta,  
Que do peito no lago perdurava,  
21 Naquela noite atribulada, inquieta.

E como quem o anélito esgotava  
Sobre as ondas, já salvo, inda medroso  
24 Olha o mar perigoso em que lutava,

O meu ânimo assim, que treme ansioso,  
Volveu-se a remirar vencido o espaço  
27 Que homem vivo jamais passou ditoso.

Tendo já repousado o corpo lasso,  
Segui pela deserta falda avante;  
30 Mais baixo sendo o pé firme no passo.

Eis da subida quase ao mesmo instante  
Assoma ágil e rápida pantera  
33 Tendo a pele por malhas cambiante.

Não se afastava de ante mim a fera;  
E em modo tal meu caminhar tolhia,  
36 Que atrás por vezes eu tornar quisera.

No céu a aurora já resplandecia,  
Subia o sol, dos astros rodeado,  
39 Seus sócios, quando o Amor divino um dia

A tais primores movimento há dado.  
Me infundiam desta arte alma esperança  
42 Da fera o dorso alegre e mosqueado,

A hora amena e a quadra doce e mansa.  
De um leão de repente surge o aspecto,  
45 Que ao meu peito o pavor de novo lança.

Que me investisse então cuidado inquieto;  
Com fome e raiva atroz fronte levanta;  
48 Tremer parece o ar ao seu conspetto.

Eis surge loba, que de magra espanta;  
De ambições todas parecia cheia;  
51 Foi causa a muitos de miséria tanta!

Com tanta intensa torvação me enleia  
Pelo terror, que o cenho seu movia,  
54 Que a mente à altura não subir receia.

Como quem lucro anela noite e dia,  
Se acaso o tempo de perder lhe chega,  
57 Rebenta em pranto e triste se excrucia,

A fera assim me fez, que não sossega;

Pouco a pouco me investe até lançar-me  
60 Lá onde o sol se cala e a luz me nega.

Quando ao vale eu já ia baquear-me  
Alguém fraco de voz diviso perto,  
63 Que após largo silêncio quer falar-me.

Tanto que o vejo nesse grão deserto,  
— “Tem compaixão de mim” — bradei transido —  
66 “Quem quer que sejas, sombra ou homem  
certo!”

“Homem não sou” tornou-me — “mas hei sido,  
Pais lombardos eu tive; sempre amada  
69 Mântua lhes foi; haviam lá nascido.

“Nasci de Júlio em era retardada,  
Vivi em Roma sob o bom Augusto,  
72 Quando em deuses havia a crença errada.

“Poeta, decantei feitos do justo  
Filho de Anquíses, que de Tróia veio,  
75 Depois que Ílion soberbo foi combusto.

“Mas por que tornas da tristeza ao meio?  
Por que não vais ao deleitoso monte,  
78 Que o prazer todo encerra no seu seio?”

“— Oh! Virgílio, tu és aquela fonte  
Donde em rio caudal brota a eloqüência?”

81 Falei, curvando vergonhoso a frente. —

“Ó dos poetas lustre, honra, eminência!  
Valham-me o longo estudo, o amor profundo  
84 Com que em teu livro procurei ciência!

“És meu mestre, o modelo sem segundo;  
Unicamente és tu que hás-me ensinado;  
87 O belo estilo que honra-me no mundo.

“A fera vês que o passo me há vedado;  
Sábio famoso, acude ao perseguido!  
90 Tremo no pulso e veias, transtornado!”

Respondeu, do meu pranto condoído;  
“Te convém outra rota de ora avante  
93 Para o lugar selvagem ser vencido.

“A fera, que te faz bradar tremante,  
Aqui passar não deixa impunemente;  
96 Tanto se opõe, que mata o caminhante.

“Tem tão má natureza, é tão furente,  
Que os apetites seus jamais sacia,  
99 E fome, impando, mais que de antes sente.

“Com muitos animais se consorcia,  
Há-de a outros se unir té ser chegado  
102 Lebréu, que a leve à hórrida agonia.

“Por ouro ou por poder nunca tentado  
Saber, virtude, amor terá por norte,  
105 Sendo entre Feltro e Feltro potentado.

“Será da humilde Itália amparo forte,  
Por quem Camila a virgem dera a vida,  
108 Turno Eurialo, Niso acharam morte.

“Por ele, em toda parte, repelida  
Irá lançar-se no infernal assento,  
111 Donde foi pela Inveja conduzida.

“Agora, por teu prol, eu tenho o intento  
De levar-te comigo; ir-te-ei guiando  
114 Pela estância do eterno sofrimento,

“Onde, estridentes gritos escutando,  
Verás almas antigas em tortura  
117 Segunda morte a brados suplicando.

“Outros ledos verás, que, em prova dura  
Das chamas, inda esperam ter o gozo  
120 De Deus no prêmio da imortal ventura.

“Se lá subir quiseres, um ditoso  
Espírito, melhor te será guia,  
123 Quando eu deixar-te, ao reino glorioso.

“Do céu o Imperador, a rebeldia  
Minha à lei castigando, não consente

126 Que eu da cidade sua haja a alegria.

“Em toda parte impera onipotente,  
Mas tem no Empíreo sua augusta sede:  
129 Feliz, por ele, o eleito à glória ingente!”

— “Vate, rogo-te” — eu disse — “me concede,  
Por esse Deus, que nunca hás conhecido,  
132 Porque este e maior mal de mim se arrede.

“Que, até onde disseste conduzido,  
À porta de São Pedro eu vá contigo  
E veja os maus que houveste referido”.

136 Move-se o Vate então, após o sigo.

1. *Em meio* etc. Aos 35 anos. Dante tinha 35 anos no dia 25 de março de 1300, ano no qual o papa Bonifácio VIII proclamou o primeiro Jubileu. — 2. *Tenebrosa* etc., simbólica selva dos vícios humanos. — 32. *Pantera*, símbolo da luxúria e da fraude; politicamente, de Florença. — 44. *Um leão*, símbolo da soberba e da violência; politicamente, da França. — 40. *Loba*, símbolo da avariza e da incontidência; politicamente da Cúria Romana. — 62. *Alguém* etc., o poeta Virgílio Maro, símbolo da razão humana. — 105. *Entre Feltro e Feltro*, entre Montefeltro e Feltro. — 122. *Espirito melhor*, Beatriz, a mulher que Dante amou.

## CANTO II

*Depois da invocação às Musas, Dante, considerando a sua fraqueza, duvida de aventurar-se na viagem. Dizendo-lhe, porém, Virgílio, que era Beatriz quem o mandava, e que havia quem se interessava pela sua salvação, determina-se segui-lo e entra com o seu guia no difícil caminho.*

FORA-se o dia; e o ar, se enevoando,  
Aos animais, que vivem sobre a terra,  
3 As fadigas tolhia; eu só, velando,

Me aparelhava a sustentar a guerra  
Da jornada, assim como da piedade,  
6 Que vai pintar memória, que não erra.

Ó Musas! Ó do gênio potestade!  
Valei-me! Aqui, ó mente, que guardaste  
9 Quanto vi, mostra a egrégia qualidade.

“Poeta”, — assim falei, — “que começaste  
A guiar-me, vê bem se em mim persiste  
12 Calor que, à empresa que me fias, baste.

“Que o pai do Sílvio fora, referiste,  
Corrutível ainda, até o inferno  
15 Sem perder o que em corpo humano existe.



“Se do mal assim quis o imigo eterno,  
Origem vendo nele do alto efeito,  
18 O que e o qual, segundo o que discerno,

“Pela razão bem pode ser aceito;  
Que para Roma e o império se fundarem  
21 Fora no céu por genitor eleito;

“À qual e ao qual cabia aparelharem,  
Dizendo-se a verdade, o lugar santo  
24 Aos que do maior Pedro o sólio herdaram.

“Nessa empresa, em que o hás louvado tanto,  
Cousas ouviu, de que surgiu motivo  
27 Ao seu triunfo e ao pontifício manto.

“Lá foi o Vaso Eleito ainda vivo:  
Conforto ia buscar, à fé, que à estrada  
30 Da salvação princípio é decisivo.

“Por que irei? Quem permite esta jornada?  
Enéias, Paulo sou? Essa ventura  
33 Nem eu, nem outrem crê ser-me adatada.

“Receio, pois seja ato de loucura,  
Se eu me resigno a cometer a empresa.  
36 Supre, és sábio, o que digo em frase escura”.

Como quem ora quer, ora despreza,

Sua alma a idéias novas tem disposta,  
39 Mostrando aos seus desígnios estranheza,

Assim fiz eu na tenebrosa encosta,  
Porque, pensando, abandonava o intento,  
42 Formado à pressa, que ora me desgosta.

“Do teu dizer se atinjo o entendimento”  
— Do magnânimo a sombra me tornava, —  
45 “Eivado estás de ignóbil sentimento,

“Que do homem muita vez faz alma ignava,  
Das honrosas ações o desviando,  
48 Qual sombra, que o corcel ao medo trava.

“Desse temor livrar-te desejando,  
Por que vim te direi e quanto ouvido  
51 Hei logo ao ver-te mísero lutando.

“No Limbo era suspenso: eis requerido  
Por Dama fui tão bela, tão donosa,  
54 Que as ordens suas presto lhe hei pedido.

“Brilhavam mais que a estrela radiosa  
Os seus olhos; suave assim dizia  
57 De anjo com voz, falando-me piedosa:

— “De Mântua alma cortês, que inda hoje em dia  
No mundo gozas fama tão sonora,  
60 Que, enquanto existir mundo, mais se amplia,

“Amigo meu, que a sorte desadora,  
Pela deserta falda indo, impedido  
63 De medo, atrás os passos volta agora.

“Temo que esteja tanto já perdido,  
Que tarde eu tenha vindo a socorrê-lo,  
66 Pelo que lá no céu dele hei sabido.

“Parte, pois, e com teu discurso belo  
E quanto o salvar possa do perigo  
69 Lhe acode; e me console o teu desvelo.

“Sou Beatriz, que envia-te ao que digo,  
De lugar venho a que voltar desejo:  
72 Amor conduz-me e faz-me instar contigo.

“Voltando ao meu Senhor, em todo o ensejo  
Repetirei louvor, que hás merecido”. —  
75 “Tornei-lhe, quando já calar-se a vejo:

— “Senhora da virtude, a quem tem sido  
Dado só que proceda a espécie humana  
78 Quanto é no mundo sublunar contido,

“Tanto praz-me a ordem que de ti dimana,  
Que, já cumprida, houvera inda demora:  
81 Em me abrir teu querer não mais te afana.

“Diz-me, porém, por que razão, Senhora,

Baixar a este centro hás resolvido  
84 Do céu, a que ardes por voltar agora”.

— “Se queres tanto ser esclarecido  
Eu te direi” — tornou-me — “frase breve  
87 Por que sem medo às trevas hei descido.

“Somente as cousas recear se deve  
Que a outrem podem ser causa de dano  
90 Não das mais: a temor a causa é leve.

“De Deus favor criou-me soberano  
Tal, que a vossa miséria não me empece  
93 Nem deste incêndio assalta o fogo insano.

“Nobre Dama há no céu, que compadece  
O mal, a que te envio; e tanto implora,  
96 Que lá decreto austero se enternece.

— “Volvendo-se a Luzia, assim a exora:  
“O teu servo fiel tanto periga,  
99 Que ao teu amparo o recomendo agora”. —

“Luzia, sempre do que é mau imiga  
Ergue-se e ao lugar foi, em que eu sentada  
102 Ao lado estava de Raquel antiga.

“De Deus vero louvor!” — diz-me apressada —  
“Por que não socorrer quem te amou tanto,  
105 Que só por ti deixou do vulgo a estrada?

“Não lhe ouves, Beatriz, o amargo pranto?  
Não vês que junto ao rio é combatido,  
108 Que ao mar não corre, por mortal espanto?” —

“Os danos, tão veloz, não tem fugido  
Ninguém, nem procurado o que deseja,  
111 Como eu, em tendo vozes tais ouvido;

“O trono meu deixei, por que te veja,  
Fiada em teus discursos eloqüentes,  
114 Honra tua e de quem te ouvindo esteja”. —

“Assim falava e os olhos fulgentes  
Com lágrimas a mim ela volvia,  
117 Para apressar-me a vir assaz potentes.

“A ti vim, pois, como ela requeria;  
Da fera te livre, que da colina  
120 Tão perto já, teus passos impedia.

“Que fazes, pois? Por que, por que domina  
Tanta fraqueza o peito espavorido?  
123 Por que ao valor tua alma não se inclina,

“Quando és pelas três santas protegido,  
Que na corte do céu por ti se esmeram,  
126 E gozar tanto bem lhe é prometido?” —

Quais flores, que, fechadas, se abateram

Da noite ao frio, e, quando o sol aquece,  
129 Erguem-se abertas na hâstea, tais como eram,

Tal meu valor renova e fortalece.  
Tanto ardimento o coração me aviva,  
132 Que exclamei, como quem jamais temesse:

“Ó Dama em socorrer-me compassiva!  
E tu, que a voz lhe ouvindo, obedeceste,  
135 Cortês ao rogo e com vontade ativa,

“Por teu dizer no peito me acendeste  
Desejo tal de vir, que sou tornado  
138 Ao propósito, a que antes me trouxeste.

“Vai, pois nosso querer ’stá combinado.  
Serás meu guia, meu senhor, meu mestre!”  
Disse-lhe assim. Moveu-se ele; ao seu lado

142 Pelo caminho entrei alto e silvestre.

13. *O pai de Sílvio*, Enéias. — 28. *O Vaso* — São Paulo que nos Atos dos Apóstolos é chamado o Vaso de eleição. — 76. *Senhora da virtude*, Beatriz simboliza a teologia. — 94. *Nobre Dama*, Maria, mãe de Jesus, símbolo da misericórdia divina. 97. — *Luzia*, mártir e santa, símbolo da graça iluminante. — *Raquel*, filha de Labão e mulher do patriarca Jacó, simboliza a vida contemplativa.

## CANTO III

*Chegam os Poetas à porta do Inferno, na qual estão escritas terríveis palavras. Entram e no vestibulo encontram as almas dos ignavos, que não foram fiéis a Deus, nem rebeldes. Seguindo o caminho, chegam ao Aqueronte, onde está o barqueiro infernal, Caron, que passa as almas dos danados à outra margem, para o suplício. Treme a terra, lampeja uma luz e Dante cai sem sentidos.*

“POR mim se vai das dores à morada,  
Por mim se vai ao padecer eterno,  
3 Por mim se vai à gente condenada.

“Moveu Justiça o Autor meu sempiterno,  
Formado fui por divinal possança,  
6 Sabedoria suma e amor supremo.

No existir, ser nenhum a mim se avança,  
Não sendo eterno, e eu eternal perduto:  
9 Deixai, ó vós que entraís, toda a esperança!”

Estas palavras, em letreiro escuro,  
Eu vi, por cima de uma porta escrito.  
12 “Seu sentido” — disse eu — “Mestre me é duro”

Tornou Virgílio, no lugar perito:

— “Aqui deixar convém toda suspeita;  
15 Todo ignóbil sentir seja proscrito.

“Eis a estância, que eu disse, às dores feita,  
Onde hás de ver atormentada gente,  
18 Que da razão à perda está sujeita”.

Pela mão me travando diligente,  
Com ledor gesto e coração me erguia,  
21 E aos mistérios guiou-me incontínenti.

Por esse ar sem estrelas irrompia  
Soar de pranto, de ais, de altos gemidos:  
24 Também meu pranto, de os ouvir, corria.

Línguas várias, discursos insofridos,  
Lamentos, vozes roucas, de ira os brados,  
27 Rumor de mãos, de punhos estorcidos,

Nesses ares, pra sempre enevoados,  
Retumbavam girando e semilhando  
30 Areais por tufão atormentados.

A mente aquele horror me perturbando,  
Disse a Virgílio: — “Ó Mestre, que ouço agora?  
33 “Quem são esses, que a dor está prostrando?”

—

“Deste mísero modo” — tornou — “chora  
Quem viveu sem jamais ter merecido



36 Nem louvor, nem censura infamadora.

“De anjos mesquinhos coro é-lhes unido,  
Que rebeldes a Deus não se mostraram,  
39 Nem fiéis, por si sós havendo sido”.

“Desdouro aos céus, os céus os desterraram;  
Nem o profundo inferno os recebera,  
42 De os ter consigo os maus se gloriaram”.

— “Que dor tão viva deles se apodera,  
Que aos carpidos motivo dá tão forte?” —  
45 “Serei breve em dizer-to” — me assevera. —

“Não lhes é dado nunca esperar morte;  
É tão vil seu viver nessa desgraça,  
48 Que invejam de outros toda e qualquer sorte.

“No mundo o nome seu não deixou traça;  
A Clemência, a Justiça os desdenharam.  
51 Mais deles não falemos: olha e passa”.

Bandeira então meus olhos divisaram,  
Que, a tremular, tão rápida corria,  
54 Que avessa a toda pausa a imaginaram.

E após, tão basta multidão seguia,  
Que, destruído houvesse tanta gente  
57 A morte, acreditado eu não teria.

Alguns já distinguira: eis, de repente,  
Olhando, a sombra conheci daquele  
60 Que a grã renúncia fez ignobilmente.

Soube logo, o que ao certo me revele,  
Que era a seita das almas aviltadas,  
63 Que os maus odeiam e que Deus repele.

Nunca tiveram vida as desgraçadas;  
Sempre, nuas estando, as torturavam  
66 De vespas e tavões as ferroadas.

Os rostos seus as lágrimas regavam,  
Misturadas de sangue: aos pés caindo,  
69 A imundos vermes o repasto davam.

De um largo rio à margem dirigindo  
A vista, de almas divisei cardume.  
72 — “Mestre, declara, aos rogos me anuindo,

“Que turba é essa” — eu disse — “e qual costume  
Tanto a passar a torna pressurosa,  
75 Se bem discirno ao duvidoso lume?” —

Tornou-me: — “Explicação minuciosa  
Darei, quando tivermos atingido  
78 Do Aqueronte a ribeira temerosa”.

Então, baixos os olhos e corrido  
Fui, de importuno a culpa receando,

81 Té o rio, em silêncio recolhido.

Eis vejo a nós em barca se acercando,  
De cãs coberto um velho — “Ó condenados,  
84 Ai de vós! — alta grita levantando.

“O céu nunca vereis, desesperados:  
Por mim à treva eterna, na outra riva,  
87 Sereis ao fogo, ao gelo transportados.

“E tu que estás aqui, ó alma viva,  
De entre estes que são mortos, já te ausenta!”  
90 Como não lhe obedeço à voz esquiva,

“Por outra via irás” — ele acrescenta —  
“Ao porto, onde acharás fácil transporte;  
93 Lá pãssaras sem barca menos lenta”. —

“Não te agastes, Caronte! Desta sorte  
Se quer lá onde” — disse-lhe o meu Guia —  
96 “Quem pode ordena. E nada mais te importe”.

Sereno, ouvido, o gesto se fazia  
Da lívida lagoa ao nauta idoso,  
99 Quem em círculos de fogo olhos volvia.

As desnudadas almas doloroso  
O gesto descorou; dentes rangeram  
102 Logo em lhe ouvindo o vozear raivoso.

Blasfemaram de Deus e maldisseram  
A espécie humana, a pátria, o tempo, a origem  
105 Da origem sua, os pais de quem nasceram.

Todas no pranto acerbo, em que se afligem,  
Se acolhem juntas ao lugar tremendo,  
108 Dos maus destinos, que se não corrigem.

Caronte, os ígneos olhos revolvendo,  
Lhes acenava e a todos recebia:  
111 Remo em punho, as tardias vai batendo.

Como no outono a rama principia  
As flores a perder té ser despida,  
114 Dando à terra o que à terra pertencia,

Assim de Adam a prole pervertida,  
Da praia um após outro se enviavam,  
117 Qual ave dos reclamos atraída.

Sobre as túrbidas águas navegavam;  
E pojado não tinham no outro lado,  
120 Mais turbas já no oposto se apinhavam.

“Aqui meu filho” — disse o Mestre amado —  
“concorrem quantos há colhido a morte,  
123 De toda a terra, tendo a Deus irado.

“O rio prontos buscam desta sorte,  
De Deus tanto a justiça os punge e excita,

126 Tornando-se o temor anelo forte!

“Alma inocente aqui jamais transita,  
E, se Caronte contra ti se assanha,  
129 Patente a causa está, que tanto o irrita”.

Assim falava; a lúrida campanha  
Tremeu e foi tão forte o movimento,  
132 Que do medo o suor ainda me banha.

Da terra lacrimosa rompeu vento,  
Que um clarão respirou avermelhado;  
Tolhido então de todo o sentimento,

136 Caí, qual homem que é do sono entrado.

37. *De anjos* etc., que não tomaram posição na luta entre os fiéis e os rebeldes a Deus. — 59-60. *Daquele* etc., Celestino V que renunciou ao papado, tendo por sucessor Bonifácio VIII, inimigo de Dante e do seu partido. — 136. *Caí* etc. Dante perdendo os sentidos, atravessa o Aqueronte, sem saber de que modo.

## CANTO IV

*Dante é despertado por um trovão e acha-se na orla do primeiro círculo. Entra depois no Limbo, onde estão os que não foram batizados, crianças e adultos. Mais adiante, num recinto luminoso, vê os sábios da antigüidade, que, embora não cristãos, viveram virtuosamente. Os dois poetas descem depois ao segundo círculo.*

DESSE profundo sono fui tirado  
Por hórrido estampido, estremecendo  
3 Como quem é por força despertado.

Ergui-me, e, os olhos quietos já volvendo,  
Perscruto por saber onde me achava,  
6 E a tudo no lugar sinistro atendo.

A verdade é que então na borda estava  
Do vale desse abismo doloroso,  
9 Donde brado de infindos ais troava.

Tão escuro, profundo e nebuloso  
Era, que a vista lhe inquirindo o fundo,  
12 Não distinguia no antro temeroso.

“Eia! Baixemos, pois, da treva ao mundo!” —  
O Poeta então disse-me enfiando —

15 “Eu descerei primeiro, tu segundo”. —

Tornei-lhe, a palidez sua notando:

“Como hei-de ir, se és de espanto dominado,  
18 Quando conforto estou de ti sperando?” —

“Dos que lá são o angustioso estado  
Causa a que vês no rosto meu impressa,  
21 Piedade, medo não, como hás cuidado.

“Vamos: longa a jornada exige pressa”.  
Entrou, e eu logo, o círculo primeiro  
24 Em que o abismo a estreitar-se já começa,

Escutei: não mais pranto lastimeiro  
Ouvi; suspiros só, que murmuravam,  
27 Vibrando do ar eterno o espaço inteiro.

Pesares sem martírio os motivavam  
De varões e de infantes, de mulheres  
30 Nas multidões, que ali se apinhoavam.

“Conhecer” — meu bom Mestre diz — “não queres  
Quais são os que assim vês ora sofrendo?  
33 Antes de avante andar convém saberes

“Que não pecaram: boas obras tendo  
Acham-se aqui; faltou-lhes o batismo,  
36 Portal da fé, em que és ditoso crendo.

“Na vida antecedendo o Cristianismo,  
Devido culto a Deus nunca prestaram:  
39 Também sou dos que penam neste abismo.

“Por tal defeito — os mais nos não mancharam —  
Perdemo-nos: a pena é desesp’rança,  
42 Desejos, que para sempre se frustaram”.

Ouvi-lo, em dor o coração me lança,  
Pois muitos conheci de alta valia,  
45 A quem do Limbo a suspensão alcança.

“Ó Mestre! Ó meu Senhor! diz-me — inquiria,  
Para ter da certeza o firme esteio  
48 À fé, que os erros todos desafia,

“Por seu merecimento ou pelo alheio  
Daqui alguém ao céu já tem subido?”  
51 Da mente minha ao alvo o Mestre veio,

E falou-me: “Des’pouco aqui trazido,  
Descer súbito vi forte guerreiro;  
54 De triunfal coroa era cingido.

“Almas levou — do nosso pai primeiro,  
Abel, Noé, Moisés, que legislara,  
57 Abraam, na fé, na obediência inteiro,

“Davi, que sobre o povo hebreu reinara,  
Israel com seu pai e a prole basta,



60 E Raquel, por quem tanto se afanara.

“Para a glória outros muitos mais afasta  
Do Limbo; e sabe tu que antes não fora  
63 Salvo quem pertencera à humana casta”.

Andávamos, enquanto isto memora,  
Sem parar, pela selva penetrando,  
66 Selva de almas, que aumenta de hora em hora,

E da entrada não longe ainda estando,  
Eis um clarão brilhante divisamos  
69 Das trevas o hemisfério alumando.

Dali distantes ainda nos achamos  
Não tanto, que eu não discernisse em parte  
72 Que à sede de almas nobres caminhamos.

“Ó tu, que és honra da ciência e da arte,  
Quem são” — disse — “os que, aos outros  
preferidos,  
75 Privilégio tamanho assim disparte?”

Falou Virgílio: “— Assim são distinguidos  
Do céu, que atende à fama alta e preclara,  
78 Com que foram na terra engrandecidos”.

Eis voz escuto sonora e clara:  
“Honrai todos o altíssimo poeta!  
81A sombra sua torna, que ausentara”.

Quatro sombras notei, quando aquieta  
O rumor, que a nós vinham: nos semblantes  
84 Nem prazer, nem tristeza se interpreta.

E disse o Mestre, após alguns instantes:  
“Aquele vê, que, qual monarca ufano,  
87 Empunha espada e os três deixa distantes.

É Homero, o poeta soberano;  
O satírico Horácio é o outro, e ao lado  
90 Ovídio, em lugar último Lucano.

Como lhes cabe o nome assinalado  
Que souu nessa voz há pouco ouvida,  
93 Me honrando, honrosa ação têm praticado”.

A bela escola assim vi reunida  
Do Mestre egrégio do sublime canto,  
96 Águia em seu vôo além dos mais erguida.

Discursado entre si tendo algum tanto,  
A mim volveram gracioso o gesto:  
99 Sorriu Virgílio, dessa mostra ao encanto.

Mais foi-me alto conceito manifesto,  
Quando acolher-me ao grêmio seu quiseram,  
102 Entre eles me cabendo o lugar sexto.

Té o clarão comigo se moveram,

Prática havendo, que omitir é belo,  
105 Sublime no lugar, onde a teceram.

Chegamos junto a um fúlgido castelo  
Sete vezes de muro alto cercado:  
108 Cinge-o ribeiro lindo, mas singelo.

Passei-o a pé enxuto; acompanhado  
Entrei por sete portas, caminhando  
111 De fresca relva até ameno prado.

Graves, pausados olhos meneando  
Stavam sombras de aspecto majestoso,  
114 Com voz suave rara vez falando.

A um lado, sobre viso luminoso  
Subimo-nos: de lá se divisava  
117 Dessas almas o bando numeroso.

No verde esmalte o Mestre me indicava  
Egrégias sombras: inda me extasia  
120 O prazer com que vê-los exultava.

Eletra vi de heróis na companhia,  
Enéias com Heitor e guarnecido  
123 Grifanhos olhos César nos volvia.

Pentesiléia vi e o rosto ardido  
De Camila, e sentado o rei Latino  
126 Junto a Lavinia estava enternecido.

Notei Márcia, Lucrecia e o que Tarquino  
Lançou, Cornélia e Júlia; retirado  
129 De todos demorava Saladino.

Alçando os olhos, de respeito entrado,  
O Mestre vejo dos que mais se acimam  
132 Em saber, de filósofos cercado.

Todos com honra e acatamento o estimam.  
Aqui Platão e Sócrates estavam,  
135 Que na grandeza mais se lhe aproximam.

Demócrito, o atomista, acompanhavam  
Tales, Zeno, Heráclito e Anaxagora.  
138 Empédocle e Diógenes falavam,

Dióscoris, o que a natura outrora  
Sábio estudara, Orfeu, Túlio eloqüente,  
141 Sêneca, o douto, que a moral explora,

Lívio, Euclides, Hipócrates ingente,  
Ptolomeu, Galeno e o Avicena;  
144 Averróis, nos comentários sapiente.

Resenha não me é dado fazer plena  
De todos; longo o assunto está-me urgindo,  
147 E a ser omisso muita vez condena.

A companhia então se dividindo,

Comigo o Mestre outra vereda trilha,  
Do ar sereno ao ar, que treme, vindo:

151 Chegados somos onde luz não brilha.

95. *Mestre egrégio* etc., Homero, príncipe da poesia épica. — 121. *Eletra*, mãe de Dardano, fundador de Tróia. — 122. *Enéias*, príncipe troiano, filho de Anquise e de Vênus. — *Heitor*, filho de Príamo, rei de Tróia. — 124. *Pentesiléia*, rainha das Amazonas, morta por Aquiles. 125. — *Camila*, filha de Metabo, rei latino. — *O rei Latino*, rei dos aborígenes, pai de Lavínia, que foi mulher de Enéias. — 127. *Márcia*, mulher de Catão Uticense. — *Lucrecia*, mulher de Colatino que, ao ser violada por Sesto Tarquínio, se matou. — 128. — *Cornélia*, mãe dos Gracos. — *Júlia*, filha de César e mulher de Pompeu. — 129. *Saladino*, sultão do Egito e da Síria, que conquistou Jerusalém. — 131. *O mestre* etc., Aristóteles. — 140. — *Orfeu* de Trácia, poeta e músico. — *Túlio*, eloqüente, Marco Túlio Cícero. — 143. *Ptolomeu*, o autor do sistema do mundo que se chamou sistema ptolemaico. — *Galeno e Avicena*, famosos médicos, o primeiro de Pérgamo, no Ponto, o segundo árabe.

## CANTO V

*No ingresso do segundo círculo está Minos, que julga as almas e designa-lhes a pena. No repleto desse círculo estão os luxuriosos, que são continuamente arrebatados e atormentados por um horrível turbilhão. Aqui Dante encontra Francesca de Rimini, que lhe narra a história do seu amor infeliz.*

DESCI desta arte ao círculo segundo,  
Que o espaço menos largo compreendia,  
3 Onde o pungir da dor é mais profundo.

Lá stava Minos e feroz rangia:  
Examinava as culpas desde a entrada,  
6 Dava a sentença como ilhais cingia.

Ante ele quando uma alma desditada  
Vem, seus crimes confessa-lhe em chegando,  
9 Com perícia em pecados consumada.

Lugar no inferno, Minos, lhe adaptando,  
Do abismo o círculo arbitra, a que pertença,  
12 Pelas voltas da cauda graduando.

Sempre muitas se lhe acham na presença;  
Cada qual tem sua vez de ser julgada,  
15 Diz, ouve, cai, se some sem detença.

Minos, logo me vendo, iroso brada,  
Do grave ofício no ato sobrestando:  
18 — “Ó tu, que vens das dores à morada;

“Olha como entras e em quem stás fiando:  
Não te engane do entrar tanta largueza!”  
21 — “Por que falar” — meu guia diz — “gritando?”

“Vedar não tentes a fatal empresa:  
Assim se quer lá onde o que se ordena  
24 Se cumpre. Assaz te seja esta certeza!”

Eis já começo da infernal geena  
A ouvir os lamentos: sou chegado  
27 Onde intenso carpir me aviva a pena.

Em lugar de luz mudo tenho entrado:  
Rugia, como faz mar combatido  
30 Dos ventos, pelo ímpeto encontrado.

Da tormenta o furor, nunca abatido,  
Perpetuamente as almas torce, agita,  
33 Molesta, em seus embates recrescido.

Quando à borda do abismo as precipita,  
Ais, soluços, lamentos vão rompendo.  
36 Blasfema a Deus a multidão maldita.

Ouvi que estão no padecer horrendo

Os que aos vícios da carne se entregavam,  
39 Razão aos apetites submetendo.

Quais estorninhos, que a voar se travam  
Em densos bandos na estação já fria,  
42 Em rodopio as almas volteavam,

Ao capricho do vento, que as trazia.  
De pausa não, de menos dor a esp'rança  
45 Conforto lhes não dá nessa agonia.

Como nos ares longa série avança  
De grous, que vão cantado o seu grasnido,  
48 Assim no gemer seu, que não descansa,

Traz o tufão as sombras desabrido.  
— “Mestre” — disse eu — “quais almas são  
aquelas  
51 Que o vendaval fustiga denegrido?”

— “A primeira” — tornou Virgílio — “entre elas  
De quem notícias ter desejaras,  
54 Regeu nações, diversas nas loquelas.

“De luxúria fez tantas demasias  
Que em lei dispôs ser lícito e agradável  
57 Para desculpa às torpes fantasias.

“Semíramis chamou-se: o trono estável  
Herdou de Nino e foi a sua esposa.



60 Do Soldão teve a terra memorável.

“A morte deu-se a outra, de amorosa,  
Às cinzas de Siqueu traidora e infida;  
63 Cleópatra após vem luxuriosa”.

Helena vi, a causa fementida  
De tanto mal, e Aquiles celebrado  
66 Que teve por amor a extrema lida.

Páris, Tristão e um bando assinalado  
De sombras me indicou, nomes dizendo,  
69 Que à sepultura amor tinha arrojado.

A compaixão me estava confrangendo,  
Dessas damas e antigos cavaleiros  
72 Nomes ouvindo e mágoas conhecendo.

Então disse eu: — “Poeta, aos companheiros  
Dois, que ali vêm, falar muito desejo:  
75 Ao vento ser parecem tão ligeiros!”

“Hás de ter” — me tornou — “asado ensejo,  
Quando forem mais perto; então lhes pede  
78 Pelo amor que os uniu: virão sem pejo”. —

Quando acercar-se o vento lhes concede  
A voz alcei: — “Ó! vinde, almas aflitas,  
81 Falar-nos, se alta lei não vo-lo impede”. —

Quais pombas, que saudosas de asas fitas,  
Ao doce ninho, em vôo despedido,  
84 Vão pelo ar, aos desejos seus adstritas:

Tais saíram da turba, em que era Dido,  
A nós as duas sombras se inclinando,  
87 Tanto as moveu da voz o tom sentido!

— “Entre beni’no, compassivo e brando,  
Que nos vem visitar por este ar perso,  
90 Tendo nós dado o sangue ao mundo infando,

“Se amigo o Senhor fosse do universo,  
Da paz aos rogos nossos, gozarias,  
93 Pois te enternece o nosso mal perverso.

“Enquanto o vento é quedo, o que dirias  
Havemos nós de ouvir atentamente;  
96 Diremos quanto ouvir desejaras.

“Onde, a paz desejando, o Pado ingente  
Com seus vassalos para o mar descende,  
99 A terra, em que hei nascido, está jacente.

“Amor, que os corações súbito prende,  
Este inflamou por minha formosura,  
102 Que roubaram-me: o modo inda me ofende.

“Amor, em paga exige igual ternura,  
Tomou por ele em tal prazer meu peito,

105 Que, bem o vês, eterno me perdura.

“Amor nos igualou da morte o efeito:  
A quem no-la causou, Caína, esperas”.

108 Após tais vozes foi silêncio feito.

Daquelas almas as angústias feras  
Em meditar amargo a fronte inclino

111 Té que o Mestre exclamou: “Que consideras?”

Quando pude, falei: “Cruel destino!  
Que doce cogitar! Que meigo encanto,

114 Precederam do par o fim maligno!” —

Aos dois voltei-me e disse-lhes, entanto:

“Teus martírios, Francesca, me angustiam,

117 Movem-me o triste, compassivo pranto.

“Quando os doces suspiros só se ouviam,  
Como, em que Amor mostrar-vos há querido

120 Os desejos, que ainda se escondiam?” —

— “Não há” — disse — “tormento mais dorido  
Que recordar o tempo venturoso

123 Na desgraça. Teu Mestre o tem sentido.

“Mas porque de saber és desejoso,  
Como nasceu a flor do nosso afeto,

126 Direi chorando o lance lastimoso.

“Por passatempo eu lia e o meu dileto  
De Lanceloto extremos namorados;  
129 Éramos sós, de coração quieto.

“Nossos olhos, por vezes encontrados,  
Cessam de ler; ao gesto a cor mudara.  
132 Um ponto só deu causa aos nossos fados.

“Ao lermos que nos lábios osculara  
O desejado riso, o heróico amante,  
135 Este, que mais de mim se não separa,

“A boca me beijou todo tremante,  
De Galeotto fez o autor e o escrito.  
138 Em ler não fomos nesse dia avante”.

Enquanto a história triste um tinha dito,  
Tanto carpia o outro, que eu, absorto  
Em piedade, senti letal conflito,

142 E tombei, como tomba corpo morto.

4. *Minos*, rei de Creta e que na mitologia pagã era juiz do Inferno. — 58. *Semíramis*, rainha de Babilônia, viúva do rei Nino. — 61. *Dido*, rainha de Cartago, que amou a Enéias. — 63. *Cleópatra*, rainha do Egito. — 64. *Helena*, mulher de Menelau, rei de Esparta que causou a guerra de Tróia. — 67. *Páris* e *Tristão*, cavaleiros dos romances medievais. — 73. *Companheiros dois*, Francesca de Rimini e Paulo Malatesta, que foram mortos por Gianciotto Malatesta, marido de Francesca e

irmão de Paulo, por eles terem ficado apaixonados um pelo outro.

## CANTO VI

*No terceiro círculo estão os gulosos, cuja pena consiste em ficarem prostrados debaixo de uma forte chuva de granizo, água e neve, e ser dilacerados pelas unhas e dentes de Cérbero. Entre os condenados Dante encontra Ciacco, florentino, que fala com Dante acerca das discórdias da pátria comum.*

DO soçobro tornando a aflita mente,  
Que da cópia infelice contristado  
3 Havia tanto o padecer pungente,

Achei-me novamente circundado  
De outros míseros, de outras amarguras,  
6 Que via em toda parte, ao longe e ao lado.

Sou no terceiro círculo, onde escuras,  
Eternas chuvas, gélidas caíam,  
9 Pesadas, sempre as mesmas, sempre impuras.

Saraiva grossa, neve, água desciam  
Desse ar pelas alturas tenebrosas:  
12 No chão caindo infeto odor faziam.

Latia com três fauces temerosas,  
Cérbero, o cão multíface e furente,  
15 Contra as turbas submersas, criminosas.

Sangüíneos olhos tem, o ventre ingente,  
Barba esquálida, as mãos de unhas armadas;  
18 Rasga, esfola, atassalha a triste gente.

Uivam à chuva, quais lebréus, coitados!  
Mudam de lado sem cessar, buscando  
21 Defesa e alívio, as almas condenadas.

Cérbero, o grão réptil, nos divisando  
Os dentes mostra, as bocas escancara,  
24 De sanha os membros todos convulsando.

Meu Guia, as mãos abrindo, se prepara:  
Enche-as de terra, e às guelas devorantes  
27 Lança da fera essa iguaria amara.

Qual mastim, que em latidos retumbantes  
Brada de fome, e, apenas a sacia  
30 Devorando, aquieta as iras de antes:

Tal, aplacando a fúria, parecia  
O demônio que as almas atordoa:  
33 Surdez de ouvi-lo o mal lhes pouparia.

O solo, onde pisamos, se povoa  
Das sombras, que essas chuvas derrubavam:  
36 Forma e aparência tinham de pessoa.

Sobre a terra estendidas, a alastravam;

Mas uma surge, súbito sentada,  
39 Aos passos que adiante nos levavam.

“Tu” — disse — “que és guiado pela estrada  
Do inferno, vê se acaso me conheces:  
42 Nasceste antes de eu ser nesta morada”.

Tornei-lhe: “A grande angústia em que padeces,  
Tua feição lembrar-me não consente:  
45 Inota face aos olhos me ofereces.

“Quem és que em tal lugar tão duramente  
Pelos pecados teus stás dando a pena?  
48 Se há maior, nenhuma é tão displicente”. —

— “Em tua pátria” — responde — “que tão plena  
Já é de inveja, que transborda o saco,  
51 Existência gozei leda e serena.

“Vós, Florentinos, me chamastes Ciacco:  
Por ter da gula a intemperança amado,  
54 À chuva peno enregelado e fraco.

“Mas sou nesta miséria acompanhado;  
Pois quantos aqui estão de igual castigo  
57 Punidos foram por igual pecado”. —

— “Com dor sincera” — lhe falei — “te digo  
Que esse tormento o peito me enternece.  
60 Saberás se os partidos a perigo



“Florença levarão, que já padece?  
Algum justo ali vive? A que motivo  
63 A cizânia se deve, que ali cresce?” —

— “Virão a sangue após ódio excessivo;  
E o partido selvagem triunfante  
66 O outro lançará feroz e esquivo.

“Três sóis passados, chegará o instante  
De ser pelos vencidos suplantado,  
69 Que esforça alguém, que aos dois faz bom  
semblante.

“Por algum tempo o vencedor ousado  
A cerviz calcará do outro partido  
72 Que se aflige oprimido e envergonhado.

“Justos há dois: ninguém lhes presta ouvido.  
Três brandões — Avareza, Orgulho, Inveja,  
75 Incêndio têm nos peitos acendido”. —

Assim a flébil narração boqueja.  
Eu lhe respondo: “A informação completa;  
78 Favor farás a quem te ouvir almeja.

“Farinata e Tegghiaio, de alma reta,  
Jacopo Rusticucci, Mosca, Arrigo,  
81 E os mais que da virtude o amor inquieta,

“Onde estão? Diz e franco sê comigo!  
Saber qual seja anelo a sorte sua:  
84 Stão no céu, ou no inferno têm castigo?” —

“Entre os que sofrem punição mais crua  
Estão, por seus maus feitos, lá no fundo:  
87 Se lá desces, verão a face tua.

“Quando tomares ao saudoso mundo,  
De mim aviva aos meus o pensamento...  
90 Não mais: volto ao silêncio meu profundo” —

Os olhos que não tinham movimento,  
Torcendo fita em mim; já curva a frente  
93 E cai entre os mais cegos num momento.

E disse, o Vate: “Em sono permanente  
Hão de aguardar a angélica chamada,  
96 Quando os julgar severo o Onipotente.

“Cad’um, a triste sepultura achada,  
Ressurgindo na carne e na figura,  
99 Voz ouvirá pra sempre reboada”. —

A passo lento assim pela mistura  
Das sombras e da chuva caminhando,  
102 Falávamos da vida, que é futura.

— “Mestre” — lhe disse então — “irá medrando  
Depois da grã sentença esse tormento?”

105 Igual pungir terá? Será mais brando?” —

— “Do teu saber recorre ao documento:  
Verás que ao ente quando mais se eleva  
108 Do bem, da dor mais cresce o sentimento.

“Bem que esta raça condenada à treva  
Jamais da perfeição se eleve à altura  
111 Ressurgindo, há de ter pena mais seva”. —

Perlustramos do círculo a cintura,  
De cousas praticando que não digo,  
Té descer um degrau na estância escura.

115 Ali’stá Pluto, o nosso grande imigo.

14. *Cérbero*, monstro, meio cão, meio dragão, com três cabeças, que, segundo a mitologia antiga, estava à guarda do inferno. — 52. *Ciacco*, parasita florentino. — 65. *O partido selvagem*, os Brancos. — 80. *Farinata* etc., nomes de florentinos ilustres.

## CANTO VII

*Pluto, que está de guarda à entrada do quarto círculo, tenta amedrontar a Dante com palavras irosas. Mas Virgílio o faz calar-se, e conduz o discípulo a ver a pena dos pródigos e dos avarentos, que são condenados a rolar com os peitos grandes pesos e trocarem-se injúrias. Os Poetas discorrem sobre a Fortuna, e, depois, descem ao quinto círculo e vão margeando o Estiges, onde estão mergulhados os irascíveis e os acidiosos.*

PAPE Satan, pape Satan, aleppe:

Pluto com rouca voz, ao ver-nos brada.  
3 Para que eu do conforto não discrepe,

Virgílio, em tudo sábio: — “Da aterrada  
Mente” — me diz — “se desvaneça o susto!  
6 Poder Pluto não tem, que tolha a entrada”.

E, se volvendo ao vulto, de ira adusto,  
Lhe grita: — “Cal’-te, ó lobo abominoso!  
9 Em ti consome esse furor injusto!

“Se ao abismo descemos tenebroso,  
A lei se cumpre do alto, onde, em castigo,  
12 Suplantara Miguel bando orgulhoso”. —

Como o mastro, abatendo, traz consigo

Velas, que o vento de feição tendia,  
15 Baqueou-se por terra o monstro imigo.

E, pois que o quarto círculo se abria,  
Mais penetramos pela estância horrenda,  
18 A que todo seu mal o mundo envia.

Ah! justiça de Deus! Que lei tremenda,  
Dores, penas, quais vi, tanto amontoa?  
21 Por que da culpa nos obceca a venda?

Como em Caribde a vaga que ressoa  
Embate noutra, e quebram-se espumantes:  
24 Assim turba com turba se abalroa.

Almas em cópia, nunca vista de antes,  
Fardos de um lado e de outro, em grita ingente,  
27 Rolavam com seus peitos ofegantes.

Batiam-se encontrando rijamente,  
E gritavam depois, atrás voltando:  
30 “Por que tens?” “Por que empurras  
loucamente?”

Assim no tetro círculo volteando  
Iam de toda parte ao ponto oposto,  
33 Por injúria o estribilho apregoando.

Nos semicírculo novamente rosto  
Faziam, té o embate reiterarem.

36 Eu, me sentindo à compaixão disposto,

— “Quem são? Que razão há para aqui estarem?”

Ao Mestre disse — “À esquerda os colocados

39 Clérigos são para tonsura usarem?”

— “Da mente sendo vesgos, transviados”

— Tornou — “andaram na primeira vida,

42 Sempre os bens aplicando desregrados.

“Quem seus clamores ouve não duvida:

Levantam grita aos termos dois chegados,

45 Onde oposta os separa a culpa havida:

“Os que então de cabelos despojados

Clérigos, papas, cardeais hão sido,

48 Pela nímia avareza subjugados”. —

— “Entre eles” — respondi — “Mestre querido,

Muitos serão, por certo, que eu conheça,

51 Imundos desse mal aborrecido”. —

— “Te enganas, quando assim — diz — “te  
pareça:

Da sua ignóbil vida a obscuridade

54 Vestígio não deixou, que ora apareça:

“Eles se hão de embater na eternidade:

Ressurgindo, uns terão as mãos fechadas,

57 Os outros de cabelos pouquidade.

“Por dar mal, por mal ter, viram cerradas  
Do céu as portas; penam nesta lida,  
60 Com mágoas, que não podem ser contadas.

“Vês quanto é de vaidade iludida  
A ambição, em que os homens a porfiam,  
63 Da Fortuna anelando os bens na vida.

“Todo o ouro, que as entranhas conteriam  
Da terra, não pudera dar repouso  
66 A um dos que em fadiga se cruciam”. —

— “Quem é Mestre” — falei — “o portentoso  
Ser, que chamas Fortuna, que à vontade  
69 Bens distribui ao mundo cobiçoso?” —

Responde o Vate: — “Ó cega humanidade,  
Quanta ignorância a mente vos ofende.  
72 Do meu pensar direi toda a verdade.

“Quem pelo seu saber tudo transcende,  
Os céus criando, guias elegeram-lhes;  
75 E toda parte a toda parte esplende,

“Pela luz que igualmente concedeu-lhes.  
Assim fez aos mundanos esplendores,  
78 Geral ministra e diretora deu-lhes,

“Que em tempo os bens mudasse enganadores

De nação a nação, de raça a raça  
81 Contra esforços de humanos sabedores.

“A pujança de um povo é grande ou escassa  
Segundo o seu querer, que, se escondendo  
84 Qual serpe em erva triunfante passa.

“Contra ela o saber vosso não valendo,  
No seu reino ela tem poder e mando,  
87 Como os outros o seu, estão regendo.

“Mudanças incessante efetuando,  
Se apressa por fatal necessidade,  
90 E assim tantas no mundo vai formando.

“Tal é Fortuna, a quem por má vontade  
Insulta o que louvá-la deveria,  
93 Censurando-a com dura iniquidade.

“Mas, feliz, não escuta a vozeria,  
E entre iguais criaturas primitivas,  
96 Volvendo a esfera, em paz goza alegria.

“Desçamos ora a dores mais esquivas;  
Estrelas baixam, que ao partir surgiram;  
99 Demoras são defesas, são nocivas”. —

Os nossos passos através seguiram  
Do círculo até fonte, que, fervendo,  
102 As águas brota, que torrente abriram,



A cor mais negra do que persa tendo.  
Ao longo do seu curso nós baixamos,  
105 Por caminho diverso nos movendo.

Lagoa, dita Stígia, deparamos,  
Junto à encosta maligna produzida  
108 Pelo triste ribeiro, que notamos.

Eu, que tinha a atenção toda embebida,  
Vi sombras, nesse pântano, lodosas,  
111 Desnudas, de face enfurecida.

Não só co'as mãos batiam-se raivosas;  
Peitos, cabeças, pés armas lhes sendo,  
114 Com dentes laceravam-se espantosas.

— “As almas, filho meu, que ora estás vendo  
São dos que” — disse o mestre — “venceu ira.  
117 Como certo também fica sabendo

“Que sob as águas multidão suspira,  
E em borbulhões as águas entumece  
120 Por toda essa extensão, que vista gira”. —

— “Nos doces ares, a que o sol aquece”  
— No ceno imersas dizem — “tristes fomos:  
123 Dentro em nós fumo túrbido recresce.

“Ora no lodo inda mais triste somos”. —

Com voz cortada assim gargarejavam,  
126 De palavras somente havendo assomos.

“Os passos, em grande arco, nos levavam.  
Do paul sobre a borda seca; o bando,  
Tendo à vista, que assim lodo tragavam,

130 E junto de uma torre alfim chegando.

1. *Pape Satan* etc., verso obscuro. Muitos comentadores o entendem: “Como Satã, como Satã, príncipe do Inferno”... um mortal ousa penetrar aqui?” — 30. *Por que* etc. “por que seguras tanto?” é a interrogação dos pródigos; “por que jogas fora?” é a interrogação dos avaros. — 78. *Geral ministra*, a Fortuna.

## CANTO VIII

*Flégias corre com a sua barca para os dois Poetas serem conduzidos, passando à lagoa, à cidade de Dite. No trajeto encontram a Filipe Argenti, florentino, que discute com Dante. Chegando às portas de Dite, os demônios não o querem deixar entrar. Virgílio, porém, diz a Dante que não lhe falte a coragem, pois vencerão a prova e que não há de estar longe quem os socorra.*

ACRESCENTAR eu devo, prosseguindo,  
Que da torre inda estávamos distantes,  
3 Quando os olhos ao cimo dirigindo,

Dois fanais brilhar vemos vacilantes,  
A que outro de tão longe respondia,  
6 Que mal se avistam seus clarões tremantes.

E eu de todo o saber ao mar dizia:  
— “Os lumes dois por que? Por que o terceiro?  
9 Para acendê-los quem razão teria?” —

— “Pela onda impura” — me tornou — “ligeiro  
Quem se aguarda já vês, se não te empece  
12 A vista do paul o nevoeiro”. —

Qual seta, que pelo ar veloz corresse

Da corda arremessada, discernimos  
15 Tênuê batel, que vir pra nós parece.

A regê-lo um arrais distinguimos:

— “Alfim chegaste, espírito execrando!”

18 Em retumbante grita nós lhe ouvimos,

— “Flégias, Flégias, estás em vão bradando!” —

Disse-lhe o Mestre — “nos terás somente

21 Enquanto formos o paul passando.” —

Como quem reconhece, e pesar sente,

Um grande engano, que se lhe há tecido,

24 Flégias assim na sua ira ardente.

Tendo Virgílio à barca descendido,

Eu segui-o: somente aos meus pesados

27 Passos mostrou ter carga recebido.

Em sendo o Mestre e eu no lenho entrados,

O lago foi cortando a antiga proa

30 Com sulcos mais que de antes profundados,

Enquanto assim corremos, eis me soa

De lutulenta sombra voz que exclama:

33 — “Quem és que em vida vens para a lagoa?”

— “Sim, venho, mas não fico nesta lama.

E tu quem és que imundo te hás tornado?” —

36 — “Bem vês: um sou que lágrimas derrama.”

E eu então: — “Fica em lodo mergulhado.  
Em dor, em pranto, espírito maldito!  
39 Sei quem és, se bem stás desfigurado”. —

Tendeu à barca as mãos aquele aflito,  
Mas por Virgílio, que o repele presto  
42 — “Com teus iguais vai, cão, te unir!” — foi  
dito.

Abraçando-me então com ledo gesto  
Me oscula e diz: — “Abençoado seja,  
45 Quem tão altivo te gerou e honesto!

“Essa alma, que de orgulho inda esbraveja,  
Aversa ao bem, de raiva possuída,  
48 Deixou em si memória, que negreja.

Quantos reis, grandes na terrena vida,  
Virão, quais cerdos, se atascar no lodo,  
51 Fama de si deixando poluída!” —

— “Mestre, grato me fora sobremodo  
Vê-lo no ceno mergulhar profundo,  
54 Antes de eu ter daqui saído em todo”. —

— “Antes que a margem — respondeu jocundo —  
Avistes, gozarás dessa alegria,  
57 Verás penar o espírito iracundo”. —

E logo ao pecador, como à porfia,  
Tanta aflição causou a imunda gente,  
60 Que ainda louvo a Deus, que o permitia.

Gritavam todos: — “A Filipe Argenti!” —  
E a florentina sombra, se volvendo  
63 Contra si, se mordida insanamente:

Lá o deixei, não mais nele entendendo.  
Súbito, ouvindo um lamentar amaro,  
66 Os olhos fitos para além e atendo.

E o bom Mestre me disse: — “Ó filho caro,  
Stá perto Dite, de Satã cidade,  
69 Que há povo infindo para o bem avaro”. —

— “Lá do vale no fundo em quantidade  
Mesquitas” — respondi — “rubras discerno  
72 De flama, creio, pela intensidade”. —

E o Mestre a mim: — “As faz o fogo eterno  
Vermelhas, que lá dentro está lavrando  
75 Como tens visto neste baixo inferno”. —

Já nos profundos fossos penetrando  
De que o triste alcáçar é circundado,  
78 Me estavam ferro os muros semelhando.

Mas, após grande giro, hemos tocado  
Na parte, onde o barqueiro com voz forte

81 — “Saí” — gritou — “à entrada haveis chegado!”

À porta vi daqueles grã coorte

Que o céu choveu; bramiam de despeito:

84 “Este quem é que, antecipando a morte,

“Tem dos mortos no reino sido aceito?” —

Meu sábio Mestre então lhes fez aceno

87 Para, em secreto, expor-lhe seu conceito.

Contendo um pouco às sanhas o veneno

Disseram: — “Vem tu só; vá-se o imprudente,

90 Que neste reino entrou, de audácia pleno;

“Só deixe a empresa em que embarcou demente;

Tente-o, se sabe; ficarás no entanto;

93 Pois és seu guia à região nocente”. —

Imagina, ó leitor, qual fosse o espanto

Meu escutando a horrífica ameaça:

96 Não deixar a mansão temi do pranto.

“Ó Mestre meu, que tanta vez a graça

Fizeste de alentar-me o peito aflito

99 No perigo iminente e atroz desgraça,

“Não me deixes” — disse eu — “neste conflito!

E, se avante passar é defendido,

102 Ambos voltemos do lugar maldito!” —

Quem tão longe me havia conduzido  
— “Não temas” — diz — “não pode ser vedado  
105 O passo, que por Deus foi permitido.

“Aqui me espera e o ânimo prostrado  
Fortalece e alimenta de esperança:  
108 Não hás de ser no inferno abandonado”. —

O doce pai se afasta e à porta avança.  
Ficando assim na dúvida e incerteza,  
111 No pró, no contra a mente se abalança.

Não pude o que propôs ouvir; na empresa  
Curta há sido a detença: de repente  
114 Esquivam-se os precitos com presteza.

De roldão cerra a porta a imiga gente  
Do Mestre à face, que, ficando fora,  
117 A mim se restitui mui lentamente.

De olhos baixos, faltava-lhe a de outrora  
Afouteza, e dizia suspirando:  
120 “Quem me tolhe da dor a estância agora?” —

E logo a minha alteração notando  
“Não te aflijas; que os óbices te digo  
123 Hei de vencer que a entrada estão vedando.

“Não é nova esta audácia do inimigo;  
Em mais patente porta há já mostrado,



126 Que sem ferrolho está: viste-a comigo,

“E a lúgubre inscrição lhe hás contemplado.  
Deixou atrás e desce a penedia,  
Pelos círc’los passando não guiado,

130 Abrir quem pode esta cidade ímpia”. —

19. *Flégias*, personagem da antiga mitologia, que incendiou o templo de Apolo, por ter este violado a sua filha. — 61. *Filipe Argenti*, dos Adimari de Florença, inimigo político de Dante.

## CANTO IX

*Dante pergunta a Virgílio se havia já percorrido outra vez o Inferno. Virgílio responde que já percorreu todo o Inferno e narra como e quando. Na torre de Dite se apresentam, no entanto, as três Fúrias e depois Medusa, que ameaçam a Dante. Virgílio, porém, o defende. Chega um anjo do Céu que abre aos Poetas as portas da cidade rebelde.*

DO medo a cor, que o gesto me alterara,  
Ao ver tornar Virgílio em retirada,  
3 Serenou turvação, que o seu mudara.

Como escutando, espreita; que a cerrada  
Névoa os ares em torno enegrecia,  
6 E a vista, incerta, achava-se atalhada.

— “Mas é mister vencer nesta porfia...” —  
Lhe ouvi — “se não ... socorro é prometido...”  
9 Oh! quanto a vinda sua é já tardia!” —

Bem vi que das palavras o sentido,  
Que a declarar apenas começava,  
12 Fora por outros logo confundido.

Porém maior receio me assaltava,  
Na reticência auspício triste vendo,

15 Que na expressão talvez não se encerrava.

— “A esta hórrida estância, descendendo  
Do limbo, pode vir quem só padece,  
18 A esperança”, — inquiri — “toda perdendo?”

O Mestre respondeu: — “Raro aparece  
Ensejo, que um de nós a andar obriga  
21 Pelo caminho, que aos abismos desce.

“Ali, porém, já fui, quando inimiga  
Esconjurou-me Ericto, que os esp’ritos  
24 Constrangia a fazer c’os corpos liga.

“Des’pouco eu me finara: por seus ritos  
Ao círculo de Judas fui trazido  
27 Para a sombra tirar de um dos precitos.

“É o lugar mais fundo e denegrado,  
Mais remoto do céu, que os orbes gira.  
30 Sei o caminho: esforça-te, ó querido!

“Este paul, que o bruto cheiro expira,  
A cidade circunda do tormento,  
33 Onde entrar não podemos já sem ira”.

Deslembro o que mais disse: o pensamento  
Da torre altiva ao cimo chamejante,  
36 Que os olhos me prendia, estava atento.

Lá o aspecto se erguia horripilante  
De fúrias três; de sangue eram tingidas,  
39 Feminis no meneio e no semblante.

De hidras verdes mostravam-se cingidas,  
Cerastes, serpes cada uma tinha  
42 Por coma, em torno à frente entretecidas.

Virgílio, que conhece da rainha  
Do eterno pranto essas ancilas cruas,  
45 — “Nas Érinis atenta” diz-me asinha.

“Megera à esquerda está das outras duas,  
Chora à direita Aletto e fica ao meio  
48 Tisífone”. — E pôs termo às vozes suas.

Co’as unhas cada qual rasgava o seio,  
Com seus punhos batiam-se, em tal brado,  
51 Que ao Vate me acerquei, de pavor cheio.

Olhando-me dizia: — “Transformado  
Em pedra seja por Medusa; o assalto  
54 Do ímpio Teseu não foi assaz vingado.

— “Volta a face; de luz o rosto falto  
Conserva; que, se a Górgona encarar-te,  
57 Tu não mais tornarás da terra ao alto”. —

Disse o Mestre, e volveu-me à oposta parte;  
E as mãos juntando às minhas que não bastam,

60 Os olhos amparar-me quis dessa arte.

Ó vós cujas idéias não se afastam  
Das leis da sã razão, vede os preceitos  
63 Que destes versos sobre o véu se engastam.

Eis sobre as águas túrbidas desfeitos  
Troam sons de fracasso temeroso;  
66 Tremendo, as margens sentem-lhe os efeitos.

O tufão assim freme impetuoso,  
Que, de ardores contrários se excitando,  
69 Sem pausa fere a selva, e furioso,

Quebrando ramas, flores arrancando,  
Entre nuvens de pó soberbo assalta  
72 Feras, pastores e lanoso bando.

Os olhos descobriu-me e disse: “Exalta  
A vista agora até a espuma antiga,  
75 Onde mais acre a cerração ressalta”.

Quais rãs, divisando a cobra imiga,  
Todas da água no seio desaparecem,  
78 E cada qual no lodo entra e se abriga,

Tais milhares de espíritos parecem,  
Em derrota fugindo ante a figura  
81 Que passa; nágua os pés não se umedecem.

Movendo a esquerda mão, a névoa escura,  
Que lhe era em torno ao vulto, dissipava:  
84 Só este afã lhe altera a face pura.

Ser ele conheci que o céu mandava;  
A Virgílio voltei-me, e mudo e quieto  
87 Ao aceno, que fez, eu me acurvava.

Quantos lumes reflete o iroso aspecto!  
À porta chega: ao toque de uma vara  
90 Abre-se a entrada do alcáçar infecto.

— “Ó turba vil, que o céu de si lançara!” —  
Ao limiar falou da atroz cidade,  
93 — “Donde vos vem da audácia a insânia rara?

“Por que recalcitrais à alta vontade,  
Que sempre cumpre o seu excelso intento,  
96 E à dor já vos cresceu a intensidade?

“Cuidais pôr ao destino impedimento?  
Cérbero, o vosso, na memória tende:  
99 Trilhados inda estão-lhe o colo e o mento”.

Então pelo caminho imundo estende,  
Sem nos falar, os passos semelhante  
102 A quem outros cuidados a alma prende,

Daqueles, que há presentes, bem distante.  
Nós à cidade afoutos caminhamos:

105 Deu-nos esforço o seu falar pujante.

Já, removido todo o pejo, entramos.

Eu, que sentia de saber desejo

108 Quanto o forte contém que franqueamos.

Como fui dentro, a tudo pronto, vejo

Campanha em toda parte ilimitada,

111 Mas não espaço às punições sobejo.

Como em Arle, onde o Rône faz parada

Ou junto a Pola, de Quernaro perto,

114 De que à Itália a fronteira está banhada,

Stá de sepulcros desigual e incerto

O solo: outros assim a estância feia,

117 Mas de modo mais agro, tem coberto.

Entre eles chama horrífica serpeia

E os abrasa inda mais que frágua ardente

120 Que arte para amolgar o ferro ateia.

Alçada a tampa, é cada qual patente.

Dali surgia um lamentar profundo,

123 De miséreo gemido permanente.

— “Ó Mestre meu, quais foram lá no mundo” —

Eu disse — “aqueles, que no duro encerro

126 Denunciam tormento sem segundo?” —

“Aqui stão os hereges por seu erro,  
Com seus sequazes dos diversos cultos:  
129 São mais do que tu crês em cada enterro.

“Iguais com seus iguais estão sepultos,  
Uns túmulos mais que outros são candentes”.  
À destra então voltou: com tristes vultos

133 Passamos entre o muro e os padecentes.

22-27. *Ali, porém* etc.: a alma de Virgílio já desceu no mais profundo do Inferno acompanhada pela bruxa Eríton. — 43. *A rainha*, Prosérpina. — 53-54. *O assalto* etc., Teseu desceu no Inferno para raptar Prosérpina. — 45. *Erínis*, ou as três Fúrias, filha de Érebo e da Noite. — 56. *Górgona*, o rosto de Medusa que petrificava quem o olhasse. — 98. *Cérbero*, guardião do Inferno, que foi vencido por Hércules, quando este desceu no Inferno. — 112-15. *Em Aries* etc., alusão aos túmulos romanos, numerosos na Provença perto de Arles e em Pola, na Ístria.



## CANTO X

*Caminhando os Poetas entre as arcadas, onde estão penando as almas dos heresiarcas, Dante manifesta a Virgílio o desejo de ver a gente nelas sepultada e de falar a alguém. Nisto ouve uma voz chamá-lo. É Farinata degli Uberti. Enquanto o Poeta conversa com ele é interrompido por Cavalcante Cavalcanti, que lhe indaga por seu filho Guido. Continua Dante o começado discurso com Farinata, que lhe prediz obscuramente o exílio.*

ENTRA Virgílio por vereda estreita,  
Que entre o muro e os martírios vai seguindo:  
3 Após os seus meu passo se endireita.

— “Virtude suma! Ó tu, que, dirigindo  
Me estás, ao teu sabor na estância triste,  
6 Me instrui, ao meu desejo deferindo.

“A gente ver se pode que ora existe  
Naquelas sepulturas descobertas,  
9 A que nem guarda, nem defesa assiste?” —

— “Serão” — me respondeu — “todas cobertas  
No dia, em que, de Josafá tornando,  
12 Os corpos tragam, de que estão desertas.

“Epicuro aqui jaz com todo o bando

Dos discípulos seus, que professaram  
15 Que alma fenece, a vida em se acabando.

“O que as tuas palavras declararam  
Satisfeito há de ser, como o que vejo  
18 Dos votos que em teu peito se ocultaram”. —

— “Não te expus, meu bom Mestre, quanto  
almejo,  
Porque de breve ser tenho o cuidado,  
21 E a mais longo dizer não deste ensejo”. —

— “Ó Toscano, que, vivo hás penetrado  
Do fogo na cidade e és tão modesto,  
24 Detém-te um pouco, se te for de agrado.

“Por teu falar me está bem manifesto  
Que nessa nobre pátria tens nascido,  
27 A que fora eu talvez assaz molesto”. —

Ouçõ este som, de súbito saído  
De um dos jazigos: tanto eu me torvara,  
30 Que ao Mestre me achegava espavorido.

— “Que temes tu?” — Virgílio diz — “Repara:  
É Farinata em seu sepulcro alçado,  
33 Do busto em toda a altura, se depara”. —

Na sombra os olhos tinha eu já fitado:  
Altiva levantava a fronte e o peito,

36 Como em desprezo do infernal estado.

Por entre as tumbas me levou direito  
Ao vulto o Mestre com seu braço presto,  
39 Dizendo-me: — “Sê claro em teu conceito!” —

Junto ao sepulcro apenas fui, com gesto  
Severo um pouco olhou-me e desdenhoso  
42 — “Teus maiores?” — falou — “Faz manifesto”.

Eu, já de obedecer-lhe desejoso,  
Quanto sabia expus-lhe francamente.  
45 O sobrolho arqueava um tanto iroso,

E tornou: — “Guerra crua fez tua gente  
A mim, aos meus avós, ao partido;  
48 Mas duas vezes bani-os justamente”. —

— “Mas todos os que expulsos tinham sido  
Se hão, de uma e de outra vez repatriado:  
51 Não têm essa arte os vossos aprendido”. —

Surgindo então de Farinata ao lado  
Somente o rosto um vulto nos mostrava,  
54 Sobre os joelhos, cheio, levantado.

Com ansiosos olhos me cercava  
A ver se alguém viera ali comigo.  
57 Mas, perdida a esperança, que o animava,

Pranteando inquiriu: — “Se ao reino imigo  
Por prêmio baixas do teu alto engenho,  
60 Onde é meu filho? Pois não vem contigo?”

— “Por moto próprio aqui” — volvi — “não venho;  
Perto me aguarda quem meus passos guia,  
63 Vosso Guido talvez teve-o em desdenho”.

A pena sua e as vozes, que lhe ouvia,  
Denunciado haviam-me o seu nome:  
66 Pude assim responder quanto cumpria.

Súbito ergueu-se o espírito e gritou-me:  
“Teve disseste: não mais vive agora?  
69 O corpo seu a terra já consome?”

Como eu tivesse em responder demora  
À pergunta, de costas recaía,  
72 E novamente não mostrou-se fora.

Mas esse outro magnânimo, que havia  
De antes falado não mudou de aspecto;  
75 No colo e busto imóvel persistia.

— “Se aquela arte não dera ao meu proveito” —  
Prosseguiu — “me produz esta certeza  
78 Maior tormento no adurente leito.

“Porém vezes cinqüenta a face acesa  
Não mostrará do inferno a soberana

81 Sem que tu saibas quanto essa arte pesa.

“Assim possas voltar à vida humana!  
Contra os meus, diz, por que tanta maldade  
84 Em cada lei, que desse povo emana” —

Eu respondi: — “O estrago, a mortandade,  
Que do Árbia as águas de rubor tingira  
87 A cúria nossa move à austeridade”. —

Inclinando a cabeça então, suspira  
E diz: — “não fui lá só naquele dia,  
90 Nem sem motivo aos outros eu seguira.

“Porém achei-me só, quando exigia  
De Florença a ruína o geral brado:  
93 A peito descoberto eu defendia-a”. —

— “Seja o descanso à vossa prole dado:  
Mas, vos suplico, de penoso enleio  
96 Fique o juízo meu descativado.

“Se bem percebo, do futuro ao seio  
Subindo e ao tempo o curso antecipando,  
99 Do presente ignorais todo o rodeio”. —

— “Os que têm vista má nos semelhando” —  
Tornou-me — “as cousas mais distantes vemos,  
102 De Deus última luz em nós raiando.

“Quando estão perto ou no presente as temos  
Se apaga a lucidez, e a mente aprende  
105 Por outrem só o que de vós sabemos.

“Ciência nossa do porvir depende;  
Em sendo a porta do porvir cerrada,  
108 Essa luz morre em nós, não mais se acende”.

Então minha alma, de remorso entrada,  
“Dize” — replico — à sombra, a quem falava,  
111 Que o filho inda entre os vivos tem morada.

Se presto lhe não disse o que exorava,  
Da dúvida, que, há pouco, heis-me explicado  
114 Pela influência dominado eu stava”. —

Se bem fosse do Mestre apelidado,  
Rogando a sombra a me dizer prossigo  
117 As almas, de quem stava acompanhando.

Respondeu: — “Muitos mil jazem comigo  
Aqui dentro, o Segundo Frederico,  
120 Com ele o cardeal, de outros não digo”. —

Dos olhos se apartou. A cismar fico,  
Voltando ao sábio Mestre, na ameaça  
123 Desse, que ouvira, vaticínio único.

Ele caminha, e, enquanto avante passa,  
Me diz: “Por que és torvado?” — Eu tudo conto

126 Expondo o que me inquieta e me embaraça.

— “Do que ouviste a memória cada ponto  
Conserva!” — o sábio ordena; e, logo, alçando  
129 O dedo, segue: — “Agora escuta pronto.

“Ante o doce raiar daquela estando,  
Que tudo aos belos olhos tem presente,  
132 Se irão da vida os tranSES revelando”. —

Moveu-se logo à esquerda diligente;  
Deixando o muro, ao centro caminhava  
Por senda, que descia ao vale horrendo,

136 Que hediondos vapores exalava.

32. *Farinata* degli Uberti, nobre florentino, chefe dos gibelinos, que combateu os guelfos em Montaperti (1260); e depois, com a sua autoridade, impediu que a cidade fosse destruída. — 48. *Mas duas vezes* etc., os ascendentes de Dante, guelfos, duas vezes foram banidos de Florença. — *Um vulto*, Cavalcante Cavalcanti, pai de Guido, poeta e amigo de Dante. — 111. *Que o filho*, Guido Cavalcanti ainda está vivo. — 119. *O segundo Frederico*, Frederico II da Suábia, tido como herege. — 120. *O cardeal*, Otávio degli Ubaldini, também tido como herege.

## CANTO XI

*Os Poetas chegam à beira do sétimo círculo. Sufocados pelo mau cheiro que se levanta daquele báratro, param atrás do sepulcro do papa Anastácio. Virgílio explica a Dante a configuração dos círculos infernais. O primeiro, que é o sétimo, é o círculo dos violentos. Como a violência pode dar-se contra o próximo, contra si próprio e contra Deus, o círculo é dividido em três compartimentos, cada um dos quais contém uma espécie de violentos. O segundo círculo, que é o oitavo, é o dos fraudulentos e se compõe de dez círculos concêntricos. O terceiro, que é o nono, se divide em quatro compartimentos concêntricos. Fala-lhe também acerca dos incontinentes e dos usurários. Movem-se depois para o lugar de onde se desce para o precipício.*

À BORDA de alta riba assim chegamos,  
Que em círculo rotas penhas conformavam:  
3 De lá mais crus tormentos divisamos.

Do fundo abismo exalações brotavam,  
Tão acres, que a fugir nos obrigaram  
6 Para trás das muralhas elevadas

De um sepulcro, em que os olhos decifraram:  
“Sou do papa Anastácio a sepultura,  
9 Que de Fotino os erros transviaram”.

“Lentamente desçamos desta altura:



Assim, o olfato ao mau odor afeito,  
12 Não hemos de sentir-lhe a ação impura”.

A Virgílio tornei: “Proceda a jeito,  
Ó Mestre, por que o tempo consumido  
15 Na demora, não corra sem proveito”. —

— “Já stava o meio, ó filho, apercebido.  
Nestas penhas três círc’los há menores,  
18 Por degraus, como os outros, que hás descido.

“Plenos stão de malditos pecadores.  
Por que, em vendo, os conheças logo, atende:  
21 Direi seus crimes e da pena as dores.

“Todo mal, que no céu cólera acende,  
Injustiça há por fim, que o dano alheio,  
24 Usando fraude ou violência, tende.

“Próprio do homem por ser da fraude o meio  
Mais descontenta a Deus; mores tormentos  
27 Em lugar sofre de aflições mais cheio.

“Dos círc’los o primeiro é dos violentos;  
Mas, força a três pessoas se fazendo,  
30 Foi construído em três repartimentos.

“A Deus, a si, ao próximo ofendendo,  
Nas pessoas, nos bens a força fere,  
33 Como hás de convencer-te, me entendendo.

“Morte ou dor força ao próximo confere.  
Com ruína, com fogo os bens lhe invade.  
36 Quando pela extorsão não se apodere.

“Homicidas, os que usam feridade,  
Ladrões, devastadores, torturados  
39 Stão no primeiro, em turmas, sem piedade.

“Homens há contra si cruéis, irados  
Ou contra os próprios bens: pois no segundo  
42 Recinto jazem sempre amargurados,

“Quem se privara do terreno mundo,  
Os que seus cabedais malbarataram,  
45 Quem chora onde pudera estar jucundo.

“Contra Deus violências homens preparam,  
Se o negam, se o blasfemam, desdenhando  
48 Natura e os dons, que nela se deparam.

“No recinto menor sinal nefando  
Caors marca igualmente com Sodoma,  
51 E os que pecaram contra Deus falando.

“A fraude em que o remorso tanto assoma,  
Ou trai a confiança ou premedita  
54 Danos a quem desprevenido toma.

“A fraude desta espécie se exercita

Contra os laços de amor, que faz natura:  
57 Portanto no segundo círc'lo habita

“Adulação com simonia impura,  
Hipócritas, falsários, feiticeiros,  
60 Rufiães e outros dessa laia escura.

“Transtorna a outra afetos verdadeiros,  
Que inspira a natureza e os que origina  
63 A mútua fé nos ânímos inteiros.

“E, pois, no círc'lo extremo, que domina  
Da terra o centro e onde Dite pesa,  
66 Eterna pena aos tredos se destina”. —

“Tem, Mestre” — eu disse — “o cunho da clareza  
O que expões, distinguindo exatamente  
69 A geena do inferno e a gente presa.

“Diz-me: os que jazem na lagoa ingente,  
Os que flagela o vento ou chuva imiga,  
72 Os que se encontram em frêmito insolente,

“Por que Deus lá em Dite os não castiga,  
Se a ira a Deus seus feitos acenderam?  
75 Se não, por que a aflição tanto os fustiga?” —

“Deliras? Da tua mente se varreram  
Princípios são” — tornou — “a que és afeito?  
78 A que rumo as idéias se volveram?

“Olvidas, porventura, esse preceito,  
De que houveste na *Ética* a ciência,  
81 Das três disposições, que em mau conceito

“Estão do céu, — malícia, incontinência  
E furor bestial? — como a segunda  
84 Importa a Deus menor irreverência?

“Se atentas em verdade tão profunda,  
Se lembras quais são esses que padecem  
87 Acima da mansão, que o fogo inunda,

“Verás então ser justo não sofressem  
Daqueles maus a par, menos pesada  
90 Punição culpas suas merecessem”. —

“Sol, que me aclara a vista perturbada,  
Às lições tuas dou tamanho apreço,  
93 Que o duvidar, como o saber, me agrada.

“Tornando ao que disseste, expliques peço,  
Por que motivo, Mestre, usura ofende  
96 A divina bondade em tanto excesso”. —

“Filosofia” — disse — “quem a atende  
Tem demonstrado, quase em toda parte,  
99 Que a natureza a sua origem prende

“Do divino intelecto e da sua arte.

Da Física em princípio hás conhecido  
102 Preceito, que hei mister recomendar-te:

Que é da vossa arte ir sempre que há podido  
Após natura — à mestra obediente; —  
105 Neta de Deus chamá-la é permitido.

“Da natureza e da arte, se tua mente  
O Gênese em começo lembra, colhe  
108 O seu sustento e haver a humana gente.

“Usura bem diversa estrada escolhe  
Natura e a aluna sua menospreza,  
111 Esperança e cuidado e mal recolhe.

Mas andemos; prossiga a nossa empresa.  
Vão no horizonte os Peixes assomando;  
Voltando sobre o coro o culto pesa

115 E, além, a rocha está passagem dando”. —

8-9. *Anastácio*, engano de pessoa em que cai Dante, em conformidade com as crônicas do seu tempo. Não foi o papa Anastácio II, mas o imperador grego Anastácio I que foi transviado pela heresia de Fotino. — 80. *Ética*, a Ética de Aristóteles.

## CANTO XII

*O Minotauro está de guarda ao sétimo círculo. Vencida a ira dele, chegam os Poetas ao vale, em cujo primeiro compartimento vêem um rio de sangue fervendo, no qual são punidos os que praticaram violências contra a vida ou as coisas do próximo. Uma esquadra de Centauros anda em volta do paul vigiando os condenados, frechando-os se tentam sair do rio de sangue. Alguns desses Centauros pretendem deter os Poetas, porém Virgílio os domina, conseguindo que um deles os escolte e transporte na garupa a Dante. Na passagem o Centauro, que é Nesso, fala a respeito dos danados que sofrem a pena no rio de sangue.*

DA descida era o passo tão fragoso  
E tal por quem lá estava à guarda e atento,  
3 Que se fazia à vista pavoroso.

Como a ruína, que daquém de Trento,  
O Ádige feriu, por terremoto  
6 Ou por faltar de chofre o fundamento;

Do viso ao val do monte, que foi roto,  
Tão derrocada vê-se a penedia,  
9 Que a descê-la o caminho é quase imoto.

A ribanceira assim nos parecia.  
E à borda do penedo fracassado

12 De Creta o monstro infame se estendia,

Da falsa vaca torpemente nado.

Apenas viu-nos, se mordeu fremente,

15 Como quem pela raiva é devorado.

“Cuidas” — bradou-lhe o sábio incontinente —

“Ser de Atenas o príncipe, o que à morte

18 Lá sobre a terra te arrojou valente?”

“Arreda, bruto! Que este é de outra sorte;

Da tua irmã não recebera ensino;

21 De vós outros vem ver a pena forte”.

Qual touro desprendido, quando o tino

Mortal golpe lhe rouba, que não pode

24 Correr, mas salta a vacilar mofino:

Assim o Minotauro. O Mestre acode

Dizendo-me: “Demanda presto a entrada

27 E desce, enquanto em vascas se sacode”. —

A quebrada descíamos formada

De pedras soltas; cada qual, movida,

30 Cedia, em sendo por meus pés calcada.

E eu cismava. Ele disse: — “Tens sorvida

A mente na ruína, que do horrendo

33 Monstro a ira defende já vencida.

“Deves saber que, de outra vez descendo  
Até o extremo lá do baixo inferno,  
35 Esta rocha não vi, como a estás vendo,

“Mas, pouco antes de vir se bem discerno,  
Aquele que há tomado a grande presa,  
39 A Dite, lá no círculo superno,

“Deste val tremeu tanto a profundeza,  
Que sentisse pensei todo o universo  
42 O amor, com que alguém diz ter certeza

“De que ao caos muita vez será converso.  
Foi aqui, noutras partes, nesse instante,  
45 Roto o velho penhasco em treva imerso.

“Mas olha o vale: o rio é não distante  
De sangue, onde verás fervendo aquele,  
48 Que violência exerceu no semelhante.

“Ó ira louca, ó ambição, que impele  
Na curta vida nossa, ao inferno arrasta  
51 E para sempre nos submerge nele!” —

Eis uma cava divisei mui vasta,  
Que abrangia, arqueada, o plano inteiro,  
54 Como dissera quem do mal me afasta.

No espaço, a que o penhasco é sobranceiro,  
Centauros correm, setas agitando,



57 Como soíam no viver primeiro.

Descer nos vendo, pára o ardido bando.  
Três de entre eles então nos demandaram,  
60 Os arcos e arremessos preparando.

Os brados de um de longe nos soaram:  
— “Vós, que desceis, dizei a pena vossa;  
63 De lá falai, ou tiros se dispararam!” —

Virgílio respondeu: — “Resposta nossa  
Terá Quiron de perto, sem demora.  
66 Sempre te dana a pressa que te apossa”. —

Tocou-me e disse: — “Quem nos fala agora  
É Nesso, o que morreu por Dejanira;  
69 Mas se vingou de quem fatal lhe fora.

“Esse do meio, que o seu peito mira,  
Aio de Aquiles, é Quiron famoso;  
72 Esse outro é Folo, sempre aceso em ira”. —

Aos mil em volta ao rio sanguinoso  
As almas seteavam, que excediam,  
75 Mais do que é dado, o líquido horroroso.

Àqueles monstros que ágeis se moviam,  
Chegamo-nos. Quiron com seta ajeita  
78 Os cabelos, que os lábios lhe encobriam.

Quando desta arte a larga boca afeita,  
Disse à companha: — “Haveis já reparado  
81 Que move aquele tudo, em que os pés deita?

“Nunca assim pés de morto hão caminhado”.  
O Guia meu, que junto já lhe estava  
84 Do peito, onde era um ser noutro enleado,

— “Vivo está, vem comigo” — lhe tornava —  
“A visitar o val maldito, escuro  
87 Para cumprir dever, que lho ordenava.

“Deixando de cantar o hosana puro  
Alguém me há cometido o cargo novo.  
90 Não é ladrão, nem eu esp’rito impuro:

Em nome do poder, por quem eu movo  
Os passos meus em tão medonha estrada,  
93 Envia algum, que escolhas no teu povo,

“Por nos mostrar a parte acomodada  
Ao vau, e no seu dorso haver transporte  
96 Quem não é sombra ao vôo aparelhada”.

Quiron volveu-se à destra e a Nesso forte  
— “Torna atrás” — disse — “e serve-lhes de guia:  
99 Que outro bando o caminho lhes não corte!” —

Já partimos na fida companhia,  
As ondas costeando rubras, quentes,

102 Donde agudo estridor ao ar subia.

Té os cílios no sangue os padecentes  
Eu vi. Disse o Centauro: — “São tiranos  
105 Truculentos e em roubo preminentes.

“Chora-se aqui por feitos desumanos.  
Alexandre aqui está, Dionísio antigo  
108 Que gemer fez Sicília tantos anos.

“De negra coma, aqui sofre o castigo  
Azzolino; e o que está, louro, ao seu lado  
111 Obizzio d’Este, ao qual (verdade eu digo)

“Roubara a vida o pérfido enteado”. —  
E o Vate, a quem voltei-me, assim dizia:  
114 — “O segundo lugar me é reservado”. —

Pouco além parou Nesso: olhar queria  
Uma turba, que, estando submergida,  
117 Toda a cabeça para fora erguia,

Disse, indicando uma alma retraída:  
“Perante Deus um coração ferira,  
120 Que inda Londres venera estremecida”. —

A cabeça vi de outros, que subira  
Do rio à superfície e o inteiro busto,  
123 Suas feições no mundo eu distinguira:

Ia baixando o sangue até que a custo  
Os pés cobria a quem passar quisesse:  
126 O fosso ali vencemos já sem custo.

“Se desta parte o borbulhão parece  
Do rio escassear, eu te asseguro”  
129 — Disse Nesso — “que mais engrossa e desce

“Na parte oposta até juntar-se ao escuro  
Pego em que, como hás visto, a tirania  
132 As penas dá no seu tormento duro.

“A divina justiça lá crucia  
Esse Átila, que açoite foi da terra,  
135 Pirro e Sexto; e redobrar-se a agonia

“Dos dois Renatos, que tamanha guerra  
Fizeram nas estradas, salteando,  
— O Pazzo e o de Corneto”. — E a fala cerra.

139 Voltou depois do rio o vau passando.

12-13. *De Creta o monstro infame*, o Minotauro, nascido de um touro e de Pasifae, o qual foi morto por Teseu. — 64. *Quiron*, centauro morto por Hércules, quando do rapto de Dejanira. — 107 *Alexandre*, tirano de Fere na Tessália ou Alexandre de Macedônia. — *Dionísio*, tirano de Siracusa. — 110. *Azzolino*, Ezzelino III de Romano, tirano da Marca Trevisana. — *Obizzio*, d’Este, tirano de Ferrara. — 118-120 *Uma alma*, etc., Guido de Monfort, que matou a Arrigo, irmão de Eduardo I, rei da Inglaterra, cujo coração foi colocado num monumento. — 134.

*Átila*, rei dos Hunos, chamado o flagelo de Deus. — *Pirro*, filho de Aquiles que matou a Príamo.

## CANTO XIII

*Os dois Poetas entram no segundo compartimento, onde são punidos os violentos contra si mesmos e os dilapidadores dos próprios bens. Os primeiros são transformados em árvores, cujas negras folhas as Hárpias dilaceram; os outros são perseguidos por cães famintos que os despedaçam. Dante encontra Pedro des Vignes, de quem ouve os motivos pelos quais se suicidou e as leis divinas em relação aos suicidas. Vê depois o senense Lano e o paduano Jacob de Sant'Andréa. Ouve, enfim, de um suicida florentino, qual é a causa dos males da sua pátria.*

NÃO estava ainda Nesso do outro lado,  
Quando nós por um bosque penetramos,  
3 Dos vestígios de passos não marcado.

Não fronde verde, mas escura, ramos  
Não lisos, mas travados e nodosos,  
6 Não pomos, puas com veneno achamos.

Por silvados mais densos, mais umbrosos,  
Do Cecina a Corneto, a besta brava,  
9 Não foge, agros deixando deleitosos.

Das Hárpias o bando aqui pousava.  
Que expeliram de Strófade os Troianos,  
12 Vaticinando o mal, que os aguardava.

Asas têm largas, colo e rosto humanos,  
Garras nos pés, plumoso e ventre enorme,  
15 Soam na selva os uivos seus insanos.

E disse o Mestre: “Convém já te informe  
Que o recinto segundo vais entrando,  
18 Onde verás espetáculo disforme,

“Até que ao areal chegues infando.  
Atenta! E darás fé à narrativa,  
21 Que fiz, ainda lá no mundo estando”.

Em toda parte ouvi grita aflitiva:  
Como não via quem assim gemesse,  
24 Parei e a torvação se fez mais viva.

Creio que o Mestre cria então que eu cresse  
Que esses lamentos enviava aos ares  
27 Uma turba, que aos olhos se escondesse;

Pois disse-me: “De um tronco se quebrares  
Um só raminho, ficarás ciente  
30 Desse erro em que se enleiam teus pensares”.

---

O braço estendo então e prontamente  
Vergôntea quebro. O tronco, assim ferido  
33 “Por que razão me arrancas?” diz fremente.

De sangue negro o ramo já tingido,

“Por que me rompes?” — prosseguiu gemendo —  
36 Assomos de piedade nunca hás tido?” —

“Fui homem, hoje o lenho, que estás vendo!  
Mais compassiva a tua mão seria  
39 Se alma aqui fosse de um dragão tremendo”.

Como acha verde, quando se incendia  
Num extremo s’estorce, no outro estala,  
42 Chiando e a umidade fora envia:

Daquela arvora assim brotava a fala,  
E o sangue; a minha mão já desprendera  
45 O ramo, e, entanto, o horror no peito cala.

“Se de antes ele acreditar pudera”  
Lhe torna o sábio Mestre “alma agravada,  
48 O que eu nos versos meus lhe descrevera,

“Por te ferir sua mão não fora alçada.  
Não crera eu mesmo, e tanto que o induzira  
51 Ao feito, que me pesa e desagrada.

“Diz-lhe quem foste e as dúvidas lhe tira.  
O mal te compensando, a fama tua  
54 Há de avivar no mundo, a que retira”. —

E o tronco: “Alívio tanto à dor, que atua,  
Causais, que de bom grado eu já explico:  
57 Ao triste dai que a mágoa exprima sua.



Fui quem do coração de Frederico  
As chaves tive e usei com tanto jeito,  
60 Fechando e desfechando que era rico

“Da fé com que a mim só rendeu seu peito  
No glorioso cargo fui constante,  
63 Força, alento exauri por seu proveito.

“A torpe meretriz, que, a todo instante  
Ao régio paço olhos venais volvendo,  
66 Morte comum, das cortes mal flagrante,

“Contra mim ódio em todos acendendo,  
Por eles acendeu iras de Augusto,  
69 Que honras ledas tornou-me em luto horrendo.

“Ressentindo-me então do mundo injusto,  
Por fugir seus desdêns, buscando a morte,  
72 Comigo iníquo fui eu, que era justo.

“Pelo tronco em que peno desta sorte,  
Que jamais infiel hei sido, juro,  
75 Ao Rei meu, que houve a glória por seu norte,

“De vós o que voltar à luz adjuro  
Que a memória me salve ao nome honrado,  
78 Que vulnerou da inveja o golpe duro”. —

O vate ainda esperou. — “Pois se há calado”. —

Disse-me “fala, se tu mais desejas  
81 E pede-lhe: do tempo és apressado”. —

Tornei: “Tu mesmo inquires quanto vejas  
Mais convir-me; que eu sinto-me inibido  
84 Por mágoas, que em minha alma são sobejas”.

Ele então: “— Se o desejo teu cumprido  
For por este homem, nobremente usando,  
87 Te apraza, encarcerada alma, ao pedido

“Nosso atender, e como nos mostrando  
Se liga ao tronco o esp’rito e se é factível  
90 Soltar-se um dia, o vínculo quebrando”. —

Soprou de rijo o lenho; e perceptível  
Aquele som desta arte nos dizia:  
93 — “Resposta breve dou quanto é possível.

“Quando os laços do corpo uma alma ímpia  
Destrói por si, do seu furor no enleio  
96 Ao círc’lo sete Minos logo a envia.

“Na selva tomba e aonde acaso veio,  
E como o seu destino lhe consente,  
99 Aí, qual grão germina de centeio,

“Vai crescendo até ser árvore ingente:  
As Hárpias, que a fronde lhe devoram,  
102 Causam-lhe dor, que rompe em voz plangente.

“Hemos de ir onde os corpos nossos moram,  
Como as outras, mas sem que os revistamos,  
105 Mor pena aos que em perdê-los prestes foram.

“Arrastados serão por nós: aos ramos  
Pendentes ficarão nesta floresta  
108 Nos troncos, em que, assim, vedes, penamos”.

---

Ouvíamos ainda a sombra mesta,  
De mais dizer cuidando houvesse o intento.  
111 Eis sentimos rumor, que nos molesta.

Assim monteiro, à caça pouco atento,  
Do javardo e dos cães ouve o estrupido  
114 E das ramadas o estalar violento.

Súbito vejo à esquerda, espavorido,  
Fugindo esp’ritos dois nus, lacerados,  
117 Ramos rompendo ao bosque denegrado.

“Ó morte!” um clama — “acode aos desgraçados!”  
O segundo, que tardo se julgava:  
120 “Ninguém, ó Lano, os pés tanto apressados

“De Toppo nas refregas te observava!”  
Porém, de todo já perdido o alento,  
123 Numa sarça acolheu-se que ali stava.

Corria, enchendo a selva, em seguimento  
De famintas cadelas negro bando,  
126 Quais alões da cadeia ao todo isento

A sombra homiziada se enviando,  
A fez pedaços a matilha brava,  
129 E logo após levou-os ululando.

Então meu Guia pela mão me trava,  
Conduz-me à sarça, que se em vão carpia  
132 Pelas roturas, que o seu sangue lava.

“Ó Jacó Santo André!” triste dizia —  
“Podia eu ser-te acaso amparo certo?  
135 Em mim por crimes teus que culpa havia?” —

Disse-lhe o Mestre, quando foi mais perto:  
“Quem és tu, que o teu sangue e mágoas exalas  
138 Por golpes tantos, de que estás coberto?” —

Tornou-lhe: “Ó alma que dessa arte falas  
E tu que o dano vês, que me separa,  
141 Da fronde minha, agora amontoá-las

“Dignai-vos junto à rama, que as brotara.  
Na cidade nasci que por Batista  
144 Deixou prisco patrão, que da arte amara

“Sempre pelos efeitos a contrista.  
E se do Arno na ponte não restasse

147 Um vestígio, que traz seu culto à vista

“Talvez ela à existência não tornasse,  
E quem das cinzas, que Átila há deixado,  
Levantou-a os esforços malograsse.

151 “Na minha própria casa hei-me enforcado”. —

58. *Fui quem do coração de Frederico* etc., Pedro des Vignes, secretário de Frederico II que se suicidou por ter sido acusado de trair o seu rei. — 118. *Um clama* etc., Lano de Siena, que morreu em Pieve del Toppo, na batalha entre Senenses e Aretinos. — 119. *O segundo* etc., Giacomo di S. Andrea, morto por Ezzelino de Romano. — 143. *Por Batista* etc., Florença, antes de tornar-se cidade protegida por S. João Batista, tinha como protetor Marte, do qual restava uma estátua sobre a ponte Vecchio.

## CANTO XIV

*O terceiro compartimento no qual agora chegam os Poetas é um campo de areia ardente, devastado por grandes chamas de fogo. Aí estão os violentos contra Deus, contra a natureza e contra a arte. Entre os primeiros está Capaneo, que desafia a Deus. Seguindo, Dante e Virgílio chegam a um regato sangüíneo. Deste e dos outros rios do Inferno Virgílio narra a origem misteriosa.*

DE amor do pátrio ninho comovido,  
Essas dispersas folhas reunindo,  
3 À sarça as dei, que tinha a voz perdido.

Ao limite, dali, fomos seguindo,  
Em que parte o recinto co' terceiro,  
6 Onde a justiça horrível stá punindo.

Para expressar-lhe o aspecto verdadeiro,  
Eu digo que à charneca então chegamos,  
9 De plantas nua em seu espaço inteiro.

Da dor a selva a cerca dos seus ramos,  
Como o fosso a torneia sanguinoso:  
12 Ali, rente co'a borda, os pés firmamos.

O plaino era tão árido e arenoso,  
Como o que de Catão os pés outrora

15 Na jornada calcaram fadigoso.

Ó vingança de Deus, quem não te adora  
Nos tremendos efeitos meditando,  
18 Que eu próprio olhei, que a minha voz memora!

De almas nuas eu via infindo bando,  
Por modos diferentes torturadas,  
21 Miseráveis, mesquinhas pranteando.

Jaziam sobre o dorso umas deitadas,  
Outras, dobrando os membros, se assentavam,  
24 Muitas andavam sempre aceleradas.

Maior a turba destas se mostrava,  
Menor a que, prostrada no tormento.  
27 Maior dor nos lamentos denotava.

Largas flamas com tardo movimento  
Choviam do areal em todo o espaço,  
30 Qual neve em serra, quando é mudo o vento.

Na Índia sobre o exército, já lasso,  
Fogos cair viu Alexandre outrora,  
33 No chão ardendo livres de embaraço.

Que aos pés no solo os calquem sem demora  
Suas falanges avisado ordena:  
36 Matá-los um por um fácil lhes fora.

Assim baixava, para agravo à pena,  
Lume eterno que à areia se prendia,  
39 Como à isca a fagulha mais pequena.

Cada qual sem repouso se estorcia,  
A um lado e a outro os braços revolvendo  
42 A cada chama, que do ar chovia.

“Mestre” — falei — “que vais tudo vencendo,  
Somente exceto a legião furente,  
45 Que em Dite a entrada estava-nos tolhendo,

“Diz quem seja a grã sombra, que não sente,  
Ao parecer, o incêndio, e não domado  
48 Pela chuva, já rápido, insolente?” —

Reconhecendo o próprio condenado  
Que da minha pergunta fora objeto,  
51 “Morto sou qual fui vivo!” clama irado.

“Que Jove canse o armeiro seu dileto,  
De quem tomou fremente o agudo raio  
54 Para em mim saciar rancor abjeto;

“Que os seus cíclopes sintam já desmaio  
De Mongibello na oficina negra,  
57 Aos gritos — “Bom Vulcano, acode ou caio!” —

“Como fez na peleja lá de Flegra;  
Que me fulmine de ódio e sanha cheio:



60 No gozo da vingança em vão se alegra”. —

Virgílio então, com voz, como não creio  
Lhe ter ouvido, sonora e forte,

63 Bradou-lhe: “Capaneu, pois no teu seio

“Não mitiga a soberda a própria morte,  
Sofre mor pena; igual não há castigo

66 Ao que a raiva te inflige desta sorte!” —

Para mim se voltou; com gesto amigo  
Falou: — “Dos Reis que Tebas sitiaram

69 Foi um; de Deus se declarou imigo.

“Os crimes seus no inferno se agravaram;  
Já disse-lhe, as blasfêmias, os furores

72 Digno prêmio em seu peito lhe deparam.

“Vem agora após mim; pelos fervores

Não caminhes da areia incandescente;

75 Da selva ao longo evita-lhe os ardores”. —

Fomos andando, cada qual silente,

Até onde jorrar do bosque eu via

78 Rubro arroio, que lembro inda tremente.

Do Bulicame qual o que saía,

Das pecadoras em serviço usado:

81 Tal pela adusta areia este corria.

As margens e orlas são de cada lado  
Feitas de pedra e assim também seu leito:

84 Caminho ali notei ao passo azado.

“De quanto aqui te conhecer hei feito,  
Depois que atrás deixamos essa porta,  
87 A cujo ingresso todos têm direito,

“Não se há mostrado à tua vista absorta  
Maravilha que iguale a desta veia,  
90 Em que a flama adurente fica morta”. —

O Mestre diz e assim desejo ateia  
De rogar-lhe me preste esse alimento,  
93 Que excitado, o apetite haver anseia.

“Do mar em meio jaz” — ouvi-lhe atento —  
“Destruído país, Creta afamada.  
96 Com seu rei foi do mal o mundo isento.

“Alça-se ali montanha outrora ornada  
De fontes e verdor: chama-se Ida:  
99 Erma está, como cousa desprezada.

“Foi ao filho pra berço preferida  
De Réia, que abafava o seu vagido  
102 Fazer mandando grita desmedida.

“Nas entranhas do monte um velho erguido  
Está: voltando à Damietta as costas,

105 Como a espelho, olha Roma embevecido.

“De ouro faces e fronte são compostas,  
De pura prata são braços e peito,  
108 Enéias do busto as partes bem dispostas.

“De ferro estreme tudo o mais foi feito,  
O pé direito exceto, que é de argila,  
111 Mas o corpo sustém, sendo imperfeito.

“Salvo do ouro, do mais sempre destila  
De lágrimas por fenda crebro fio,  
114 Que fura a gruta e rápido desfila.

“Aos negros vales vem correndo em rio,  
Forma Stige, Aqueronte e Flegetonte,  
117 Desce depois neste canal esguio

“Até do inferno o fundo, aonde é fonte  
Do Cocito. O que o rio acaso seja  
120 Verás: mister não é que ora te conte”. —

— “Se desde o nosso mundo ele serpeja,  
Dize, ó Mestre, a razão por que a torrente  
123 Só neste abismo lôbrego se veja”. —

“É circular este lugar horrendo,  
E posto haja vencido extenso trato,  
126 Descendo tu à esquerda, inteiramente

“Não hás feito inda ao círculo o giro exato.  
Não revele o teu rosto maravilha.  
129 Novas cousas em vendo e estranho fato”. —

Ainda eu perguntei: — “Por onde trilha  
O Flegetonte e o Letes? De um te calas,  
132 E do outro a veia é dessa origem filha”. —

Tornou: — “Muito me agrada quanto falas;  
Da água rubra o fervor, porém, solvera  
135 Uma dessas questões, que me assinalas.

“Do inferno fora o Letes ver espera:  
Na linfa sua as almas vão lavar-se  
138 Depois que a penitência o perdão gera”. —

Disse depois: “É tempo de deixar-se  
A selva; os passos meus sempre acompanha,  
Pela margem caminho há para andar-se.

142 Do fogo ali se extingue toda sanha”. —

32. *Alexandre*, alusão a uma aventura de Alexandre Magno. —  
55. *Cíclopes*, gigantes com um só olho no meio da testa, que fabricavam armas para Júpiter. — 56. *Mongibello*, o vulcão Etna, na Sicília. — 63. *Capaneu*, um dos sete reis que sitiaram Tebas. — 79. *Bulicame*, fonte de água quente perto de Roma. — 101. *Réia*, mulher de Saturno e mãe de Júpiter. — 103-105. *Velho de Creta*, símbolo da humanidade e, segundo outros, da monarquia, que, em princípio boa e reta, vai depois degenerando.

## CANTO XV

*Prosseguindo os Poetas, encontram um grupo de violentos contra a natureza. Entre estes está Brunetto Latini, que reconhece o discípulo e lhe pede para aproximar-se dele, a fim de conversarem. Falam de Florença e das desventuras reservadas a Dante. Brunetto dá ao Poeta ligeiras notícias a respeito das almas que estão danadas com ele e foge para reunir-se a elas.*

POR uma dessas margens empedradas  
Imos: vapor do rio resguardava  
3 Das chamas o álveo e as bordas elevadas.

Como do mar temendo a força brava  
De Bruge a Cadsand, Flamengos fazem  
6 Os diques, com que o mal se desagrava;

Ou como o dano atalha, que lhe trazem  
Do Brenta as invasões de Pádua a gente,  
9 Se em Quiarentana os gelos se desfazem,

Assim as bordas desse rio horrendo,  
Posto altura e grossura lhes não desse  
12 Iguais, quem quer que fosse artista ingente.

A selva já distante de nós era  
Tanto, que eu divisá-la não podia,

15 Quando os olhos por vê-la atrás volvera,

Eis encontramos multidão sombria,

Que a margem costeava, nos olhando,

18 Como sói caminhante, ao fim do dia,

Que vai, por lua nova, outro encarando:

Para nos ver os cílios contraindo,

21 Qual a agulha o artesano aparelhando.

Assim, de mira à turba nós servindo,

Conhecido fui de um que me travava

24 Da roupa — “Ó maravilha!” — repetindo.

Quando o seu braço para mim se alçava,

Atentei-lhe no rosto requeimado;

27 Posto que demudado, não vedava

Que de mim fosse nas feições lembrado.

À sua face inclinando a mão, lhe digo,

30 — “Messer Brunetto! vós aqui!” — torvado.

“Filho meu! complacente sê comigo!

Vir Brunetto Latini ora consente,

33 Deixando a turba, um pouco assim contigo!” —

Tornei: — “muito vos rogo; e que me assente

Convosco se quereis, prazendo ao guia

36 Dos passos meus, assentirei contente”. —

— “Se um momento um de nós” — me respondia  
—

Aqui parasse, imóvel anos cento,  
39 Pelo fogo ferido jazeria.

“Caminha: que eu te irei no seguimento.  
Depois hei de juntar-me à companhia  
42 Dos que pranteiam no eternal tormento”. —

Eu da estrada a descer não me atrevia  
Por ir com ele; mas a frente inclino  
45 Reverente; e, falando prosseguia.

— “Que fortuna” — me disse — “ou que destino  
Antes da morte aqui te há conduzido?  
48 De quem recibes na jornada ensino?”

— “Antes de haver da idade o tempo enchido  
Sobre a terra na vida sossegada;  
51 Num vale” — respondi — “fiquei perdido.

“Ontem costas lhe dei por madrugada;  
Ele acudiu-me, quando atrás voltava,  
54 E me conduz assim por esta estrada”. —

— “Se bem vaticinei, quando gozava,  
Da vida bela, glorioso porto  
57 Te há de o teu astro conduzir” — tornava.

“Se antes do tempo eu não stivesse morto.

Vendo que tanto o céu te era benigno,  
60 Te dera nos trabalhos o conforto.

“Mas esse ingrato povo é tão maligno,  
Que outrora de Fiesole viera  
63 E tem de penha o coração ferino,

“Em ti, por seres bom, mal considera.  
É justo: que entre acerbos sovereiros  
66 Crescer doce figueira não se espera.

“Velha fama os diz cegos, sempre useiros  
Na soberba, na inveja, na avareza.  
69 Deles te esquiva; em vícios são vezeiros.

“Te guarda a sorte de honras tal grandeza,  
Que hás de ser dos partidos cobiçado;  
72 Mas das garras lhes fica longe a presa.

“Ceve em si própria o fiesolano gado  
Os instintos brutais; não toque a planta,  
75 Que inda haja em tal nateiro germinado,

“E em que a semente ressuscite santa  
Dos romanos, que ali restaram, quando  
78 Teceu-se o ninho de malícia tanta”. —

— “Se o céu” — tornei — “meus votos escutando,  
Deferisse, da vida o lume agora  
81 Ainda aos olhos vos raiara brando;



“Que a doce imagem vossa inda memora  
Saudosa a mente e o paternal desvelo  
84 Com que me heis ensinado de hora em hora

“Como homem faz-se eternamente belo.  
Enquanto eu vivo for, agradecido  
87 Ao mundo bem patente hei de fazê-lo.

“O vaticínio vosso, reunido  
A outro, há de explicar-me sábia Dama,  
90 Quando à sua presença houver subido.

“E como a consciência me não clama,  
Sabei que, quando a sorte avessa esteja,  
93 A todo o mal sou prestes, que ela trama.

“O que ouvi não cuideis novo me seja:  
Volva-se a roda como a sorte a lança,  
96 Lavre a terra o vilão como deseja”. —

Então meu douto Mestre, que se avança,  
Girando à destra e me encarando, disse:  
99 “Bem compreende quem tem boa lembrança!”  
—

Não me vedou, porém, que eu prosseguisse  
Na prática; e a Brunetto os mais famosos  
102 Pedi que dos seus sócios referisse.

— “Alguns convém saber, mais numerosos  
Em silêncio deixar louvável sendo:  
105 Míngua o tempo aos discursos copiosos.

“Sabe, em suma, que clérigos havendo  
Todos sido e letrados mui famosos.  
108 Se mancharam num só pecado horrendo.

“Vão na turba daqueles desditosos  
Acúrio e Prisciano; alguns protervos  
111 Se ver quiseses, por tal lepra ascosos.

“Olha o que, como quis servo dos servos,  
Pra Bacchiglione foi do Arno mudado  
114 E ali deixou seus deformados nervos.

“Não mais dizer, nem ir posso ao teu lado,  
Pois do areal já vejo de repente  
117 Vapor novo surgir afogueado.

“Não devo andar com bando diferente.  
O meu *Tesouro* eu muito te encomendo:  
120 Nele inda vivo, e rogo isto somente”. —

Voltou-se; e foi tão rápido correndo,  
Como os que correm pelo pálio verde  
No campo de Verona, parecendo

124 Mais ser quem vence do que ser quem perde.

30. *Messer Brunetto*, Brunetto Latino, autor do “Tesouro”, e mestre de Dante. — 62 *Fiesole*, pequena cidade perto de Florença. — 110. *Acúrcio*, Francesco d’Accursio, jurisconsulto bolonhês. *Prisciano*, gramático de Cesaréia — 112. *Olha o que*, etc. *Andréia de Mozzi*, bispo de Florença e, depois, de Vicência.

## CANTO XVI

*Perto do limite do terceiro compartimento do sétimo círculo os Poetas encontram outro bando de almas de sodomitas, no qual se destacam três ilustres compatriotas de Dante. Reconhecendo-o, falam da decadência das virtudes políticas e civis de Florença. Chegam, depois à orla de outro precipício, onde a um sinal de Virgílio, sobe, voando pelos ares, uma figura estranhíssima.*

EM lugar stava já donde se ouvia  
Rumor, igual de abelhas ao zumbido,  
3 De água, que noutro círculo caía:

Eis três sombras partir vi comovido,  
Correndo, de uma turba que passava  
6 Debaixo do martírio desmedido.

Vinham a nós, e cada qual gritava:  
“Detém-te; por teus trajos se afigura  
9 Seres alguém da nossa terra prava”. —

Ah! que chagas nos membros, na figura  
O fogo lhes abria, novas e antigas!  
12 Só recordando, eu sinto mágoa pura.

O mestre, que escutara — “Não prossigas!  
Cumpre-te” — disse, o rosto me voltando, —

15 “Aguardando, lhes dar mostras amigas.

“Não estivesse o fogo dardejando,  
Como o lugar requer, te caberia

18 Mais pressa do que estão manifestando”. —

Paramos. Renovando a vozeria

Um círculo junto a nós os três formaram,

21 Em que as mãos cada qual dos três unia.

Como atletas, que, nus, de óleo se untaram,

Mas, antes de lutar, dos adversários

24 No fraco atentam, no seu proel reparam:

Eles, se revolvendo em giros vários,

Olhavam-me em tal modo colocados,

27 Que os colos aos seus pés stavam contrários.

“Se a miséria, em que somos trateados,

Se o triste aspecto da tostada face

30 Te move a desdenhar súplices brados,

“Nossa fama o teu ânimo traspasse;

E pois, dize quem és que, ufano, o inferno

33 Calcas antes que a vida se finasse.

“Este, por quem os passos meus governo,

Escoriado e nu, que ora estás vendo,

36 Mais do que o crês no mundo foi superno.

“Da famosa Gualdrada o neto sendo,  
Chamou-se Guido Guerra, e foi na vida  
39 Por esforço e prudência reverendo.

A Tegghiaio Aldobrandi, que em seguida  
Me vai, por sua voz, por seus bons feitos  
42 Devera ser a pátria agradecida.

Eu que também da pena sofro efeitos  
Jacopo Rusticucci fui: da esposa  
43 O maior mal causaram-me os defeitos”. —

Se houvesse amparo à chuva pavorosa  
(Virgílio o consentira), eu me lançara  
48 Entre eles, da alma na expansão piedosa;

Porém naqueles fogos me abrasara,  
Sobrepujou temor vivo desejo,  
51 Que de abraçá-los súbito me entrara.

“Não desdém, mas piedade neste ensejo,  
Que não se extinguiu, me tem movido”  
54 Lhes disse — “o padecer em que vos vejo,

“Tanto que o Senhor meu há proferido  
Palavras, que a presença me indicaram  
57 De almas quais sois neste lugar temido.

“Da vossa terra sou: sempre exaltaram  
Meu apreço e o dos que vos conheceram

60 Ações que os nomes vossos tanto honraram.

“Por meu Guia veraz esperançado,  
Deixo o fel por doçura permanente

63 Tendo primeiro o centro visitado”. —

“Que no teu corpo a vida longamente  
Persista!” — a sombra disse. — “Dure a fama

66 Do nome teu com lume resplendente!

“Na pátria nossa inda revive a flama

Da honra, do valor, que ali brilhara,

69 Ou de todo a expeliu ódio que infama?

“Pois Guilherme Borsiere, que baixara,

Há pouco, e vai chorando nesta ardência,

72 Cruciou-nos contando o que notara”. —

“Íncolas novos, súbita opulência,

— Florença, orgulho e vícios te acenderam,

75 De que tu própria temes a influência!” —

Gritei alçando a fronte: e os três, que me eram

Atentos, à resposta se encararam,

78 Como se essas verdades lhes prouveram.

“Se tão pouco te custa” — me tornaram —

“Sempre aos outros expor teu pensamento,

81 Feliz tu! Vozes tais assaz te honraram.

“E, pois, voltando a luz do firmamento,  
Se alfim saíres desta estância horrenda,  
84 Quando — “Lá fui!” — disseres, de contente,

“Nos olvidar não deixa a humana gente”. —  
Então, rompendo o círculo, fugiram,  
87 Como se asas tiveram, velozmente.

Em menos tempo aos olhos se esvaíram  
Do que proferir *amen* se gasta.  
90 Logo aos passos do Mestre os meus seguiram.

Dali distância curta nos afasta,  
Eis da água os sons ouvimos, tão de perto,  
93 Que a voz forçar para se ouvir não basta.

Como o rio que, no álveo próprio aberto,  
Em Veso nasce e vai para o oriente,  
96 Ao lado esquerdo do Apenino, e ao certo

Aquaqueta se chama, da eminente  
Parte enquanto não desce, mas, tomando  
99 Nome diverso em Forli de repente,

Rebomba e cai pela quebrada, quando  
Acerca-se a S. Bento, o grão mosteiro  
102 Que dar a mil pudera asilo brando:

Assim desde um penhasco sobranceiro  
Da água rubra troava alto estampido,



105 Que fora de surdez risco certo.

De uma corda eu me achava então cingido  
Com que outrora prender quis a pantera,  
108 De pêlo em malhas várias repartido.

Que a tirasse Virgílio me dissera:  
Eu descingi-me presto, lha entregando  
111 Enrolada, como ele prescrevera.

Então ele à direita se voltando,  
A distância da borda alcantilada  
114 Lançou-a longe para o abismo infando.

— “Àquela ação não de antes praticada,”  
— Pensei — “há de seguir-se estranho efeito,  
117 Que do Mestre a atenção tem despertada”. —

Quanta cautela deve haver e jeito,  
Tratando-se com quem vê não somente  
120 Os atos, mas também o que há no peito!

— “Surgirá” — disse o Mestre — “brevemente  
O que espero: o que tens no pensamento  
123 Logo aos teus olhos ficará patente.”

Verdade, que pareça fingimento,  
Evita proferir homem discreto:  
126 Sofre desar, de culpa estando isento.

Nada posso omitir, leitor dileto:  
Desta comédia pelos cantos juro  
129 (Sejam assim de longo aplauso objeto!)

Que subir por aquele ar grosso, escuro  
Nadando vi figura temerosa  
129 Ao peito mais intrépido e seguro:

Tal quem desceu pela onda perigosa  
A desprender de ocultos embaraços,  
Lá no fundo, a fateixa vagarosa,

136 Subindo, encolhe as pernas, tende os braços.

38. *Guido Guerra*, florentino, combateu em Montaperti. — 40. *Tegghiaio Atdobrandi*, também patriota florentino. — 44. *Jacopo Rusticucci*, valoroso cavaleiro florentino que combateu também na batalha de Montaperti. — 70. *Guilherme Borsiere*, gentil-homem florentino. — 135. *Fateixa*, pequena âncora.

## CANTO XVII

*Enquanto Virgílio fala com Gerion, para convencer essa horrível fera a levá-los ao fundo do abismo, Dante se aproxima das almas dos violentos contra a arte. Dante reconhece alguns deles. A cada um pende do peito uma bolsa na qual são desenhadas as armas da sua família. Volta depois o Poeta para o lugar onde está Virgílio, que assentado já sobre o dorso de Gerion, põe-no diante de si, e assim descem ao oitavo círculo.*

“EIS a fera, que a horrenda cauda enresta,  
Que arneses, montes, muros atravessa  
3 E com seu bafo impuro o mundo empesta!”

Assim Virgílio a me falar começa.  
Para acercar-se logo lhe acenava  
6 Ao marmóreo anteparo que ali cessa.

Da fraude o vulto imundo aproximava!  
A cabeça avançou e o torpe busto,  
9 Porém pendente a cauda lhe ficava

A cara assomos tinha de homem justo,  
Tanto era o parecer beni’no e brando!  
12 No mais serpe, movia horror e susto.

Grandes, hirsutos braços dilatando,

Alçava peito, ilhais, dorso malhados,  
15 Mil rodelas e nós se entrelaçando.

Mais cores nos estofos recamados  
Tártaros, Turcos nunca misturaram,  
18 Nem Aracne em tecidos variegados.

Como os batéis, que à praia se amarram,  
No mar a popa têm, a proa em terra;  
21 E, como em regiões, que se deparam

Sob o voraz Tudesco, a fazer guerra  
Embosca-se o castor: assim se via  
24 O monstro à orla, que as areias cerra.

No ar a extensa cauda revolvía;  
E a venenosa ponta bipartida,  
27 Do escorpião qual dardo, se erigia

“Té onde a fera atroz jaz estendida.  
Convém seja o caminho desviado  
30 Da senda” — disse o Vate — “proseguida” —

Descendo, pois, pelo direito lado  
Para o fogo fugir e a areia ardente  
33 Passos dez pela borda hemos andado.

Chegados nós de Gerião em frente,  
Um tanto além sentado um bando achamos  
36 Na areia, perto desse abismo ingente.

— “Do recinto por teres, em que estamos” —  
Virgílio disse — “a experiência inteira  
39 A sorte vai saber dos que avistamos.

“Os discursos, porém, filho aligeira.  
Entanto impetrarei da fera infanda  
42 Que prestar-nos seus ombros fortes queira”. —

Só pela borda, como o Vate manda,  
Vou do círculo sétimo seguindo,  
45 Dos mestos pecadores em demanda.

A dor, que brota em lágrimas, sentindo,  
Socorre-se das mãos a aflita gente  
48 Contra o solo e o vapor, que está caindo.

Assim lebréus, durante a calma ardente  
Dos dentes e unhas valem-se, mordidos  
51 De tavões por enxame impertinente.

Quando encarei nos rostos doloridos  
De alguns, que os fogos tanto cruciavam,  
54 Que eram todos achei desconhecidos.

Bolsas pendentes dos seus colos stavam,  
Pelos sinais distintas, pelas cores:  
57 Contemplando-as, seus olhos se enlevavam.

E vi já me acercando aos pecadores

Bolsa, na qual em campo de ouro havia  
60 Azul, que era leão nos seus labores,

A vista, que já noutra se embebia,  
Em sangüíneo rubor ganso eu notava,  
63 Que a brancura do leite escurecia.

Grávida, azul jardava um, que ostentava,  
Broslada sobre cândida escarcela,  
66 — “Que buscas neste abismo?” perguntava.

“Retira-te! Se a vida gozas bela,  
Sabe que à sestra mão Vitaliano,  
69 Vizinho meu terá condigna sela.

“Entre estes Florentinos sou Paduano;  
A todo instante aturdem-me os ouvidos,  
72 Bradando: — O nobre venha, o soberano,

“Que os três bicos na bolsa traz sculpidos”. —  
Depois, torcendo a boca, a língua tira,  
75 Qual boi, que os beiços lambe, ressequidos.

Não querendo mover desgosto ou ira  
Em quem mor brevidade me ordenara,  
78 Os mesquinhos deixei: assaz ouvira.

Disse-me o Guia então, que cavalgara  
O dorso do animal fero e possante:  
81 “Sê forte, a tudo o ânimo prepara!

“Se desce em tal escada de ora avante;  
Sobe-te ao colo; ao meio irei sentado:  
84 Que não te ofenda a cauda penetrante.”

De quartã qual doente, que, chegado  
Supondo o acesso, lívido estremece  
87 Somente ao ver lugar fresco, assombrado

Tal quando ouvi, meu peito, desfalece.  
Ante o Mestre dá-me o pejo alento:  
90 Bom amo o servo esforça que esmorece.

Já sobre a espalda do animal cruento,  
Quero ao vate gritar: “Senhor, me abraça!”  
93 A voz, porém, não corresponde ao intento.

Ele, que a mente espavorida e lassa  
Em circuito mais alto me animara,  
96 Sustendo-me, nos braços seus me enlaça,

E disse a Gerião: “Vai, mais não pára.  
Em circuitos largos sem ter pressa:  
99 Na carga, que ora tens, nova repara!” —

Bem como esquife, que voar começa,  
Manso e manso recua: assim moveu-se.  
102 Quando ao largo sentiu-se, eis endereça

A cauda aonde o peito seu tendeu-se.

Meneando-a, a retesa como enguia;  
105 Das patas agitado o ar fendeu-se.

Feton, quando as rédeas já perdia,  
Ao ver do céu o incêndio, ainda aparente;  
108 Ícaro, quando lhe cair sentia

Da cera cada pluma ao sol ardente,  
Gritando o pai; — “Ai! filho! Erraste a strada!”  
111 De pavor não se entraram mais veemente,

Do que eu nessa viagem desusada,  
No ar quando me vi, quando enxergava  
114 Só a cerviz da fera maculada:

Com tardo movimento ela nadava,  
Que gira e baixa pelo vento eu sinto  
117 Que em torno ao rosto e abaixo se agitava.

Já ouvia à direita bem distinto,  
Troar da catadupa fragorosa:  
120 Olhos inclino ao fundo do recinto.

A mente estremeceu mais temerosa  
Ao chamejar de fogo, ao som de pranto:  
123 Encolhi-me ante a cena pavorosa.

De que descia então, com mor espanto,  
Pelos males, que via, fiquei certo,  
126 A mim se avizinhar a cada canto.



Qual falcão que no ar pairava incerto,  
Sem ver reclamo ou cobiçada presa  
129 Perdida a esp'rança ao caçador esperto,

Descamba, fatigado e sem presteza,  
Em voltas mil por onde se arrojara,  
132 E longe pausa, ou de ira, ou de tristeza:

Tal Gerião, enfim, no fundo pára  
Ao pé da penedia alcantilada,  
Livres do peso já que carregara,

136 Sumiu-se como seta disparada.

18. *Aracne*, personagem da mitologia grega, transformada por Minerva em aranha. — 68. *Vitaliano*, usurário paduano, ainda vivente. — 72. *O nobre venha*, Giovanni Baiamonti, florentino, que tinha como brasão três bicos de pássaro. — 106. *Feton*, filho de Apolo, que, no guiar o carro do Sol, precipitou-se. — 108. *Ícaro*, filho de Dédalo, que voando com as asas de cera fabricadas pelo pai, precipitou ao solo.

## CANTO XVIII

*Encontram-se os Poetas no oitavo círculo, chamado Malebolge, o qual é dividido em dez compartimentos concêntricos. Em cada um deles é punida uma espécie de pecadores, condenados por malícia ou fraude. No primeiro compartimento são punidos com açoites pela mão de demônios os alcoviteiros; e entre eles Dante reconhece Venedico Caccianemico e Jasão. No segundo jazem em esterco os adutores e as mulheres lisonjeiras, entre outros, Alessio Interminelli, de Lucca e Taís.*

TEM o inferno, de rocha construído,  
De férrea cor, de muro igual cercado  
3 Um lugar: Malebolge o nome havido.

Lá no centro do plaino inficionado  
Se escancara grão poço, amplo e profundo:  
6 Direi a postura em tempo asado.

Espaço em torno estende-se rotundo  
Entre o poço e o penhasco pavoroso:  
9 Reparte-se em dez cavas o seu fundo.

Qual de fossos dobrados, cauteloso,  
Se apercebendo, o alcáçar se assegura  
12 Dos assaltos de imigo poderoso:

De abismos tais o aspecto se afigura.  
Como da levadiça ponte entrada,  
15 Aos de fora, do mundo na cintura,

Assim, do val no fundo começada,  
Cada cava uma rocha atravessava  
18 Em arco, para o poço concentrada.

De nós o monstro aqui se descargava:  
À sestra mão seguiu logo o poeta,  
21 E eu de perto fiel o acompanhava.

Novo tormento à destra me inquieta,  
Novos algozes vejo, novas dores,  
24 De que a primeira cava era repleta.

Stão lá no fundo nus os pecadores:  
Do meio contra nós muitos caminham,  
27 Outros conosco, em passos já maiores.

Em Roma, assim, às turbas, que se apinham  
Do jubileu no tempo, sobre a ponte  
30 Se abriu aos que iam trânsito e aos que  
vinham:

De um lado andavam, os que tendo em frente  
O castelo, a S. Pedro se endereçam,  
33 E do outro lado os que iam para o monte.

Daqui, dali nas bordas, os apressam

Corníferos demônios, açoitando  
36 Com grandes azorragues, que não cessam,

Como aos golpes primeiros cada bando  
Se apressa! Como cada qual evita  
39 Que se repita o estímulo execrando!

Nesse andar minha vista num se fita,  
Da parte oposta vindo, e logo eu disse:  
42 — “Hei conhecido esta figura aflita”. —

Atentei mais, por que melhor o visse;  
Deteve-se comigo o doce Guia  
45 E deu que atrás o passo eu dirigisse.

Aos olhos esquivar-se-me queria,  
Os seus baixando; mas foi vão o intento.  
48 — “Tu, que te curvas, já te hei visto um dia.

“Se as feições não mudou-te o passamento  
Venedico tu és Caccianemico.  
51 Por que trato padeces tão cruento?” —

— “De mau grado o que exiges significo;  
Mas cedo ao claro som dessa loquela,  
54 Que à memória me traz o mundo inico.

“Eu fui aquele, que Ghisola bela  
Do Marquês entreguei ao vil desejo:  
57 Ora a verdade a minha voz revela.

“Comigo de Bolonha muitos vejo;  
Com tantos nesta cava choro e peno,  
60 Que a menos lá no mundo dá-se ensejo.

“De dizer *sipa* entre o Savena e o Reno,  
Se a prova queres, lembra-te somente  
63 De que em nós da avareza influi veneno”. —

Mas um demônio o atalhou. Furente,  
Disse tangendo: — “Ó rufião, avante!  
66 Mulher não há que vendas impudente!” —

Ao Mestre me tornei; — pouco distante  
Era um rochedo, a que nos acercamos;  
69 Da riba se elevava pra diante.

Assaz ligeiramente nos alçamos;  
Fomos pela fragura à mão direita  
72 E o eterno recinto assim deixamos.

Chegados onde a curva estava feita  
Para passagem dar aos fustigados,  
75 O sábio Guia disse: — “A face espreira

“Agora desses outros malfadados,  
Em que ainda atender não conseguiste,  
78 Porque não stavam para nós voltados”. —

Da antiga ponte divisamos triste,

Longa fileira: contra nós andava.  
81 Cruel açoite em flagelar persiste.

Virgílio, quando eu nada perguntava,  
— “Repara bem” — me diz — “na sombra altiva,  
84 A quem pranto de dor faces não lava.

“De Rei conserva a majestade viva!  
É Jasão: conquistou por força e manha  
87 O velocino em Colcos fera e esquiva.

“A Lenos foi, depois que horrenda sanha  
Feminil aos varões cortara a vida,  
90 Nenhum poupando aquela fúria estranha.

“Ali, de amor no enlevo embevecida,  
Hipsífile enganou, que já iludira  
93 Suas irmãs, de compaixão movida.

“Grávida e só deixou-a: atroz mentira  
Mereceu-lhe dos tratos a amargura.  
96 Vingada está Medéia, a quem traíra.

“Quem perjurou como ele, há pena dura.  
Do val primeiro baste o que sabemos  
99 E de quantos aqui sofrem tortura”. —

Numa estreita vereda já nos vemos,  
Que co’a borda segunda se cruzava,  
102 Sustentando outra ponte, a que tendemos.

Turba dali ouvimos, que chorava  
De outra cava no encerro e que, assoprando,  
105 Com suas próprias mãos se arrepejava.

Estava-lhe as paredes incrustando  
A exalação que sobe e ali se prende.  
108 Ferindo o olfato e a vista horrorizando.

E tanto pelo abismo a cava estende,  
Que só divisa quando está no fundo  
111 Quem lá do cimo, perscrutando, atende.

Subimo-nos: então no fosso imundo  
Vi gente em tal cloaca mergulhada,  
114 Que a sentina figura ser do mundo.

Enquanto olhava ali tão conspurcada  
Cara notei, que distinguir não pude,  
117 Se padre ou leigo fora a alma danada.

— “Dizei por que tua vista não se mude  
De mim, a imundos tantos desatenta!” —  
120 Gritou-me. — E eu: — “Se a mente não me  
ilude,

“Te vi sem cabeleira tão nojenta.  
Alessio Interminei de Lucca háis sido:  
123 Em ti por isso a vista é mais atenta”. —

Ferindo a face, disse-me o descrido:  
— “Aqui lisonjas vis me submergiram;  
126 Língua indefessa em bajular hei tido”. —

Logo depois que vozes tais se ouviram,  
Meu Guia: — “Olhos dirige um pouco avante,  
129 E as feições me declara se atingiram

“De mulher desgrenhada e petulante  
Que de unhas asquerosas se lacera,  
132 Mudando de postura a cada instante.

“É Taís, a meretriz, que respondera  
Ao namorado seu, quando dizia:  
— “Te devo gratidão?” — “Muita e sincera!” —

136 Mas vamos: temos visto em demasia”. —

50. *Venedico Caccianemico*, bolonhês, que induziu sua irmã Ghisola a entregar-se a Obizzo d’Este, marquês de Ferrara. — 61. *Dizer sipa* etc., palavra do dialeto bolonhês que vale por *sim* ou *seja*. — 86. *Jasão*, chefe dos argonautas, que, auxiliado por Medéia, que ele seduziu e depois enganou, conquistou em Cólquida o velocino de ouro. — 92. *Hipsífiles*, enganada por Jasão. — 122. *Aléssio Interminei*, patricio de Lucca. — 133. *Taís*, meretriz, personagem de uma peça de Terêncio.



## CANTO XIX

*No terceiro compartimento, onde os Poetas chegam, são punidos os simoníacos. Estão eles, de cabeça para dentro, metidos em furos feitos no fundo e nas encostas do compartimento. As plantas dos pés, que estão fora dos buracos, são queimadas por chamas. Dante quer saber quem era um danado que mais do que os outros agitava os pés. É o papa Nicolau III da Casa Orsini, o qual diz que estava à espera de ser rendido por outros papas simoníacos. O Poeta, indignado, rompe numa veemente invectiva contra a avareza e os escândalos dos papas romanos. Virgílio, depois, o leva novamente para a ponte.*

Ó SIMÃO MAGO, ó míseros sequazes  
Por quem de Deus os dons só prometidos  
3 A virtude, em rapina contumazes,

Por ouro e prata estão prostituídos!  
Por vós tange ora a tuba sonora:  
6 Jazeis na tércia cava subvertidos.

À outra tumba chegamos temerosa,  
Da rocha nos subindo àquela parte,  
9 Que, a prumo ao centro, eleva-se alterosa.

Saber supremo! Que inefável arte  
Mostras no céu, na terra e infernal mundo!  
12 Oh! teu poder quão justo se reparte!

Por toda a cava, aos lados e no fundo  
Furos na pedra lívida se abriam,  
15 De igual largura e cada qual rotundo.

Semelhar na grandeza pareciam  
Aos que em meu S. João belo e esplendente  
18 Para batismo ministrar serviam.

Quebrei um, não há muito, mas somente  
Para infante salvar, que ali morria:  
21 Fique a verdade a todos bem patente.

De cada um orifício eu sair via  
Os pés, até das pernas a grossura,  
24 De um pecador: o resto se sumia.

Stavam ardendo as plantas na tortura,  
E tanto as juntas rijo se estorciam,  
27 Que romperiam a prisão mais dura.

Do calcanhar aos dedos percorriam  
As chamas, como a superfície inteira.  
30 Em corpo de óleo unguido morderiam.

— “Quem padece” — disse eu — “por tal maneira,  
Que mais que os sócios estorcer-se vejo  
33 Em mais rúbida flama e mais ligeira?”

— “Se ao fundo eu te levar, por teu desejo,

Por declive, que jaz mais inclinado,  
36 De ouvir-lhe o nome e os crimes dou-te ensejo”.

—

— “Aceito o que te praz, muito a meu grado:  
Senhor do meu querer, és quem conhece  
39 Quanto hei mister e a mente há reservado”. —

Passando à quarta borda, ali se desce  
Para a esquerda voltando, até chegar-se  
42 Lá onde tanto furo se oferece.

De mim não quis o Mestre aligeirar-se  
Senão quando daquele, que gemia  
45 Pelos pés, conseguiu aproximar-se.

— “Tu, és assim voltada” — eu lhe dizia —  
“Como estaca plantada, ó alma opressa,  
48 Responder-me possível te seria?” —

Eu stava aí, qual monge, que confessa  
Assassino, que em cova já fincado  
51 O chama, pois, em tanto, a pena cessa.

— “Já tens” — gritou: já tens aqui chegado?  
Já, Bonifácio, como tens descido?  
54 Em anos muitos tenho a conta errado.

“Tão depressa desse ouro te hás enchido,  
Pelo qual bela esposa atraídoando,

57 A tens por tantos crimes afligido?”

Eu fiquei como quem, não penetrando  
No sentido do que outro respondera,  
60 Enleado e corrido fica olhando.

Mas Virgílio: — “Depressa lhe assevera:  
Eu não sou, eu não sou quem tu cogitas” —  
63 Respondi como o Vate prescrevera.

Ouvindo, as plantas estorceu malditas;  
Depois a suspirar, com voz de pranto  
66 — “Por que” — disse — “a falar assim me  
excitas?”

“Se conhecer quem sou anelas tanto,  
Que assim baixaste ao vale tenebroso,  
69 De Papa sabe que hei vestido o manto.

“Filho de Ursa, deveras, cobiçoso  
Em bolsa tudo pus por meus Ursinhos,  
72 Lá ouro, aqui o esp’rito criminoso.

“Sob a cabeça minha estão vizinhos,  
Em simonia os que me antecederam,  
75 Sobrepondo-se um no outro esses mesquinhos.

“Hei de ao fundo descer, como desceram,  
Logo em chegando aquele, que eu cuidara  
78 Seres tu, quando as vozes me romperam.

“Mas, ardendo-me os pés se me depara  
Intervalo mais longo, assim voltado,  
81 Do que em tormento igual se lhe prepara.

“Virás de mores culpas outro inçado,  
Pastor sem lei, das partes do ocidente  
84 Que há de ser sobre nós depositado.

“Jasão novo será: condescendente  
Teve o outro seu Rei, diz a Escritura,  
87 Da França este o senhor terá potente”.

Não sei se ousado fui e se foi dura  
A resposta, que dei ao condenado.  
90 — “Tesouros exigira porventura

“Nosso Senhor de Pedro, ao seu cuidado  
E zelo quando as chaves cometia?  
93 — Segue-me — apenas lhe há recomendado.

“Dinheiro não tomaram de Matia  
Pedro e os outros, por ser o preferido  
96 Ao lugar, que o traidor perdido havia.

“Pena, pois: mereceste ser punido;  
E guarda a que extorquiste, vil moeda  
99 Que te fez contra Carlos atrevido.

“Não fora a referência, que me veda,

Das santas chaves, que empunhaste outrora,  
102 No tempo, em que fruístes a vida leda,

“Voz mais severa eu levantava agora  
Contra a avidez, que o mundo assaz contrista,  
105 Que os bons oprime, o vício exalta e adora.

“A vós vos figurava o Evangelista,  
Quando a que é sobre as águas assentada  
108 Prostituir-se aos Reis foi dele vista:

“Nascera de cabeças sete ornada,  
E o valor nos dez cornos possuía,  
111 Enquanto ao esposo seu virtude agrada.

“De ouro a vossa cobiça um Deus fazia:  
Por um dos que os gentios adoraram  
114 Abrange cento a vossa idolatria.

“Constantino! Ah! que males derivaram,  
Não do batismo teu, mas da riqueza  
117 Que deste a um Papa e a quem outras se  
juntaram!”

Sentindo destas notas a aspereza,  
Ele tomado de remorso ou de ira,  
120 Agitava os dois pés com mor braveza.

Virgílio, creio, com prazer me ouvira:  
Aplaudir seu semblante revelava

123 Verdades que eu, sincero, proferira.

Jubiloso nos braços me levava,  
E, depois que apertara-me ao seu peito,  
126 Por onde descendera, se tornava.

Sempre cingido desse abraço estreito,  
Do arco ao cimo transportou-me o Guia:  
129 Caminho à quinta cava era direito.

Ali suavemente me descia  
Em rochedo tão íngreme e empinado,  
Que às cabras ínvio ser me parecia,

133 De lá foi-me outro val descortinado.

1. *Simão Mago* queria comprar dos Apóstolos a virtude de chamar o Espírito Santo. O mercado das coisas sagradas é, por isso, chamado simonia. — 17. *São João*, pia na qual Dante foi batizado. — 53. *Bonifácio*, Bonifácio VIII, que o danado (Nicolau III) pensa seja vindo para substituí-lo. — 83. *Pastor sem lei*, Clemente V, ligado a Filipe, o Belo, rei de França e que mudou a sede do papado para Avinhão. — 85. *Jasão*, que comprou o sumo sacerdócio de Antíoco, rei da Síria. — 106. *O Evangelista*, S. João. — 115-117. *Constantino*, no tempo de Dante se acreditava que Constantino, ao mudar-se para Bizâncio, teria doado ao papa Roma e o domínio temporal.

## CANTO XX

*No quarto compartimento são punidos os impostores que se dedicaram à arte divinatória. Eles têm o rosto e o pescoço voltados para as costas, pelo que são obrigados a caminhar ao reverso. Virgílio mostra a Dante alguns entre os mais famosos, entre os quais a tebana Manto, da qual se origina Mântua, cidade natal de Virgílio.*

NOVA pena convém dizer em versos  
E dar matéria ao meu vinteno canto,  
3 Do cântico onde punem-se os perversos.

Eu era já disposto tanto, quanto  
Fora preciso para ver o fundo  
6 Da cava, que banhava amargo pranto.

De almas vi turba, pelo val rotundo,  
Que taciturna vinha e lacrimosa  
9 Ao passo usado em procissões no mundo.

Mirei mais baixo e cada desditosa  
Notei que fora o mento retorcido  
12 Do colo ao começar: cousa espantosa!

Para o dorso era o rosto seu volvido:  
Só recuando caminhar podia;



15 Que em frente olhar estava-lhe tolhido.

Talvez por força já de par'lisia  
De alguém o corpo ao todo se torcesse;  
18 Não vi: crê-lo difícil me seria.

Que te seja, Leitor, a Deus prouvesse  
Proveitosa a lição! Pensa, atilado,  
21 Quanto em mim, vendo, a compaixão  
crescesse,

O parecer humano tão mudado,  
Que o pranto, que dos olhos derivava  
24 Banhava o tergo a cada condenado.

Do rochedo eu a um ângulo chorava  
Com tanta dor, que o Mestre de repente  
27 — “Insensato és também?” — me interrogava.

“Aqui piedade é morte em toda mente:  
Quando Deus condenou, quem mais malvado  
30 Do que esse, que ternura por maus sente?

“Alça a fronte, alça, atento ao condenado,  
Que ante os Tebanos se abismou na terra.  
33 Gritavam-lhe: — Como andas apressado,

“Anfiarau? Como assim foges da guerra? —  
Ele tombava entanto, ao val descendo,  
36 Onde Minos os réprobos aferra.

“Pelo futuro penetrar querendo,  
Tem o dorso adiante em vez do peito,  
39 E a recuar caminha, atrás só vendo.

“Eis Tirésias, o que mudara o aspeito,  
Femíneas formas e feições tomara,  
42 Sendo-lhe o que era varonil desfeito.

“Ao sexo seu tornou, quando encontrara,  
Inda uma vez, travadas serpes duas  
45 E outra vez com bordão as separara.

“Volta-lhe Arons ao ventre as costas nuas:  
De Luni em monte, aos agros iminentes,  
48 Onde o Carrara ergueu moradas suas,

“Teve em gruta marmórea permanente  
Estância, donde contemplar podia  
51 As estrelas, as ondas livremente.

“Essa mulher” — continuou meu Guia —  
“Que o seio oculta em traça flutuante  
54 E de velos a pele tem sombria,

“Foi Manto, que vagara incerta e errante  
Até pousar na terra, em que hei nascido.  
57 No que ora digo irei um pouco avante.

“Vendo o pai já da vida despedido

E a cidade de Baco em jugo triste,  
60 O mundo largo tempo há percorrido.

“Junto ao Alpes na bela Itália existe,  
Além Tirol, já perto da Alemanha,  
63 Um lago, que chamar Benaco ouviste.

“Veia de fontes mil, que a plaga banha  
Entre Garda, Camônica e Apenino,  
66 De águas conduz ao lago cópia manha.

“Ilha há no meio, em que o Pastor trentino,  
E com ele os de Bréscia e de Verona,  
69 Possuem de benzer juro divino.

“Onde é mais baixa do Benaco a zona,  
A Bérgamo fazendo e a Bréscia frente,  
72 Pesqueira, forte em bastiões, se entona.

“É dali que das águas o excedente,  
Que ter em si não pode o lago, brota  
75 Em rio e cobre os prados largamente.

“Quando prossegue, outro apelido adota,  
Chama-se Míncio, perde o nome antigo:  
78 No Pó junto a Governol, há fim sua rota.

“No verão à saúde traz perigo;  
Em vasto plaino o álveo dilatando,  
81 Forma paul, das infeções amigo.

“Manto, a virgem selvage ali passando,  
Terreno viu desabitado, inculto  
84 Naquele pantanal, que o está cercando

“Esquiva a humano trato e estranho vulto,  
Fez ali de suas artes oficina  
87 E viveu té sofrer da morte o insulto.

“Povo, ao diante, para ali se inclina,  
Em torno esparso, e abrigo, o julga forte:  
90 De águas cercado com pauis confina.

“Onde aqui o elegeu colhera a morte,  
A cidade erigiram, que chamaram  
93 Mântua, do nome seu sem tirar sorte.

“Os habitantes lá mais avultaram,  
Quando ainda os ardis de Pinamonte  
96 De Casalodis a insânia não fraudaram.

“Ciente fica, pois: se de outra fonte  
A pátria minha originar quiserem,  
99 A mentira à verdade nunca afronte”. —

— “As cousas, que tuas vozes me referem,  
Tão certas são” — disse eu — “que me parece  
102 Carvão extinto o que outros me disserem.

“Mais dize, ó Mestre: acaso não merece

Dos que avançam nenhum reparo ou nota?  
105 Na mente de o saber desejo cresce”. —

— “Aquele, a quem do mento ao dorso brota  
Barba esquálida, um áugur se dizia,  
108 Quando de homens a Grécia tal derrota

Teve, que infantes só no berço havia.  
Em Áulide com Calcas indicara  
111 Tempo, em que a frota desferrar devia.

“Eurípilo chamou-se: assim narrara  
Num dos seus cantos, a tragédia minha,  
114 Bem sabes, pois tua mente a arrecadara.

“Esse, que, tão delgado, se avizinha,  
Miguel Escotto foi, que, certamente,  
117 Perícia em fraudes da magia tinha.

“Olha Guido Bonati, encara Asdente  
Que cuidar só devera da sovela:  
120 Arrepende-se agora inutilmente.

“Das tristes ora a turba se revela,  
Que, desdenhando a agulha, a horrível arte  
123 De encantos infernais acharam bela.

“Mas no limite, que hemisférios parte,  
É Caim com seu fardo, o mar tocando,  
126 Lá de Sevilha além do baluarte.

“A lua, a face plena já mostrando  
(Te lembras?) ontem viste na sombria  
Selva, em que te ajudou seu fulgor brando”. —

130 Assim falando, a passo igual seguia.

34. *Anfiarau*, que morreu no sítio de Tebas, e prevendo a sua morte tentara esquivar-se de tomar parte nesse sítio. — 40. *Tirésias*, adivinho tebano, que foi transformado em mulher e depois retornou homem. — 46. *Arons*, adivinho lembrado na “Farsália” de Lucano. — 55. *Manto*, filha de Tirésias, que a tradição diz ter fundado a cidade natal de Virgílio, Mântua. — 63. *Benaco*, hoje lago de Garda. — 95-96. *Quando ainda* etc. Pinamonte dei Bonacolsí para apoderar-se de Mântua induziu o governador Alberto de Casalodi a praticar atos violentos que revoltaram o povo contra ele. — 110. *Calcas*, adivinho da antigüidade. — 112. *Eurípilo*, outro célebre adivinho.— 116. *Miguel Escotto*, célebre adivinho do tempo de Frederico II. — 118. *Guido Bonati*, astrólogo do conde Guido de Montefeltro. — *Asdente*, sapateiro e adivinho de Parma.

## CANTO XXI

*No quinto compartimento são punidos os trapaceiros que negociaram os cargos públicos ou roubaram aos seus amos. Eles estão mergulhados em piche fervendo. Os dois Poetas presenciam a tortura de um trapaceiro luquense por obra de um demônio. Virgílio domina os demônios que queriam avançar contra eles. Virgílio e Dante, escoltados por um bando de demônios, tomam o caminho ao longo do aterro.*

ASSIM, de ponte em ponte, discursando  
Do que nesta comédia se não cura,  
3 De outro arco acima nos subimos, quando

Detemo-nos por ver a cava escura,  
Por ouvir de outros prantos vão sonido;  
6 Com pasmo olhei a hórrida negrura.

No arsenal de Veneza, derretido  
Como referve o pez na estação fria  
9 Para reparo ao lenho combalido,

Incapaz de vogar: qual com mestria  
Baixel novo constrói; qual alcatroa  
12 O que teve em viagens avaria;

Qual pregos bate à popa qual à proa;

Qual remos faz, qual linho torce ou parte;  
15 Qual mezena e artemão aperfeiçoa:

Assim, por fogo não, por divina arte  
Betume espesso, ao fundo refervia,  
18 As bordas enviscando em toda parte.

Mas no pez só na tona eu distinguia  
Borbulhão, que a fervura levantava,  
21 Que ora inchava, ora rápido abatia.

No fundo enquanto os olhos eu fitava,  
Exclamando Virgílio: — Eia! Cuidado! —  
24 Para si donde eu era me tirava.

Voltei-me então como homem, que apressado  
É por saber o que fugir convenha,  
27 De súbito pavor sendo atalhado,

Olha sem que por isso se detenha,  
E logo atrás de nós eu vi correndo  
30 Negro demônio sobre aquela penha.

Ah! que aspecto feroz! Ah! quanto horrendo  
Nos meneios parece e temeroso,  
33 Veloz nos pés e as asas estendendo!

No dorso agudo e enorme um criminoso,  
Escarranchado, em peso, carregava:  
36 Dos pés prendia o nervo ao desditoso.



— “Malebranche!” já perto ele bradava —

— “Eis um dos anciões de S. Zita!

39 Mergulhai-o, pois torna à gente prava,

“Que nessa terra em grande soma habita.

Venais todos lá são menos Bonturo.

42 O *no*, por ouro, lá se muda em *ita*“.

Ao pez o arroja, e pelo escolho duro

Se torna: após ladrão tanto apressado

45 Não vai mastim, que estava antes seguro:

O maldito afundou; surdiu curvado.

Sob a ponte os demônios lhe gritaram:

48 — “Não acharás aqui Vulto Sagrado,

“Nem banhos, quais no Serchio se deparam.

Se não queres no pez star imergido.

51 A te espetar as fisgas se preparam”. —

Com croques cem mordendo esse descrido

— “Bailar” — disseram — “deves bem coberto;

54 Se puderes furtar, furta escondido”. —

Tal ordem em cozinha o mestre esperto

Aos ajudantes seus que na caldeira

57 Mergulhem naco à tona descoberto.

— “Por que” — falou-me o Guia — “alguém não

queira

Molestar-te em te vendo, busca abrigo:  
60 Num recanto o acharás desta pedreira.

“Não temas que me ofenda o bando imigo;  
Muito bem sei como o furor lhe afronte;  
63 Já venci de outra vez igual perigo”. —

Até o extremo então passou da ponte;  
Mas, quando a sexta borda já subia,  
66 Mister lhe foi mostrar serena frente.

Qual fremente matilha, que se envia  
Ao pobre, quando pára esbaforido  
69 E pede alívio à fome que o crucia:

De baixo arremeteu-lhe o bando infido,  
Aceso em ira, os croques seus brandindo.  
72 Mas gritou-lhes: — “Nenhum seja atrevido!

“Os croques suspendi: até mim vindo  
Me preste algum de vós atenção toda.  
75 Fere, se ousais porém antes me ouvindo”.

Clamaram todos: — “Ouça — o Malacoda!”  
Enquanto os mais ficavam no seu posto,  
78 — “Que queres?” — disse alguém que sai da  
roda;

E o Mestre: — “És, Malacoda, a crer disposto

Que as ameaças vossas superasse  
81 Para aqui vir, se por celeste gosto

E supremo querer não caminhasse?  
Deixa-me ir; pois a lei divina ordena.  
84 Que eu nesta agra jornada outrem guiasse”.

De Malacoda o orgulho já serena;  
Aos pés lhe cai o croque; aos ais voltado  
87 Lhes disse: — “Este não pode sofrer pena”.

E o Mestre me falou: — “Tu, que abrigado  
Estás entre os penedos cauteloso,  
90 Volve a mim, do temor descativado”.

Corri para Virgílio pressuroso.  
Eis os demônios todos investiram:  
93 Roto o concerto, pois, cria ansioso.

De Caprona os soldados, que saíram  
A partido assim vi que estremeciam,  
96 Quando envoltos de imigos se sentiram.

Nos sevos gestos seus se me prendiam  
Os olhos, e a Virgílio vinculado  
99 Os braços o meu corpo todo haviam.

Os croques inclinados: — “No costado  
Fisguemo-lo” — entre si dois prorromperam.  
102 E os outros: — “Oh! pois não! seja espetado!”

Ao que o Mestre falava desproueram  
Palavra tais, e então bradou depressa:  
105 “Sê quedo, Scarmiglione!” — Emudeceram.

Depois assim nos disse: — “Andar por essa  
Rocha não podereis; jaz destruído  
108 Todo arco sexto sem restar-lhe peça.

Se avante quereis ir, seja seguido  
Desta borda o caminho: não distante  
111 Está rochedo ao passo apercebido.

“Ontem, cinco horas mais do que este instante  
Mil e duzentos com sessenta e seis  
114 Anos houve: é então a rocha hiante.

“Dos sócios meus na companhia ireis;  
Vão ver se alguém ao banho quer furtar-se.  
117 Ide em paz: molestados não sereis.

“Calcabrina, Alichino vão juntar-se  
Com Cagnazzo, a decúria comandando  
120 Barbariccia! E não podem separar-se

“Droghinaz, Libicocco, deste bando!  
Graffiacane, o dentudo Ciriatto,  
123 Farfarel, Rubicante vão marchando!

“Na ronda cada qual se mostre exato!

Sejam a salvo os dois encaminhados  
126 Da ponte ao arco até agora intato!”

“Que vejo, ó Mestre!” — eu disse —  
“Acompanhados!”

Se sabes ir só, vamos prontamente;  
129 De guias tais dispensam-se os cuidados.

“Se tu és, como sóis, Mestre, prudente,  
Não vêes que os dentes seus estão rangendo,  
132 Que nos encaram com furor crescente?”

“Não temas” — disse o Mestre, respondendo —  
“Ranger os dentes deixa-os a seu gosto:  
135 É contra os que ardem lá no pez horrendo”.

À sestra os dez então fizeram rosto;  
Nos dentes cada qual mostra primeiro,  
Por mofa a língua ao cabo já disposto;

139 E ele trompa fazia do traseiro.

38. *Anciões de S. Zita*, supremos magistrados de Lucca, cidade de que S. Zita é protetora. — 41. *Bonturo*, Bonturo Dati, magistrado mais venal do que os outros. — 42. *O no, por ouro* etc., por dinheiro o *não* se transforma em *sim*. — 112-114. *Ontem*, etc., o demônio falava cinco horas antes do meio-dia de 26 de março de 1300. Ao meio-dia teriam transcorrido 1266 anos da morte de Cristo.

## CANTO XXII

*Andando os dois Poetas pelo aterro à esquerda, vêem muitos trapaceiros, que, por aliviar-se, boiam acima do piche fervendo. Sobrevêm os diabos e um deles é lacerado. É este Ciampolo, de Navarra, que consegue, depois, livrar-se das garras dos diabos, o que dá motivo a uma briga entre os demônios.*

MARCHAR vi cavaleiros à peleja,  
Travar luta, enlear-se no combate  
3 E até pedir à fuga que os proteja;

Em vossa terra esquadras dar rebate  
Vi, Aretinos; vi as cavalgadas,  
6 Torneios, justas no mavórtico embate,

De tubas ao clangor, às badaladas,  
Com sinais de castelos, de tambores,  
9 Com artes novas ou entre nós usadas:

Não vi mover peões, nem corredores,  
Nem baixéis, que regula a terra ou estrela,  
12 De igual clarim aos sons atroadores.

Com dez demônios (que companha bela!)  
Partimo-nos, porém rezar com santo,  
15 Urrar com lobos discrição revela.

Minha atenção no pez se engolfa, entanto,  
Por saber quanto encerra a negra cava,  
18 Ali quem pena, quem derrama pranto.

Como o delfim, que da tormenta brava  
O nauta avisa, o dorso recurvando,  
21 Presságio do mau tempo, que se agrava.

Um lenitivo à pena, assim, buscando,  
Mostrava o tergo algum dos condenados,  
24 Qual relâmpago, logo se esquivando.

Como à borda de charcos enlodados  
A fronte deixa à rã ver da água fora,  
27 Pernas e corpo tendo resguardados:

Assim no pez a gente pecadora.  
Mas, Barbariccia próximo já sendo,  
30 Na resina se esconde abrasadora.

Eu vi (e ainda agora estou tremendo!)  
Em cima retardar-se um desditoso  
33 Qual rã, que fica, as mais desaparecendo.

Perto ali stava Grafiacane iroso:  
Fisgou-o na enviscada cabeleira,  
36 E alçou, qual lontra, ao ar o criminoso.

Sabia os nomes da caterva inteira;

Ouvindo-os, atentei nos escolhidos:  
39 Distingui-los podia de carreira.

“Eia! depressa os teus ferrões compridos  
No costado lhe crava, ó Rubicante!”  
42 Os demônios gritaram-lhe incendidos.

“Ó Mestre” — disse — “inquire insinuante  
Quem seja aquele mísero e mesquinho  
45 Que em mãos caiu da turba petulante”.

Moveu-se o Mestre e, à cava já vizinho,  
Perguntou-lhe em que terra ele nascera.  
48 — “Em Navarra” — tornou-lhe — eu tive o  
ninho.

“De um fidalgo ao serviço me pusera  
Minha mãe, quando o pai meu devastara  
51 Fazenda e a própria vida com mão fera.

“D’El-rei Tebaldo eu na privança entrara:  
Vendia os seus favores fraudulento;  
54 Sofro a pena do mal, que praticara”.

Então os dentes lhe cravou cruento,  
De javardo quais presas, Ciriatto:  
57 Armam-lhe a boca, servem de instrumento:

Nas mãos de imigo seu caíra o rato:  
Barbariccia, entre os braços o estreitando,



60 — “Alto!” — lhe diz — “A mim cabe seu trato”.

E o rosto para o Mestre meu voltando,  
Falou: — “Pergunta, se ainda mais desejas  
63 Antes que o tenha lacerado o bando”.

“Algum dos pecadores, com quem stejas”  
Virgílio interrogou — “Latino há sido?”  
66 Tornou: — “Vou contentar-te no que almejas.

“No pez deixei alguém por tal havido...  
Ah! não temera, estando lá coberto,  
69 Ser de unhas e farpões ora ferido”.

— “É demais!” — Libicocco diz, que perto  
Estava; e um braço ao triste dilacera,  
72 Do croque ao golpe, aquele algoz esperto.

Às pernas Draghignaz também quisera  
Do mísero investir; o cabo iroso  
75 Acesos olhos volve e os dois modera.

Cessa um pouco o rumor e pessuroso  
Pergunta o Mestre àquela sombra aflita,  
78 Que do golpe olha o efeito doloroso:

“Quem foi essa alma, como tu prescita,  
Que, por vires à tona, hás lá deixado?”  
81 Responde o pecador: — “Foi Frei Gomita

De galura, nas fraudes consumado  
Que do seu amo a imigos poupou dano,  
84 E, traidor, foi por eles premiado.

“Por ouro os deixou ir, como de plano  
Confessa; e em tudo o mais provou ter foro  
87 Nas tretas, ser nos dolos soberano.

“Miguel Zanche, o Juiz de Logodoro,  
Com ele ostenta, em práticas freqüentes  
90 De crimes, em Sardenha, o seu tesouro.

“Ai! vede como esse outro range os dentes!  
Iria por diante; mas receio  
93 Na pele a fúria dos ferrões pungentes”.

Atenta o cabo de olhos no meneio  
Com que a ferir se apresta Farfarello.  
96 “Vai daí!” — lhe gritou — “pássaro feio!”

— “Se Toscanos, Lombardos tens anelo  
De ver e ouvir” — o triste prosseguia —  
99 “Traça darei, com que satisfazê-lo.

Suspendam Malebranche essa porfia;  
Não temam sócios meus dura vingança,  
102 Que eu, sentado, um só não, muitos faria

“De lá surdir, segundo a nossa usança,  
Ao sinal de assovio, que de ausente

105 Perigo ao vir à tona dá fiança”.

Cagnazzo alça o focinho, de repente,  
E, abanando a cabeça, diz — “Cuidado!  
108 Astúcia é por lançar-se ao pez fervente”.

Ele, que em cópia ardis tinha guardado,  
Tornou: — “Sutil astúcia, na verdade,  
111 Causar aos meus tormento redobrado!”

Dos outros contra o aviso, por vaidade,  
Alichino lhe disse: — “Se abalares,  
114 Não provarei de pés agilidade,

“Hei de, voando, te agarrar nos ares.  
Vamos do cimo e à riba retiremos:  
117 Maravilha, se a tantos enganares!”

Leitor, logração nova contemplemos.  
Já todos volvem de outro lado a vista:  
120 Quem mais avesso assim primeiro vemos.

O Navarro estudara-o como invista;  
E arrancando, de súbito, ao betume  
123 Se arroja e a liberdade então conquista.

Da afronta sentem todos o azedume,  
Inda mais quem motivo dera ao feito,  
126 Gritando: — “Preso estás!” — salta do cume,

Porém do medo se avanta o efeito  
Ao das asas: um baixa ao fundo presto,  
129 No ar sustém-se o outro, alçando o peito.

Assim mergulha o pato na água lesto,  
Quando avista o falcão: perdida a presa,  
132 Se torna o caçador cansado e mesto.

Calcabrina, da raiva na braveza,  
Após o sócio voa, por ter briga,  
135 Se a alma como deseja, vence empresa.

Vendo que ao fundo o malfeitor se abriga,  
As garras volta contra o companheiro:  
138 Furor à luta sobre o lago o instiga.

As unhas o outro, gavião ligeiro,  
Lhe crava e, entrelaçando-se espantosos,  
141 Tombam ambos no pez, de corpo inteiro.

Separa o grão fervor os dois raivosos;  
Em vão, porém, subir-se pretenderam,  
144 Que as asas prendem borbulhões viçosos.

Os outros vendo o caso, se doeram:  
Envia quatro o cabo diligente;  
147 E de croques armados acorreram.

De um lado e de outro chegam velozmente.  
Tendem farpões aos sócios enviscados,

Cozidos já naquela crusta ardente,

151 E desta arte os deixamos atalhados.

48-54. *Em Navarra* etc., Ciampo de Navarra, o qual serviu na corte do rei Tebaldo II de Navarra. 81. *Frei Gomita*, vicário de Ugolino Visconti, por dinheiro deu liberdade aos inimigos do seu senhor. — 88. *Miguel Zangue*, vicário do rei Enzo em Logodoro.

## CANTO XXIII

*Prosseguem os dois Poetas o seu caminho, descartando-se dos diabos. Vendo-os, porém, voltar novamente, Virgílio abraça-se com Dante e deixam-se resvalar pelo declive do precipício. Encontram os hipócritas vestidos de pesadas capas de chumbo dourado. Falam com dois frades, Catalano e Loderigo, bolonheses. Um dos frades, inquirido por Virgílio, indica-lhe o modo de subir ao sétimo compartimento.*

EM silêncio, a companhia má deixada,  
Seguíamos, após um do outro andando,  
3 Como frades menores em jornada.

Meu pensamento à rixa se voltando,  
A fábula de Esopo relembrava,  
6 Em que ao rato arma a rã laço nefando.

Se aqueles casos dois eu confrontava,  
Como *issa e mo*, iguais me pareciam,  
9 Quando o princípio e fim seus recordava.

E, como os pensamentos se associam,  
Outros logo daquele me brotaram,  
12 Que em dobrado temor a alma envolviam.

Pensava: — esses demônios que passaram,

Por causa nossa, tal vergonha e dano,  
15 Do fato certamente se enojaram.

Se a maldade agravar rancor insano,  
Eles no encaço nos virão ferozes,  
18 Qual cão, que a lebre aboca enfim no plano.

Aguardando os horríficos algozes,  
Arrepiam-se as carnes e o cabelo.  
21 — “Ó Mestre meu, as garras temo atrozes!”

Exclamo: — “Ache depressa o teu desvelo  
Para nós contra o bando amparo e abrigo.  
24 Após os passos nossos cuidado vê-lo”.

“Se espelho eu fora, a imagem tua, amigo,  
Tanto não refletira claramente,  
27 Quanto às idéias na tua alma sigo.

“Agora iguais me estão surgindo à mente,  
Concordes tanto nas feições, em tudo,  
30 Que um parecer entre ambos há somente.

“À destra inclina a encosta, ou eu me iludo:  
Por lá baixando à mais vizinha cava,  
33 Teremos contra assaltos seus escudo”.

Não acabava, quando a turba prava  
Assoma: de asas pandas se enviando  
36 Contra nós, não mui longe a divisava.

De súbito nos braços me tomando,  
Qual mãe, que ao despertar se vê cercada  
39 De furiosas flamas, e, apertando

Ao seio o filho, foge acelerada,  
E ao pudor véus esquece angustiosa,  
42 Só por salvar aquela prenda amada:

Lá do cimo da riba alta e fragosa  
Resvala o Mestre pela penha dura,  
45 Muralha de outra cava tenebrosa.

Água não corre mais veloz da altura  
Por canal a impulsar de engenho a roda,  
48 Quando, vizinha aos cubos, se apressura,

Do que a descer o Guia meu se açoda,  
Como a filho estreitando-me ao seu peito,  
51 Não como a companheiro a quem se engoda.

Da cava, apenas atingira o leito,  
Quando ao cimo os demônios se mostraram:  
54 Mas de iras suas malogrou-se o efeito.

Por lei da Providência terminaram  
Funções, que exercem na caverna quinta,  
57 Toda vez que o recinto seu deixaram.

Gente, que de brilhante cor se pinta



Vemos, que a tardo passo em torno andava;  
60 Chorava e em forças parecia extinta.

Capa e capuz trazia, que ocultava  
Seus olhos, dessa forma de vestidos  
63 De Colônia entre os monges mais se usava.

De ouro por fora, dentro guarnecidos  
De chumbo: comparando a peso tanto,  
66 De palha os de Fred'rico eram tecidos.

Por toda a eternidade, ó duro duro manto!  
Com tais almas, à sestra, caminhamos,  
69 Atentos escutando o triste pranto.

Tanto as oprime o peso, que as passamos  
No lento caminhar; e a cada instante  
72 De nova companhia ao lado estamos.

“Mostra-me — eu disse ao Guia, suplicante —  
Algun por nome ou feitos afamado;  
75 Busca, sem te deter, Mestre prestante!” —

Tendo vozes toscanas escutado,  
Um atrás nos gritou: — “Cessai da pressa,  
78 Com que ides a correr pelo ar cerrado!

“Cousa talvez direi, que te interessa”.  
Volta-se o Mestre e diz-me: — “Agora espera;  
81 Para o passo igualar-lhes não te apressa”.

Cessando, vejo um par que se acelera;  
Seus gestos dizem que acercar-se aspiram,  
84 Malgrado a estrada e o peso, que os onera.

Aqueles dois, já próximos, remiram  
Com vossos olhos, sem falar, meu rosto;  
87 Depois entre eles vozes tais se ouviram:

“O que respira ainda em vida é o posto?  
Se mortos ambos são, por que motivo  
90 Da plúmbea capa evadem-se ao desgosto?”

E disseram: — “Toscano, que, inda vivo,  
Vens de hipócritas ver o grêmio triste,  
93 Dizer quem sejas, não recusa esquivo”.

— “Nasci na grã cidade, à qual assiste  
Com suas belas margens o Arno ameno,  
96 E o corpo, em que hei crescido, lá persiste.

“Quem sois que da aflição tanto veneno  
Na face amargo pranto denuncia?  
99 Qual penar tendes de esplendor tão pleno?”

“Tanto chumbo se encobre” — um me dizia —  
Destas capas sob o ouro, que oscilamos,  
102 Qual balança, que ao peso hesitaria.

“De Bolonha e Godente, nos chamamos

Um Loderigo e o outro Catalano:

105 Juntos ambos Florença governamos,

“Por que ficasse a paz livre de dano.

Em vez de um regedor; do que hemos sido

108 O Gardingo dá prova e desengano”.

“Ó irmãos” — comecei — “o mal nascido...”

Atalhei-me: jazendo um condenado

111 Com puas três em cruz via estendido.

Em vendo-me estorceu-se angustiado.

Altos suspiros arrancou do peito.

114 Catalano acercou-se apressurado.

“Este” — disse — “que geme em duro leito,

Que a um homem dessem morte, aconselhara

117 Aos Fariseus, do povo por proveito.

“Através do caminho é nu, repara:

De quem passa, desta arte, ele conhece

120 O peso, quando por calcá-lo pára.

“Igual martírio o sogro seu padece,

Assim como cada um desse concílio,

123 Semente pra os Judeus de horrenda messe”.

Maravilhar-se então mostrou Virgílio,

Posto em cruz o prescito contemplando

126 Com tanto opróbrio lá no eterno exílio,

Voltou-se a Catalano assim falando:

“Dizei, se assim vos apraz e é permitido,  
129 Se à direita há vereda, onde, passando,

Deste recinto vamo-nos temido,  
Sem que os anjos perversos obriguemos  
132 Caminho a nos mostrar não conhecido”.

Tornou: — “Mais perto do que julgas temos  
Rochedo, que, do muro se estendendo,  
135 Dá ponte a cada val, em que gememos.

“Este não cobre, outrora se rompendo;  
Mas subir podereis pela ruína,  
138 Que do declive ao fundo se está vendo”.

Ouvindo, o Guia um pouco a frente inclina  
E diz: — “Bem más explicações nos dava  
141 Quem tanto os pecadores amofina”.

Logo o frade: “Em Bolonha me constava  
Que o demônio, entre os vícios com que stenta,  
144 De ser pai da mentira se ufanava”.

A passo largo o Mestre já se ausenta;  
Ira ressumbra o rosto carregado.  
Deixa a turba, que em capas se atormenta,

148 As pegadas seguindo-lhe apressado.

8. “Mo” e “issa” advérbios que, ambos, significam: agora. — 66. *De Frederico* etc., em comparação, as capas que Frederico II mandara colocar nos presos eram levíssimas. — 104. *Loderigo e Catalano*, frades que foram chamados a governar Florença, depois da derrota de Manfredo (1266) e que se aproveitaram da sua posição, causando um motim no qual foi incendiada a casa dos Uberti, perto do Gardingo. — 115. *Este* etc., Caifás, o sumo sacerdote de Israel, que aconselhou a morte de Jesus. — 121. *O sogro seu* etc., Anah, sogro de Caifás.

## CANTO XXIV

*Encaminham-se os Poetas pelo rochedo e chegam ao sétimo compartimento no qual estão os ladrões, os quais, picados por serpentes horríveis, inflamam-se e, depois, ressurgem das cinzas. Entre eles Dante reconhece Vanni Fucci, o qual por desafogar o despeito de ser colhido em tal vergonha e miséria, prediz-lhe a derrota dos Brancos.*

NAQUELA parte do ano incipiente,  
Em que as comas do sol se fortalecem  
3 No Aquário, e a noite iguala o dia ausente,

Quando as geadas matinais parecem  
Da alva irmã figurar a imagem pura,  
6 Mas tais feições em breve se esvaecem.

Campino, que a indigência já tortura,  
Ergue-se, e vendo o prado embranquecido.  
9 No coração calar sente a amargura.

Torna ao tugúrio e carpe-se abatido,  
Como quem toda a esp'rança já perdera;  
12 Mas vendo em breve o campo estar despido

Do triste manto, o alento recupera.  
Revigorado então, corre ao cajado

15 E as ovelhas ao pascigo acelera.

De temor me senti, dessa arte, entrado  
Do mestre merencóreo ante o semblante;  
18 Mas logo ao mal foi bálsamo aplicado.

À ruína chegamos: nesse instante  
Virgílio volve àquele doce gesto,  
21 Que eu da colina ao pé vira ofegante.

Reflete um pouco, o estado manifesto  
Da rocha examinando: eis-me, estendendo  
24 Os braços, resolute ergueu-me presto.

Como aquele que uma obra entre mãos tendo.  
Logo noutra tarefa põe o intento,  
27 Num rochedo Virgílio me sustendo,

Já de outro acima me avisava atento.  
“Mais alto agora sobe” — me dizia —  
30 “Vê se a rocha está firme! Toma tento!”

De capa ali ninguém transitaria;  
Pois nós, leves e eu sempre transportado,  
33 Subíamos a custo a penedia.

Se mais alto o declive do outro lado  
Não fora do que esse outro, em que ora estamos,  
36 — Dele não sei — ficara eu lá prostrado.

Que Malebolge inclina-se notamos  
À boca enorme do profundo poço;  
39 As encostas, são tais — exprimentamos —

Que uma é baixa, outra excelsa em cada fosso.  
Vimos, enfim, do topo à roca extrema,  
42 Dessa ruína ao último destroço.

Lá chegado, afã tanto o peito prema,  
Que avante um passo dar eu mais não pude;  
45 Sentei-me então na inanição suprema.

“Eia! toda a fraqueza em ti se mude!  
Em ócio” — disse o Mestre — “ou sobre a pluma  
48 Prêmios ninguém conquista da virtude.

“Aquele que a existência assim consuma,  
Tal vestígio de si deixa na terra,  
51 Como o fumo no ar e na água a espuma.

“Ergue-te, pois! Torpor de ti desterra!  
Recobra o esforço que os perigos vence!  
54 Impere alma no corpo em que se encerra!

“Que vais subir muito alto a mente pense;  
Desse abismo não basta haver saído.  
57 Será teu prol, se a minha voz convence”.

Alço-me então, mostrando-me impelido  
De alento, que não tinha; e ao Mestre digo:



60 “Avante! Forte já me sinto e ardido!”

Pela rocha asperíssima prossigo  
Mais estreita, inda menos acessível  
63 Que a outra: os passos de Virgílio sigo.

Por provar-me às fadigas insensível  
Falando andava. Eis ouço de outra cava  
66 Ressoar voz bem pouco perceptível.

O que disse não sei, posto me achava  
Da ponte sobre a parte culminante;  
69 Mais parecia iroso quem falava.

Curvei-me para ver no fosso hiante,  
Mas alcançar não pude o fundo escuro.  
72 Ao Mestre disse então. “Se apraz-te, avante

Passando, desceremos deste muro;  
Daqui ouço uma voz, mas não a entendo;  
75 Fito os olhos, mas nada me afiguro”.

“Respondo aos teus desejos, acedendo;  
Que o pedido discreto assim declaro  
78 Se cumpre, não falando, mas fazendo”.

Fomos da ponte à parte, donde é claro  
Que se vai ter à ribanceira oitava:  
81 Ficou patente a cava ao meu reparo.

De serpes tal cardume se enroscava,  
Horríficas na infinda variedade,  
84 Que ao sangue, inda ao lembrar, terror me  
trava.

Não tenha a Líbia de criar vaidade,  
De quersos, fares, cencris no seu seio  
87 E anfisbenas, tamanha quantidade.

Nem do mar Roxo\* em plagas, nem no meio  
Da Etiópia, tropel tão pavoroso  
90 De flagelos jamais a lume veio:

Por entre o enxame atroz e temeroso  
Almas corriam nuas e transidas,  
93 Heliotrópia não sperando ou pouso.

Atrás as mãos por serpes são tolhidas,  
Que, transpassando os rins, cauda e cabeça,  
96 Lhes tinham por diante em laços unidas.

Eis uma de repente se arremessa  
Ao prescito, que perto nos demora:  
99 Morde-lhe o colo aonde a espádua cessa.

Um O traçar ou I mais custa agora  
Do que ser o mesquinho incendiado:  
102 Em cinzas cai o pecador, que chora.

Stando em terra desta arte derribado,

Juntando-se a cinza e logo reformou-se,  
105 Como de antes, o triste condenado.

Dos sábios na escritura já narrou-se  
Que a Fênix morre e logo após renasce,  
108 Quando aos anos quinhentos acercou-se.

Viva, já nunca em cibo ela se pasce,  
Em lágrimas, porém, de incenso e amono;  
111 De nardo e mirra em ninho extremo apraz-se.

Como aquele que cai sem saber como,  
Do demônio ao poder, que à terra o tira,  
114 Ou de outra opilação sentindo o assomo;

Levantando-se, em torno a si remira,  
Da angústia inda aturdido, que o mordera,  
117 E, em seu soçobro, pávido suspira:

Assim parece o pecador, que ardera.  
Contra os pecados na final vingança,  
120 Ó Justiça de Deus, quanto és severa!

Quem fora inquire o Mestre, e dele alcança  
Estas vozes: — “Há pouco, da Toscana  
123 Chovi no abismo, onde ninguém descansa.

“Vida brutal vivi, não vida humana.  
Chamei-me Vanni Fucci, híbrida besta;  
126 Pistóia, meu covil, de mim se ufana”.

Ao Mestre eu disse: — “Referir-nos resta  
O crime, que deu causa à morte sua:  
129 Sei que em sangue banhara a mão funesta”.

O pecador, que me ouve, não se amua:  
Volta-me presto a cara, em que a tristeza  
132 Com sinais de vergonha se insinua

E diz: — “Sinto da dor mais a aspereza,  
Porque em miséria tanta me vês posto,  
135 Do que quando da morte hei sido a presa.

“Ao que exiges respondo com desgosto:  
Por ter roubado alfaias e ornamento  
138 Da igreja, aqui estou, sendo meu gosto

“Que pelo crime houvesse outro tormento.  
Se deste antro saíres algum dia,  
141 Por que não sejas do meu mal contento,

“Ouve bem o que a voz minha anuncia:  
De si Pistóia os Negros expulsando,  
144 Povo, modos, Florença então cambia.

“Vapor de Val de Magra Marte alçando,  
O traz em torvas nuvens envolvido;  
147 E, enquanto a tempestade está raivando,

“No campo de Picen será ferido

Combate; a névoa logo se esvaece;  
Dos Brancos cada qual será batido.

151 “Sabe-o, pois: certo, a nova te entristece”.

125. *Vanni Fucci*, ribaldo que roubou o tesouro de S. Jacopo em Pistóia. — 143-150. *De si Pistóia* etc., Vanni Fucci sabendo que Dante era do partido dos Brancos, lhe prediz que os Brancos serão exilados de Florença e, depois, derrotados em Campopiano.

—\* NE: Roxo na fonte digitalizada. No original italiano, Mar Rosso [che sopra al Mar Rosso] (Mar Vermelho) – Traduzido por Roxo para efeito de métrica?

## CANTO XXV

*Vanni Fucci depois das negras predições desafia a Deus, pelo que o centauro Caco, todo coberto de serpentes, lhe corre atrás. Dante reconhece entre os danados alguns florentinos que, em Florença, desempenharam funções importantes, aproveitando-se dos dinheiros públicos e descreve suas transformações de homens em serpentes e vice-versa.*

ASSIM dizia o roubador e, alçando  
Ambas as mãos, que figuravam figas:  
3 “Toma, ó Deus” exclamou “o que eu te mando”.

Serpes me foram desde então amigas:  
Porque logo uma ao colo se enroscava,  
6 Como a dizer: — “Não quero que prossigas!”

Tolhendo-lhe outra os braços, se enlaçava  
Diante sobre o peito, e o movimento  
9 Com rebatido vínculo atalhava.

Ah! Pistóia! ah! Pistóia! o incendimento  
Teu decreto, extinguido nome impuro,  
12 Pois dás da extirpe tua ao vício aumento!

Tão soberbo não vi no abismo escuro,  
Contra Deus outro esp’rito; nem o ousado,

15 Que de Tebas caiu morto do muro.

Sem mais dizer fugira o condenado.

Eis rábido centauro vi correndo

18 A gritar: — “onde está o celerado?”

Nem tem Marema de répteis horrendo

Bando igual ao que o dorso carregava

21 Té onde a humana forma está-se vendo.

Na espádua, abaixo da cerviz pousava,

As asas estendendo, atroz drago,

24 Que fogo a quanto encontra arreversava.

“É Caco” — o Mestre diz — “que a imane estrago  
Afeito do Aventino se aprazia,

27 Sob as penhas, de sangue em fazer lago.

“Dos seus irmãos não segue a companhia,  
Por haver depredado, fraudulento,

30 Armentio, que próximo pascia.

“Tiveram fim seus crimes: golpes cento

Sobre ele desfechou de Alcide a clava:

33 Aos dez perdera já a vida o alento”. —

Foi-se o centauro enquanto assim falava.

Abaixo eis três espíritos chegando,

36 Nos quais nenhum de nós inda atentava,

“Quem sois?” — romperam súbito bradando.  
A Narração então suspende o Guia;  
39 E só deles curamos, escutando.

Nenhum dessa companhia eu conhecia;  
Mas então, como às vezes acontece,  
42 Um, chamando por outro, assim dizia:

“Onde é Cianfa, que assim desaparece?”  
Dedo nos lábios fiz nesse momento  
45 A Virgílio sinal, por que atendesse.

Em crer o que eu contar se fores lento,  
Não há de ser, leitor, para estranhado;  
48 Quase o que eu vi descrê meu pensamento.

Quando eu dos três a vista era engolfado,  
Sobre seis pés se via uma serpente  
51 Contra um deles e o tem todo enlaçado.

Abraçam-lhe os do meio rijamente  
O ventre; aos braços aos de cima rendem,  
54 Ambas as faces morde-lhe furente.

Os de baixo nas coxas já se estendem,  
Interpondo-se a cauda, que, subindo  
57 Por detrás, voltas dá que os rins lhe prendem.

Hera, de árvores os ramos recingindo.  
Não os enleia tanto, como a fera



60 Alheios membros ao seu corpo unindo.

Fundiram-se depois, de quente cera  
Com feitos; travando as suas cores,

63 Um nem outro parece o que antes era:

Como em papel, do fogo ante os ardores  
Procede escura cor; inda não sendo

66 Negro, vão fenecendo os seus albores.

Os dois, a maravilha percebendo,

Gritavam-lhe: — “Ai! Agnel, quanto hás mudado!

69 Um já não és mas dois ser não podendo!”

Numa cabeça as duas se hão tornado;

Confundidos estavam dois semblantes

72 Num rosto, em que se haviam misturado.

São dois os braços, que eram quatro de antes,  
Foram coxas e pernas, ventre e peito

75 Membros, que nunca hão tido semelhantes.

Perdeu-se assim todo o primeiro aspeito;

Seres dois e nenhum nessa figura

78 Se via; e o montro foi-se a passo estreito.

Quando o fervor canicular se apura,

Cruza o lagarto, como o raio, a estrada,

81 E uma mouta deixando, outra procura.

Tal menor serpe, lívida, inflamada.  
Negrejando, qual bago de pimenta,  
84 Aos outros dois se arroja acelerada.

E na parte, por onde se alimenta  
Primeiro a vida nossa, um dos dois fere  
87 E ante ele tomba em queda violenta.

Olha o ferido, mas nem voz profere;  
E sobre os pés imóvel bocejava,  
90 Como quem sono prenda ou febre onere.

Fitava olhos na serpe, e esta o encarava;  
A chaga de um eu via, do outro a boca  
93 Fumegar; e o seu fumo se encontrava.

Emudeça Lucano, quando toca  
Em Sabelo infeliz mais em Nascídio.  
96 Escute: mor portento ora se evoca.

De Cadmo e Aretusa cale Ovídio:  
Se fonte a esta, àquela fez serpente,  
99 Não o invejo: aqui há pior excídio,

Não converteu dois seres frente a frente,  
Tanto que permutasse formas duas  
102 Sua própria matéria de repente.

Desta sorte compõem-se as partes suas:  
A cauda à serpe fende-se em forquilha,

105 Cerra o ferido em uma as plantas nuas.

Tal prisão coxas, pernas envencilha  
Que em breve nem vestígio há de juntura,  
108 Sinal, ou numa ou noutra, de partilha.

Fendida a cauda assume essa figura  
Que perde o homem; numa é tão macia  
111 A pele, quanto noutro fez-se dura.

Entrar os braços nas axilas via;  
Tanto estendia os curtos pés a fera,  
114 Quanto o outro os seus braços encolhia.

Os pés o drago extremos retorcera,  
Na parte, que se esconde, se mudando,  
117 Que em duas no mesquinho se fendera.

Enquanto o fumo os dois ia velando  
De nova cor e a serpe o pêlo empresta,  
120 Que em todo perde o pecador nefando,

Ergue-se um, cai o outro e no chão resta,  
Os ímpios olhos sem torcer, que viram  
123 Dos gestos seus a conversão funesta.

Ao que era em pé às frentes lhe subiram  
Do rosto as sobras: cada face afeita  
126 Uma orelha, de duas, que saíram.

Quanto de mais ficara então se ajeita,  
O nariz conformando-lhe na cara  
129 E de lábios lhe ornando a boca estreita,

A beija o que jazia dilatara;  
Qual caramujo, que as antenas cerra,  
132 À cabeça as orelhas retirara.

A língua unida e no falar não perra  
Partiu-se, enquanto a do outro, forquilhada,  
135 Uniu-se; o fumo desde então se encerra.

Essa alma, que em réptil era mudada,  
Pelo vale arremete sibilando,  
138 Falando, a outra escarra e a segue irada.

Depois, seu novo dorso lhe voltando,  
Disse à terceira sombra: “Corra o Buoso,  
141 Como eu, por esta senda rastejando”.

Assim vi no antro sétimo espantoso  
Mútuas transformações: tanta estranheza  
144 Desculpe o canto rude e descuidoso.

Posto empanar dos olhos a clareza  
E entrar o assombro no ânimo eu sentisse,  
147 Não fugiram com tanta sutileza,

Nem tão prestes que eu bem não discernisse  
Puccio Sciancato, que dos três somente

Fora o que transmudado se não visse,

151 Deu-te o outro, Gavili, dor pungente.

14. *Nem o ousado* etc., Capaneu, V. Inf. XIV. — 25. *Caco*, ladrão, ao roubar o rebanho de Hércules, para despistar, puxou as ovelhas pela cauda. — 43. *Cianfa dei Donati*, ladrão florentino que veremos transformado em serpente. — 68. *Agnel*, Agnello Brunelleschi, ladrão florentino. — 95. *Sabelo e Nascidio*, personagens dos “Farsálias” de Lucano que, mordidos por cobras, mudam de aspecto. — 97. *Cádmio e Aretusa*, personagens das “Metamorfofes” de Ovídio que se transformam o primeiro em serpente e o segundo numa fonte. — 149. *Puccio Scianeato*, ladrão florentino.

## CANTO XXVI

*Chegando os Poetas ao oitavo compartimento, distinguem infinitas chamas, dentro das quais são punidos os maus conselheiros. Numa chama bipartida estão Diômedes e Ulisses. Este último, a pedido de Dante, narra a sua última navegação, na qual perdeu a vida com os seus companheiros.*

FOLGA, ó Florença! A fama tens tão grande,  
Que asas bates por terra e mar, vaidosa!  
3 Até no inferno o nome teu se expande!

Entre os ladrões, ó cousa vergonhosa!  
Principais cinco achei, que em ti nasceram:  
6 Serás por honra tal, vangloriosa?

Se os veros sonhos por manhã se geram,  
Em breve hás de sentir o que os de Prato,  
9 Quanto mais outros, por teu dano esperam.

Presto que venha, será tarde o fato;  
Se o mal tem de ferir, fira apressado:  
12 Mais velho me há de ser mais grave e ingrato.

Partimos: do rochedo alcantilado  
Os degraus, em que havíamos descido,  
15 Sobe o Mestre e por ele eu fui levado.

Em nosso ermo caminho e desabrido  
Prosseguimos por entre agras fraguras,  
18 Pelas mãos sendo o pé favorecido.

Inda nalma exacerbam-se amarguras,  
Do que hei visto lembranças avivando;  
21 E, quanto posso, o coração nas puras

Veredas da virtude vou guiando,  
Por que o bem, por bom astro ou Deus doado,  
24 Eu próprio não converta em mal nefando.

O rústico, no outeiro reclinado,  
Na estação, em que o sol o mundo aclara,  
27 Mais lhe mostrando o seu semblante amado,

Já quando a mosca o sucessor depara,  
Pririlampos não vê tão numerosos  
30 No vale, onde vindima, ou ceifa ou ara,

Quando, no fosso oitavo, os temerosos  
Fogos, que avisto, dos que, ao cimo alçado,  
33 Fito no fundo os olhos curiosos.

Como aquele que de ursos foi vingado,  
Quando voou de Elia o carro ardente,  
36 Ao céu por frisões ígneos transportado,

Seguiu c'a vista o lume, que somente

Dos ares na extensão aparecia,  
39 Qual nuvens se elevando velozmente;

Assim naquele abismo se agitando  
As flamas via; em cada qual estava  
42 Uma alma, em seus fulgores se ocultando.

Para ver, lá da ponte, me inclinava:  
Se amparado da rocha eu não stivesse,  
45 Tombara ao fundo dessa hiante cava.

O Mestre, ao ver que a mente se embevece,  
“Em cada fogo” — diz-me — “um condenado,  
48 Como em hábito, envolto, arde e padece”.

“Sou, te ouvindo” — tornei — “certificado  
Do que era, há pouco, em mim simples suspeita.  
51 Pretendia inquirir, maravilhado,

Que significa o fogo, que endireita  
A nós, e se partindo, iguala a pira,  
54 Para imigos irmãos outrora feita”.

— “Estão lá dentro dessa flama dira  
Diômedes e Ulisses: em castigo  
57 Sócios são, como outrora hão sido em ira.

“Lá dentro geme o pérfido inimigo,  
Inventor do cavalo, que foi porta,  
60 Por onde a Roma veio o início antigo;



“Chora-se a fraude, que Deidamia morta,  
Ainda exprobra a Aquiles, ressentida;  
63 Pelo Paládio a pena se suporta”.

“Se à labareda, ó Mestre, é permitida  
A fala” — eu disse — “te suplico e rogo  
66 Com instância, mil vezes repetida,

“Aguardar me concedas esse fogo,  
Que, bipartido para nós caminha.  
69 Vês meu anelo: ah! dá-lhe o desafogo!”

“Merece toda a complacência minha  
Teu rogo: eu de bom grado o atendo e aceito.  
72 Mas cala-te; que hás de ser contente asinha.

“Falar me deixa; sei qual teu conceito,  
Talvez que desses Gregos na alma esquiva  
75 Produza o teu dizer ingrato efeito”.

Propínqua estando a nós a flama viva,  
E, asado ao Mestre, parecendo o ensejo,  
78 Nesta linguagem disse persuasiva:

“Ó vós, que nesse fogo eu juntos vejo,  
Se por serviços meus, quando vivia,  
81 Revelei de aprazer-vos o desejo,

“Nos sonoros versos que escrevia,

Detende-vos: benévolo um nos diga  
84 Onde viu fenecer o extremo dia”.

A parte superior da flama antiga  
A tremular começa murmurando,  
87 Como a que o vento lhe assoprando instiga.

E a um lado e a outro o cimo meneando,  
Como se língua fora, que falasse,  
90 Estas vozes profere, e diz-nos: “Quando

“De Circe a encantos me esquivei fugace,  
Em que um ano passei junto a Gaeta,  
93 Antes que assim Enéias a chamasse,

“A saudade do filho, a mui dileta  
Velhice de meu pai, de alta consorte  
96 Santo amor, em que ardia sempre inquieta,

“Não dominaram esse anelo forte  
Que me impulsava a ser do mundo esperto,  
99 Das manhas das nações, da humana sorte.

“Lancei-me às vagas do alto mar aberto;  
Sobre um só lenho me seguiu companha  
102 De poucos, mas de afouto peito e certo.

“As ondas perlustrando, hei visto a Espanha,  
Marrocos, logo a ínsula dos Sardos  
105 E as outras que o cerúleo pego banha.

“Já da velhice nos sentidos tardos,  
Alfim chegamos ao famoso estreito,  
108 Onde Alcides aos nautas pôs resguardos,

“Que devem respeitar por seu proveito.  
Deixei Septa, que jaz ao esquerdo lado,  
111 E Sevilha, que ao lado está direito.

“Perigos mil vencendo e avesso fado”  
Lhes disse — “irmãos, chegastes ao Ponente!  
114 Da existência este resto, já mingado,

“Razão não seja, que vos tolha a mente  
De além do sol, tentar nobre aventura,  
117 E o mundo ver, que jaz órfão de gente.

“Da vossa raça refleti na altura!  
Viver quais brutos veda-o vossa origem!  
120 De glória vos impele ambição pura!

“Com tanto esforço os ânimos se erigem,  
Falar me ouvindo assim, que ir por diante  
123 De entusiasmo sôfregos, exigem.

“Já, com popa ao Nascente flamejante,  
Asas os remos são na empresa ousada,  
126 E o lenho sempre à esquerda voga avante.

“Já do outro polo a noite levantada,

Via os astros brilhar: o nosso, entanto,  
129 Na planície imergia-se salgada:

“Cinco vezes a luz do etéreo manto  
A lua difundira e após minguara,  
132 Depois que arrosto do oceano o espanto,

“Quando imensa montanha se depara:  
Envolta em cerração, longe aparece;  
135 Na altiveza outra igual nunca avistara.

“O prazer nosso em pranto se esvaece:  
Da nova terra eis súbito irrompendo  
138 Contra o lenho um tufão medonho cresce.

“Veze três em voragens o torcendo,  
A quarta a popa levantou-lhe ao alto,  
E a proa, ao querer de outrem, foi descendo”.

142 Cerrou-se o pego sobre nós de salto.

8. *Prato*, pequena cidade perto de Florença. — 56. *Diômedes* e *Ulisses*, heróis gregos que combateram juntos no assédio de Tróia. — 58-63. O Poeta lembra três façanhas astuciosas de Ulisses: o cavalo de madeira para enganar os troianos; a descoberta de Aquiles disfarçado em mulher entre os companheiros de Deidâmia; e o roubo de uma estátua de Palas que tornava Tróia inexpugnável. — 92. *Gaeta*, Enéias ao fundar a cidade de Gaeta deu-lhe o nome de sua nutriz. — 107. *Famoso estreito*, Gibraltar, cujos montes (as colunas de

Hércules) eram considerados como aviso para que não se passasse além.

## CANTO XXVII

*Outro danado, entra a falar com Dante. É Guido de Montefeltro, o qual pede notícias da Romanha sua terra natal. Conta, depois, que foi condenado por causa de um mau conselho que, fiado na prévia absolvição, dera ao papa Bonifácio VIII.*

A FLAMA já se erguia e estava quieta,  
Não mais falando, e já se retirava  
3 Com permissão do meu gentil Poeta,

Quando outra, que de perto caminhava,  
Pelos confusos sons, que desprendia,  
6 Olhar nos fez seu cimo, que oscilava.

Como o sículo touro, que mugia  
A vez primeira, o pranto ressoando  
9 Do inventor, que seu prêmio recebia;

Berrava pela voz do miserando,  
Na brônzea forma, em dor tanto pungente,  
12 Que parecia vivo estar penando:

Assim se convertia o som plangente  
De flama no rumor, lhe falecendo  
15 Caminho, em que irrompesse prontamente.

Mais se exalar pelo ápice em podendo  
Dar-lhe impulso por ter já conseguido  
18 Desse mesquinho a língua, se movendo,

“Tu, a quem me dirijo” — hemos ouvido —  
“Que, inda há pouco, dizias em lombardo:  
21 Podes ir, tens assaz já respondido.

“Posto em chegar um tanto eu fosse tardo,  
De ouvir-me não despraza-te a demora;  
24 Bem vês, me não despraz: entanto eu ardo.

“Se a este abismo tenebroso agora  
Tombas saudoso dessa doce terra  
27 Latina, onde hei pecado tanto outrora,

“Se os Romanhóis têm paz, dize-me, se guerra,  
Pois eu fui lá dos montes, entre Urbino  
30 E essa, origem do Tibre, ativa serra”.

Para escutar atento a fronte inclino.  
Eis, tocando-me a um lado, diz meu Guia:  
33 “Podes ora falar, que este é Latino”.

Eu, que já prestes a resposta havia,  
Tornei ao pecador incontinente:  
36 “Alma, que o fogo assim veste e crucia,

“Tua Romanha em guerra permanente  
Sempre é no coração dos seus tiranos.

39 Porém nenhuma agora tem patente.

“Hoje é Ravena o que era, há longos anos,  
De Polenta a águia forte ali se aninha;  
42 Com largas asas cobre à Cérvia os planos.

“A terra, que no tardo assédio tinha  
Pelo sangue francês sido inundada  
45 Sob verde leão, sofre mesquinha.

“Dos Mastins de Verruchio a subjugada  
Gente os dentes cruéis inda sentia:  
48 Morte a Montagna deram desapiedada.

“Em Lamone, em Santerno inda regia  
Do alvo ninho o leão, se convertendo  
51 De um pra outro partido cada dia.

“A cidade que o Sávio banha, sendo  
Entre o plaino e a montanha, em liberdade  
54 Ou vive ou sob o jugo vai sofrendo.

“Ora nos diz quem foste na verdade;  
Condescendente sê, como hemos sido:  
57 No mundo haja o teu nome longa idade”.

O fogo rumoreja e comovido  
De um lado a outro a ponta aguda agita;  
60 Depois emite a voz neste sentido:



“Se esta resposta minha fosse dita  
A quem do mundo à luz daqui voltasse,  
63 Queda ficara a minha língua aflita.

“Mas como é certo que jamais tornasse  
Quem no inferno caiu, se não me engano,  
66 De falar não hei medo, que embarace,

“Homem de armas, depois fui Franciscano,  
Crendo pelo cordão ser emendado;  
69 Por crê-lo certo, me esquivara ao dano,

“Se o Papa (todo o mal seja-lhe dado!)  
Não me volvesse à primitiva estrada.  
72 Como e por que te fique declarado.

“Enquanto a humana forma era habitada  
Por mim, não provei ser leão por feitos,  
75 Mas raposa, por astúcia abalizada.

“Estratégia sutil, ardis perfeitos  
Tantos soube, que os âmbitos da terra  
78 Eram à fama de meu nome estreitos.

“Da existência na quadra, em que muito erra  
Quem, de surgir no porto esperançado,  
81 Nem colhe os cabos nem as velas ferra,

“Odiei quanto houvera mais amado  
E humilhei-me confesso e arrependido...

84 E o perdão, ai de mim! fora alcançado...

“Dos novos Fariseus Príncipe infido,  
Em Latrão guerra crua declara:

87 Não contra Mouro, nem Judeu descrido,

“Contra cristãos as iras ateara;  
Nenhum traidor contra Acre combatera  
90 Ou do Soldão na terra traficara.

“Sacras ordens em si não considera,  
Nem cargo excelso, em mim o da humildade  
93 Cordão, que os penitentes seus macera.

“Como foi de Sirati à soledade  
Constantino a Silvestre pedir cura  
96 Da lepra: assim também à enfermidade

“De seu febril orgulho este procura  
Remédio em meu conselho. Escrupuloso  
99 Calei-me: de ébrio vi nele a loucura.

“Fala — insistiu — não sejas temeroso!  
Absolto és desde já, se Palestrino  
102 A vencer me ensinares ardiloso.

“Eu abro e fecho o céu: poder divino  
As duas chaves têm, a que há negado  
105 O meu antecessor preço condi’no.

“Já destas razões graves abalado,  
Pior partido no silêncio vendo,  
108 Lhe tornei: — Padre Santo, se o pecado,

“Em que ora vou cair, stás-me absolvendo,  
Darás ao sólio teu glória e conforto  
111 Prometendo demais, pouco fazendo.

“Francisco me acudiu, quando fui morto;  
Mas clamou anjo negro apressurado:  
114 — Não mo tomes; assim me causas torto!

“Lugar foi-lhe entre os meus assinalado:  
Dês que há dado o conselho fementido,  
117 Ficou pelos cabelos agarrado.

“Perdão só tem quem geme arrependido;  
Pecado à penitência não se amanha,  
120 Não pode aquele andar a esta unido.

“Ai! qual foi meu pavor, quando, com sanha  
Empolgando-me, disse: — Creste acaso  
123 Que me falta de lógico arte e manha?

“A Minos me arrastou, que sem mais prazo,  
Da cauda em voltas oito o dorso enreda,  
126 Raivoso morde-a e diz: — Ê neste caso

“Que aos maus prisão se dá na labareda.  
Assim onde me vês, fiquei perdido,

129 Vou chorando, em tais vestes, minha queda”.

Tendo, pois, desta sorte concluído,  
Aquele flama se partiu gemendo  
132 E agitando o seu vórtice estorcido.

Eu e Virgílio, então, seguido havendo  
Pelo rochedo, ao arco nós subimos,  
Que o nono fosso cobre, onde sofrendo

136 Os que cizânia semearam vimos.

7. *Sículo touro*, o touro de bronze de que Falarides, tirano de Agrigento, se servia para queimar os seus inimigos. — 29. *Fui lá dos montes etc.*, Guido de Montefeltro, que, depois de valoroso guerreiro, fez-se franciscano. — 41. *De Polenta a águia forte etc.*, a família de Polenta, que tinha uma águia por emblema, dominou Ravena e Cêrvia. — 46. *Mastinos de Verruchio*, Malatesta e Malatestino de Verruchio, senhores de Rímini. — 48. *Montagna*, prisioneiro guelfo que Malatestino mandou matar. — 49 *Lamone e Santerno*, as cidades de Faenza e Imola. — 52. *A cidade etc.* Cesena. — 70. *O papa*, Bonifácio VIII. — 86. *Em Latrão etc.*, os Colonenses moravam perto da igreja de S. João em Latrão. — 89. *Contra Acre*, que os Sarracenos tomaram aos cristãos em 1291. — 94. *Como foi de Sirati etc.*, conforme uma lenda Constantino foi curado da lepra por São Silvestre, que morava numa gruta do monte Sirati. — 102. *Palestrina*, onde os Colonenses se tinham retirado. — 105. *O meu antecessor*, Celestino V.

## CANTO XXVIII

*No nono compartimento os Poetas encontram os semeadores de cismas e escândalos civis e religiosos. Dante vê Maomé, que o encarrega de uma embaixada para o herege rei Dolcino; fala também com outros danados.*

DIZER o sangue e as chagas espantosas,  
Que eu vi neste lugar, quem poderia,  
3 Em livre prosa e em vezes numerosas?

Nenhuma língua, certo, bastaria;  
Fracas a palavra, inábil nossa mente  
6 Para horror tanto compreender seria.

Quando junta estivesse toda gente,  
Que lá da Apúlia na infelice terra,  
9 Perdera o sangue seu na luta ingente

Dos romanos por mãos; e em crua guerra  
A que tantos de anéis deixou vencida,  
12 Como refere Lívio, que não erra;

E a que fora por golpes abatida,  
Quando a Roberto Guiscardo resistia;  
15 E a que tem sua ossada inda espargida

De Ceperan no campo, onde traía  
Cada Apulhês; e que no Tagliacozzo  
18 O Velho Alard sem combater vencia:

Das feridas o aspecto lastimoso  
Não fora, qual no fosso nono imundo  
21 Apresentava o bando criminoso.

Qual tonel, que aduelas perde ao fundo,  
Estava um pecador, que roto eu via  
24 Das fauces ao lugar que é menos mundo.

As entranhas pendiam-lhe; trazia  
Patentes os pulmões e o saco feio,  
27 Onde o alimento de feição varia.

A contemplá-lo estava de horror cheio,  
Eis me encara e me diz, abrindo o peito:  
30 “Vê como eu tenho lacerado o seio!

“Mafoma sou, quase pedaços feito;  
Antecede-me Ali, que se lamenta:  
33 Do mento à testa o rosto lhe é desfeito.

“Todos, que a dor aqui tanto atormenta,  
De escândalos, de cismas inventores,  
36 Pendidos têm, qual vês, pena cruenta.

“Demônio deixo atrás que os pecadores  
Aos fios passa de cruel espada.

39 Da multidão nenhum aos seus furores

“No giro escapa da afrontosa estrada.  
Cerrar-se em todo cada golpe horrendo  
42 Antes que torne a olhar-lhe a face irada.

“Mas quem és, que, na rocha te detendo,  
Estás dessa arte a dilatar a pena,  
45 Que Minos te aplicou, teus crimes vendo?”

— “Não é morto; sentença o não condena” —  
Torna o Mestre — “não vem por seu castigo,  
48 Mas, para ter experiência plena.

“Descendo ao mais profundo vai comigo,  
Que morto sou, dos círculos temidos:  
51 Tão certo é como falo ora contigo”.

Ouvindo mais de cento dos punidos,  
De espanto a me encarar se demoraram,  
54 Dos seus próprios tormentos esquecidos.

— “A Frei Dolcino diz, pois não findaram  
Teus dias e hás de ao sol tornar em breve,  
57 Se desejos de ver-me o não tomaram,

“Que se aperceba; pois, cercando-o, a neve  
Dará triunfo à gente de Novara,  
60 A quem vencê-lo assim há de ser leve”.

Para partir um pé Mafoma alçara  
Ao tempo, em que palavras tais dizia:  
63 Baixou-o e foi-se, apenas rematara.

De guela golpeada outro acorria;  
Té as celhas nariz tendo truncado,  
66 Uma orelha somente possuía.

Como os mais, contemplando-me pasmado,  
Aos mais se antecipou e, escancarando  
69 O canal, que de sangue era inundado,

“Ó tu” — falou-me — “que não stás penando,  
Que outrora hei visto em região latina,  
72 Se eu não erro, aparências aceitando,

“Recorda-te de Pier de Medicina  
Se tornar-te for dado ao belo plano,  
75 Que de Vercello a Marcabó se inclina.

“E aos dois nobres varões dize de Fano,  
Misser Angiolello e Misser Guido,  
78 Se o futuro antevendo, eu não me engano,

“Que do baixel, que os haja conduzido,  
De Católica ao pé, ao mar lançados  
81 Serão por ordem de um tirano infido.

“Por Gregos, por piratas perpetrados,  
Entre Chipre e Maiorca ao infame feito



84 Não viu Netuno crimes igualados.

“O traidor, que de um olho tem defeito,  
Dessa terra opressor, que um companheiro  
87 Meu tivera em não vê-la mor proveito,

“Irão a seu convite prazenteiro  
Para acordo; mas votos de Foscara  
90 Não fará por temer vento ponteiro”.

“Revela-me” tornei-lhe — “e me declara,  
Desse favor, que deprecaste, em troca,  
93 Quem de ver essa terra se pesara”.

As mãos de um pecador alçando à boca,  
Escancarou-a e disse-me gritando:  
96 — “É este; a voz, porém, se lhe sufoca.

“Exulado, ele foi quem, dissipando  
Hesitações de César, lhe afirmava  
99 Que a ocasião perdia demorando”.

Oh! quão pávido Cúrio se mostrava,  
Tendo cortada a língua na garganta,  
102 Que outrora tanta audácia aconselhava!

Dos decepados braços alevanta  
Outro os cotos ao ar caliginoso:  
105 Banha-lhe o sangue a face, que me espanta.

Gritou: — “Memora Mosca desditoso!  
Fui quem disse: — O seu fim tem cousa feita!  
108 Fatal dito, à Toscana, ai! bem danoso!”

“E à tua raça, que à morte foi sujeita!”  
Atalhei. Sobre a dor, dor se acendendo  
111 Em desesp’rança se partiu desfeita.

Aquela multidão stava atendendo,  
Cousa assombrosa eis vejo, que inda hesito  
114 Em narrar, provas outras eu não tendo.

Da consciência já me alenta o grito,  
Sócia fiel, que o homem torna forte,  
117 Sob o arnês da verdade, sempre invicto.

Eu via, e cuido ver na mesma sorte  
Apropinquare-se um corpo sem cabeça,  
120 Por entre os outros da infeliz coorte,

Caminha, alçando-a pela coma espessa,  
Da mão pendente a modo de lanterna:  
123 Gemendo, os olhos seus nos endereça.

Servia ele a si próprio de luzerna,  
Eram duas em um, era um em duas:  
126 Como ser pode, sabe o que governa.

Chegado ao pé da ponte, das mãos suas  
Um ao alto a cabeça levantava

129 Para lhe ouvirmos as palavras cruas.

“Vê meu duro castigo!” — assim falava —  
“Tu, que os mortos visitas, sendo em vida:  
132 Outro já viste igual ao que me agrava?”

“Eu sou — faz minha história conhecida,  
Voltando à luz — Bertran de Born, que há dado  
135 Ao jovem Rei consulta, em mal tecida.

“Pai e filho inimigos hei tornado:  
As iras de Absalão mais não movera.  
138 Contra Davi Aquitofel malvado.

“Laços tais como eu, pérfido, romperá,  
Meu cérebro assim levo desunido  
Desse princípio, que no corpo impera:

142 Por lei sou, pois, de talião punido”.

14. *Roberto Guiscardo*, combatendo contra os Sarracenos, conquistou o reino de Nápoles. — 15. *De Ceperan*, onde Manfredo foi derrotado por Carlos d’Anjou. — 17. *Tagliacozzo*, onde morreu Corradino. — 31. *Mafoma*, Maomé, fundador do Islamismo. — 32. *Ali*, parente de Maomé. — 55. *Frei Dulcino*, cismático, pertencente à seita dos Irmãos Apostólicos. — 73. *Pier de Medicina*, por dinheiro fomentou a discórdia entre os senhores da Romanha. — 76-90. *E aos dois* etc., Pier de Medicina prediz a morte violenta de Messer Guido del Cassero e de Messer Angiolello de Carignano. — 106. *Mosca dei Lamberti*, induziu à matança de Buondelmonte dei Buondelmonti, dando início à luta em Florença entre guelfos e gibelinos. — 134.

*Bertran de Born*, poeta e guerreiro francês, infiltrou a discórdia entre o rei Henrique II da Inglaterra e seu filho. — 137-38. *As iras de Absalão*, Arquitofel induziu Absalão a rebelar-se contra o seu pai, o rei Davi.

## CANTO XXIX

*Chegando ao décimo compartimento, os Poetas ouvem os lamentações dos falsários, que aí são punidos com úlceras fétidas e enfermidades nauseantes. Em primeiro lugar estão os alquimistas, entre os quais Griffolino e Capocchio.*

MEUS olhos tanto inebriado haviam  
A turba enorme e o seu cruel tormento,  
3 Que alívio em pranto procurar queriam.

“Por que assim” — diz Virgílio — “estás atento?  
Por que a vista dos tristes mutilados  
6 Prende-te ainda o duro sofrimento?”

“Tal não fizeste em antros já passados.  
Estão, se os resenhar é tenção tua,  
9 Por milhas vinte e duas derramados.

“Já sob os nossos pés evolve a lua;  
É-nos escasso o tempo concedido:  
12 O que ainda hás de ver detença exclua”.

“Talvez se houveras” — torno — “conseguido  
Ver o motivo, por que eu tanto olhava,  
15 Mais demora tivesses permitido”.

Já se partia; e eu logo caminhava,  
Enquanto assim falava-lhe em resposta,  
18 Acrescentando: “Lá, naquela cava,

“Onde a vista cuidadosa estava posta,  
Da stirpe minha um espírito carpia  
21 Por culpa, a que mor pena está disposta”.

“Não te confranjas mais” — responde o Guia —  
“Nos males, que padece, cogitando.  
24 De aí cuida; estar nesse antro merecia.

“Ao pé da ponte o vi, que, te indicando,  
O dedo alçava em cominante gesto:  
27 Geri del Bello estavam-no chamando.

“Eras absorto no semblante mesto  
Daquele que senhor foi de Altaforte:  
30 Quando atentaste, se ausentara presto”.

“Ó Mestre” — eu disse — “a violenta morte  
Que ainda não punia justa vingança  
33 De quem naquela afronta era consorte,

“Deu causa a usar, ao ver-me, essa esquivança  
Talvez e ao seu silêncio: assim pensando  
36 Maior piedade do seu mal me alcança”.

Ao rochedo chegamos praticando,  
Donde outro vai divisa-se: o seu fundo

39 Todo se vira, a luz não lhe faltando.

Subidos do final claustro profundo  
De Malebolge à ponte, onde os conversos  
42 Já distinguia do recinto imundo.

Lamentos e ais feriram-me diversos;  
De mágua tanta o peito assetaram,  
45 Que os ouvidos tapei aos sons adversos.

Tão penetrante dor denunciaram,  
Como se da Marena e da Sardenha  
48 Enfermos no verão se incorporaram.

De outros à turba, que remédio venha  
Nos hospitais buscar de Valdichiana.  
51 Odor surdia, igual ao que já tenha

Corrupto corpo, e se gangrena o dana.  
Baixando à sestra até a riva extrema  
54 Mais claramente da caverna insana

Então vimos o fundo, onde a Suprema  
Infalível Justiça, a raça ímpia  
57 Dos falsários em pena infinda prema.

“De Egina quando o povo adoecia,  
E o ar maligno aos animais a morte  
60 Trazendo, os próprios vermes extinguiu,

Deserta sendo a terra de tal sorte  
Que às formigas (poetas o afirmavam)  
63 Deveu a antiga gente o alento forte:

Cenas tais mais tristeza não causavam  
Do que almas ver, que essa prisão sombria  
66 Em rumas várias lânguidas juncavam.

Qual sobre a espalda de outro se estendia,  
Qual sobre o ventre seu, qual se arrastando  
69 Na dolorosa estrada se estorcia.

Silentes, passo a passo caminhando,  
Vemos, ouvimos míseros prostrados,  
72 Em vão para se erguerem se esforçando.

Sentados dois, um no outro recostados,  
Quais torteiras que juntas se aquecessem,  
75 Vi do alto aos pés de pústulas manchados

Os criados, que os amos seus apressem,  
Ou que estejam velando de mau grado  
78 Almofaça não vi que assim movessem,

Como cada um se agita acelerado,  
Com implacáveis unhas se mordendo,  
81 De raivoso prurido atormentado.

Iam da pele as crostas abatendo,  
Como a faca do sargo arranca a escama



84 Ou de peixe, na casca mais horrendo.

“Ó tu” contra um dos dois Virgílio exclama,  
Que os dedos teus convertes em tenazes  
87 Por desmalhar do corpo a extrema trama,

“Diz-me se entre estas almas contumazes  
Existe algum Latino; eternamente  
90 Sejam-te as unhas de servir capazes!”

“Latinos somos” — torna diligente  
Um dos dois padecentes lacrimoso,  
93 “Mas tu quem és? Em declarar consente”.

— “Eu sou que” — diz Virgílio ao desditoso  
“De círculo em círculo este homem vivo guia  
96 Por lhe mostrar o abismo pavoroso”.

Já cessa o mútuo arrimo, que os unia:  
A mim volveu-se cada qual tremendo;  
99 Turba imitou-os, que em redor ouvia.

Acercou-se-me o Guia assim dizendo:  
“Quanto quiseses tu agora dize”.  
102 Eu logo comecei lhe obedecendo:

“Nunca a memória vossa finalize!  
Na primeira mansão da humana raça!  
105 Mas por sóis numerosos se abalize!

“Quem sois? E donde? De o dizer a graça  
Fazei: a vossa pena, imunda é certo,  
108 De responder-nos pejo vos não faça.

“De Arezzo fui” disse um “de Siena Alberto  
Morte me deu nas chamas, truculento,  
111 Por feito a que não fora o inferno aberto.

“Dissera, em gracejar só pondo o intento.  
“Alçar-me aos ares posso velozmente”.  
114 Essa arte, por ter curto o entendimento,

“Houve ele de saber desejo ardente.  
Como o não fiz um Dédalo, à fogueira  
117 Mandou-me quem seu pai foi certamente.

“Mas das cavas caí na derradeira  
Por sentença de Minos rigorosa:  
120 Foi meu crime a alquimia traiçoeira”.

E ao Vate eu disse: “Nunca tão vaidosa  
Gente, pôde alguém ver como a de Siena?  
123 Nem a de França há sido tão sestrosa!”

O segundo leproso então me acena  
Dizendo: “Salvo Stricca, homem poupado,  
126 Que todo o excesso em desprender condena!

“Salvo Nicoló, aquele que inventado  
Do cravo tinha a rica especiaria,

129 O seu uso deixando enraizado!

“Salvo Caccia de Ascian e a companhia,  
Com quem vinhas e bosques esbanjava  
132 E o Abbagliato as chanças esgrimia!

“Para que saibas quem desta arte agrava  
Contra os de Siena o teu severo asserto,  
135 No meu triste semblante os olhos crava.

“De que ora vês Capocchio já estás certo,  
Que alquimista, os metais falsificara,  
Sabes como eu, se em recordar acerto,

139 Natura, hábil bugio, arremedara”.

27. *Geri del Bello*, primo do pai de Dante, morto a traição por um da família Sachetti. — 58. *Egina* etc. Segundo Ovídio, Egina, despovoada por pestilência, foi repovoada pelas formigas que se transformaram em homens. — 109. *De Arezzo* etc., Griffolino de Arezzo, alquimista, que foi mandado queimar por Alberto de Siena. — 125-32. *Salvo* etc., por ironia — *Strica*, *Nicoló Salimbene*, *Caccio de Asciano* e *Bartolomeu dei Folcacchieri*, alcunhado *o Abbagliato* foram todos de Siena e conhecidos como dissipadores de dinheiro. — 136. *Capocchio* de Siena, alquimista que foi queimado vivo.

## CANTO XXX

*No décimo compartimento são punidos outras espécies de falsários. Os falsificadores de moedas, tornados hidrópicos, são constantemente atormentados por furiosa sede; entre eles está mestre Adão de Brescia, o qual narra que, à instigação dos condes Guidi, falsificou o florim de Florença. Os que falaram falsamente são perseguidos por febre ardentíssima. O canto termina com uma altercação entre mestre Adão e o grego Sinon. Virgílio repreende Dante pois este pára, escutando as injúrias que os dois trocam entre si.*

QUANDO Juno, de Semele ciosa,  
Contra o sangue tebano se inflamava,  
3 Como o provou por vezes impiedosa,

Tanta insânia Atamante perturbava,  
Que a esposa ao ver, ao colo seu trazendo  
6 Os filhos dois, que a ele encaminhava,

Gritou: “Redes tendamos! Já stou vendo  
Leoa e leõzinhos da embosacada!”  
9 Disse e, raivoso, os braços estendendo

De um, Learco, travava e de pancada  
Rodou-o e o percutiu em penedia.  
12 Ao mar lançou-se a mãe com outro abraçada

Quando a fortuna a cinzas reduzia  
A pujança de Tróia, em tudo altiva,  
15 E com seu reino o morto rei jazia,

Hécuba triste, mísera, cativa,  
Depois de morta Polixena vira,  
18 Do Polidoro seu em plaga esquiva,

Súbito quando o corpo descobrira  
Uivou qual cão, de angústia possuída.  
21 Tanto a pungente dor nalma a ferira!

Mas em Tebas ou Tróia destruída  
Homens ou feras nunca revelaram  
24 Raiva, em tantos extremos desmedida,

Como almas duas lívidas, que entraram  
Nuas correndo, os dentes amostrando,  
27 Quais cerdos, que à pocilga se esquivaram.

Uma alcançou Capocchio e, lhe cravando  
No colo as presas, rábida, arrastava  
30 Sobre o ventre na rocha o miserando.

Mas o de Arezzo, que tremendo estava  
“É Gianni Schicchi” — disse — esse raivoso:  
33 De outros a pena o seu furor agrava!”

“Possas livrar-te do outro esp’rito iroso!”  
Falei — “Se não te causa assim fadiga,

36 Diz quem seja, antes de ir-se o furioso”.

“Aquele é” — respondeu — “uma alma antiga;  
É Mirra infame, que paixão impia  
39 Instigou ser do pai a sua amiga.

“Para o seu crime consumir fingia  
De outra pessoa as formas e o semblante.  
42 Igual ardil usara Schicchi um dia:

“Para em prêmio alcançar égua farfante:  
Contrafez Buoso morto e ao testamento  
45 Falso a norma legal deu, que é prestante”.

Aos dois raivosos estivera atento  
Até que de ante os olhos se apartaram;  
48 De outros volvi-me ao cru padecimento.

Num do alaúde as formas se notaram  
Se as pernas lhe tivessem cerceado  
51 Na parte, em que do tronco se separam.

Da grave hidropisia molestado,  
Que tanto o humor vicia e tanto ofende,  
54 Que o rosto estreita e faz o ventre inchado,

A boca ter cerrada em vão pretende,  
Qual hético de sede ressequido.  
57 A quem um lábio se alça e o outro pende.

“Ó vós, que ao negro abismo haveis descido  
(Não sei por que razão) de pena isentos,  
60 Olhai” — disse — “prestando atento ouvido,

“De mestre Adam miséria e sofrimentos  
Tive abastança; agora, ai! desejando  
63 De água uma gota, passo mil tormentos,

“Dos ribeiros, que ao Arno, murmurando  
Do Casentino lá na verde encosta  
66 Se vão, por moles álveos inclinando,

“Na mente a imagem sempre tenho posta.  
Não em vão: mais me seca e me fustiga  
69 Que o mal, de que esta face é descomposta.

“Quer Justiça, que austera me castiga,  
Que o teatro, onde hei crimes cometido,  
72 Mais me acendendo anelos, me persiga.

“Lá demora Romena, onde hei fingido  
Em falso cunho a imagem do Batista;  
75 Assim meu corpo o fogo há consumido.

“Se a sombra achasse aqui, se aqui já exista,  
De Guido ou de Alexandre ou seu germano!  
78 Fonte-Branda esquecera ante essa vista.

“Mas um já veio, se induzir-me a engano  
Os raivosos, que giram, não quiseram.

81 Que importa? Para andar em vão me afano.

“Se os meus pés transportar-me inda puderam,  
De um se’lo ao cabo, espaço de uma linha,  
84 Já postos a caminho se moveram,

“A fim de o ver na multidão mesquinha  
Do val, que milhas onze em torno amplia,  
87 Com largura, que de uma se avizinha.

“Star lhes devo em tão triste companhia:  
Florins cunhei, aos três obedecendo,  
90 Nos quais quilates três de liga havia”.

“Quem são” — lhe disse — os dois que ora estou  
vendo?  
Quais no inverno mãos úmidas fumegam,  
93 À destra tua próximos jazendo”.

“Já stavam quando vim: eles se entregam,  
Dês que descí, a quietação completa;  
96 E creio, assim a eternidade empregam.

“Uma acusou José, falsária abjeta,  
Outro é Sinon, de Tróia o Grego tredo:  
99 Lançam por febre essa fumaça infecta”.

Anojado um do par, que estava quedo,  
Por ver em vozes tais afronta e ofensa,  
102 À pança o punho lhe vibrou sem medo:



Soou, qual de zabumba a pele tensa.  
O braço Mestre Adam lhe envia à face  
105 E assim lhe dá condi'na recompensa.

“Inda que” — disse — os membros meus enlace  
Moléstia, que me tolhe o movimento,  
108 Presteza a destra tem, com que rechace”.

“Foste” — o outro tornava — “mais que lento  
Quando forçado ao fogo caminhavas.  
111 Só presto eras no ofício fraudulento”.

“É certo; mas verdade não falavas”  
O hidrópico diz — “quando exigiram  
114 Em Tróia essa verdade, que ocultavas”.

“Se os lábios meus perjúrio proferiram,  
Tu falsaste moeda: eu fiz um crime,  
117 Aos teus nunca em demônio iguais se viram”.

“Do cavalo a façanha inda te oprime”  
— Responde o que a barriga tinha inchada —  
120 Sobre o teu nome infâmia o mundo imprime”.

“Arda em sede tua língua já gretada!”  
Grita o Grego — “Hajas de água saniosa  
123 O ventre impando, a vista embaraçada!”

“Escancararas a boca venenosa”

O moedeiro diz — “por mal somente;  
126 Se sede eu tenho e a pança volumosa

“Ardes tu e a cabeça tens fervente.  
Por lamberes o espelho de Narciso  
129 A um aceno correrás de repente”.

Atento estava aos dois mais do preciso,  
Eis Virgílio me fala: — “Oh! toma tento!  
132 Quase que eu contra ti me encolerizo!”

Iroso assim falar neste momento  
O Mestre ouvindo, voltei-me corrido:  
135 Ainda sinto rubor em pensamento.

Como quem sonha danos ter sofrido,  
Que em sonho espera que sonhando esteja  
138 E anela que o que é já não tenha sido,

A mente, sem dizer, falar deseja.  
Desculpas aspirando à falta sua;  
141 Stá desculpada e cuida que o não seja.

“Menos rubor lavara a culpa tua”  
Disse o Mestre — “se houvera mor graveza:  
144 Fique-te a mente da tristeza nua.

“E quando queira o acaso que à torpeza  
De iguais debates se ofereça ensejo.  
De que eu steja ao teu lado faz certeza,

148 Que é ter querendo ouvi-los, vil desejo”.

1-2. *Juno* etc., por ciúme de Semele, tebana, mãe de Baco, vingou-se de toda a sua estirpe, tornando louco a Atamante, rei de Tebas, o qual matou um dos filhos, e no entanto a mulher com outro filho se lançou ao mar. — 16. *Hécuba*, viúva de Príamo, ao ver mortos todos os seus filhos, pela dor foi transformada em cadela. — 32. *Gianni Schicchi*, florentino, de acordo com o filho do morto, fingiu-se de Buoso Donati moribundo, ditando o testamento. — 38. *Mirra*, filha de Cinira, rei de Chipre, apaixonou-se pelo pai. — 61. *Adam*, de Brescia, falsificador de moedas. — 77. *Guido* etc., dos condes Guidi, induziu mestre Adam a falsificar o dinheiro de Florença. — 97. *Falsária abjecta* etc., mulher de Putifar, que acusou injustamente a José. — 98. *Sinon de Tróia*, que com as suas mentiras induziu os troianos a introduzirem na cidade o cavalo de madeira.

## CANTO XXXI

*Dando as costas ao oitavo círculo, caminham os Poetas para o centro, onde se abre o poço pelo qual se desce ao nono. Em torno do poço estão os gigantes rebeldes, cujas figuras horrendas Dante descreve. Um deles, Anteu, a pedido de Virgílio, toma nos braços os dois poetas e suavemente os depõe sobre a orla do último reduto internal.*

A LÍNGUA, que me havia vulnerado  
E a vergonha nas faces me acendera,  
3 O bálsamo aplicava ao mal causado:

Assim de Aquiles e seu pai fizera,  
Dizem, outrora a lança portentosa:  
6 Sarava o corpo, que cruel romperá.

Damos costas à estância desditosa,  
Sem proferir palavra atravessando  
9 Sobre a borda, que em torno jaz fragosa.

Noite não sendo e dia não reinando,  
Pouco distante eu divisar podia,  
12 Eis som de trompa escuto, retumbando

Tão alto, que o trovão transcenderia,  
Donde irrompera contra a parte andava

15 E sôfrego a um só ponto olhos prendia.

A de Orlando tão forte não soava  
Na derrota fatal, que a santa empresa  
18 De Carlos Magno o desbarato dava.

Já assim por diante: eis a grandeza  
De muitas e altas torres me aparece.  
21 “Qual é” — digo — “essa vasta fortaleza?”

“Pois de tão longe e em trevas te apetece  
Julgar” — Virgílio diz — “um erro agora  
24 Imaginando estejas acontece.

“Verás ali chegado, sem demora,  
Quanto a distância a vista nos engana:  
27 O passo acelerar convém por ora”.

Da mão travou-me e em voz suave e lhana  
O Mestre prosseguiu: “Antes que avante  
30 Passes, dessa ilusão te desengana.

“O que torre imaginas é gigante.  
Da cinta aos pés imergem-se no poço,  
33 E alçam bustos em torno ao espaço hiante”.

Quando o sol gasta o nevoeiro grosso,  
Pouco a pouco se mostra e é discernido  
36 Quanto oculta o vapor ao olhar nosso:

Vendo assim por esse ar escurecido,  
Da borda mais e mais me apropinquando,  
39 Fugia o erro, o horror tinha crescido.

Como torres em roda se elevando,  
Montereggion guarnecem de coroa:  
42 Assim do poço a margem circundando,

Torreiam com metade da pessoa  
Os horríveis gigantes, que ameaça  
45 Do céu ainda Jove, quando troa.

Distingo a cara de um (e me transpassa  
O medo), logo os braços, peitos e parte  
48 Do ventre, que da borda a altura passa.

Bem fez a natureza, quando essa arte  
De tais monstros criar há descurado,  
51 De iguais agentes desarmando Marte.

Se ainda a selva e mar têm povoado  
Do elefante e baleia, sutilmente  
54 Quem pensa justa e sábia a tem julgado.

Mal seria aos humanos permanente,  
Se perspicaz engenho encaminhasse  
57 Maligno instinto em robustez ingente.

Larga e comprida, pareceu-me a face,  
Qual de S. Pedro, em Roma, a brônzea pinha:

60 A proporção nas outras partes dá-se.

O corpo, que da borda acima vinha,  
Tanto ao ar elevava a grã figura,  
63 Que três Frisões, por lhe atingir a linha

Da cerviz, não fariam tanta altura,  
Porquanto eu esmava em trinta grande palmos  
66 Do colo ao pescoço a válida estatura.

*Rafael mai amècch zabi almos*  
A pavorosa boca assim bradava;  
69 Não podia entoar mais doces salmos.

Disse-lhe o Mestre: “Ó alma bruta e brava!  
Tange a trompa, se queres lenitivo  
72 À paixão, que te acende ardente lava.

“A roda busca do pescoço altivo  
O loro, a que se prende alma confusa!  
75 Vê que te cruza o vasto peito esquivo”.

Depois a mim: “De quanto fez se acusa,  
É Nemrod; por tomar estulta empresa  
78 O mundo uma linguagem só não usa.

“Deixêmo-lo: falar-lhe é vã despesa.  
Como idioma de outros não compreende,  
81 A quem o escuta o seu move estranheza”.

Vamos então caminho, que se estende  
À sestra. Outro, de besta quase a tiro,  
84 Está mais fero, o ar mais alto fende.

Que mão cativa o monstro, que admiro  
Dizer não sei: o seu direito braço  
87 Ao dorso preso vi, e ao peito diro

O outro, de grilhão no estreito laço,  
Que com círculos cinco lhe cercava  
90 Do enorme corpo o descoberto espaço.

“Esse réprobo” — diz Virgílio — “ousava  
Medir forças com Jove soberano:  
93 Eis o fruto do orgulho, que o danava!

“Era Efialto: executou seu plano,  
Quando aos Deuses gigantes aterraram.  
96 Jamais os braços mover pode o insano”.

“Os meus olhos, ó Mestre, assaz folgaram,  
De Briaréu se vissem desmarcado  
99 As formas” vozes minhas lhe tornaram.

“Anteu verás”, — me diz — muito afamado:  
Stá solto, fala e nos demora perto,  
102 Há de ao fundo levar-nos de bom grado.

“Remoto esse outro fica, e tem por certo  
Que em grilhões e estatura àquele iguala:



105 Mais fero em vulto, em mal é mais esperto”.

Jamais um terremoto a torre abala  
Em convulsões tão rápido, tão forte,  
108 Como Efialto a mover-se. Eu já sem fala,

Assombrado, cuidei ter perto a morte;  
E de pavor sem dúvida expirara,  
111 Se ele preso não fosse, e de tal sorte.

Presto ao lugar seguimos, onde pára  
Anteu: fora a cabeça, em cinco braças  
114 À borda sobreleva, o que separa.

“Tu, que no val feliz, aonde as graças  
E as palmas de Cipião colheu da glória,  
117 Quando Aníbal vexavam só desgraças,

“Mil leões apresaste por memória;  
Que, aos irmãos se ajudaras na alta guerra,  
120 Se crê triunfo registrasse a história

“Dos fortes filhos da fecunda Terra!  
Ao fundo transportar-nos sê servido,  
123 Onde ao Cocito o frio as águas cerra:

“Te hemos a Tifo e a Tício preferido.  
Dar pode este varão o que mais se ama:  
126 Curvando-te compraz ao seu pedido.

“No mundo pode restaurar-te a fama,  
Pois vive e ainda longa vida espera,  
129 Salvo se a Graça antes do tempo o chama”.

Falara o Mestre. Anteu não considera:  
Toma-o logo nas mãos, que lesto ofrece  
132 E a que sentira Alcide a força fera.

Quando entre os dedos seus Virgílio vê-se,  
Diz-me: “Faze-te prestes, que eu te abraço!”  
138 Ao Mestre o meu querer pronto obedece.

Quem Carisenda, em seu pendor olhasse,  
Cuidara, ao passar nuvem, que iminente  
138 Ruína ao lado oposto ameaçasse:

Tal Anteu parecia de repente  
Do corpo ao menear; quando o inclinava,  
141 Estrada eu preferia diferente.

Mas de leve no fundo nos pousava,  
De Judas e de Lúcifer assento.  
A postura deixando, que o dobrava,

145 Qual mastro empertigou-se num momento.

4-6. *Assim* etc., a lança de Peleu e do seu filho Aquiles curava as feridas que produzia. — 16-18. *A de Orlando* etc., a trompa de Orlando, ferido em Roncisvalle foi ouvida a oito milhas de distância por Carlos Magno. — 41. *Montereggion*, castelo do val

d'Elsa. — 63. *Prisões*, habitantes da Frísia, de elevada estatura. — 67. *Rafael*, etc., palavras cujo significado é ignorado [NE: No original: «*Raphèl mai amècche zabi almì*»]. — 77. *Nemrod*, que edificou a torre de Babel, da qual adveio a confusão das línguas. — 94. *Efialto*, um dos gigantes que moveram guerra aos deuses. — 98. *Briareu*, gigante com cem mãos. — 100. *Anteu*, gigante que lutou com Hércules. — 124. *Tifo e Tício*, outros gigantes. — 136. *Carisenda*, torre pendente de Bolonha.

## CANTO XXXII

*Os dois Poetas se encontram no círculo, em cujo pavimento de duríssimo gelo estão presos os traidores. O círculo é dividido em quatro partes; na Caina, de Caim, que matou o irmão, estão os traidores do próprio sangue; na Antenora, de Antenor, troiano que ajudou os Gregos a conquistar Tróia, os traidores da pátria e do próprio partido; na Ptoloméia, de Ptolomeu, que traiu Pompeu, os traidores dos amigos; na Judeca, de Judas, traidor de Jesus, os traidores dos benfeitores e dos seus senhores. Dante fala com vários danados, enquanto atravessam o gelo procedendo para o centro.*

SE usasse rimas ásperas, rouquenhas,  
Próprias do poço lôbrego e tristonho,  
3 Que do inferno sustêm as outras penhas,

Melhor idéia do lugar medonho  
Dera; mas tal vantagem me falece.  
6 O meu conceito, pois, tímido exponho.

É árdua empresa, em que o ânimo esmorece  
O centro descrever do mundo inteiro:  
9 Para empenho infantil ser não parece.

Das Musas se ajudar poder fagueiro,  
Como a Anfião em Tebas o mostraram,  
12 Fiel serei dizendo e verdadeiro.

Ó malfadada turba, a quem tocaram  
Deste abismo os castigos, bruto gado  
15 Sendo, fados melhores te aguardaram.

Descidos nós ao poço negregado  
Das plantas muito abaixo do gigante,  
18 O alto muro mirava-lhe espantado,

Quando ouvi: “Tem cuidado, ó caminhante!  
Não calques de irmãos teus desventurados  
21 As fronte”. Eu, voltando-me, adiante

E sob os pés, de um lago vi gelados  
Os planos tanto, que os dizer podia,  
24 Não de água, de cristal, porém, formados.

Do Danúbio a corrente não seria  
Tanto em Áustria no inverno enrijecida,  
27 Nem do Tanais, na zona sempre fria.

Do lago sobre a face empedernida  
Caísse ou Tambernich ou Pietrana:  
30 Não fora ao peso enorme combalida.

Qual rã, que no paul coaxando, ufana  
Um pouco emerge, enquanto a camponesa  
33 Sonhando está que a respigar se afana:

Tais gemiam as sombra na frieza

Té a cintura lívidas, batendo,  
36 Como a cegonha, os queixos com presteza.

Para o seio a cabeça lhes pendendo,  
Do frio a boca indícios claros dava,  
39 Nos olhos a tristeza está-se vendo.

Quando atentei no quanto em roda estava,  
Duas vi aos meus pés, em tal abraço,  
42 Que, travado, o cabelo se enleava.

“Quem sois que os peitos nesse estreito laço  
Apertais?” — perguntei. Então, voltando  
45 Os colos para trás, um curto espaço

Me encararam; porém dos olhos quando  
Lhes brotavam as lágrimas, a neve  
48 Cerrou-os entre os cílios as coalhando.

Nunca dois lenhos tanto unidos teve  
Cavilha: eles, de irados, se investiram,  
51 Quais capros, que a marrar o furor leve.

Terceiro, a quem, geladas lhe caíram  
As orelhas, com rosto baixo fala:  
54 “Por que teus olhos sôfregos nos miram?

“O par desejas conhecer, que cala?  
Próprio lhes fora e ao genitor Alberto  
57 O vale, onde o Bisênio faz escala.

“De um só ventre nasceram; tu, por certo,  
Não acharás mais di’nos em Caína,  
60 De ter de gelo o vulto seu coberto,

“Nem esse, a quem de Artus destra assassina  
De um bote o peito e a sombra transpassara;  
63 Nem Focácia e o que a fronte agora inclina,

“A vista me tolhendo, e se chamara  
Mascheroni Sassol, bem conhecido:  
66 Se és Toscano, esse nome te bastara.

“Fique, por vozes escusar, sabido  
Que Pazzi eu sou e que, em Carlin chegando,  
69 Serei por menos criminoso havido”.

Mil outros via roxos tiritando:  
Desde então de arrepios sou tomado  
72 Ante gélidos vaus, este lembrando,

E o centro demandando, em que firmado  
Do universo gravita todo o peso,  
75 Trêmulo havia a treva eterna entrado,

Eis, sem querer, da sorte ou por desprezo,  
Entre tantas cabeças caminhando,  
78 A face de um calquei no gelo preso.

“Por que me pisas?” reclamou chorando,

“De Monte Aperti ao feito por vingança  
81 Inda me estás desta arte molestando?”

“Mestre, espera-me aqui” — disse — “Me lança  
Em dúvida este mau: solvê-la quero.  
84 Eu depois correrei, se houver tardança”.

Parou; e ao pecador falei, que fero,  
Duras blasfêmias proferia agora:  
87 “Quem és tu, que me increpas tão severo?”

“E tu mesmo quem és, que na Antenora”  
Tornou — “dessa arte as faces me espezinhas?  
90 Um vivo, certo, menos cru me fora”.

“Sou vivo e posso entre as memórias minhas  
Do nome teu apregoar a fama”  
93 Respondi — “se te aprazem louvaminhas”.

“Só quer o olvido quem te fala” — exclama  
“Vai-te! De sobra já me estás molesto.  
96 Aqui não cabe da lisonja a trama”.

Travei da nuca ao pecador infesto  
E disse: — “Ou perderás todo o cabelo,  
99 Ou quem tu foste me declara presto!”

“Mil vezes podes arrancar-me o pêlo,  
De ver-me a face não terás o gosto  
102 E de saber qual foi meu nome e apelo”.



As mãos lhe havia no cabelo posto;  
Da guedelha uma parte arrepelara:  
105 Ganindo ele abaixava sempre o rosto,

Quando outro brada: “Ó, Boca, isso não pára?  
Pois os queixos bater não te é bastante?  
108 Já lates! Que demônio em ti dispara?”

“Não mais, ímpio traidor” — no mesmo instante  
Respondo — “exijo; o que de ti stou vendo  
111 Contarei por te ser mais infamante”.

“Vai! Se saíres deste abismo horrendo,  
Quanto queiras refere, do apressado,  
114 Que de língua assim foi, não te esquecendo.

“Ouro chora, que a França lhe há doado.  
Eu vi — podes dizer — Boso Duera  
117 De outros muitos no gelo acompanhado.

“Se perguntarem quem aqui mais era,  
Olha e terás ao lado Beccaria,  
120 A quem Florença degolar fizera.

“Gian del Soldanier, há pouco eu via  
Além com Ganellon e Tribaldello.  
123 Que abriu Faenza, enquanto se dormia”.

Deixâmo-lo; mas súbito de gelo

Postos em furna vi dois condenados:  
126 Cabeça de uma a de outra era cabelo.

Como a pão se agarrando os esfaimados,  
Por cima um no outro os dentes aferrava  
129 Onde a cerviz e o crânio estão ligados.

Qual Tideu, que a dentadas lacerava  
De Menalipo a fronte enraivecido,  
132 Ele o cérebro e os ossos mastigava.

“Tu, que, de ódio tão sevo possuído,  
Te encarniças feroce no inimigo,  
135 “Dize — exclamo — por que foi produzido.

“Se eu souber que a justiça está contigo  
E houver da culpa e réu conhecimento,  
No mundo a compensar-te ora me obrigo,  
139 Se não perder a língua o movimento”.

11. *Anfião*, foi auxiliado pelas Musas na edificação dos muros de Tebas. — 27. *Tanais*, o rio Don, na Rússia. — 55-60. *O par* etc, filhos de Alberto degli Alberti, os quais brigaram e se mataram reciprocamente. — 61. *Nem esse* Mordrec, filho do rei Artur, morto pelo pai. — 63. *Focaia*, dei Cancellieri matou alguns parentes do partido inimigo. — 65. *Mascheroni* Sassuol, florentino, assassinou traiçoeiramente um seu primo. — 68. *Pazzi*, Comicion dei Pazzi matou o seu primo Ubertino. — *Carlin*, Carlino dei Pazzi traiu os seus companheiros, entregando várias fortalezas aos florentinos Negros. — 88.

*Antenora*, onde são punidos os traidores da pátria, de Antenor, troiano, que favoreceu os gregos que sitiavam Tróia. — 106. *Boca*, Bocca degli Abati, na batalha de Montaperti (1260) causou a derrota dos florentinos, passando ao inimigo. — 116. *Boso Duera*, traiu o rei Manfredo, por ter recebido dinheiro de Carlos d'Anjou. — 119. *Beccaria*, de Pavia, legado pontifício na Toscana, foi decapitado pelos florentinos, na suposição de ter favorecido os gibelinos. — 121. *Gian del Soldanier*, gibelino, que em 1266 chefiou uma rebelião em Florença. — 122. *Ganellon*, Gano de Mogunça, traidor de Carlos Magno. — *Tribaldello*, faentino, traiu a sua cidade natal Faenza.

## CANTO XXXIII

*O conde Ugolino della Gherardesca conta a Dante a sua trágica morte na torre dos Gualandi. Na Ptoloméia o Poeta encontra o frade Alberico de Manfredi, o qual lhe explica que a alma dos traidores cai no Inferno logo depois de consumada a traição e que um diabo toma conta do corpo até chegar o tempo do seu fim no mundo.*

DO fero cevo os lábios desprendendo,  
Na coma o pecador os enxugava  
3 Desse crânio, a que estava atrás roendo.

“Queres de infanda mágoa” — começava —  
Renove a dor, que, só pensando a mente,  
6 Antes que falte, o coração me agrava.

“Mas se a voz minha deve ser semente,  
Que ao traidor, que eu devoro a infâmia brote.  
9 Falar, chorar, verás conjuntamente.

“Não sei quem sejas, não sei como note  
Tua presença aqui, por Florentino  
12 Te ouvindo a língua, é força que te adote.

“Saber deves que fui Conde Ugolino,  
Que Arcebispo Rogério aquele há sido:

15 Direi qual nos juntou cruel destino.

“Contar não hei mister como iludido  
Por minha confiança, em cárcer posto.  
18 Fui morto por maldade deste infido.

“Não conheces, porém, que atroz desgosto  
O meu fim precedera: atenção presta,  
21 Quanto ofendido fui verás exposto.

“Por vezes da prisão por breve fresta,  
*Torre da fome* — após o meu tormento,  
24 Que há de a outros ainda ser funesta

“Brilhava a lua em pleno crescimento,  
Quando o véu do futuro horrível sonho  
27 Rasgou, do exício meu pressentimento.

“Este, como senhor, então suponho  
Ao monte, que ver Lucca a Pisa obstava  
30 Lobo e pequenos seus correr medonho.

“Magros cães, destros, feros açulava  
Dos Galandis, Sismondis e Lanfrancos  
33 A companhia, que à frente cavalgava.

“Em breve o pai e os filhos, lassos, mancos,  
Já dos famintos galgos mal feridos,  
36 Dar pareciam últimos arrancos.

“Desperto ao primo alvor; dos meus queridos  
Filhos que eram comigo, choro soa:

39 Pedem pão, stando ainda adormecidos.

“És cruel, se a tua alma não magoa  
O prenúncio da dor, que me aguardava:

42 Se não choras, que pena há que te doa?

“Despertaram; e a hora já chegava  
Em que alimento escasso nos traziam:

45 O sonho a cada qual nos aterrava.

“Da horrível torre à porta então se ouviam  
Martelos cravejar: eu mudo e quedo

48 Nos filhos encarei, que esmoreciam.

“Não chorava; era o peito qual penedo.

Choravam eles, e Anselmuccio disse:

51 Assim nos olhas, pai? Do que hás tu medo?”

“Nem lágrimas, nem voz dei, que se ouvisse,  
No dia e noite, que seguiu-se lenta,

54 Até que ao mundo novo sol surgisse.

“Quando a luz inda escassa se apresenta

No doloroso carcer, meu semblante

57 Nos quatro rostos seus se representa.

“Mordi-me as mãos de angústia delirante.

Eles, cuidando ser a fome o efeito,

60 De súbito e com gesto suplicante,

“Disseram: “Menos mal nos será feito  
Nutrindo-te de nós, pai; nos vestiste  
63 Desta carne: ora sirva em teu proveito”.

“Contendo-me, evitei lance mais triste.  
Em silêncio dois dias se passaram. ..  
66 Ah! por que, terra esquiva, não te abriste?

“Do quarto dia os lumes clarearam:  
Gaddo caiu-me aos pés desfalecido:  
69 “Pai me acode!” os seus lábios murmuraram.

“Morreu; e, qual me vês, eu vi, perdido  
O sizo, os três, ao quinto e ao sexto dia,  
72 Um por um se extinguir exinanido.

“Apalpando os busquei — cego os não via  
Dois dias, os seus nomes repetindo:  
75 Da fome mais que a dor, pôde a agonia”.

Calou-se e os torvos olhos retorquindo,  
Como de antes cravou no crânio os dentes  
78 E os ossos, qual mastim, foi destruindo.

Ah! Pisa, opróbrio aos povos residentes  
Na bela terra, onde o *si* ressona!  
81 Pois te não vêm punir vizinhas gentes.

Presto a Capraia mova-se e a Gorgona  
Do Arno à foz, entupindo-lhe a saída  
84 Teu povo assim pereça, que se entona.

E se foi a Ugolino atribuída  
De entregar teus castelos à maldade,  
87 Por que à prole em tal cruz tirar a vida?

Tebas moderna! Pela tenra idade  
Ugoccione e Briga tá insontes eram  
90 E os irmãos, em que usaste a feridade.

Seguindo além, os olhos se ofreceram  
Outros, que em gelo têm duro tormento:  
93 Destes os rostos para trás penderam.

Lhes causa o pranto ao pranto impedimento;  
E a dor, que desafogo em vão procura,  
96 Lhes cresce, recalçada, o sofrimento.

As lágrimas coalhando em neve dura  
Formam nos olhos seus vítrea viseira,  
99 E todo o espaço interior se obtura.

Conquanto quase a faculdade inteira  
De sentir no meu rosto se embotasse  
102 Dês que era nessa perenal geleira,

Cuidei que um sopro me tocara a face.  
“Do que este sopro” — inquirio — “se origina?”



105 Se aqui não há vapor, donde ele nasce?”

E o Mestre: “Irás onde a resposta di’na  
Os teus olhos darão; e ali chegando  
108 O que virem do sopro a causa ensina”.

Dos tristes padecentes um gritando,  
Nos disse: “Almas cruéis, almas danadas  
111 (Pois que no extremo abismo estais penando)

“Tirai-me aos olhos gélidas camadas,  
Por desafogo dar-me ao peito aflito,  
114 Antes de eu ter as lágrimas coalhadas”.

“Se o lenitivo queres, que tens dito,  
Teu nome diz: se não me desobriço,  
117 Desça eu do gelo ao pelágio maldito”.

Respondeu logo: “Eu sou frei Alberigo,  
Pelos pomos famoso do mau horto:  
120 Aqui recebo tâmara por figo”.

“Oh!” — disse — “porventura tu stás morto?”  
“Não sei como é meu corpo lá no mundo”,  
123 Tornou “e se vivendo tem conforto.

“Este condão possui sem ter segundo  
Ptoloméia: aqui star alma é freqüente  
126 Antes que a mande Atropos ao profundo.

“E por que mais de grado e prontamente  
Estas vidradas lágrimas romovas,  
129 Sabe que apenas de traição a mente

“Inquina-se, como eu, por funções novas  
Passa o corpo a demônio, que o governa  
132 Té completar da vida últimas provas:

“Rui a alma, entanto, à lóbrega cisterna,  
Talvez na terra folgue o corpo ledado,  
135 Cujá sombra após mim trêmula inverna.

“Se és recém-vindo, sabe que esse tredo  
É Branca d’Ória: há prolongados anos  
138 Jaz enleado no infernal enredo”.

“Este é” tornei “mais um dos teus enganar:  
Desfruta alegre Branca d’Ória a vida  
141 E come e bebe e dorme e veste panos”.

“Dos Malebranche em cava denegrada,  
Não era“ disse ainda “em pez viscoso  
144 Alma de Miguel Zanche submergida,

“E um demônio esse infame criminoso  
Deixou no corpo; o mesmo um seu parente,  
147 Que de traição foi sócio proveitoso.

“Das mãos auxílio presta ora clemente,  
Me abrindo os olhos!” Tal não fiz; que errara

150 Com tal vilão me havendo cortesmente.

Ah! Genoveses! raça impura e avara,  
Que nos costumes tem mancha tamanha!  
153 Quem da face da terra vos lançara!

Junto ao pior esp'rito da Romanha  
De entre vós um traidor vi tanto imundo,  
Que a alma sua em Cocito já se banha,

157 Enquanto o corpo vida finge ao mundo.

13. *Conde Ugolino*, della Gherardesca, de Pisa, foi acusado pelo arcebispo de Pisa, Ruggiero degli Ubaldini, de ter traído a sua cidade natal. Preso com dois filhos e dois netos numa torre, onde todos morreram de fome. — 29. *Monte*, San Giuliano, entre Pisa e Luca. — 32. *Galandis* etc., famílias pisanas. — 118. *Frei Alberigo*, Manfredi, de Faenza, convidou dois parentes seus a comerem na sua casa e, no fim do jantar, ao pedir que trouxessem a fruta, os criados penetraram na sala e mataram os hóspedes. — 137. *Branca d'Ória*, genovês, convidou o sogro Miguel Zanche a comer em sua casa e matou-o para usurpar o castelo de Logodoro.

## CANTO XXXIV

*Na Judeca estão os traidores dos seus senhores e benfeitores. No meio está Lúcifer, que com três bocas dilacera três entre os mais horrendos pecadores: de um lado Judas, do outro Bruto e Cássio, que mataram a Júlio César. Virgílio, ao qual Dante se agarra, desce pelas costas peludas de Lúcifer até o centro da terra. Dai seguindo o murmúrio de um regato, saem e avistam as estrelas no outro hemisfério.*

*VEXILIA regis prodeunt inferni*

Contra nós; pra diante os olhos tende  
3 Disse o Mestre, se a vista já discerne”.

Como quando no ar névoa se estende,  
Ou ao nosso hemisfério a noite desce,  
6 Um moinho distante a atenção prende.

Um edifício igual verme parece.  
Tanto era o vento, que eu busquei guarida  
9 Atrás do Mestre, que outra não se ofrece.

À parte era chegado, onde imergida  
Cada alma em gelo está (tremo escrevendo),  
12 Bem como aresta no cristal contida.

Erguidas umas stão, outras jazendo

Qual sobre a fronte ou sobre os pés firmada  
15 Qual com seus pés o rosto arco fazendo.

Quando distância tal foi superada,  
Que aprouve ao Mestre me tornar patente  
18 A criatura bela ao ser formada,

Se afastando de mim, disse: “Detém-te!  
Eis Satanás! Eis o lugar horrendo  
21 Em que debes te armar de esforço ingente!

Quanto assombrei-me aquele aspecto vendo  
Não inquiras leitor: não te expressara  
24 Com verbo humano o que encarei tremendo.

Não morto, porém vivo não ficara.  
Qual me achava te pinte a fantasia,  
27 Se morte ou vida em mim se não depara!

Do aflito reino o imperador eu via:  
Do gelo acima o seio levantava.  
30 A um gigante igualar eu poderia,

Se um gigante a um seu braço eu comparava!  
Do todo vede a proporção qual fora,  
33 Quando tão vasta a parte se ostentava!

Quem foi tão belo, quanto é feio agora,  
Contra o seu criador a fronte alçando  
36 Vera causa é do mal, que o mundo chora.

Qual meu espanto há sido em contemplando  
Três faces na estranhíssima figura!

39 Rubra cor na da frente está mostrando;

Das outras cada qual, da pádua escura  
Surdindo, às mais ajunta-se e se ajeita

42 Sobre o crânio da infanda criatura.

Entre amarela e branca era a direita;

A cor a esquerda tem que enluta a gente

45 Do Nilo às margens a viver afeita.

Via asas duas sob cada frente,

Tão vastas, quanto em ave tal convinham:

48 Velas iguais não abre nau potente.

Plumas, como em morcego, elas não tinham;

De contínuo agitadas produziam

51 Os três gélidos ventos, que mantinham

Os frios, que o Cocito enrijeciam.

Chorava por seis olhos, por três mentos

54 Pranto e sangüínea espuma se espargiam.

Qual moinho, com dentes truculentos

Cada boca um prexito lacerava:

57 Padecem três a um tempo assim tormentos.

Mas ao da frente a pena se agravava,

Porque das garras o furor constante  
60 Do dorso a pele ao pecador rasgava.

“O que esperneia em dor mais cruciante”  
O Mestre disse: “É Juda Iscariote:  
63 Prende a cabeça a boca devorante.

“Dos dois, que estão pendendo, coube em dote  
A negra face Bruto: sem gemido  
66 Se estorce da dentuça a cada bote.

“O outro é Cássio, de membros bem fornido.  
Mas a partir a noite insta, assomando:  
69 Aqui já tudo havemos conhecido”.

Do Mestre o colo enlaço por seu mando.  
Ele em lugar e tempo apropriado,  
72 De Lúçifer as asas se alargando,

Ao peito hirsuto havia-se agarrado;  
Depois de velo em velo descendia  
75 Entre os ilhais e o lago congelado.

Chegado àquela parte, em que se unia  
Da coxa o extremo dos quadris à altura,  
78 Com grande ofego e mor abalo o Guia

Pôr a frente onde os pés firmou procura,  
Como quem sobe às crinas agarrado:  
81 Assim tornar cuidei do inferno à agrura.

“Segura-te! Por tais degraus alado”  
Lasso Virgílio já disse anelante,  
84 “Deste império do mal serás tirado”.

De uma rocha então sai por fresta hiante;  
Sobre a borda me assenta cauteloso;  
87 Depois a mim se acerca vigilante.

Olhos alcei julgando curioso  
Ver Lúçifer, qual de antes o deixara;  
90 De pernas para o ar vi-o em seu pouso!

De que enleio a minha alma se tomara,  
Deixo ao vulgo pensar pouco instruído,  
93 Que o ponto não compreende, em que eu  
passara.

“Eia! Vamos!” o Mestre diz querido,  
“Longa jornada e mau caminho temos;  
96 E a meia terça o sol já tem corrido”.

De paço em salas nós de andar não temos;  
Mas de antro natural em solo duro  
99 Os passos nossos dirigir devemos.

“Antes que eu deixe em todo o abismo escuro  
Erro, em que estou, meu Mestre, desvanece”  
102 Disse erguendo-me um pouco mais seguro.



“Onde o gelo? Por que nos aparece  
Assim Lúcifer posto? E já tão presto,  
105 Cessando a noite, o sol nos esclarece?”

“Tu cuidas ser, do que ouço é manifesto  
Lá no centro, onde ao pêlo me prendera  
108 Do que atravessa o mundo, verme infesto.

“Ali stiveste, enquanto descendera  
Ao voltar-me do ponto além tens sido,  
111 Que o peso atraí na terreal esfera.

“Foste àquele hemisfério transferido,  
Que se opõe ao que a terra está lançado,  
114 Em cujo excelso cume há padecido;

“Quem nasceu, quem viveu sem ter pecado  
Sobre uma esfera estreita os pés agora,  
117 Da Judeca ao reverso, tens firmado.

“É noite lá; nós temos luz nesta hora;  
E o que nos velos seus nos deu a escada  
120 Na postura se firma, em que antes fora.

“Caiu aqui da altura sublimada,  
E a terra, que se alçava entumesciente,  
123 Do mar fez véu e veio de enfiada

“Para o nosso hemisfério de repente.  
Também fugiu de medo, a que se avista;

126 Vácuo deixando aqui, fez monte ingente”.

Lá no profundo há um lugar, que dista  
Tanto de Belzebú, quanto se estende  
129 Seu sepulcro: ali não penetra a vista.

Revela-o som de arroio, que descende  
Por brecha do rochedo, que escavara,  
131 Em torno serpeando, e pouco pende.

Para voltar do mundo à face clara  
Nessa vereda escusa penetramos:  
135 De nós nenhum de repousar cuidara.

Virgílio e eu, logo após, nos elevamos,  
Té que do ledó céu as cousas belas  
Por circular aberta divisamos:

139 Saindo a ver tornamos as estrelas.

1. *Vexilas* etc. — Aparecem os vexilos do rei do Inferno. É o primeiro verso de um hino da Igreja. — 38. *Três faces* etc., Lúcifer tem três faces em contraposição à Trindade divina. — 62. *Juda Iscariote*, que traiu Jesus. — 65-67. *Bruto e Cássio*, que mataram Júlio César. — 80. *Como quem sobe* etc. Passado o centro da terra, Virgílio para encaminhar-se ao hemisfério oposto deve subir e não mais descer. — 113-15. *Que se opõe* etc., ao hemisfério que cobre a terra em cujo cume (Jerusalém) foi crucificado Jesus Cristo. — 130. *Arroio*, o rio Lete que desce do Purgatório. — 137. *As cousas belas*, as estrelas que Dante percebia da pequena abertura a que chegaram.

# —PURGATÓRIO—

## CANTO I

*Saindo do Inferno, Dante respira novamente o ar puro e vê fulgentíssimas estrelas. Encontra-se na ilha do Purgatório. O guardião da ilha, Catão Uticense, pergunta aos dois Poetas qual é o motivo da sua jornada. Ele os instrui, depois, relativamente ao que devem fazer, antes de iniciar a subida do monte.*

DO engenho meu a barca as velas solta  
Para correr agora em mar jucundo,  
3 E ao despiedoso pego a popa volta.

Aquele reino cantarei segundo,  
Onde pela alma a dita é merecida  
6 De ir ao céu livre do pecado imundo.

Ressurja ora a poesia amortecida,  
Ó Santas Musas, a quem sou votado;  
9 Unir ao canto meu seja servida

Calíope o som alto e sublimado,  
Que às Pegas esperar não permitira  
12 Lhes fosse o atrevimento perdoado.

Suave cor de oriental safira,  
Que se esparzia no sereno aspeito  
15 Do ar até onde o céu primeiro gira,

Recreia a vista; e eu ledo me deleito  
Em surdindo da estância tenebrosa,  
18 Que tanto os olhos contristara e o peito.

A bela estrela, a amor auspiciosa  
Sorrir alegre faz todo o Oriente,  
21 Vela os Peixes, que a seguem, luminosa.

Ao outro pólo endereçando a mente,  
Volto-me à destra, e os astros quatro vejo,  
24 Que vira só a primitiva gente.

Folgar o céu parece ao seu lampejo.  
Do Norte, ó região, viúva hás sido,  
27 De os contemplar te não foi dado ensejo.

Depois de os remirar, já dirigido  
Olhos havia para o pólo oposto,  
30 Donde a Carroça havia-se partido,

Eis noto um velho, perto de mim posto,  
Que reverência tanta merecia,  
33 Que mais do pai não deve o filho ao rosto.

Nas longas barbas nívea cor saía,  
Sendo na coma sua semelhante,  
36 Que em dupla trança ao peito lhe caía.

A luz dos santos astros rutilante

De fulgor tanto lhe aclarava o gesto,  
39 Que o vi, como se o sol lhe fosse adiante.

— “Quem sois que em contra o rio escuro e mesto  
Do eterno cárcere heis fugido os laços?” —  
42 Movendo as nobres plumas, disse presto.

“Quem vos guiou alumando os passos  
Para a profunda noite haver deixado,  
45 Que enluta sempre os infernais espaços?

“As leis do abismo acaso se hão quebrado?  
O céu dá, seus decretos revogando,  
48 Que dos maus seja o meu domínio entrado?” —

Travou de mim Virgílio, me exortando  
Por voz, aceno e mãos: como queria  
51 Os joelhos curvei, olhos baixando.

— “De motu meu não vim” — lhe respondia —  
De Dama aos rogos, que do céu descera  
54 Socorro este homem, sirvo-lhe de guia.

Pois que é desejo teu que a nossa vera  
Condição definida mais te seja,  
57 Prestar me cumpro explicação sincera.

“Aura da vida este home’inda bafeja,  
Mas tanto, de imprudente, se arriscara,  
60 Que é maravilha vivo ainda esteja.

“Disse como a salvá-lo me apressara:  
Por onde os passos dirigir pudesse  
63 Essa vereda só se deparara.

“Mostrei-lhe a gente, que por má padece;  
Mostrar-lhe intento os que ora estão purgando  
66 Pecados no lugar, que te obedece.

“Longo seria como o vou guiando  
Dizer-te: é força do alto a que me impele,  
69 Para te ver e ouvir o encaminhando,

Digna-te, pois, bení’no ser com ele:  
A liberdade anela, que é tão cara:  
72 Sabe-o bem quem por ela a vida expele.

“Por ela a morte não te há sido amara  
Em Útica, onde a veste foi deixada,  
75 Que em Juízo há de ser de luz tão clara.

“Por nós eterna lei não é violada:  
Ele inda vive; Minos não me empece;  
78 No círc’lo estou, onde acha-se encerrada

“Tua Márcia, que em casto olhar parece  
Rogar-te ainda que por tua a tenhas:  
81 Lembrando-a em favor nosso te enternece.

“Ir deixa aos reinos teus, não nos retenhas;

Hei de a Márcia dizê-lo agradecido,  
84 Se lá de ti falar-se não desdenhas.” —

— “Márcia, a meus olhos tão jucunda há sido  
Que — tornou-lhe Catão — eu de bom grado  
87 No mundo quanto quis lhe hei concedido.

“Estando além do rio detestado,  
Mover-me ora não pode: este preceito  
90 Me foi, deixando o Limbo, decretado.

“Se por dama celeste hás sido eleito,  
Como disseste, é vã lisonja agora;  
93 O que requeres em seu nome aceito.

“Vai, pois: cingindo este homem sem demora  
De liso junco, lava-lhe o semblante;  
96 Toda a impureza seja posta fora.

“Cumpre que, quando ele estiver perante  
O anjo, que do céu vier primeiro,  
99 Névoa nenhuma os olhos lhe quebrante.

“Lá onde baixa o ponto derradeiro  
Do mar batido, esta ilha tem viçoso  
102 Juncal que alastra todo o seu nateiro.

“Não pode vegetal rijo ou frondoso  
Ter vida ali; porque não dobraria  
105 Ao embate das ondas caprichoso.



“Aqui tornar inútil vos seria.  
Vereis ao sol, que surge, o melhor passo  
108 Para subir do monte à penedia.” —

Sumiu-se. Ergui-me, então, sem mais espaço,  
E em silêncio; olhos fitos no semblante  
111 De Virgílio, amparei-me com seu braço.

— “Comigo, ó filho” — diz-me — “segue avante.  
Atrás voltemos; pois daqui se inclina  
114 O plano para o mar, que jaz distante.” —

Fugia ante a alva a sombra matutina;  
Já nos ficava aos olhos descoberta,  
117 Posto remota, a oscilação marina.

Pela planície andávamos deserta,  
Como quem trilha a estrada, que perdera,  
120 E teme não achar vereda certa.

Chegando à parte, onde não pudera  
Do rocio triunfar o sol nascente,  
123 Porque à sombra o frescor pouco modera,

Sobre a relva meu Mestre brandamente  
As mãos ambas abriu: o movimento  
126 Lhe noto e, o compreendo, diligente,

As lacrimosas faces lhe apresento.

Virgílio as cores restaurou-me ao gesto,  
129 Que desbotara o inferno nevoento.

Vimos à erma praia a passo lesto:  
Nunca sobre águas suas navegara  
132 Homem que o mundo torne a ver molesto.

Cingido fui, como Catão mandara.  
Portento! A humilde planta renascida,  
Qual antes vi no solo, onde a arrancara,

136 Sem diferença, de súbito crescida.

10. *Calíope* — Musa da epopéia. — 11. *Pegas*, as filhas de Pierio, desafiaram as Musas para cantarem com elas e, vencidas, foram transformadas em pegas. — 19. *A bela estrela*, Vênus. — 21. *Os Peixes*, a constelação dos Peixes. — 31. *Um velho* etc., Catão Uticense, que, para não entregar-se a Júlio César, suicidou-se em Útica. — 40. *Rio escuro e mesto*, o Aqueronte. — 79. *Márcia*, esposa de Catão.

## CANTO II

*Estão os Poetas ainda na praia, incertos em relação ao caminho, quando chega uma barca, guiada por um Anjo, da qual saem almas destinadas ao Purgatório. Uma delas, o músico Casella, amigo de Dante, a convite do Poeta, começa a cantar uma sua canção. Os dois Poetas e as almas ficam a ouvir o canto harmonioso. Sobrevém, porém, o severo Catão, que as repreende, e as almas fogem para o monte.*

RESPLENDECIA o sol já no horizonte  
Que tem meridiano, onde iminente  
3 O zênite fica de Solima ao monte.

Na parte oposta a noite diligente  
Do Ganges co'as Balanças se elevava,  
6 Que lhe caem da mão, quando é excedente.

Já nesse tempo a idade transformava  
A branca e rósea cor da bela Aurora  
9 Noutra, que a de áureos pomos simulava.

Do mar ao longo inda éramos nessa hora,  
Como quem, na jornada embevecido,  
12 Se apressa em mente, os pés, porém, demora:

Eis, qual sobre manhã, enrubescido,

Das névoas através, Marte chameja  
15 No ponente das ondas refletido,

Uma luz (praza a Deus de novo a veja!)  
Tão veloz pelo mar vi deslizando,  
18 Que não há vôo de ave, que igual seja.

Maior mostrou-se e mais fulgente, quando,  
Depois de ter-me ao Guia meu voltado,  
21 De novo olhei o seu brilho contemplando.

Nívea forma também, a cada lado,  
Lhe divisei; abaixo aparecia  
24 De igual cor outro vulto assinalado.

Té asas discernir permanecia  
O sábio Mestre meu silencioso.  
27 Mas então, como o nauta conhecia,

Bradou: “Curva os joelhos respeitoso,  
Junta as mãos: eis de Deus um mensageiro!  
30 De ora avante hás de ver outros ditoso.

“Vê que, aos humanos meios sobranceiro,  
Para vir de tão longe velas, remos  
33 Possui das asas no volver ligeiro.

“Como ele as alça para o céu já vemos,  
Eternas plumas suas agitando;  
36 Não mudam como dos mortais sabemos.” —

Em tanto, mais e mais se apropinquando,  
Mais clara sobressai a ave divina:  
39 Olhos abaixo à luz me deslumbrando.

O anjo logo à riba a nave inclina,  
Tão rápida, tão leve, que parece  
42 Voar somente na amplidão marina.

Na popa erguido o nauta resplendece:  
Feliz quanto é lhe está na frente escrito;  
45 Das almas turba ao mando lhe obedece.

*In exitu Israel de Egypto*

A uma voz cantavam juntamente  
48 E o mais, que foi no santo salmo dito.

Sinal da Cruz lhes fez devotamente:  
Todos então à riba se lançaram  
51 E tornou, como veio, incontinente.

Em volta remirando, os que ficaram  
Pareciam de espanto apoderados,  
54 Como quem a estranheza se acercaram.

O sol frechava os lumes seus dourados,  
Lá do meio do céu tendo expelido  
57 O Capricórnio a tiros reiterados,

Quando as almas, que haviam descendido,

Perguntam-nos: — “Sabeis, para indicar-nos,  
60 Por onde o monte pode ser subido?”

Tornou Virgílio: — “Vos apraz julgar-nos  
Do lugar sabedores; mas viandantes,  
63 Como sois vós, deveis considerar-nos.

Chegáramos aqui, de vós, pouco antes,  
Por estrada tão árdua e temerosa,  
66 Que esta subida a par, jogo é de infantes.” —

Notando aquela turba, curiosa,  
Que eu, pelo respirar, era homem vivo,  
69 Enfiou ante a vista portentosa.

E como, a quem da paz ramo expressivo  
Presenta, o povo acerca-se cuidadoso  
72 Em tropel de notícias por motivo:

O bando assim das almas venturoso  
Em meu rosto atentava alvoroçado,  
75 Quase esquecido de ir a ser formoso.

Uma, tendo-se às mais adiantado  
A me abraçar correu com tanto afeito,  
78 Que fui de impulso igual arrebatado.

Sombras vãs, verdadeiras só no aspeito!  
Três vezes quis nos braços estreitá-la,  
81 Só as três vezes estreitei ao peito.

Ante o espanto, que o gesto me assinala,  
Sorriu-se; e, como já se retirasse,  
84 Avançando, eu tentei acompanhá-la.

Suavemente disse que eu parasse,  
Pedi-lhe, com certeza a conhecendo,  
87 Que um pouco a praticar se demorasse:

— “Como te amei” — me respondeu — “vivendo  
No mortal corpo, assim eu te amo agora.  
90 Por que vais? Dize: ao teu desejo atendo.” —

“Caro Casella” — disse-lhe — “hei de embora  
Tornar, ao fim desta jornada, à vida.  
93 Por que de vir hás delongado a hora?” —

“Se a passagem negou-me requerida  
Anjo, que as almas, quando apraz-lhe, guia,  
96 Ofensa não me fez imerecida;

“Pois a justo querer obedecia.  
Na barca em paz, três meses há somente,  
99 A todos dá a entrada apetecida.

“Eu, que na plaga então era presente,  
Onde no mar o Tibre as águas deita  
102 Por ele aceito fui benignamente,

“A essa foz seus vôos endireita;

Pois sempre ali a grei stá reunida,  
105 Às penas do Aqueronte não sujeita.” —

— “Se não é por lei nova proibida  
Memória e usança do amoroso canto,  
108 Que as mágoas todas me adoçou da vida,

“Praza-te amigo, confortar um tanto  
Minha alma, que molesta, que amofina  
111 Star envolta no corpóreo manto.” —

— “*Amor que em minha mente raciocina*” —  
Entoou ele então com tal doçura,  
114 Que o som donoso inda alma me domina.

Ao Mestre, a mim, a todos a brandura  
Do saudoso cantar tanto elevava,  
117 Que de ai a mente nossa então não cura.

Na toada, absorvida, se engolfava,  
Eis de repente o velho venerando:  
120 — “Que fazeis, descuidosos?” — nos bradava.

“Pois estais na indolência assim ficando?  
Ide ao monte, a despir essa impureza,  
123 Que a vista vos está de Deus vedando!” —

Quais pombos, que dos agros na largueza,  
Em desejado pascigo embebidos,  
126 Como olvidada a natural braveza,



Súbito arrancaram, de temor pungidos,  
Se algum mal iminente lhes parece,  
129 De cuidados maiores possuídos:

Tal a recente grei o canto esquece,  
E, como homem, que vai sem ter roteiro,  
Corre à costa, que aos olhos se oferece:

133 Não foi nosso partir menos ligeiro.

1-3. *Resplendecia* etc., colocando o Purgatório num hemisfério antípoda àquele da terra, o Poeta nota que onde ele estava o sol despontava e na mesma hora em Jerusalém (Solima) descia a noite. — 46. *In exitu*, etc., primeiro verso do Salmo 114. — 91. *Casella*, músico florentino amigo de Dante e que havia musicado algumas canções dele. — 119. *O Velho*, Catão.

## CANTO III

*Os dois Poetas se aprestam a subir o monte. Enquanto estão procurando o lugar onde a subida seja mais fácil, vêem um grupo de almas que lhes vêm ao encontro. Perguntam a elas onde seja a subida. Uma das almas se dá a conhecer a Dante. É Manfredo, rei de Nápoles e da Sicília. Ele narra como morreu, pedindo a Deus, na hora extrema. Estão juntas com ele, as almas dos que foram inimigos da Santa Igreja.*

ENQUANTO aquela fuga repentina  
Pela planície as sombras impelia  
3 Ao monte, que a razão a amar ensina,

Ao sócio meu fiel eu me cingia:  
Como sem ele houvera prosseguido?  
6 Quem para alçar-me esforço me daria?

De remorsos parece possuído.  
Ó consciência pura e sublimada,  
9 Leve falta pesar te dá subido!

Quando atalhava a pressa, que é vedada  
A quem dos atos no decoro atente,  
12 Eu, que sentira a mente angustiada,

Tornando ao meu intento afoutamente

Os olhos à eminência levantava,  
15 Que para o céu mais alto eleva a frente.

Nas espaldas o sol nos dardejava  
Rubra luz, que o meu corpo interrompia,  
18 Pois aos seus raios óbice formava.

Escuro ante mim só aparecia  
O solo: eu, de abandono receoso,  
21 Voltei-me ao lado onde era o sábio Guia.

Virgílio então me encara. — “Suspeitoso  
Te mostras?” — diz — “Cuidavas, porventura,  
24 Que eu não mais te acompanhe cuidadoso?”

“Surge Vésper lá onde a sepultura  
Guarda o corpo em que sombra já fizera  
27 Tomando-o a Brindes, Nápole o assegura.

“Se ante mim não a vês, não te devera  
Dar pasmo como lá no firmamento  
30 Se a luz a luz não tolhe e não movera.

“Para calma sentir, frio ou tormento  
Dispôs-nos corpo a suma Potestade.  
33 Como o fez? Não nos deu conhecimento.

“Fátuo é quem julga à humana faculdade  
Franco o infindo caminho e sempiterno,  
36 Por onde segue o Ente Uno em Trindade.

“Homem, vos baste o *quia*: se ao superno  
Saber alevantar-vos fosse dado,  
39 Da Virgem ao seio não baixara o Eterno.

“Já viste porfiar sem resultado  
Os que, cevar podendo seu desejo,  
42 Em perpétua aflição o têm tornado.

“De Aristóteles falo neste ensejo,  
De Platão, de outros mais.” — Baixando a fronte,  
45 Calou; mostrava torvação e pejo.

Chegamos nós em tanto ao pé do monte  
Onde era a rocha de tal modo erguida,  
48 Que de subir capaz ninguém se conte.

A vereda mais erma e desabrida,  
Que de Léria a Túrbia se encaminha,  
51 Dá, confrontada, cômoda subida.

E o Mestre, assim falando, os pés detinha:  
“Quem sabe onde a este monte o passo ascende?  
54 Como aqui sem ter asas se caminha?”

Enquanto, baixo o rosto, o Mestre entende  
Na jornada, em sua mente interrogando,  
57 E pela altura a vista se me estende,

Divisei turba a nós endireitando

Da mão destra; o seu passo era tão lento,  
60 Que não me parecia estar andando.

— “Aos que vêm” — disse ao Mestre — “mira  
atento;  
Por eles pode ser conselho dado,  
63 Se o não te oferece o próprio pensamento...” —

Olhou-me, e com semblante asserenado  
— “À turba vagarosa” — tornou — “vamos,  
66 E a esperança te esforce, ó filho amado!” —

Passos mil para a grei nos caminhamos  
E de tiro de pedra inda à distância,  
69 Por mão destra arrojada, nos chamamos

Quando aqueles espíritos estância  
Junto aos penhascos vi fazer, cerrados,  
72 Qual transviado da incerteza em ânsia.

“Vós, eleitos ao bem, no bem finados” —  
Disse Virgílio — “pela paz ditosa,  
75 Em que sois todos, creio, esperançados,

“Dizei-me onde a montanha alta e fragosa  
Subir permite, um pouco se inclinando:  
78 Do tempo a perda ao sábio é desgostosa.” —

Como as ovelhas o redil deixando  
A uma, duas, três e a cerviz tendo

81 Baixa as outras vão tímidas ficando;

Todas como a primeira, se movendo,  
Conchegam-se-lhe ao dorso, se ela pára,  
84 O porque, simples, quietas não sabendo:

Assim a demandar-nos se apressara  
A venturosa grei, que no meneio  
87 Traz a moléstia e o pudor na cara.

Tomada foi, porém, de tanto enleio,  
Por minha sombra em vendo a luz cortada  
90 A destra, em direção da rocha ao seio,

Que a vanguarda parou, como torvada:  
Pelos mais sem detença foi seguida,  
93 Mas sem lhes star a causa revelada.

— “A explicação previno apeteçada:  
Que um vivo corpo vedes confesso  
96 E a luz do sol por este interrompida.

“Não haja em vós de maravilha excesso;  
Do céu pela virtude socorrido,  
99 Da montanha atingir quer o cabeça.” —

Disse Virgílio. — E foi-lhe respondido:  
— “Voltai-vos; caminhai de nós diante.” —  
102 E o lugar indicavam referido.

— “Sem que um momento deixes ir avante,  
Quem quer que sejas, olha-me e declara”, —  
105 Disse um deles, — “se hás visto o meu  
semblante.” —

Volvi-me, olhos fitando em quem falara.  
Formoso e louro, tinha heróico aspeito;  
108 Um golpe o seu sobrolho separara.

Tornei-lhe — “não” — tomado de respeito.  
— “Olha!” — falou a sombra me indicando  
111 Larga ferida no alto do seu peito.

“Vês Manfredo — sorriu-se me falando —  
Que neto foi da Imperatriz Constança.  
114 A minha bela filha diz, voltando,

(Mãe daqueles por quem tanta honra alcança  
Aragão com Sicília) o que hás sabido,  
117 Qual a verdade seja lhe afiança.

“Depois que foi o corpo meu ferido  
De golpes dois mortais, a Deus piedoso  
120 Alma entreguei, chorando arrependido.

“Fui de horrendos pecados criminoso,  
Mas a Bondade Infinda acolhe e abraça  
123 Quem perdão lhe suplica pesaroso.

“Se o Bispo que enviou Clemente à caça

Do meu cadáver, respeitado houvesse  
126 Esse preceito da Divina Graça,

“Do corpo meu os ossos me parece,  
Que em frente à ponte, ao pé de Benevento,  
129 Em guarda o grave acervo inda tivesse.

“Agora os banha a chuva e açouta o vento,  
Do reino meu distantes, junto ao Verde,  
132 Onde os lançou sem luz, sem saimento.

“Mas anátema tanto alma não perde  
Que, quando verde a esp’rança lhe floresce,  
135 Do eterno amor do Criador deserde.

“Por certo, em contumácia o que fenece  
Contra a Igreja, ainda quando se arrependa  
138 Na hora extrema sua, aqui padece

“Tempo, que trinta vezes compreenda  
Da impenitência o espaço, se ao decreto  
141 Preces não trazem benfazeja emenda.

“Vês, pois, que podes me tornar quieto:  
Revelando à piedade de Constança  
Que interdito me hás visto ainda exceto

145 Pelas preces de lá muito se alcança.” —



25. *Surge Vésper* etc., o cadáver de Virgílio de Brindes foi transportado para Nápoles, onde, neste momento, descia a noite. — 37. *Vos baste o guia*, chega saber o que é, sem procurar a razão. — 50. *De Léria a Túrbia*, o caminho entre estas duas aldeias da Ligúria. — 112. *Manfredo*, filho do imperador Frederico II e neto da imperatriz Constança. — 114-16. *Minha bela filha*, Constança, esposa de Pedro III de Aragão e Frederico, rei de Sicília. — 124. *Se o bispo* etc., Bartolomeu Pignatelli, bispo de Cosenza, por ordem do papa Clemente IV, desenterrou o corpo de Manfredo, que era excomungado, e o mandou jogar no Rio Verde. — 133. *Anátema*, excomunhão dos papas.

## CANTO IV

*Seguindo os conselhos recebidos, os Poetas, através de um caminho apertado e difícil, sobem ao primeiro salto. Virgílio explica a Dante que, encontrando-se em hemisfério antípoda àquela terra, o Sol gira em direção contrária. Vendo muitas almas recolhidas à sombra de um rochedo, e aproximando-se a elas, Dante reconhece o seu amigo Belacqua. Ai estão os espíritos preguiçosos dos que esperaram para arrepende-se o termo da vida.*

QUANDO ou pelo prazer ou por desgosto  
Das faculdades uma é possuída,  
3 Concentrando-se, o espírito indisposto

Se mostra à ação, de outra qualquer nascida;  
Verdade, que refuta a crença errada  
6 — Quem em nós uma alma está noutra  
acendida.

E, pois, se vendo, ouvindo, alma engolfada,  
Lia-se à cousa, que a atenção cativa,  
9 Sem sentir vai-lhe o tempo à desfilada.

Pois faculdade só no ouvir ativa  
Difere dessa, em que alma se domina:  
12 Uma presa, outra a vínculos se esquiva.

Experiência ao claro isto me ensina.  
Aquela sombra atônito escutando,  
15 Já com cinqüenta graus o sol se empina,

Sem que eu me apercebido houvesse, quando  
Ao ponto fomos, onde a turba, unida,  
18 — “Haveis o que anelais!” — disse, bradando.

Estando a vinha já madurecida,  
Pelo aldeão de espinhos com braçada  
21 Da sebe a estreita aberta é defendida.

Mais larga é que a vereda alcantilada  
Por onde fui subindo após meu Guia,  
24 Quando a grei nos deixou abençoada.

A Noli e a San-Leo por árdua via  
Com pés se vai, Bismântua assim se alcança;  
27 Ter asas de ave aqui mister seria;

Ou asas de um desejo, que não cansa,  
Para o vate seguir que, desvelado,  
30 Me servia de luz, me dava esp’rança.

Por carreiro entre penhas escavado,  
Sempre de agudas pontas empecido,  
33 Pelas mãos cada passo era ajudado.

Chegados da alta escarpa ao topo erguido

Da eminência no dorso descoberto,  
36 — “Por onde ir” — disse então — “Mestre  
querido?”

— “Eia!” — tornou — “não dês um passo incerto!  
Vai subindo após mim pela montanha;  
39 Guia acharemos no caminho esperto.” —

Não mede a vista elevação tamanha:  
Linha que o centro corte de um quadrante,  
42 Por certo a ingrimidez não lhe acompanha.

Sem forças já, falei-lhe titubante:  
— “Volve a face, pai meu: olha piedoso  
45 Que só me deixas, indo por diante” —

— “Para ali, filho” — diz — “te alça animoso!” —  
E o seu braço indicava uma planura,  
48 Que torneia o declive temeroso.

Dessas vozes esforça-me a doçura  
Tanto, que a rastos lhe seguia o passo  
51 Até meus pés tocarem nessa altura.

Sentamo-nos a par, então, de espaço  
Ao nascente voltados, qual viageiro  
54 A estrada olhando, que calcara lasso;

Abaixo os olhos dirigi primeiro,  
Ao sol voltei depois; notei pasmado

57 Da esquerda o lume vir desse luzeiro.

Disse Virgílio ao ver quanto enleado  
Stava, o carro da luz considerando  
60 Que era entre nós e o Aquilão entrado:

— “Se um e outro hemisfério alumando,  
Castor e Pólux junto a si tivera  
63 O vasto espelho, que ora está brilhando,

“Da Ursa ainda mais propínqua à esfera,  
A roda do Zodíaco observaras,  
66 Se a costumada estrela não perdera.

“Meditando, a verdade logo acharas,  
Se colocados de Sião o monte,  
69 E este outro na terra imaginaras,

“Ambos guardando idêntico horizonte  
E hemisférios diversos, onde passa  
72 Estrada, em que tão mal correu Fetonte,

“E se a razão em ti não for escassa,  
Verás que, enquanto a um vai por um lado,  
75 Ao outro pelo oposto o sol perpassa.” —

— “Tanto ao claro jamais, ó Mestre amado,  
Como ora, o meu esp’rito compreendera,  
78 Quando estava por dúvida nublado.

“Que o círculo médio da mais alta esfera,  
Que sempre Equador chama-se em certa arte  
81 Entre o inverno e o sol se considera,

“Deve (se pude a mente penetrar-te)  
Para o norte volver-se, e, no entretanto,  
84 Viam-no Hebreus de Áustro pela parte.

“Agora, se te apraz, dize-me quanto  
Hemos de andar; que os olhos, da eminência  
87 Não atingindo o fim, se encham de espanto.” —

— “Da montanha” — responde — “é a excelência  
Fadiga no começo causar grave;  
90 Quem mais sobe acha menos resistência.

“Ao tempo, em que te parecer suave  
Tanto, que a subas ágil e ligeiro,  
93 Como descendo da água o curso a nave,

“No termo te acharás deste carreiro:  
Após afã desfrutarás repouso:  
96 Quanto digo hás de ver que é verdadeiro” —

Mal acabando o Mestre carinhoso,  
Perto soa uma voz: — “Talvez te seja,  
99 Antes de lá chegar, preciso um pouso.” —

Volveu-se cada qual para que veja  
Quem falara; alta penha deparamos;

102 Então só vemos que à mão sestra esteja.

Multidão, cercando-nos, achamos  
Que à sombra demorava quietamente;  
105 Por desídia detidos os julgamos.

Mostra-se um mais que os outros negligente:  
Sentado abraça as pernas, tendo o rosto  
108 Recostado aos joelhos, qual dormente.

Disse então: — “Vê senhor, quanto disposto  
É à inércia o que ali stá parecendo:  
111 Como irmão da preguiça fica posto.” —

Ele um pouco voltou-se olhos movendo  
Para o meu lado, sem mudar postura,  
114 — “Pois vai tu, que és valente!” — me dizendo.

Reconheci quem era. Inda me dura  
Da agra ascensão em parte o grande ofêgo;  
117 Mas endereço os passos à figura.

A fronte mal ergueu, quando me achego.  
— “Como conduz o sol carro à esquerda  
120 Tens reparado?” — disse com sossego.

Por meneio tão lento e voz tão lerda  
Fui algum tanto a riso provocado.  
123 — “Belacqua” — disse eu — “mas a tua perda

Não choro. Por que estás aqui sentado?  
Esperas guia? Acaso, como outrora,  
126 Da preguiça te sentes cativado?” —

Tornou-me: — “Irmão, subir que importa agora?  
De Deus o anjo, que defende a entrada,  
129 Me deixaria dos martírios fora.

“Tanto a porta me tem de ser vedada,  
Quanto no mundo me durara a vida:  
132 Pesei-me só a morte ao ver chegada.

“Mas antes ser me pode permitida  
Pela oração de quem da Graça goza;  
135 Que vai outra, do céu desatendida?” —

Mas o Vate seguia na penosa  
Jornada. — “Vem!” — dizia — “Resplandece  
O sol no meio-dia; e tenebrosa

139 Sobre Marrocos ora a Noite desce.” —

5. *A crença errada* etc., de atribuir ao homem diversas almas, crença dos platônicos e dos maniqueus. — 15. *Já com cinqüenta graus* etc., o Sol percorre 15 graus por hora; portanto haviam passado quase 3 horas e meia. — 25-26. *Noli*, na Ligúria; *São Leo*, perto de Urbino; *Bismântua*, perto de Urbino. — 57. *Da esquerda* etc., o Purgatório se encontra num hemisfério antípoda, e portanto o sol aparecia a Dante pela esquerda quando no nosso hemisfério parece levantar-se à direita e caminhar à esquerda. — 68. *Sião*, Jerusalém, que é o lugar



antípoda ao Purgatório. — 123. *Belacqua*, florentino, fabricante de instrumentos musicais, amigo de Dante. — 139. *Sobre Marrocos*, sendo meio-dia no Purgatório, em Jerusalém, no hemisfério oposto, era meia-noite, e a noite começava em Marrocos.

## CANTO V

*Prosseguindo os dois Poetas a sua viagem, encontram uma multidão de almas que se aproximam deles, depois de ter percebido que Dante é vivo. São espíritos de pessoas que saíram da vida por morte violenta, mas no fim se arrependeram e perdoaram a seus inimigos.*

OS passos do meu Guia acompanhando,  
Dessas almas um pouco era distante,  
3 Quando uma, atrás de nós, o dedo alçando,

— “Vede! A luz” — exclamou — “não é brilhante  
À sestra do que vai mais demorado;  
6 Pelo meneio a um vivo é semelhante.”

Olhos volvi daquela voz ao brado,  
E as vi notar, de maravilha cheias,  
9 Como eu, andando, a sombra tinha ao lado.

— “Por que tanto, ó meu filho, assim te enleias?”  
Disse o Mestre. — “Por que deténs o passo?  
12 Acaso o murmurar daqui receias?”

“Segue-me: a vozes vãs ouvido escasso!  
Qual torre, inabalável sê, dos ventos  
15 À fúria opondo válido embaraço;

“Quem firmeza não tem nos pensamentos,  
Do fim se aparta, a que alma se endereça  
18 E, assim, malogra, instável, seus intentos.

— “Sigo-te!” — ao Mestre meu tornei depressa.  
Cumpria assim falar; meu voto incende  
21 O rubor, que ao perdão a falta apressa.

Entanto por atalho a costa ascende  
Adiante de nós turba cantando  
24 Devota *Miserere*, e ao cimo tende.

Ao ver que estava o corpo meu vedando  
Dos luminosos raios a passagem  
27 O canto suspendeu, rouco “oh!” soltando

E dois dos seus em forma de mensagem  
Correndo contra nós assim falaram:  
30 “Quem sois, que assim fazeis esta viagem?”

Disse Virgílio: — “Aos que vos enviaram  
Tornai que ao corpo do homem que estais vendo  
33 Vitais alentos inda não deixaram.

“Se os passos, como cuido, estão detendo,  
Por ver-lhe a sombra, a causa é conhecida;  
36 Terão proveito, as honras lhe fazendo.” —

Mais prontos que os vapores à descida

Da noite, o ar sereno aluminando,  
39 Ou névoa, ao pôr do sol, do céu varrida,

Partem, à grei de novo se ajuntando;  
Como esquadrão, que corre à desfilada,  
42 Voltam todos, a nós se arremessando.

“Ao nosso encontro vem turba avultada;  
Pretensões todos têm” — disse-me o Guia  
45 — “Andando, os ouve; não convém parada.”

— “Ó alma, que do céu vais à alegria  
No próprio corpo, em que feliz nasceste,  
48 Demora o passo um pouco” — a grei dizia,

“De entre nós vê se alguém reconheceste  
Para ao mundo lewares a notícia;  
51 Por que deter-te ainda não quiseste?

“Morte a todos causou cruel nequícia;  
Pecamos sempre até que à final hora  
54 Do céu a luz se nos mostrou propícia.

“Assim, contritos, perdoando, fora  
Fomos da vida, a paz com Deus já feita;  
57 De o ver desejo nos acende agora.”

— “A feição vossa” — eu disse — “é tão desfeita,  
Que nenhum reconheço; mas, se acaso  
60 Ser útil posso no que a vós respeita,

“Pela paz, a servir-vos já me emprazo,  
Que busco, deste sábio acompanhado,  
63 De mundo em mundo, no mais breve prazo.”

“Cada qual” — me tornou — “está confiado  
Em ti, mister não há teu juramento,  
66 Se não faltar poder ao teu bom grado.

“Aos outros me antecipo: ao rogo atento,  
Tu se fores à terra que demora  
69 Entre a Romanha e a que é de Carlo assento,

“Aos meus em Fano compassivo exora  
Que com preces sufraguem-me piedosos  
72 Para o mal expurgar que fiz outrora.

“Nasci lá, sofri golpes espantosos,  
Que a existência cortaram-me tão cara,  
75 De Antenórios nos planos pantanosos,

“Onde o funesto fim nunca esperara.  
Assim o quis do Marquês d’Este a ira,  
78 Que o exício meu injusto aparelhara.

“Ah! se, fugindo, me acolhesse a Mira  
Quando alcançou-me de Oriais perto,  
81 Eu fora inda hoje aonde se respira.

“Mas, correndo ao paul, sem rumo certo,

Caí, no ceno e juncos enleado:  
84 De sangue um lago fez meu peito aberto.”

“Se for” — outro então disse — “executado  
Desejo que te impele ao alto monte,  
87 Sê por mim de piedade impressionado.

“De Montefeltro fui e fui Buonconte;  
De mim Joana, e ninguém mais, não cura;  
90 Entre todos por isso abaixo a fronte.”

— “Que força — que má ventura  
Tão longe te arrastou de Campaldino,  
93 Que se ignora onde tens a sepultura?”

— “Oh!” — replicou-me — “Ao pé de Casentino  
Um rio passa que se chama Arquiano,  
96 Nascido lá sobre o Ermo, no Apenino.

“De dor lá onde o perde o nome, insano,  
Cheguei: ao pé fugia, e, traspassado,  
99 O colo meu ensangüentava o plano.

“Da vista e fala ao ser desamparado,  
No suspiro final bradei — Maria! —  
102 E o corpo meu tombou, da alma deixado.

“Direi verdade: aos vivos o anuncia.  
De Deus anjo tomando-me, o do inferno  
105 — “Servo do Céu, mo tomas?” lhe bramia.

“Dele me usurpas o princípio eterno  
Por uma tênue lágrima fingida;  
108 Mas do seu corpo cabe-me o governo.

“Bem sabes que nos ares recolhida  
Vaporosa umidade em chuva desce,  
111 Quando é do frio às regiões subida

“Como quem com maldade o engenho tece,  
Névoas e vento acumulava, usando  
114 Da pujança infernal que lhe obedece.

“Depois, o dia terminado estando,  
Do Pratomagno à serra, o vale envolve  
117 Em treva, ao céu a abóbada enlutando.

“Túmido o ar, em catadupas volve,  
E a água que na terra não se entranha,  
120 Espumosa em torrentes se revolve.

“Veloz os álveos aos arroios ganha,  
E para o régio rio se arrojando,  
123 Os óbices abate, que se assanha.

“Junto à foz meu cadáver encontrando  
Levanta-o Arquiano impetuoso  
126 Ao Arno o impele, os braços desligando

“Da cruz que fiz no transe doloroso.

Por fundo e margens rola-o, sepultado  
129 Na areia o deixa, que arrastara iroso.” —

— “Ah! quando à luz do mundo hajas tornado,  
Quando repouses da jornada extensa” —  
132 Foi por terceiro espírito impetrado:

“De Pia recordando-te, em mim pensa;  
Siena fizera o que desfez Marema.  
Sabe-o quem me esposara e em recompensa

136 No dedo pôs-me anel com rica gema.” —

24. *Miserere*, o salmo que começa com essa palavra. — 68-69. *A terra que demora* etc., a Marca de Ancona. — 73. *Nasci lá* etc. Quem fala é Jacopo de Cassero, de Fano, que foi assassinado pelos sicários do Marquês Azzo III d’Este, quando se dirigia a Milão, em 1298. — 75. *De Antenórios* etc. no território de Pádua (cidade que se diz fundada por Antenor). — 88. *Buonconte* de Montefeltro, filho de Guido (Inf. XXVII), capitão gibelino, morreu na batalha de Campaldino. — 89. *Joana*, sua esposa. — 96. *Ermo* de Camaldoli. — 122. *Regio rio*, o Arno. — 133. *Pia del Guastelloni*. Casada com um gentil-homem da família Tolomei, ficou viúva e casou novamente com Nello Pannocchieschi, que a fez matar, talvez desconfiado da sua fidelidade, num castelo da Marema, em 1295.



## CANTO VI

*Dante promete às almas que a eles se recomendaram que não se esquecerá delas quando voltar ao mundo dos vivos. Os dois Poetas encontram o poeta Sordello, o qual, ao ouvir o nome da sua pátria, Mântua, abraça o mantuano Virgílio. Esse episódio move Dante a uma violenta invectiva contra as divisões e as guerras internas que devastam a Itália.*

QUANDO o jogo da *zara* é terminado,  
Na amargura, o que perde, só ficando,  
3 Os bons lances ensaia contristado.

A turba o vencedor acompanhando,  
Qual vai diante qual por trás o prende,  
6 Ao lado qual se está recomendando:

A este e àquele sem deter-se atende;  
O que lhe alcança a mão parte se apressa;  
9 De importunos desta arte se defende.

Cerca-me assim a multidão espessa,  
Ora a uns ora a outros me volvendo,  
12 De cada qual me livro por promessa.

O Aretino aqui stava: golpe horrendo,  
De Ghin Tacco por mau, cortou-lhe a vida,

15 E o que na fuga se afogou, horrendo.

Aqui rogou-me em súplica sentida,  
Frederico Novello e esse Pisano

18 Por quem Mazucco ação fez tão subida.

Vi o Conde Orso e aquele que o seu dano  
Mortal, pelo ódio e inveja, recebera,

21 Como dizia, não por feito insano.

Aludo a Pedro Brosse. A que ora impera,  
Do Brabante, se apressa a ter cautela,

24 Se não, da grei maldita a estância a espera.

Quando enfim, pude me esquivar àquela  
Turba, que preces sôfrega pedia

27 Para a entrada apressar na mansão bela,

— “Em texto expresso” — eu disse — “ó douto  
Guia,

Do teu livro afirmaste que a vontade

30 Do céu por orações não se movia.

“Mas pede-as essa grei com ansiedade:

Seria acaso vã sua esperança?

33 Ou compreender não pude essa verdade?” —

— “Seu sentido a tua mente” — disse — “alcança;  
Por vã essa esperança não falece;

36 Quanto é certa a razão nô-lo afiança:

“A Justiça do céu não desfalece,  
Porque flama de amor num só momento  
39 O devedor redime, que padece.

“Lá onde expus aquele pensamento  
Não podia oração solver pecado,  
42 Pois distante de Deus estava o intento.

“Porém neste problema sublimado  
À mente por que há suma ciência  
45 Te será puro lume revelado.

“Por quem? Por Beatriz. A continência  
Feliz ridente lhe verás, ao viso  
48 Quando houveres subido da eminência.” —

Tornei: — “Andar mais presto ora é preciso;  
Como de antes, não sinto mor fadiga,  
51 E da montanha a sombra já diviso.” —

— “Como podemos, é mister prossiga  
O passo, enquanto o dia não se finda;  
54 Mas te engana o desejo que te instiga.

“Antes do cimo aguardarás a vinda  
Desse astro oculto agora pela encosta;  
57 Não refranges os raios seus ainda.

“Aquela sombra vê, de parte posta,

Que, em soledade, atenta nos esguarda:  
60 A vereda dirá melhor disposta.” —

Chegamo-nos. Ó nobre alma lombarda,  
Como estavas ativa e desdenhosa.  
63 Dos olhos no meneio grave e tarda!

Ela em nós encarou silenciosa,  
Mas deixava-nos vir, nos observando,  
66 Qual leão no repouso, majestosa.

Virgílio aproximou-se, lhe rogando  
Nos mostrasse a mais cômoda subida:  
69 Respondeu-lhe, somente perguntando

Qual fora a pátria nossa e a nossa vida.  
A falar o meu Guia começava:  
72 “Em Mântua...” quando a sombra, comovida,

A ele se enviou donde se achava,  
“Sordello sou” — dizendo — “em Mântua amada  
75 Nasci também.” — E amplexo os estreitava.

Ah! serva Itália, da aflição morada!  
Nau sem piloto em pego tormentoso!  
78 Rainha outrora em lupanar tornada!

Esse espírito nobre e deleitoso  
Nome escutando só da doce terra,  
81 Logo o patrício acolhe carinhoso:

Os vivos raivam no teu solo em guerra;  
Se encarnaça um no outro ferozmente  
84 Os que um só muro, uma só cava encerra.

Busca, ó mísera Itália, diligente  
No mantimo teu, busca em teu seio:  
87 Onde acha paz a tua infausta gente?

Justiniano em vão te ajeitar veio  
A brida; a sela fica abandonada:  
90 Maior vergonha te há causado o freio.

Ah! Cúria! Aos teus deveres dedicada  
Deixar-te cumpre a César todo o mundo,  
93 Como a lei quer por Cristo decretada!

Vê como, aos maus instintos se entregando  
Ira-se a fera por faltar-lhe espora,  
96 Depois que inábil mão stá governando.

Alberto de Germânia! Atente agora  
Que é tornada indômita e bravia:  
99 Cavalgado a deveras ter outrora!

Do céu justo castigo deveria  
Os teus ferir — tão novo e tão sabido,  
102 Que espante o sucessor da monarquia!

Tu e o teu genitor heis consentido,

Distantes, por cobiça, em terra estranha,  
105 Que do Império o jardim steja esquecido.

Vê, descuidoso, na aflição tamanha,  
Capelletti e Montecchi entristecidos.  
108 Monaldi e Filippeschi, alvo de sanha.

Vem, cruel, ver fiéis teus suprimidos:  
De tanto opróbrio seu toma vingança.  
111 Vê como em Santaflor estão regidos!

Vem ver tua Roma! De carpir não cansa!  
Viúva e só a todo o instante clama:  
114 Vem, César! Vem! Não mates minha esp'rança!

Vem ver como a si próprio o povo se ama!  
E se por nós piedade não te move,  
117 Mova-te o zelo pela tua fama!

Se me é dado dizer, Supremo Jove,  
Dos homens por amor sacrificado,  
120 Mal tanto a nos olhar não te comove?

Ou tens ao nosso mal aparelhado,  
Lá dos conselhos teus no abismo imenso,  
123 Algum bem, ao saber nosso vedado?

As cidades de Itália um tropel denso  
De tiranos subjuga e, qual Marcelo  
126 Se aclama o faccioso, à pátria infenso.

Hás de, Florença minha, haver por belo  
Este episódio a ti não referente,  
129 Mercê do povo teu, de outros modelo.

Muitos, justiça tendo em peito e mente,  
Por desfechar seu arco ensejo aguardam:  
132 Teu povo a tem nos lábios permanente.

Muitos de encargos públicos se guardam;  
Mas teu povo solícito se ofrece,  
135 Gritando: — "Pronto estou! em darmos  
tardam!" —

Exulta! A causa o mundo bem conhece:  
Tens prudência, tens paz, possuis riqueza.  
138 Falo a verdade, e o efeito transparece.

Atenas, Sparta, que a tão suma alteza  
Por leis e instituições se sublimaram,  
141 Sem governo viveram na incerteza,

Se, Florença, contigo se comparam,  
Que em novembro tens visto revogadas  
144 Leis sutis, que em outubro se forjaram.

Quantas vezes não sido transformadas,  
Em breve tempo, lei, moeda, usança?  
147 Quantas ídoles e forma renovadas?

Se vês ao claro e tens viva a lembrança,  
Ao enfermo hás de achar que és semelhante,  
Que, no leito jazendo, não descansa;

151 Em vão se agita, a dor vai por diante.

1. *Jogo da zara* — jogo de dados. — 13. *O Aretino* etc., o juiz Benincasa de Laterina, que foi assassinado pelo famoso bandoleiro Ghino del Tacco. — 15. *E o que* etc., Guccio Tarlati, de Pietramala, morreu afogado no Arno, perseguindo os inimigos derrotados numa batalha. — 17. *Frederico Novello*, morto ao socorrer os Tarlati de Pietramala. — *Esse Pisano*, Farinata degli Scornegiani, morto a traição. Seu pai Mazucco, que se fizera frade, perdoou ao assassino do filho. — 19. *Conde Orso* degli Alberti, assassinado por um seu primo. — *E aquele*, Pedro Brosse, médico de Filipe III de França, enforcado sob falsas acusações. — 28-30. *Em texto expresso* etc. Virgílio na “Eneida” (livro VI) negou que pudessem modificar-se os decretos do Céu. — 42. *Pois distante* etc., a prece só foi aceita depois do advento do Cristianismo. — 74. *Sordello* de’ Visconti de Mântua, poeta, jurisconsulto e guerreiro do século XIII. — 88. *Justiniano*, que consolidou a legislação romana. — 97. *Alberto de Germânia*, Alberto I, filho do imperador Rodolfo, eleito em 1296. — 107-8. *Cappelletti e Montecchi*, famílias de Verona. *Monaldi e Filippeschi*, famílias de Orvieto. — 111. *Santaflor*, feudo imperial nas vizinhanças de Siena. — 118. *Supremo Jove*, Jesus Cristo. — 125. *Qual Marcelo*, Cláudio Marcelo, adversário de Júlio César.



## CANTO VII

*Sordello, ao saber que aquele que abraçou é Virgílio, lhe faz novas e ainda maiores demonstrações de afeto. O Sol está próximo ao ocaso e ao Purgatório não se pode subir à noite. Guiados por Sordello, os dois Poetas param num vale, onde residem os espíritos de personagens que no mundo desfrutaram de grande consideração e que somente no fim da vida elevaram o seu pensamento a Deus.*

DE doce afeto as mútuas mostras sendo  
Por três ou quatro vezes reiterado  
3 — “Quem sois?” — se retraiu Sordel dizendo.

— “Tinha Otávio os meus ossos sepultado  
Já quando a este monte se elevaram  
6 Almas que ao bem havia Deus chamado.

Virgílio sou: do céu não me afastaram  
Pecados; me faltava a fé somente.” —  
9 Do meu Guia estas vozes lhe tornaram.

Como quem ante si vê de repente  
Maravilha: ora crê, ora duvida,  
12 E diz: — É certo ou minha vista mente? —

Assim essa alma. Dobra a frente erguida

Humildemente, ao Vate se avizinha  
15 E lhe abraça os joelhos comovida.

— “Ó glória dos Latinos!” — disse asinha —  
Que ergueste a língua nossa a tanta altura!  
18 Honra eterna da amada pátria minha!

“De ver-te o que me dá graça e ventura?  
Dize, se di’no de te ouvir hei sido,  
21 De qual círculo vens da estância escura.”

— “Tenho aqui” — Virgílio diz — “subido,  
Do triste reino os círc’los visitando,  
24 Sou do céu por virtude conduzido.

“Não por fazer, mas de fazer deixando,  
Ver o sol, que desejas, me é vedado:  
27 Conheci-o já tarde — ai miserando!

“Lá embaixo um lugar foi destinado  
Não a martírio, à treva onde há somente  
30 Suspiros, não gemer de angustiado.

“Ali stou eu, no meio da inocente  
Grei, que a morte cruel mordeu, enquanto  
33 Da culpa humana inda era dependente.

“Com aqueles stou eu, em quem seu manto  
Três celestes virtudes não lançaram,  
36 Lhes dando à vista o mais suave encanto.

“Mas sabes se veredas se deparam  
Que ao Purgatório a entrada facilitem?  
39 Os indícios nos diz, se te constaram.” —

Tornou: — “Lugar não há, que almas habitem  
Aqui; na direção vou, que me agrada;  
42 Guiarei quanto os passos me permitem.

“Mas vê: declina o dia; na jornada,  
Que fazeis, caminhar a noite veda:  
45 Busquemos sítio a cômoda pousada.

“À destra e à parte multidão stá queda:  
Iremos até lá, se acaso o queres,  
48 Talvez te seja a sua vida leda.” —

E o Mestre: — “Como? Pelo que proferes,  
Impossível será subir sem dia?  
51 Ou a alguém, que o proíba, te referes?” —

Com seu dedo Sordel linha fazia  
No chão e disse: — “Além ninguém passara  
54 Se, ausente o sol, a noite principia.

“Mas óbice qualquer não deparara  
Quem caminhar, subindo, pretendesse:  
57 Para tolhê-lo a noite já bastara.

“Bem pudera baixar, se lhe aprouvesse,

Pelo declive em volta da montanha:  
60 Enquanto o sol sob o horizonte desce.” —

Torna Virgílio, então, que ouvindo estranha:  
— “Ao lugar, que nos dizes, pois, nos guia,  
63 Onde a demora o júbilo acompanha.” —

Pouco longe dali notei que havia  
Depressão na montanha, semelhante  
66 À que na terra um vale formaria.

— “Iremos” — disse a sombra — “um pouco  
avante  
Té onde a encosta encurva, se escavando:  
69 De lá voltar vereis a luz brilhante.” —

Entre a escarpa e o plano se inclinando  
Trilha ao vale conduz obliquamente,  
72 O pendor mais que ao meio, se adoçando.

Prata, alvaiade, grão, ouro fulgente,  
Índico lenho límpido e lustroso,  
75 Pura esmeralda, ao lapidar, luzente,

Por flores e ervas desse val formoso  
Se achariam na cor escurecidos  
78 Como cede o mais fraco ao mais forçoso.

Aos donosos males espargidos  
Mil suaves aromas se ajuntavam,

81 Em peregrino muito reunidos.

Sobre a relva entre as flores entoavam  
*Salve Regina*, as almas, que da vista  
84 Externa no recinto se ocultavam.

“Do sol enquanto a luz inda persista” —  
O Mantuano disse, que nos guia,  
87 “Ir não queiras à grei que de nós dista.

“Gestos e vultos seus conheceria  
Qualquer de vós daqui mais claramente  
90 Do que, de perto os vendo, o poderia.

“O que parece, aos outros, eminente.  
Da quebra em seus deveres pesaroso  
93 E a geral melodia ouve silente,

“É Rodolfo que fora poderoso.  
Conta o mal que já tem a Itália morta:  
96 Quem lhe dará porvir esperançoso?

“O que com seu semblante ora o conforta  
Governava esse reino onde a água brota,  
99 Que o Molta ao Álbia, o Álbia ao mar  
transporta.

“É Otocar: na infância melhor nota  
Teve que o filho, Venceslau barbudo,  
102 Na luxúria e preguiça a vida esgota.

“Morrendo, o que não tem nariz agudo  
E fala a esse outro de benino aspeito,  
105 Deixou dos lizes deslustrado o escudo.

“Atentai: como bate ele no peito!  
Vede aquele que ao ar suspiros lança  
108 Da mão fazendo à sua face um leito.

“Sogro e pai do flagelo são da França;  
Cientes do viver seu vergonhoso,  
111 Dor stão sentindo, que ora não descansa.

“Esse membrudo, que o cantar piedoso  
Segue do que nariz tem desmarcado,  
114 Das virtudes no culto foi zeloso.

“Se o mancebo, ora atrás dele assentado,  
Ao trono sucedera-lhe, subira  
117 Valor de um Rei por outro fora herdado.

“Dos maus herdeiros qual pôs nisso a mira?  
Jaime Fred’rico havendo o reino tido,  
120 Nenhum a melhor parte possuía.

“Rara vez tem nas ramas ressurgido  
Primor alto da estirpe; assim o ordena  
123 Aquele, a quem ser deve o bem pedido.

“Ao narigudo aplicação tem plena

Meu dito e a Pedro, que ao seu lado canta:  
126 Apúlia com Provença, geme e pena.

“Tanto ao seu fruto excede em preço a planta,  
Quanto, mais que Beatriz e Margarida,  
129 Constança ações do esposo seu decanta.

“Ali vedes o Rei de simples vida  
Sentado à parte, Henrique de Inglaterra:  
132 Teve este em ramos seus melhor saída.

“Mais abaixo notai sentado em terra  
Marquês Guilherme e para o alto olhando,  
Por quem, sofrendo Alexandria guerra,  
136 Montferrat, Canavese estão chorando.” —

4. *Otávio*, o imperador Augusto. — 94. *Rodolfo*, de Habsburgo, imperador de 1273 a 1291. — 96. *Quem* etc., o imperador Henrique VII, que tentou pôr ordem na Itália. — 98. *Esse reino* etc., a Boêmia, onde nasce o rio Moldava (Molta), que desemboca no Elba (Albia). — 100. *Otocar II*, adversário de Rodolfo, foi de melhor índole que seu filho Venceslau. — 103. *O que não tem nariz agudo*, Filipe III de França, pai de Filipe o Belo e de Carlos de Valois. — 104. *Esse outro*, Henrique I de Navarra, sogro de Filipe o Belo e pai de Joana I. — 109. *Do flagelo da França*, Filipe o Belo. — 112. *Esse membrudo*, Pedro III de Aragão, que, depois da revolução das Vésperas, conquistou a Sicília. — 113. *Ao que nariz tem desmarcado*, Carlos I de Anjou que, vencendo Manfredo, conquistou a Sicília. — 115-20. *Se o mancebo*, Afonso III, primogênito de Pedro de Aragão, que morreu moço, foi melhor príncipe do que os seus sucessores, Jaime II no reino de Aragão e Frederico na Sicília.

— 126. *Apúlia* etc., os reinos de Provença e de Nápoles lamentam a morte de Carlos I, pois são mal governados pelo seu sucessor Carlos II. — 127-29. *O fruto* etc., tão inferior é Carlo II de Anjou a Carlos I, quanto este foi inferior a Pedro III. — 131. *Henrique III*, da Inglaterra, o qual teve um bom sucessor na pessoa de Eduardo I. — 134. *Marquês Guilherme*, senhor de Monferrato, cuja morte originou uma guerra desastrosa para os seus súditos.



## CANTO VIII

*No começo da noite dois anjos descem do Céu para expelir a serpe maligna que quer entrar no vale. Entre as sombras que se aproximam dos Poetas, Dante reconhece Nino Visconti, de Pisa. Conrado Malaspina pede a Dante notícias de Lunigiana, sua pátria; Dante responde elogiando a sua família.*

ERA o tempo, em que mais saudade sente  
Do navegante o coração no dia  
3 Do adeus a amigos, que relembra ausente;

E ao novel peregrino amor crucia,  
Distante a voz do campanário ouvindo,  
6 Que ao dia a morte, flébil, denuncia.

Não mais ouvia os olhos dirigindo  
Perto um espírito vi que levantado,  
9 Acenava, que ouvissem-no pedindo.

E, havendo as duas mãos juntas alçado,  
Parecia, olhos fitos no Oriente,  
12 A Deus dizer: És todo o meu cuidado!

*Te lucis* entoou devotamente  
Com tão suave, tão piedoso canto,  
15 Que me enlevava em êxtase a mente.

Com igual devoção e igual encanto,  
Nas supernas esferas engolfados,  
18 Repetiram os outros o hino santo.

Leitor, tem da alma os olhos afiados  
Para os véus da verdade penetrares:  
21 Fácil é, tão sutis são, tão delgados.

A nobre turba, após os seus cantares,  
Calou-se; então notei que, como à espera,  
24 Pálida e humilde a vista erguia aos ares.

E vi sair descendo, da alta esfera  
Anjos dois, empunhando flamejantes  
27 Gládios a que truncada a ponta era.

Verdes quais folhas novas vicejantes  
As vestes suas são, as agitando  
30 As plumas das suas asas viridantes.

Um acima de nós se colocando,  
Baixara o outro sobre o lado oposto,  
33 Desta arte as almas de permeio estando.

A flava coma via-lhes: seu rosto  
Contemplar impossível me seria:  
36 Confunde a vista o lúcido composto.

“Do sólio ambos descendem de Maria”

Sordelo diz — “a do vale por amparo,  
39 Onde a serpente vai chegar ímpia.”

Por onde ela viesse estando ignaro  
Em torno olhei e, do terror tomado,  
42 Busquei refúgio ao pé do amigo caro.

Sordel prossegue: — “É de falar chegado  
Àqueles grandes spíritos o instante:  
45 Ledos serão de ver-vos ao seu lado.” —

Para baixar ao val me foi bastante  
Três passos dar: um spírito fitava  
48 Perscrutadora vista em meu semblante.

Já de sombras o ar se carregava;  
Mas aos seus e aos meus olhos embaraço  
51 Não era para ver-se o que ali stava.

A mim vem, eu para ele aperto o passo:  
— “Nino exímio juiz quanto me agrada  
54 Ver-te liberto do infernal regaço!”

De afeto após a mostra reiterada,  
Inquiriu: — “Por longínquas águas quando  
57 Chegaste ao pé da altura alcantilada?”

— “Oh!” — lhe tornei — “esta manhã, passando  
Pela triste mansão: ainda a vida  
60 Primeiro gozo e a outra vou buscando.” —

Mal fora esta resposta proferida,  
Nino e Sordel, de pasmo, recuaram;  
63 Como se fora maravilha ouvida.

Ao Vate este volveu-se; e se escutaram  
Vozes de Nino a outro: — “Vem, Conrado, —  
66 De Deus ver o que as leis determinaram!”

— “Por essa gratidão” — a mim voltado  
Disse — “que ao Ente deves invisível,  
69 Cujá ação compreender nos é vedado.

“Te imploro que, em passando o mar temível,  
Digas à filha minha que suplique  
72 Por mim: Deus à inocência é tão sensível!

“Não creio que em prol meu a mãe se aplique  
Depois que os brancos véus trocou demente:  
75 Dor terá infeliz! — que mortifique.

“Se conhece, por ela, facilmente  
Quanto em mulher de amor fogo perdura  
78 Se o caminho falece e o olhar freqüente.

“Não lhe fará tão bela sepultura  
A víbora com que Milão se ostenta,  
81 Como a fizera o galo de Galura.” —

Assim dizia Nino. Ainda o alenta

O justo zelo, que traduz no rosto,  
84 Que brando ardendo, o ânimo aviventa.

Ávido os olhos tinha eu no céu posto,  
À parte em que os luzeiros são mais lentos,  
87 Qual roda onde o seu eixo está disposto.

E o Mestre: — “Os olhos ao que tens atentos?” —  
Respondi-lhe: — “Aos três astros luminosos,  
90 Que o pólo acendem, célicos portentos.” —

— “As quatro estrelas” — me tornou — “formosas,  
Que por manhã já vimos, se ocultaram.  
93 Aí mesmo estas surgem fulgurosas.” —

Sordel, quando estas vozes me voaram,  
O tira a si dizendo: — “eis o inimigo!” —  
96 Os olhos o seu dedo acompanharam.

Do val na parte exposta ver consigo  
Uma serpe, que a rastos coleava:  
99 Talvez o pomo deu, de Eva perigo.

Entre as ervas e flores avançava,  
A um lado e a outro a fronte volteando;  
102 Lambendo o dorso, a língua dilatava.

Não pude ver como ao réptil nefando  
Os celestes açores se enviaram;  
105 Mas atônito os vi ambos pairando.

O sussurro que as asas no ar formaram,  
Em sentido, fugiu presto a serpente:  
108 Os anjos logo aos postos seus tornaram.

A sombra, que viera incontínênti  
Do juízo ao chamado enquanto o assalto  
111 Durou, me estava olhando atentamente

— “Tenha o fanal, que te conduz ao alto  
No teu desejo válido alimento!  
114 De luz para subir não sejas fulto!

“Mas se houveste” — me diz — “conhecimento  
De Valdimagra ou terra que confina,  
117 Declara: eu de poder lá tive aumento.

“Chamado fui Conrado Malaspina;  
Não o antigo, porém seu descendente:  
120 Amor, que tive aos meus aqui se afina.” —

— “Lá não fui” — respondi-lhe reverente —  
“Mas da Europa em que parte a excelsa fama  
123 Dos feitos vossos não tem eco ingente?

“A glória que o solar vosso proclama,  
Honra o domínio, honra os seus senhores  
126 Quem nunca os viu louvores seus aclama.

“Juro, e tão certo eu veja os esplendores

Do céu, que a vossa raça guarda intatos  
129 Da opulência e bravura altos primores.

“Por sua índole egrégia, por seus atos,  
Enquanto ao mundo um chefe mau transvia,  
132 Só ela segue o bem e o prova em fatos.” —

— “Vai!” — disse — “Antes que o belo astro do dia  
Sete vezes penetre nesse espaço,  
135 Que o Áries cobre na celeste via,

“Tão boa opinião com fundo traço  
Melhor será na tua frente impressa  
Do que de outro por voz a cada passo,

139 Se do Sumo Querer ordem não cessa.” —

1. *Era o tempo* etc., começava a cair a noite. — 13. *Te lucis* etc., começo de um hino da Igreja. — 19-21. *Leitor* etc., o Poeta adverte que além do sentido literal o que vai dizer tem um sentido alegórico. — 53. *Nino exímio juiz*, Ugolino Visconti, juiz de Galura, na Sardenha. — 65. *Conrado*, Conrado Malaspina, marquês de Lunigiana. — 71. *À filha minha*, Joana, filha de Nino. — 73. *A mãe*, Beatriz d’Este, viúva de Nino, desposara em segundas núpcias a Galeazzo Visconti. — 80. *A víbora*, brasão da família Visconti. — 119. *O antigo*, o avô de Conrado Malaspina, do mesmo nome. — 136. *Tão boa opinião* etc., em 1306 Dante teve boa acolhida nos Castelos dos Malaspina, em Lunigiana.

## CANTO IX

*Ao despontar do novo dia Dante adormece e, no sono é transportado por Luzia até a Porta do Purgatório. Aproximam-se da entrada e aqui um anjo abre-lhes a porta, depois de ter gravado na testa de Dante sete PP.*

JÁ clareava de Titão antigo  
A concubina as fimbrias do oriente,  
3 Deixando os braços do seu doce amigo;

Era-lhe a fronte de astros refulgente,  
Figura do animal frio formando,  
6 Que vibra a cauda contra a humana gente.

No lugar, em que estávamos, se alçando  
Dos passos seus havia a Noite andado,  
9 E o terceiro ia as asas inclinando,

Quando eu, tendo o que Adam nos há legado,  
De sono sobre a relva fui vencido,  
12 Lá onde junto aos quatro era sentado.

Ante-manhã, na hora, em que gemido  
Triste a andorinha a soluçar começa,  
15 Talvez na antiga dor pondo o sentido;



Já não stando da carne mais opressa  
A mente e livre do pensar terreno,  
18 Quase divina por visões pareça,

Pairar sonhei que via no ar sereno  
De áureas plumas uma águia, que mostrava  
21 Querer baixar, das asas pelo aceno.

Estar eu na montanha imaginava,  
Onde os seus Ganimede abandonara  
24 Alado à corte excelsa, que o esperava.

E eu pensava: talvez esta ave rara,  
Caçar aqui soindo, a nédia preia  
27 Fazer noutros lugares desdenhara;

A traçar giros vários avistei-a:  
Eis, terrível, qual raio, a mim se envia,  
30 E lá do fogo à região me alteia.

Esta águia, então julguei, comigo ardia  
Tanto, que foi o sonho meu quebrado  
33 Pelo fingido incêndio, que eu sentia.

Como, acordando, Aquiles espantado  
Ficou por não saber onde se achava  
36 No lugar aos seus olhos devassado,

Quando a mãe que a Quíron o arrebatava,  
O transportou a Sciro adormecido,

39 Donde astúcia depois lho retirava:

Assim fiquei ao ser desvanecido  
Das pálpebras o sono, semelhante  
42 A quem desmaia em cor de horror transido.

Junto a mim eu só vi naquele instante  
Virgílio; o sol duas horas já media;  
45 Ao mar tinha eu voltado inda o semblante.

— “Não teme!” — estas palavras proferia —  
“Sê tranqüilo, o bom porto não mais dista,  
48 Alarga o coração, não entibia;

“O Purgatório já daqui se avista.  
Onde a rocha é fendida está a entrada,  
51 A rocha o cinge e tolhe o aspeto à vista.

“Ao romper da alva ao dia antecipada,  
Quando no vale em sono eras jazendo  
54 Sobre a ervinha de flores esmaltada,

“Eis mostrou-se uma Dama nos dizendo:  
Sou Luzia; pois dorme, vou trazê-lo,  
57 Leve assim a jornada lhe fazendo —

“Ficando as nobres almas com Sordelo,  
Tomou-te; e como já raiasse o dia  
60 Subiu: seguiu seus passos, com desvelo

“Depôs-te; e por seus olhos me dizia  
Que próxima ali stava a entrada aberta.  
63 Ela se foi e o sono te fugia.” —

Como quem stando em dúvida, se acerta,  
Converte o seu temor em confiança,  
66 Logo em sendo a verdade descoberta:

Assim me achei mudado. Ele que alcança  
Que esforçado já stou, vai por diante  
69 Pela altura; o meu passo após avança.

Vês, leitor, que assunto altissonante  
Se faz; e não estranhes se mais arte  
72 Mor lustre lhe acrescenta de ora avante.

Acercamo-nos, pois, da rocha à parte,  
Onde eu antes rotura divisava  
75 Como em muralha fenda que reparte;

Ora uma porta e degraus três notava  
Para entrar, cada qual de cor diferente,  
78 E um porteiro que tácito ficava.

E, de mais perto olhando, claramente  
No mais alto degrau o vi sentado:  
81 Ofuscava-me a face refulgente.

Na destra um gládio eu tinha empunhado,  
que tão vivos lampejos refletia,

84 Que em vão fitava os olhos deslumbrado.

— “Parai e respondei-me” — principia —  
“Que intentais? Quem vos guia na jornada?  
87 Efeitos não temeis dessa ousadia?” —

— “Dama do céu, de tudo isso inteirada”  
— Falou Virgílio — “disse-nos: — Avante!  
90 Não longe fica a porta desejada.” —

— “Seja ela aos vossos passos luz brilhante”  
— Logo beni’no o anjo nos tornava —  
93 “Aos degraus nossos vinde por diante.” —

Chegamos: o degrau primeiro estava  
De alvo mármore tão terso, tão polido,  
96 Que a minha imagem nele se espelhava.

Era escuro o segundo e não brunido,  
Tosca pedra o formava e calcinada;  
99 Ao longo a via e de través fendido.

De pórfiro o terceiro e carregada  
Tinha a cor de vermelho flamejante,  
102 Qual sangue, que da veia flui rasgada.

Neste firmava o anjo rutilante  
Os pés, ao limiar sentado estando,  
105 Que ser me pareceu de um só diamante.

Tirado por Virgílio vou-me alçando  
Jubiloso. Ele disse — “Humildemente  
108 Requer, que te abra a porta deprecando.” —

Aos sacros pés dobrei devoto a frente;  
Misericórdia, vezes três batendo  
111 Nos peitos, para abrir pedi fervente.

Da espada a ponta sete PP me havendo  
Na testa aberto, disse o anjo: — “Lava  
114 Lá dentro estes sinais te arrependendo.” —

Chaves duas tomou quando acabava,  
De sob as vestes, onde a cor, atento  
117 De terra seca eu cinzas observava.

Uma era de ouro, a outra era de argento.  
Primeiro a branca, após a flava aplica  
120 À porta: foi completo o meu contento.

— “Se emperrada das duas uma fica  
E não dá volta” — disse — “à fechadura,  
123 Isto entrada defesa significa.

“Se mais preço um tem, noutra se apura  
Mais arte para abrir e mais engenho,  
126 Das molas cede-lhe a prisão mais dura.

“Mandou Pedro de quem as chaves tenho  
Que em abri-la antes erre que em cerrá-la

129 Aos que a exoram com ardente empenho.” —

Tocando a santa entrada, ainda nos fala:  
— “Penetrai; mas, de agora, vos previno,  
132 Quem olha para trás pra fora abala.” —

Os portões já se movem do divino  
Recinto, e os espigões, rangendo, giram  
135 Nos gonzos de metal sonoro e fino:

Quando, vãos de Metelo os esforços, viram  
Roubado o erário, com estrondo tanto  
138 As portas de Tarpéia não se abriram.

Aos rumores atento, doce canto —  
*Te Deum laudamus* escutar julgava,  
141 De conceitos unido ao meigo encanto.

Ouvindo, em mim a sensação calava,  
Que a voz bem modulada nos motiva,  
Quando com ternos sons de órgão se trava;

145 Que uma voz emudece, outra se esquiva.

1. *De Titão antigo* etc., a concubina do velho Titão é a aurora. —  
5-6. *Animal frio* etc., talvez a constelação dos Peixes ou do  
Escorpião. — 23. *Onde os seus Ganimede abandonara*, quando  
Júpiter o fez raptar para servir de copeiro aos deuses, no  
Olimpo. — 34. *Aquiles espantado* etc., Tétis, mãe de Aquiles, o  
transportou para a ilha de Sciro, de onde os gregos Ulisses e  
Diômedes o conduziram à guerra de Tróia. — 56. *Luzia*, Santa

Luzia. — 112. *Sete PP*, os sete pecados mortais. — 136. *Quando vão de Metelo os esforços* etc., as portas do Purgatório se abriram com maior estrondo do que se abriram as portas da rocha Tarpéia, quando, apesar da resistência de Cecílio Metelo, Júlio César as abriu para apossar-se do dinheiro público.

## CANTO X

*Os dois Poetas sobem ao primeiro compartimento do Purgatório, cuja escharpa é de mármore, no qual estão esculpidos vários episódios de humildade. Eles os observam e no entanto vêm em sua direção várias almas curvadas sob o peso de grandes pedras. São as almas dos que no mundo foram soberbos.*

PASSADO estando o limiar da porta,  
Das paixões pelo excesso desusada,  
3 Que reta faz supor a estrada torta,

Pelo estrondo senti que era cerrada.  
Se atrás volvesse os olhos, qual seria  
6 A desculpa da falta perpetrada?

Subíamos por fenda que se abria  
Na rocha, a um lado e ao outro serpeando,  
9 Qual onda, que ora acerca, ora desvia.

“Aqui ser destro cumpre, acompanhando” —  
Disse o Mestre — “o caminho árduo, fragoso,  
12 Que as sinuosas voltas vai formando.” —

A passo íamos, pois, tão vagaroso,  
Que a lua o crescente reclinado  
15 Era já no seu leito de repouso,



Quando aquela estreiteza hemos deixado  
Espaços livres alcançando e abertos,  
18 Onde o monte pra trás era inclinado;

Eu inanido e ambos nós incertos  
Da vereda, em planura enfim paramos,  
21 Mais solitária que áridos desertos.

Do precipício a borda calculamos  
Distar da oposta, em que o rochedo alteia,  
24 Comprimento que em homens três achamos.

Na extensão, que ante mim se patenteia,  
Da direita ou da esquerda igual largura  
27 Nessa cornija aos olhos se franqueia.

Não déramos um passo na planura,  
Quando notei que a escarpa sobranceira,  
30 Que ascender não permite a sua altura,

Era alvo mármore, tendo a face inteira  
Talhada com primor, que a Policleteo  
33 Tomara e à natureza a dianteira.

O anjo, que da paz trouxe o decreto,  
Tantos séculos com lágrimas pedido,  
36 Que o céu abriu, donde o homem stava exceto,

Ao vivo ali mostrava-se inculpido,

No gesto e no meneio tão suave,  
39 Que em pedra não parece estar fingido.

Quem não jurara que profere o *Ave*,  
Pois juntamente figurada estava  
42 Quem do supremo amor vovera a chave?

Seu semblante estas vozes expressava  
*Ecce ancilla* tão propriamente,  
45 Como na cera imagem, que se grava.

— “Num ponto só não prendas tanto a mente” —  
Virgílio me falou, tendo-me ao lado,  
48 Aonde o coração bater se sente.

Para mais longe olhei: maravilhado  
Após Maria então vi que disposta,  
51 Da parte, em que era o Mestre colocado,

Fora outra história em mármore composta.  
Ao sábio adiantei-me: de mais perto  
54 Aos meus olhos melhor ficara exposta.

O carro com seus bois na rocha aberto  
E a Arca santa que conduz, mirava:  
57 Lembra aos profanos o castigo certo.

Em coros sete o povo ali cantava:  
Do olhar em mim o ouvido dissentia,  
60 Pois se um dizia sim, outro negava;

De igual modo na pedra percebia  
Ao ar o fumo se elevar do incenso:  
63 Da vista o asserto o olfato desmentia.

Da Arca adiante, com fervor imenso,  
Dançando humilde via-se o salmista,  
66 Mais e menos que um Rei no zelo intenso.

Mícol, do régio paço, em frente, a vista  
No Rei fitava, o ato lhe estranhando,  
69 Que lhe move desgosto e que a contrista.

Desse lugar depois eu me afastando,  
De perto contemplar fui outra história,  
72 Que além um pouco, estava branquejando.

Aqui brilhava a preminente glória  
Desse famoso Imperador romano,  
75 Por quem Gregório obteve alta vitória.

Ao natural tirado era Trajano:  
Do freio do corcel mulher tratava;  
78 Dizia o pranto sua dor, seu dano.

De cavaleiros tropa se apinhava,  
E nas bandeiras a águia de ouro alçada  
81 Acima dele aos ventos tremulava.

A infeliz, dos guerreiros rodeada,

Parecia dizer: — “Senhor, vingança!  
84 Morto é meu filho e eu gemo atribulada.”

E Trajano tornar: — “Toma esperança  
Até que eu volte.” — E a mísera pungida  
87 Da dor que, em mãe, a tudo se abalança:

— “Senhor, se não voltares?” — “Deferida  
Serás de herdeiro meu.” — “Bem que outro faça  
90 Que val’, se a obrigação tens esquecida?” —

E ele: — “Ânimo esforça na desgraça.  
Meu dever cumprirei sem mais espera,  
93 Justiça o exige, compaixão me enlaça.” —

Quem novas cousas nunca vê, fizera  
Visível sobre a pedra esta linguagem:  
96 Arte não sobe a tão sublime esfera.

Enquanto me enleava em cada imagem,  
Em que há dado aos extremos da humildade  
99 De operário a perícia mor vantagem,

— “Eis almas lentamente em quantidade  
Acercam-se; a mais alta” — disse o Guia —  
102 “Nos pode encaminhar sua bondade.” —

A vista, que em portentos se embebia,  
De olhar outros já sôfrega, volvendo,  
105 Atentei no que o Mestre me advertia.

Mas, leitor, que esmoreças não pretendo,  
Nem que os bons pensamentos te faleçam,  
108 Como os pecados pune Deus sabendo.

Nem os martírios nímios te pareçam;  
Pensa bem no porvir; pois, em chegando,  
111 O grão Juízo, em caso extremo, cessam.

E eu disse: — “O que ora a nós vem caminhando  
Não creio sombras ser: o que é portanto?  
114 Não sei, a percepção turbada estando.” —

— “Do seu tormento, que te movo espanto  
É condição à terra irem curvados:  
117 Também a vista duvidou-me um tanto.

“Olhos fita; imagina levantados  
Os que vêm dessas pedras oprimidos:  
120 Já vês quanto eles são atormentados.”

Cristãos soberbos, míseros, perdidos,  
Cegos da alma, que haveis pra trás andado,  
123 De tanta confiança possuídos,

Que vermes somos não vos stá provado,  
De que surge a celeste borboleta,  
126 Que incerta voa ao tribunal sagrado?

Por que do orgulho assim passais a meta,

Se sois insetos no embrião somente,  
129 Vermes de formação inda incompleta?

A modo de pilar ver-se é freqüente,  
Joelhos, peito unindo, uma figura  
132 Cornija ou teto a sustentar ingente.

Da dor mera ficção move tristura  
Em quem olha: senti então notando  
135 Das almas penitentes a postura.

Mais umas, outras menos, se dobrando  
Iam, segundo o fardo, que traziam;  
E as que eram mais sofridas, pranteando,

139 Não posso mais! — dizer me pareciam.

32. *Policleto*, célebre escultor grego. — 34. *O anjo*, Gabriel. — 42. *Quem*, etc., a virgem Maria. — 57. *Lembra aos profanos o castigo certo*, Oza caiu fulminado por ter-se aproximado da Arca, que ameaçava cair (Samuel II-6). — 65-66. *Dançando humilde via-se o salmista*, Davi dançava precedendo a Arca. — 67. *Micol*, esposa de Davi manifestava censura pelo ato humilde do esposo. — 74-75. *Desse famoso imperador*, Trajano, que, segundo uma lenda, o papa Gregório I conseguiu, com suas preces, voltasse à vida terrena e, batizado, fosse para o Céu. — 124-126. *Que vermes somos* etc., como do verme nasce a borboleta, assim nós homens outra coisa não somos senão vermes dos quais devem surgir as borboletas dignas de subir ao Céu.

## CANTO XI

*Virgílio pergunta às almas que purgam o pecado da soberbia qual é o caminho para subir ao segundo compartimento, e uma delas dá a indicação requerida. Umberto Aldobrandeschi dá-se a conhecer e fala com Dante, que, depois, reconhece Oderisi de Gubbio, pintor e gravador. Oderisi dá-lhe notícia de Provenzano Salvani, que está junto com eles.*

VÓS, que nos céus estais, ó Padre nosso,  
Não circunscrito, mas porque haveis dado  
3 Mais aos primeiros seres o amor vosso,

“Vosso nome e poder seja louvado!  
Graças à criatura jubilosa  
6 Ao saber vosso renda sublimado!

“Do reino vosso a paz venha ditosa!  
Que vão de havê-la o empenho nos seria,  
9 Se não vier da vossa mão piedosa.

“Como a vós a vontade se humilia  
Dos vossos anjos, entoando hosana,  
12 Façam assim os homens cada dia!

“A substância nos dai quotidiana  
Hoje: sem ela em áspero deserto

15 Se atrasa quem por ir além se afana!

“E como a quem nos faz mal descoberto  
Damos perdão, nos perdoai clemente,  
18 Indi’nos sendo nós, Senhor, por certo.

“Oh! não deixeis cair a defidente  
Virtude nossa em tentação do imigo!  
21 Livrai-nos dele, em nos pungir ardente!

“Não mais somos, Senhor, nesse perigo,  
Em que precisa esta oração nos seja;  
24 Mas não os que hão mister na terra abrigo.” —

Ao céu rogando que ao seu bem proveja  
E ao nosso, as almas sob o peso andavam,  
27 Como o que oprime a quem sonhando esteja.

Com desigual gravame se arrastavam  
Ofegantes no círculo primeiro,  
30 E do pecado as névoas expurgavam,

Se em bem nosso com zelo verdadeiro,  
Oram, como em seu prol fará no mundo  
33 Quem tem no bem querer seu peito useiro?

Ajudemo-las, pois, vestígio imundo  
A lavar, por que leves, puras sejam,  
36 Do céu se alando ao brilho sem segundo.



“Ah! compaixão, justiça vos consigam  
Presto alívio, e possais, o vôo erguendo,  
39 Ir até onde os desejos vos instigam!

“Valei-nos a vereda nos dizendo  
Mais curta ou a que é menos escarpada,  
42 Mais de um caminho a se ascender havendo.

“Ao companheiro meu assaz pesada  
É a carne de Adam, que inda o reveste:  
45 Por mais que esforce, o afana esta jornada.” —

A voz, que respondeu ao Mestre a este  
Dizer, não sei a que alma pertencia  
48 Por indício qualquer, que o manifeste:

— “Vinde à direita em nossa companhia  
Pela encosta, e vereis o passo estreito,  
51 Que uma pessoa viva subiria.

“Se este penedo não tolhesse o jeito,  
A cerviz orgulhosa me domando  
54 E obrigando a juntar o rosto ao peito,

“Deste homem para a face, atento olhando,  
(Não sei quem é) talvez o conhecera,  
57 E assim me fora compassivo e brando.

“Toscano fui, ilustre pai tivera.  
Guilherme Aldobrandeschi se chamava:

60 O nome seu algum de vós soubera?

“Tanta arrogância a glória me inspirava  
Do meu solar e os feitos valorosos,  
63 Que a nossa mãe comum não mais pensava,

“Olhos volvendo a todos desdenhosos.  
Perdi-me assim; os atos meus em Siena  
66 Foram em Campagnatico famosos.

“Chamei-me Umberto; da soberba a pena  
A mim não coube só: de igual desgraça  
69 Vem a causa que aos meus todos condena.

“Este fardo, que os passos me embaraça  
Mereço, por cumprir-se a lei divina:  
72 Vivo o não fiz, é justo que ora o faça.” —

Enquanto, ouvindo, a frente se me inclina,  
Uma das almas (não a que falava)  
75 Sob o peso se torce, que a amofina.

E viu-me e, conhecendo-me, chamava,  
Os olhos seus fitando esbaforida  
78 Em mim, que, recurvado a acompanhava.

— “Oderisi não foste” — eu disse — “em vida,  
Honra de Agubbio, honra daquela arte  
81 Que *iluminar* Paris ora apelida?” —

— Tornou-me: — “Hoje o pincel (cumpre  
informar-te)

De Franco de Bolonha mais agrada:

84 A honra é toda sua, minha em parte.

“Por mim não fora em vida proclamada

Esta verdade, quando esta alma ardia

87 Na ambição de primar nessa arte amada.

“Aqui de tal soberba o mal se expia;

Staria alhures; mas a Deus eu pude

90 Mostrar que de pecar me arrendia.

“Quanto a vaidade o peito humano ilude!

Dessa flor como esvai-se a formosura,

93 Se não seguir-se um séc’lo inculto e rude!

Cimabue cuidou ter na pintura

A liça dominado: mas vencido

96 Ficou: a glória Giotto fez-lhe escura.

Assim de estilo na arte cede um Guido,

A palma a outro: agora é bem provável

99 Seja de ambos o mestre já nascido.

“Rumor mundano é como vento instável

Que a direção varia de repente:

102 Conforme o lado, o nome tem mudável.

“De ti que fama ficará manente,

Se da velhice cais no extremo passo,  
105 Ou se findas na infância inconsciente,

“De hoje a mil anos, tempo mais escasso,  
Da eternidade em face, que um momento  
108 Ante a esfera a mais tarda lá no espaço?

“Quem me precede e vai assim tão lento  
Na Toscana entre todos foi famoso:  
111 Apenas salvo está do esquecimento.

“Em Siena, que há regido poderoso,  
Quando perdeu-se a raiva florentina.  
114 Soberba então, objeto hoje asqueroso.

“A fama vossa iguala-se à bonina,  
Que flore e morre: o sol, por quem nascera  
117 Na terra a prostra e a cor cresta à mofina.” —

Respondi-lhe: — “O dizer teu em mim gera  
Saudável humildade e o orgulho mata.  
120 Esse, que apontas, conta-me quem era.” —

“De Provenzan Salvani” — diz — “se trata:  
Aqui stá, porque Siena ele cuidara  
123 Ter nas mãos — presunção de alma insensata!

“Caminha assim curvado, e nunca pára  
Dês que a vida perdeu eis o castigo  
126 De quem tanto à soberba se entregara!” —

— “Se o que demora até final perigo  
A penitência” — eu disse — “e errado corre,  
129 Subir não pode e aqui não acha abrigo,

“Se uma oração piedosa o não socorre,  
Durante prazo igual ao da existência,  
132 Como ao martírio Provenzan concorre?” —

— “Quando era” — torna — “no auge da  
influência,  
Sobre a praça de Siena, suplicando,  
135 Ter ante o povo humilde continência,

“De um amigo o resgate procurando,  
Que era por Carlos em prisão detido,  
138 Tremeu angustiado e miserando.

“Não mais: não sou, de obscuro, compreendido,  
Mas te há de ser em breve isto explicado  
Por filhos dessa terra em que hás nascido. —

142 “Por tão bom feito o ingresso lhe foi dado.”

59. *Guilherme Aldobrandeschi*, senhor de Grosseto. Quem fala é o filho Umberto, que guerreou contra Pisa. — 79. *Oderisi* de Gubbio, excelente pintor e miniaturista. — 83. *Franco de Bolonha*, célebre miniaturista. — 94-96. *Giotto e Cimabue*, célebres pintores. Giotto, discípulo de Cimabue, superou o mestre na sua arte. — 97-98. *Um Guido e outro*, Guido Cavalcanti superou a Guido Guinicelli na arte da poesia. — 121.

*Provenzano Salvani*, de Siena, senhor muito poderoso, morto na batalha de Colle em 1269. — 133-138. *Quando era* etc., para obter a libertação de um amigo prisioneiro de Carlos d'Anjou, ele se humilhou a pedir a esmola aos seus concidadãos.

## CANTO XII

*Os dois Poetas continuam a viagem. No pavimento do círculo estão pintados vários exemplos de soberbia castigada. Um anjo vem junto dos Poetas e os guia até a escada que sobe ao compartimento sucessivo. Com a asa, depois, apaga da testa de Dante um dos PP.*

A PAR, como dois bois, que o jugo unira,  
Eu com essa alma opressa e titubeante  
3 Ia, enquanto Virgílio permitira.

Eis disse-me: — “Deixando-a, segue avante:  
Deve fazer de vela e remos força  
6 Quem quer à parca impulso dar constante.” —

A caminhar dispus-me à voz, que esforça,  
Erguendo logo o corpo, inda que a mente  
9 Na humildade a modéstia acurve e estorça.

Já os pés acelero e facilmente  
A Virgílio acompanho: de porfia,  
12 Se mostra cada qual mais diligente.

— “À terra olhos inclina” — então dizia —  
“Para a jornada aligeirar atenta  
15 No solo, onde o meu passo aos teus é guia.”

Assim como na campa se aviventa  
A memória dos mortos, insculpindo  
18 Imagem, que a existência representa,

Que de saudade os corações ferindo,  
À piedade propensos e à ternura,  
21 Os vai ao pranto muita vez pungindo:

Assim, com perfeição sublime e pura,  
Figuras via sobre aquela estrada,  
24 Que sobe, serpeando, pela altura.

Via, a um lado, dos céus precipitada  
Das criaturas a mais bela e nobre,  
27 Qual raio, pelo espaço arremessada.

A vista, o outro, Briaréu descobre  
De projétil celeste transpassado:  
30 Gélido a terra desmedido cobre.

Com Marte e Palas stava figurado  
Timbreu, em torno ao pai de armas fornidos,  
33 Vendo o campo de inimigos alastrado.

Nemrod olhos volvia espavoridos,  
Junto à feitura imensa, aos companheiros,  
36 Que a Sanaar seguiram-no, descritos.

Ó Níobe, com braços verdadeiros



Que dor nos olhos teus aparecia,  
39 Os filhos mortos vendo, quais cordeiros!

Saul, a própria espada te extinguiu  
Sobre a montanha Gelboé — maldita,  
42 Orvalho ou chuva ali não mais caía.

Ó louca Aracne, tua face aflita,  
De aranha parte entre os destroços stava  
45 Da teia, origem da fatal desdita.

Não mais a tua imagem cominava;  
Num carro foges, Roboam cruento,  
48 À fúria popular, que te assombrava.

Amostrava ainda o duro pavimento  
Como fez Alcmeon pagar tão caro  
51 À mãe o funestíssimo ornamento.

Mostrava mais como flagício raro  
Senaqueribe no templo assassinado  
54 Por filhos, que deveram ser-lhe amparo.

Mostrava também Ciro degolado  
E Tamíris dizendo acesa em ira  
57 — Sede tinhas de sangue, sê saciado! —

A multidão de Assírios que fugira,  
Mostrava ao verem de Holoferne a morte,  
60 E o castigo que os passos lhes seguira.

Via no pó, nas cinzas Tróia forte:  
Ó soberba Ílion, a pedra dura  
63 Mostrava a tua lamentável sorte!

Que mestre no pincel ou na escultura  
Posturas, sombras tais traçar pudera,  
66 Pasma ao gênio, que atinja a suma altura?

Real ou morte ou vida aos olhos era:  
A verdade não viu na própria cena  
69 Melhor que eu quando a efígie a olhar tivera.

A fronte entonai, pois, de orgulho plena,  
Ó filhos de Eva, os olhos não baixando  
72 Ao caminho, onde achais devida pena!

Mais íamos no monte caminhando  
E no seu giro o Sol mais avançara  
75 Do que eu cuidava, absorto contemplando,

Quando aquele, que sempre me guiara  
Desvelado, me disse: — “Alça a cabeça!  
78 Não te engolfes! atento sê! repara!

“Olha aquele anjo que caminha à pressa  
Ao nosso encontro: acaba a terra sexta  
81 Do dia o lavor certo e outra começa.

“Reverência em teu gesto manifesta

Para o anjo à viagem ser propício,  
84 Não volta o dia de que pouco resta.” —

Aproveitar do tempo o benefício  
Era do Mestre a regra; e, pois, naquela  
87 Matéria não lhe achei de obscuro o indício.

Já nos demanda a criatura bela:  
Trajava branco, a face resplendia,  
90 Qual, tremulando, matutina estrela.

Braços abria e asas estendia,  
Dizendo: — “Vinde! que os degraus são perto:  
93 A jornada já fácil se anuncia.” —

Raros escutam essa voz, por certo:  
Ó gente humana, para o céu nascida,  
96 Por que decaís do vento a um sopro incerto?

Imos à rocha, por degraus partida:  
De uma das asas me roçou na frente,  
99 Prometendo-me próspera subida.

Como à direita quem se erguer ao monte,  
Donde se avista a igreja que domina  
102 A bem regida ao pé de Rubaconte,

Sente que aos pés a ingremidade inclina  
Pela escada talhada antes que houvesse  
105 Em livros e medidas a rapina:

Adoça-se o pendor assim; pois desce  
De um círculo a outro a rocha que alterosa  
108 A um lado e ao outro augusto passo oferece.

Subindo em melodia tão donosa  
*Beati pauperes spiritu* escutamos,  
111 Que a voz, que o diga é pouco vigorosa

Quão diferentes os áditos que entramos,  
Dos infernais! Aqui suave canto,  
114 Lá gritos de ira ouvindo caminhamos.

Vencendo esses degraus do monte santo  
Mais ágil me sentia: lá no plano  
117 Fácil nunca a jornada fora tanto.

Eu disse: — “Ó Mestre, de que peso insano  
Sinto-me livre, pois no estreito passo,  
120 Como de antes agora não afano!” —

— “Quando os PP que inda tens em vivo traço  
Sobre a fronte” — tornou-me — “se apagarem,  
123 Como não hás de ter mais embaraço,

“Segundo o teu desejo os pés andarem  
Sentirás sem fadiga, e até gozando  
126 Deleite, para a altura ao caminharem.”

Como o que traz, na praça passeando,

Cousa, que ignora, na cabeça posta,  
129 E, por ver sinais de outrem, suspeitando,

À mão pede socorro; ela, em resposta,  
Procura, acha, um serviço assim rendendo,  
132 A que a vista não pode ser disposta:

Assim, da destra os dedos estendendo,  
Conheci que das letras, que o anjo abrira,  
Stavam somente seis remanescendo.

136 Sorriu-se o Mestre, que o meu gesto vira.

25-27. *Via, a um lado* etc., Lúcifer, o anjo que se rebelou contra Deus. — 28. *Briareu*, gigante que se rebelou contra Júpiter e foi fulminado. — 31. *Marte, Palas e Timbreu (Apolo)*, que dominaram os gigantes rebeldes. — 34-35. *Nemrod* etc., que na planície de Senaar, começou a construção da torre de Babel. — 37. *Níobe*, desprezando Latona por ter esta somente dois filhos, quando ela tinha doze, por castigo foram todos mortos por Apolo e Diana. — 40-41. *Saul*, rei de Israel, derrotado em Gelboé, suicidou-se. — 43-45. *Aracne*, tendo desafiado Minerva para saber quem melhor tecia, foi por esta transformada em aranha. — 47. *Roboam*, filho de Salomão, oprimiu o povo de Israel no seu reinado e foi obrigado a fugir em consequência de revolta popular. — 50. *Alcmeon*, matou a própria mãe Erifiles, pois esta, para ganhar um colar de ouro, havia revelado o esconderijo do seu marido Anfiarau aos inimigos. — 53. *Senaqueribe*, rei dos Assírios, foi morto pelos filhos. — 55-57. *Tamiris*, rainha dos Massagetas, tendo vencido Ciro, o mandou matar num odre cheio de sangue, dizendo: Sacia-te de sangue, monstro. — 59-60. *Holofernes*, general assírio, morto por Judite durante o sítio da cidade de Betúlia. — 61-63. *Tróia ou Ílion*,

destruída pelos gregos. — 80. *A terra sexta*, a hora sexta, meio-dia. — 102. *Rubaconte*, ponte de Florença.

## CANTO XIII

*Chegam os Poetas ao segundo compartimento, no qual estão os pecadores que expiam o pecado da inveja. Os invejosos têm os olhos cosidos com fio de arame. Entre eles está Sápia, senhora de Siena, com a qual Dante fala.*

DA escada ao topo havíamos chegado,  
Onde, outra vez cortado, o monte estreita,  
3 Que alma sobe, expiando o seu pecado.

Como a primeira, outra cornija feita  
Circundava a colina, só diferente  
6 Em que a um arco menor ela se ajeita.

Relevo, formas, como a precedente,  
Não mostra: e, lisa sobre a escarpa a entrada,  
9 Lívida cor a pedra tem somente.

— “Se a presença de alguém fosse esperada,  
Que nos preste conselho” — diz meu Guia —  
12 “Temo que fique a escolha retardada.” —

Os olhos para o sol depois erguia,  
E, sobre o pé direito se firmando,  
15 Para a esquerda girava e se volvia.

— “Tu, de quem tudo fio, ó lume brando  
No caminho conduz-nos que se of’rece  
18 Como o exige o lugar” — disse — “guiando!

“Raiando, o teu calor o mundo aquece:  
Se motivo não surge de embaraço,  
21 De conduzir-nos teu fulgor não cesse!”

Vencido em breve tínhamos espaço,  
Que por milha na terra calculamos,  
24 Porque o desejo estimulava o passo:

Em direitura a nós voar julgamos  
Invisíveis espíritos, chamando  
27 De amor à mesa em lépidos reclamamos.

A voz primeira que passou voando,  
*Vinum non habent* proferiu sonora  
30 E ainda muito além foi reiterando.

Mas antes de perder-se pelo ar fora,  
Outra acercou-se. — “Orestes sou!” — dizia;  
33 E apartou-se igualmente sem demora.

— “Que vozes estas são, Mestre?” — inquiria.  
Mas, apenas falara, eis vem terceira.  
36 — “Amai imigos vossos!” — eu lhe ouvia.

— “Pune este círculo a culpa traiçoeira” —  
O Mestre diz — “da inveja; o açoite aplica



39 O amor, que os rigores lhe aligeira.

“Contrário som, porém, o freio indica.  
Antes que atinjas do perdão a entrada,  
42 Terás de ouvi-lo; e disto certo fica.

“Tem ora a vista para além fitada;  
De espíritos, ao longo do alto muro,  
45 Assentados verás soma avultada.” —

Mais que de antes então a vista apuro;  
Almas distingo, que envolviam mantos,  
48 Que a cor imitam do penhasco duro.

Um pouco avante ouvi de esp'ritos tantos  
A voz bradar: — “Por nós orai, Maria,  
51 Pedro, Miguel e todos os mais Santos!”

Na terra homem tão fero não seria,  
Que não sentisse o coração pungido  
54 Em vendo o que aos meus olhos se of'recia.

Acerquei-me por ser mais distinguido  
De cada sombra o menear e o gesto:  
57 Pelos olhos à dor alívio hei tido.

Então foi claramente manifesto  
Que entre si, uns aos outros se arrimavam,  
60 Todos à pedra, em seu cilício mesto.

Assim os pobres cegos mendigavam  
Nos dias de Perdão da igreja à porta,  
63 Mutuamente as cabeças encostavam;

Pois a piedade o coração nos corta,  
Quando ao som das palavras se acrescenta  
66 Da vista a ação que o peito desconforta

E como o sol aos cegos não se ostenta,  
Assim também às sombras que alivia,  
69 Não mais do céu a luz olhos alenta.

Fio de ferro as pálpebras prendia  
A todas, como ao gavião selvage  
72 Para domar-lhe a condição bravia.

Cuidei, se andasse, lhes fazer ultraje,  
Lhes vendo as faces e ocultando a minha:  
75 E o Mestre olhei em tácita language.

E o Mestre, bem sabendo o que convinha,  
Antecipou-se logo ao meu desejo  
78 E disse: — “Arguto sê, e fala asinha.” —

Virgílio caminhava neste ensejo  
Do lado, onde à cornija falta amparo;  
81 Dali cair se pode e o risco eu vejo.

As almas do outro lado eram; reparo  
Que dos olhos a horrída costura

84 Provoca pranto copioso e amaro.

Voltei-me e disse: — “Ó almas, que a ventura  
De ver tereis ao certo o excelso Lume;  
87 De que somente o vosso anelo cura,

“Dissolva a Graça em vós todo o negrume  
Da consciência e nela manar faça  
90 Da mente o rio em límpido corrume!

“Concedei-me o que mais me satisfaça:  
Dizei-me qual de vós latina há sido;  
93 De eu sabê-lo algum bem talvez lhe nasça.” —

— “Por pátria, irmão, só hemos conhecido  
A cidade de Deus: dizer quiseste  
96 Peregrina na Itália haja vivido.” —

De mim remota a voz parece deste,  
Que assim disse; e portanto, passo avante  
99 Por saber certo a quem atenção preste.

E uma senhora entre as mais vi, que, distante,  
Aguardava-me. E como eu a distinguia?  
102 Qual cego, alçava o mento pra diante.

— “Tu, que para subir penas” — dizia —  
“Quem foste, onde nasceste diz: te imploro,  
105 Se é tua voz que, há pouco, respondia.”

— “Fui de Siena” — tornou — “com este choro  
Os graves erros de perversa vida,  
108 E a Deus que se nos dê, clemente, exoro.

“Chamei-me Sábia, mas não fui sabida.  
Mais deleite me deu o alheio dano  
111 Do que a dita a mim própria concedida.

“E por que não presumas que te engano,  
Se fui louca verás pelo que digo.  
114 Já no declínio do viver humano

“Eu era, quando a rebater o inimigo  
Em Colle os meus patrícios campearam;  
117 A Deus roguei que lhes não fosse amigo.

“Destroçados, à fuga se lançaram,  
E a mim, que estava aquele transe vendo,  
120 Indizíveis prazeres me tornaram,

“Em modo, que atrevida, olhos erguendo,  
— “Não mais Deus tenho!” — contra o céu gritava  
123 Qual melro, instantes de bonança tendo.

“Com Deus quis paz, mas quando já tocava  
Da vida o termo; e ainda não pudera  
126 A dívida solver, que me onerava,

“Se Pedro Pettininho não se houvera,  
Nas santas operações de mim lembrado:

129 Em prol meu, caridade o comovera.

“Mas quem és, que nos tens interrogado,  
Que estando, creio, de olhos não tolhidos  
132 E respirando indagas nosso estado?” —

— “Olhos” — disse — “terei também cerzidos,  
Porém por pouco tempo; que da inveja  
135 No mundo hão sido rara vez torcidos,

“Maior receio o peito me dardeja  
De outro tormento; e tanto me angustia,  
138 Que o seu fardo a sentir cuidado já steja.” —

— “Mas quem ao monte” — me tornou — “te guia,  
Pois de voltar ao mundo tens certeza?” —  
141 — “Quem tenho ao lado e voz não pronuncia.

“Inda vivo; e, pois fala com franqueza,  
Alma eleita, se queres que os pés mova  
144 Em prol teu lá na terra com presteza.” —

— “O que dizendo estás, cousa é tão nova  
Que por mim rogues fervorosa peço,  
147 Pois da divina dileção dás prova.

“E pelo que te merecer mais preço  
Suplico-te: ao pisar terra toscana  
150 Ao meu nome entre os meus aviva o apreço.

“Terás de vê-los entre a gente insana,  
Que espera em Talamone, mas como antes,  
Quando buscava as águas do Diana:

154 Mor engano há de ser dos almirantes.” —

29. *Vinum non habent*, é a frase que Maria disse a Jesus para incitá-lo a fazer o milagre da transformação da água em vinho. — 32. *Orestes sou*, Orestes para salvar Pílades, condenado à morte, apresentou-se em seu lugar. — 36. *Amai imigos vossos*, v. Evang. S. Mateus V. — 44-51. *Por nós orais* etc., prece. — 109. *Sápia*, senense, casada com Ghinigaldo Saraceni. — 116. *Em Colle*, onde os senenses foram derrotados pelo florentinos. Sápia rejubilou-se disso, pois era inimiga do senhor de Siena, Provenzano Salvani. — 127. *Pedro Pettininho*, morto em fama de santidade. — 151-154. *A gente insana*, os senenses. Tendo eles comprado Telamone, queriam transformar essa cidade em porto de mar, mas não foi possível devido à insalubridade do clima. Não tiveram êxito também na descoberta de um rio subterrâneo que devia passar debaixo de Siena e que chamaram Diana. Mais do que outros serão enganados os almirantes.

## CANTO XIV

*Dante conversa com outras almas de invejosos. Respondendo o Poeta a uma pergunta de Rinieri de Calboli, intervém Guido del Duca, imprecando contra as cidades de Toscana e lamentando, depois, a degeneração das famílias nobres de Romanha. Os Poetas ouvem vozes que lembram episódios nos quais o pecado da inveja foi castigado.*

“ESTE quem é ao nosso monte vindo,  
Sem ter-lhe a morte as asas desatado,  
3 Os olhos, quando quer, fechando e abrindo?” —

— “Ignoro; mas vem de outro acompanhado.  
Tu, que és mais perto, a perguntar começa,  
6 E, para nos falar, mostra-lhe agrado.” —

De dois esp’ritos junto se endereça  
A mim desta arte a voz: stão-me a direita,  
9 Cada um para trás alça a cabeça.

— “Ó alma” — disse-me uma — “que, na estreita  
Prisão corpórea ainda, aos céus ascende,  
12 Dá-nos consolo, à caridade afeita.

“Quem és e donde vens? Porque nos prende  
Pasma notando a Graça, que te ampara,

15 Portento que ninguém viu, nem compreende.”

—

Tornei-lhe: — “Na Toscana se depara  
Rio, que brota em Falterona escasso

18 E nunca, milhas cem correndo, pára:

“Este corpo dali conduzo lasso.

Dizer quem sou discurso vão seria:

21 Meu nome inda não soa em largo espaço.” —

— “Se bem te entendo” — assim me respondia  
A sombra, que antes de outra eu tinha ouvido —

24 “Ao Arno o dizer teu se referia.” —

— “Por que” — lhe atalha a outra — “ele  
escondido

Nos tem do rio o nome verdadeiro?

27 Cousa horrível se encerra em seu sentido?” —

Disse-lhe a sombra, que falou primeiro:

— “Não sei; mas fora bem feliz o instante,

30 Em que o nome pereça ao vale inteiro:

“Dês que nasce lá onde é redundante

De águas a serra que o Peloro unira,

33 Noutras partes, porém, pouco abundante,

“Até que o mar do seu tributo aufira

Reparo ao que no seio o céu lhe suga,



36 E vida assim pra novos rios tira,

“Todos ali virtude hão posto em fuga,  
Qual víbora inimiga, ou por efeito  
39 Do clima, ou por moral, que o bem refuga.

“Natureza por vícios se há desfeito  
Na gente desse vale impuro,  
42 Como de Circe apascentada a jeito.

“Cava o rio primeiro o leito escuro  
Entre porcos mais di’nos de bolota  
45 Do que de cibo, em que haja humano apuro.

“Baixando, acha de gozos mó abjeta,  
Em que o furor à força não se iguala,  
48 E, como por desdém, busca outra meta.

“Essa maldita e desgraçada vala  
Tantos mais cães em lobos vê tornados  
51 Quanto mais corre e mais caudal resvala.

“Imerge em princípios mais rasgados,  
Onde encontra raposas tão manhosas,  
54 Que os laços mais sutis ficam frustrados.

“Do porvir direi cousas espantosas,  
E quem me ouvir conserve na lembrança  
57 Verdades que há de ver bem dolorosas.

“Teu neto os lobos a caçar se lança  
Desse rio maldito sobre a riva:  
60 Enquanto os não destroça não descansa.

“A carne sua vende, estando viva,  
Como reses depois mata-os cruento;  
63 Muitos da vida e a si da glória priva.

“Da triste selva sai sanguinolento  
E a deixa, tal que ainda após mil anos  
66 Tornar não há de ao primitivo assento.” —

Como, ao presságio de futuros danos,  
Merencório se mostra o interessado,  
69 Onde quer que a fortuna urda os enganos;

Assim o outro espírito: voltado  
Para escutar se havendo, se entristece,  
72 Depois que teve o sócio terminado.

Como saber seus nomes eu quisesse,  
Ouvindo aquele, ao outro o gesto vendo,  
75 A pergunta entre rogos se oferece.

O que falara respondeu dizendo:  
“Pedes que eu, pronto, quanto anelas faça,  
78 A instância minha em pouco apreço tendo.

“Mas como em ti de Deus transluz a Graça,  
Não te há de ser Guido del Duca esquivo

81 Tanto, que o teu querer não satisfaça.

“Da inveja o fogo ardeu em mim tão vivo,  
Que ao ver sorriso de outrem no semblante,  
84 Em meu rosto o libor era expressivo.

“Semeei: colho o fruto repugnante.  
Oh! por que, raça humana, o que repele  
87 Qualquer partilha almejas ofegante?

“Este foi Rinieri: estava nele  
Dos Calboli o primor: ao nome honrado  
90 Herdeiro não deixou que a glória zele.

“Não só à prole sua tem faltado,  
Entre o Pó e a montanha, o mar e o Reno  
93 O bem para a verdade e o prazer dado;

“Pela extensa amplidão desse terreno  
Alastram tudo abrolhos perigosos:  
96 Quando extirpar se pode um tal veneno?

“Onde Mainardi e Lizio estão famosos?  
Qual de Carpigna e Traversaro o fado?  
99 Ó Romanhóis bastardos desbriosos!

“Quando um Fabro se tem nobilitado,  
Como em Faenza um Fosco Bernardino,  
102 Varas gentis de tronco definhado!

“O pranto meu não julgues pouco di’no,  
Se com Guido de Prata rememoro  
105 O companheiro nosso, Azzo Ugolino;

“Se Fred’rico Tignoso e a prole choro;  
Solares de Anastagi e Traversara,  
108 Sem herdeiros extintos, se eu deploro,

“Cavaleiros e damas, glória rara,  
Que inspiravam amor e cortesia  
111 Na terra, que a virtude desampara!

“Cai em ruínas, Brettinoro ímpia!  
Em ti viver tua gente não quisera;  
114 Com mais outras, temendo o mal, fugia.

“Bem faz Bagnacaval: prole não gera,  
Castrocaro faz mal e pior Cônio  
117 Que a tais condes da vida o lume dera.

“Os Pagani irão bem, quando o Demônio  
Deixá-los; mais não podem nome puro  
120 Já nunca possuir no solo ausônio.”

Ugolin Fantolin, ficou seguro  
Da fama tua o lustre; pois já agora  
123 Não terás filhos pra torná-lo escuro.

“Podes, Toscano, prosseguir embora:  
Pranto, mais que discursos, me deleita;

126 Lembrando a pátria, o coração me chora.” —

O passo as almas na vereda estreita  
Ouviam-nos, silêncio elas guardando.

129 Era a jornada com certeza feita.

Já ficaríamos sós, avante andando,  
Eis brada voz nos ares de repente;

132 Veloz, qual raio, vinha a nós chamando:

— “Quem me encontrar me mate incontinênti” —

E fugiu qual trovão que distancia

135 Se o vento a nuvem rasga de repente.

O terrível clamor cessado havia,

Com medonho fracasso eis outra brada,

138 Como um trovão que a outro sucedia:

— “Aglauro sou, em rocha transformada” —

E a Virgílio acercar-me então querendo,

141 Dei, não avante, um passo atrás na estrada.

Tranqüilo o ar por toda parte vendo,

— “Este é” — falou-me o Mestre — “o duro freio,

144 Que os homens deve estar sempre contendo:

“Mas vós mordeis a isca em triste enleio

E o prístino inimigo do anzol tira:

147 De conter ou pungir que vale o meio?

“O céu vos chama, em torno de vós gira,  
Esplendores eternos vos mostrando;  
Mas a vista, enlevada, a terra mira,

151 “E quem vê tudo então vai castigando.” —

17. *Rio que brota em Falterona*, o Arno. — 32. *Peloro*, promontório siciliano. — 42. *Circe*, sereia que transformava os homens em animais. — 58. *Teu neto*, Fulcieri de Calboli, neto de Rinieri, que foi “podestà” de Florença perseguiu o partido dos Bancos, ao qual Dante pertencia. — 80. *Guido del Duca*, senhor de Bertinoro, na Romanha. — 88. *Rinieri dei Paolucci*, senhor de Calboli. — 97 e seg. *Mainardi e Lizio*, *Carpigna e Troversaro*, *Fabbro*, *Fosco Bernardino*, *Guido de Prata*, *Azzo Ugolino*, *Frederico Tignoso*, *Anastagi e Traversara*, senhores e famílias da Romanha notáveis por cortesia e generosidade. — 115-117. *Bagnacaval*, *Castrocaro*, *Cônio*, cidades da Romanha cujos senhores eram maus. — 118. *Pagani*, nobre família de Faenza, da qual fazia parte Mainardo (Inf. XXVI, 49-51) alcunhado o demônio pelas suas crueldades. — 121. *Ugolin Fantolin*, gentil-homem de Faenza. — 133. *Quem me encontrar me mate incontinenti*, palavras pronunciadas por Caim depois de ter assassinado o irmão Abel. — 139. *Aglauro*, filha de Eretero rei de Atenas, foi transformada em pedra por Mercúrio, por ter inveja da irmã Erse que era amada pelo deus.

## CANTO XV

*Caindo a noite, os dois Poetas chegam ao terceiro compartimento. Aí Dante, em êxtase, vê exemplos de mansuetude e misericórdia. Voltando a si, encontra-se imerso num fumo que obscurece o ar e impede a visão.*

QUANTO caminho faz da tércia hora,  
No giro seu, a luminosa esfera,  
3 — Sempre a mover-se qual criança — à aurora,

Tanto, para acabar o curso, espera  
O sol, e para dar à tarde entrada:  
6 Lá vésperas, aqui meia-noite era.

De luz me estava a face então banhada;  
Porque, em torno à montanha prosseguindo,  
9 Do ocaso em direção ia a jornada,

Quando, mais vivo resplendor fulgindo,  
Ofuscado fiquei mais do que dantes:  
12 Desse portento a ação pasmei sentindo.

Acima de meus olhos, por instantes,  
As mãos alcei — sombreiro, que antepara  
15 O mor excesso aos raios deslumbrantes.

Assim como de espelho ou linfa clara  
Ressalta a luz de encontro à oposta parte,  
18 Subindo logo após, como baixara;

Da linha vertical não se disparte,  
Uma distância igual sempre mantendo,  
21 Como nos mostra experiência e arte:

Em frente à luz, assim, se refrangendo,  
Tão penetrante a vista me feria,  
24 Que a dirigi a um lado, olhos volvendo.

“Qual é” — ao Mestre amado então dizia —  
Aquele objeto, que me ofusca tanto  
27 E ao nosso encontro, ao parecer, se envia?” —

— “Que inda te ofusque não te mova espanto  
A celeste família” — me há tornado: —  
30 “Falar-te vem um mensageiro santo.

“A veres com delícia aparelhado  
Serás em breve um lume refulgente,  
33 Quanto ser pode ao ente humano dado.” —

Acercados ao anjo, alegremente  
Nos disse: — “Aqui passai, menos penosa  
36 Subida nesta escada está patente.”

Andando, atrás cantar em voz donosa  
*Beati Misericordes* nós ouvimos



39 E “Exulta na vitória gloriosa”,

Para cima, portanto, nós subimos;

E eu das vozes do Vate cogitava

42 Colher proveito, enquanto sós nos imos.

E, me voltando, assim lhe perguntava:

“O que Guido del Duca nos dizia,

45 Quando em bens não partíeis nos falava?” —

— “Do seu vício pior” — tornou — “sabia

Os danos; não se estranhe, se o acusando,

48 Do mal que fazer possa prevenia;

“Porque, do mundo os bens vós desejando,

A que partilha todo o apreço tira,

51 Arde a inveja, suspiros provocando.

Mas, se a esfera imortal vossa alma aspira,

Levantando-se o anelo àquela altura,

54 Esse temor no peito voz expira.

“Tanto mais lá cad’um goza ventura,

Quanto por muitos ela mais se estende,

57 Quanto mais caridade lá se apura.” —

— “O entendimento” — eu digo — “ora

compreende

Menos do que antes de eu te haver falado;

60 À mente ora mor dúvida descende.

“Como um bem, que é de muitos partilhado,  
A cada possessor dá mais riqueza  
63 Do que se a posse fora apropriado?” —

— “Teu espírito” — replica — “na rudeza  
Das cousas terreaes stando imergido,  
66 Vê trevas onde a luz tem mais clareza,

“Esse inefável bem, no céu fruído,  
Infindo, para o amor, correndo desce,  
69 Qual raio a corpo lúcido e polido.

“Se ardor acha mais vivo, mais se oferece;  
Quanto mais caridade está fulgindo,  
72 Virtude eterna mais sobre ela cresce.

“Quanto mais vai a multidão subindo,  
Mais amar podem, mais a amor se aplicam,  
75 Bem como espelho, um no outro refletindo.

“Se persistindo as dúvidas te ficam,  
Hás de ver Beatriz: da sábia mente  
78 Razão escutarás, que tudo explicam.

“Para apagares, pois, sê diligente.  
As chagas cinco, que inda em ti stou vendo:  
81 Há de cerrá-las contrição pungente.” —

Quando eu ia dizer — Mestre, compreendo —

No círculo eis penetro imediato:  
84 Calei-me, a vista alucinada tendo.

Julgava então, de uma visão no rapto,  
Extático, que em templo se mostrava  
87 Multidão grande, de oração no ato.

Com piedoso semblante, à entrada estava  
Meiga matrona. — “Ó filho meu querido,  
90 Por que assim procedeste?” — interrogava.

“Eu e teu pai, com ânimo dorido,  
Te buscamos.” — E como se calara,  
93 Logo a visão fugiu-me do sentido.

Depois de outra no rosto se depara  
Pranto acerbo, que mágoas anuncia  
96 De quem de ira no incêndio se inflamara.

“Se mandas na cidade” — assim dizia —  
“Por cujo nome os deuses contenderam  
99 E onde a luz da ciência se irradia,

“Pune os braços, que ímpios, se atreveram,  
Pisístrato, a estreitar a filha tua!” —  
102 Ele, a quem vozes tais não comoveram,

Tranqüilo respondia à esposa sua:  
“O que faremos a quem mal nos queira,  
105 Se ira ao amor corresponder tão crua?”

Vi depois multidão, que a raiva aceira:  
A pedradas mancebo assassinava,  
108 Bradando — morra! morra! — carniceira.

A dolorida fronte debruçava,  
Já mal ferido, o mártir para a terra:  
111 Portas ao céu os olhos seus tornava,

Pedindo a Deus, naquela horrível guerra,  
Que aos seus perseguidores perdoasse:  
114 Riso piedoso os olhos lhe descerra.

Quando em minha alma o êxtase desfaz-se,  
Conheci que no sonho aparecia,  
117 Não da ficção mas da verdade a face.

Virgílio, a quem talvez eu parecia  
Homem, que o sono deixa de repente,  
120 — “Por que estás vacilante?” — me inquiria.

“Tens meia légua andado certamente  
Com titubante pé, de olhos caídos,  
123 Como quem desse ao vinho ou sono a mente.”  
—

— “Vou expor, meu bom mestre, aos teus  
ouvidos” —  
Tornei — “quanto os meus olhos contemplaram,  
126 Quando os joelhos tinha enfraquecidos.”

— “Se másc’ras cento a face te ocultaram” —  
Disse Virgílio — “ocultos não seriam  
129 Pensamentos, que, há pouco, te enlevaram.

“As imagens, que hás visto, te induziam  
Águas da paz a receber no peito,  
132 Que as fontes perenais dos céus enviam.

“Não perguntara, como quem de feito  
Somente vê por olhos, obcecados  
135 Quando o corpo da morte jaz no leito;

“Mas por serem teus pés mais apressados:  
Excitar assim cumpre os preguiçosos,  
138 Que se esquivam à ação stando acordados.” —

Nas horas vespertinas pressurosos  
Andávamos, os olhos alongando,  
141 Do sol cadente aos raios luminosos,

Eis pouco a pouco, um fumo se elevando.  
Se condensa ante nós, qual noite, escuro;  
Abrigo ali de todo nos faltando,

145 A vista nos tolheu, tolhendo o ar puro.

1-5. *Quanto caminho* etc., faltavam três horas para o ocaso, pois o Poeta nota que deveria transcorrer tanto tempo para o pôr do sol quanto transcorre entre o princípio do dia até a hora terça.

— 6. *Lá vésperas* etc., no Purgatório faltavam três horas para o ocaso, eram vésperas; na Itália era meia-noite. — 16-21. *Assim como* etc., o poeta descreve o refletir-se da luz que bate sobre um espelho ou na água, no qual o ângulo de refração é igual ao ângulo de incidência. — 38. *Beati misericordes*, Evang. S. Mateus V, 7. — 80. *As chagas cinco*, os cinco PP, que ainda Dante tem na testa. — 89. *Meiga matrona*, Maria Virgem, a qual tendo perdido o seu filho, encontrando-o depois de três dias, o repreende com mansuetude. — 94. *De outra* etc., a mulher de Pisístrato, príncipe de Atenas, pediu ao marido vingança contra um jovem que beijara publicamente a sua filha. — 107. *A pedrada mancebo assassinava*, Santo Estevão que foi apedrejado pela multidão.

## CANTO XVI

*Sempre ao lado de Virgílio, Dante continua a viagem. Denso fumo envolve os iracundos. Entre eles está Marco Lombardo, o qual lamenta os tempos, que eram bons e agora ficaram maus. Dante pergunta de que depende essa mutação, e Marco responde que a corrupção dos tempos novos procede do mau governo do mundo e especialmente da confusão entre o poder espiritual e o poder temporal.*

SOMBRA de inferno e noite carregada,  
Em que o céu de um só astro não se aclara,  
3 De nuvens, quanto o pode ser, toldada,

Véu tão grosso ao meu rosto não lançara,  
Nem, ao contacto, fora tão pungente,  
6 Como o fumo, que ali nos rodeara.

Fechados tinha os olhos totalmente:  
Fiel o sábio sócio, me acudindo,  
9 Deu-me em seu ombro arrimo diligente.

Qual cego, que ao seu guia vai seguindo  
Por se não transviar, correr perigo,  
12 Ou sofrer morte, de encontrão caindo,

Tal eu por aquele ar escuro sigo,

Atento ao Mestre meu, que repetia:  
15 — “Cuidado! Não te afastes! Vem comigo!” —

Então vozes ouvi; me parecia,  
Que paz, misericórdia suplicavam  
18 Ao Cordeiro, que as culpas alivia.

Por *Agnus Dei* suaves começavam,  
A letra era uma só como a toada,  
21 Consonância entre si todas as guardavam.

— “Por quem esta oração, que ouço, é cantada?”  
—

Perguntei. Disse o Mestre: — “É bom que o  
aprendas:  
24 Assim da ira a culpa é mitigada.” —

— “Quem és para que a névoa nossa fendas  
E assim fales, qual viva criatura,  
27 Que inda o tempo calcula por calendas?” —

Disse uma voz do fundo na negrura.  
E Virgílio falou: — “Responde e exora  
30 Se por aqui se sobe para a altura.” —

— “Ó alma, que” — disse eu — “a graça implora  
De ir a Quem te criou mais pura e bela,  
33 Maravilha ouvirás, segue-me embora.” —

— “Até onde for dado” — tornou-me ela —



“Irei, e, se te ver não deixa o fumo,  
36 Nos tornará propínquos a loquela.” —

— “Nas mantilhas, que a morte acaba, ao sumo  
Assento” — comecei — “ora me alteio,  
39 Do inferno tendo vindo pelo rumo.

“Se Deus permite, de bondade cheio,  
Que a dita eu goze de lhe ver a corte  
42 Por este, hoje de todo estranho, meio,

“Revela-me quem foste antes da morte  
E qual nos deva ser a melhor via:  
45 Guiarás nossos passos desta sorte.” —

— “Fui Lombardo e de Marco o nome havia;  
O mundo exp’rimentei, feitos amando,  
48 Pelos quais ninguém mais hoje porfia.

A subir bom caminho vais trilhando.” —  
Falou-me assim e acrescentou: — “E rogo  
51 Intercedas por mim, ao céu chegando.” —

— “Quanto me pedes” — lhe replico logo —  
“Juro fazer, mas acho-me oprimido  
54 Por dúvida a que anelo desafogo.

“Era simples; te ouvindo, tem subido  
A duplo grau, e assim me torna certo  
57 Do que hei aqui e noutra parte ouvido.

“O mundo de virtude está deserto;  
Tens sobeja razão, quando o lamentas,  
60 Impa de mal, de vícios é coberto.

Dize-me a causa, se na causa atentas?  
Sabendo-a, aos outros revelá-la quero;  
63 Virá do céu ou lá na terra a assentas?”

Suspiro em que se exprime dó sincero  
Com *hui*, do peito exala. — “Irmão — prossegue  
—  
66 Que o mundo é cego em ti bem considero.

“Vós, os vivos, julgais o céu entregue  
De toda causa, a tudo assim movendo  
69 Por necessária lei, que o mundo segue.

“Destá arte o livre arbítrio fenecendo,  
Ao homem não coubera o que merece,  
72 No bem prazer, no mal dor recebendo.

“Primeira inspiração aos atos desce  
Do alto; a todos não; mas quando o diga,  
75 No mal, no bem a luz não vos falece.

“Livre sendo o querer, quem se afadiga  
E a primeira vitória do céu goza,  
78 Vencerá tudo, se em querer prossiga.

“Natureza melhor, mais poderosa  
Vos sujeita — a que cria e vos concede  
81 Mente, que ao céu não prende-se humildosa.

“Se a causa, que do bom caminho arrede  
O mundo em vós a tendes persistente;  
84 Explorarei, fiel, o que sucede.

“Alma surge das mãos do Onipotente  
Que, inda antes de nascida, lhe sorria  
87 Qual menina, que ri, chora, inocente.

“Ingênua e simples, ela só sabia  
De um Deus beni’no ser meiga feitura,  
90 E a tudo, que a deleita, se volvia.

“Dos mais frívolos bens prende-a a doçura,  
E, deles namorada, após lhes corre,  
93 Se guia ou freio o amor lhe não segura.

“Nas leis consiste o freio, que a socorre;  
Rei foi mister, que, ao menos, acertasse  
96 Da cidade de Deus em ver a torre.

“Leis há, mas não quem leis executasse;  
Rumina esse pastor que os mais precede,  
99 Mas a unha fendida não lhe nasce.

“E vendo a grei que o próprio guia a excede  
Em almejar os bens que mais deseja,

102 Nestes se engolfa e mais nem quer nem pede.

“Portanto, porque mau governo veja,  
Fica o mundo de culpas inquinado,  
105 Não porque em vós a corrupção esteja.

“Bens sobre o mundo havendo derramado,  
Tinha Roma dois sóis, que alumiamam  
108 O caminho de Deus e o do Estado.

“Um ao outro apagou, e se ajuntaram  
Do Bispo o bago e do guerreiro a espada:  
111 Por viva força unidos, mal andaram.

“Não mais se temem na junção forçada:  
Vê a espiga que prova estes efeitos;  
114 Pela semente é a planta avaliada.

“Valor e cortesia altos proveitos  
Deram na terra que Ádige e Pó lavam,  
117 Antes que visse de Fred’rico os feitos.

“Por ali os que outrora se pejavam  
De entrar dos bons na prática e na liga,  
120 Livres passam do quanto receavam.

“Só três velhos opõe a idade antiga,  
Como censura, à nova: é-lhe já tardo  
123 Que Deus os chame dessa terra imiga:

“Conrado de Palazzo, o bom Gherardo  
E Guido de Castel, que foi chamado,  
126 Ao estilo francês simples Lombardo.

“De Roma a Igreja fique proclamado,  
Cai no ceno os poderes confundido,  
129 Se enloda a si e o fardo seu pesado.”

— “Tuas sábias razões, Marcos, ouvindo,  
Vejo” — disse — “por que a Lei da herança  
132 Partiu, de Levi os filhos excluindo.

“Mas qual Gherardo trazes à lembrança,  
Como glória e brasão da antiga gente,  
135 Que censura a este séc’lo impuro lança?” —

— “Queres” — tornou — “tentar-me ou  
certamente  
Iludir-me? Em toscano me falando  
138 Do bom Gherardo dizes-te insciente?”

“Sobrenome de todo lhe ignorando,  
Dou-lhe o de Gaia, sua filha cara.  
141 Guarde-vos Deus, que eu vou-me, vos  
deixando.

“Do fumo a densidão se torna rara,  
Branqueja o dia: devo já partir-me,  
Que a apresentar-se o anjo se prepara.” —

145 Assim falando, mais não quis ouvir-me.

19. *Agnus dei*, Jesus símbolo de mansuetude, virtude contrária ao vício da ira. — 27. *Calendas*, uma das três partes em que o mês era dividido pelos romanos. — 46. *Fui Lombardo e de Marco o nome havia*, Marco de Veneza, chamado o Lombardo, homem sábio e prudente. — 98. *Rumina esse pastor* etc. A imagem deriva da lei mosaica pela qual se proibia se comessem os animais não ruminantes e que não tivessem a unha partida. O ruminar exprime a sabedoria, a unha partida a ação. — 116. *Na terra* etc., a Lombardia e o Marca Trevisana. — 117. *De Frederico os feitos*, as guerras entre os papas e Frederico II da Suábia. — 124-25. *Conrado de Palazzo*, da Brescia; *Gherardo de Camino*; e *Guido de Castello*, de Reggio — 131-132. *Lei da herança* etc., segundo a lei mosaica os descendentes de Levi, isto é, os levitas (os sacerdotes) não podiam possuir bens temporais.

## CANTO XVII

*Saindo do denso fumo, Dante, novamente em êxtase, vê exemplos de ira punida. Tornando a si, vê um anjo que está perto da escada do quarto compartimento. Os dois Poetas continuam a subir. Sobrevindo, porém, a noite, param e Virgílio explica ao discípulo que o amor é o princípio de todas as virtudes e de todos os vícios.*

LEITOR, se lá na alpina cordilheira  
Te colheu névoa, que de ver tolhia,  
3 Como se olhos tivemos de toupeira,

Lembra que, quando a úmida e sombria  
Cortina a delgaçar começa, a esfera  
6 Do sol escassa luz ao ar envia.

E mal tua mente imaginar pudera  
Como de novo à vista se mostrava  
9 O sol, que ao seu poente descendera.

Ao lume, que nos planos se finava,  
Do Mestre os passos fido acompanhando  
12 Saí da cerração, que me cercava.

Fantasia que, o espírito enlevando,  
Tanto o homem dominas, que não sente

15 Clangor de tubas mil, juntas soando,

O que te move, estando o siso ausente?

Luz que desce por si, no céu formada,

18 Ou por querer do céu onipotente.

Cuidei súbito ver a que mudada,

Dos crimes seus em pena, foi nessa ave,

21 Que em trinar mais se mostra deleitada.

Tanto minha alma, na visão suave,

Extática ficou, que não sentia

24 Outra impressão qualquer que a prenda e

trave.

Naquele êxtase logo após eu via

Em cruz um homem de feroz semblante:

27 Nem a morte a arrogância lhe abatia:

Stava o grande Assuero não distante,

Ester, a esposa e Mardoqueu prudente,

30 Justo nos feitos, no dizer prestante.

E fugiu-me esta imagem prontamente,

Como a bolha, que de água se formara

33 E à falta de água esvai-se de repente.

Donzela eis na visão se me depara

Que em prantos exclamava: — “Ó mãe querida

36 Por que tomaste irosa a morte amara?



“Perdes, por não perder Lavínia, a vida  
E perdida me tens: teu fim deplora,  
39 Mas não o de outro, a filha dolorida.” —

Como se rompe o sono, se de fora  
Luz repentina às pálpebras nos desce;  
42 Não morre logo, em luta se demora:

Minha visão assim se desvanece,  
Quando as faces clarão tão vivo lava,  
45 Que na terra outro igual nunca esclarece.

Volvi-me para ver onde me achava;  
Mas, ouvindo uma voz — “Sobe esta escada” —  
48 De qualquer outro intento me apartava.

Por saber quem falara foi tomada  
Minha alma de um desejo tão veemente,  
51 Que fora, se o não viesse, conturbada.

Como ao sol, que deslumbra em dia ardente,  
Sendo-lhe véu seu lume flamejante,  
54 Senti perdida a força incontínenti.

— “Espírito é celeste: vigilante  
Sem rogos, o caminho nos indica:  
57 O próprio brilho esconde-o fulgurante.

“Como o homem consigo, assim pratica;

Quem, mal extremo vendo, só rogado  
60 Acode, esquivo ser já significa.

“A tal convite o pé seja apressado!  
Antes da noite rápidos subamos;  
63 Depois somente quando o sol for nado.” —

Disse o meu Guia; e logo encaminhamos  
Os passos, de uma escada em direitura.  
66 Ao primeiro degrau quando chegamos

Mover de asas ao perto se afigura,  
Bafejo sinto; e ouço: — “É venturoso  
69 Quem ama a paz, isento de ira impura!” —

No alto já do céu o luminoso  
Rasto, da noite precursor, surgira,  
72 De astros assoma o exército formoso.

— “Ai de mim! Por que a força minha expira?”  
Disse, entre mim, sentindo que, esgotada,  
75 Súbito às pernas o vigor fugira.

Tendo alcançado o topo já da escada,  
Imóveis nos quedamos, imitando  
78 A nau, que aferra a praia desejada.

A escutar stive um pouco, interrogando  
Daquele novo círc’lo algum somido;  
81 Depois ao Mestre me voltei falando:

— “No lugar em que estamos, pai querido,  
Que pecado recebe a pena sua?  
84 Parando os pés, teu verbo seja ouvido.”

Tornou-me: — “Se do bem o amor recua  
No seu dever, aqui se retempera;  
87 Sobre o remisso a expiação atua.

“Por melhor compreenderes, considera  
No que digo: a detença, porventura,  
90 Dará o fruto, que tua mente espera.

“Ao Criador, meu filho, e à criatura  
Nunca falece amor — tens já sabido —  
93 Ou venha da alma ou venha da natura.

“O amor natural de erro é despido;  
Pode pecar o outro pelo objeto,  
96 Por nímio ardor, por star arrefecido.

“Quando aos bens principais ele é direto  
E nos bens secundários moderado,  
99 Causar não pode criminoso afeto.

“Se ao mal, porém, se torce ou, desregrado,  
De menos ou de mais ao bem se move,  
102 Ofende ao Criador quem foi criado.

“Tens, pois, o necessário, que te prove

Que amor em vós semente é de virtude,  
105 Como é dos feitos, que o céu mais reprove.

“E como o amor o bem somente estude  
Do seu sujeito, quando o amor domina,  
108 Não pode ser que em ódio a si se mude.

“E porque nenhum ente se imagina  
Sem ter no que criou a causa sua,  
111 Ódio em nenhum contra este se origina:

“Contra o próximo é, pois, que se insinua  
Do mal o amor, pecaminoso.  
114 No humano limo em modos três atua.

“Qual, da grandeza, e glória cobiçoso,  
As espera em ruína de outro, e anela  
117 Vê-lo em terra prostrado e desditoso;

“Qual, temor de perder, triste, revela  
Valia, honra e poder, se outro os partilha  
120 E em querer-lhe o contrário se desvela;

“Mágoa sentindo de uma injúria filha,  
Qual porfia em vingar-se, e, de ira ardendo,  
123 De mal fazer os meios esmerilha.

“Do mal este amor tríplice nascendo,  
Lá embaixo se expia; mas atende  
126 Ao que vai desregrado, ao bem correndo.

“Confusamente cada qual se acende  
Por certo bem e sôfrego o deseja:  
129 Por ter-lhe a posse, afana-se e contende.

“O que do bem no amor inerte seja  
Depois que do pesar sofrerá agrura,  
132 É justo que em martírio aqui se veja.

“Há outro bem; não dá, porém, ventura.  
Felicidade não é, não é a essência  
135 De todo o bem, o fruto, a raiz pura.

“O amor, que a tal bem vota a existência,  
Acima em círc’los três há seu tormento:  
Por que assim se divide, a inteligência,

139 Sem te eu dizer, dar-te-á conhecimento.” —

20. *Nessa ave* etc., Filomena, por vingar-se de ter sido ultrajada por Teseu, deu-lhe de comer os próprios filhos e foi por isso transformada pelos deuses em rouxinol. — 26. *Em cruz um homem* etc. Aman, ministro do rei Assuero, foi crucificado na cruz que ele havia mandado levantar para o inocente Mardoqueu (Ester II, 5). — 34. *Donzela*, Lavínia, filha do rei Latino e da rainha Amata. — 37-39. *Perdes* etc., A rainha Amata supondo que Turno, noivo de Lavínia, tivesse sido morto por Enéias, suicidou-se.

## CANTO XVIII

*Virgílio continua a falar sobre o amor. No entanto as almas dos preguiçosos vão passando diante dos Poetas, lembrando exemplos da virtude contrária à preguiça, e, depois, de punição da preguiça. Uma das almas dá-se a conhecer a Dante. É o abade de S. Zeno, em Verona. Dante cai em profundo sono.*

PALAVRAS tais já proferido havia  
O Vate excelso e, atento, me observava  
3 Por ver se eu satisfeito parecia;

E eu, em maior sede me inflamava,  
Calando-me, entre mim dizia: “O excesso,  
6 Que nas perguntas há, talvez o agrava.” —

Mas o sincero pai, sempre indefeso,  
Meu silêncio notando e o que o motiva  
9 Logo animou-me a lho fazer expresso.

— “Minha vista” — falei — “tanto se aviva  
À luz do verbo teu, Mestre, que ao claro  
12 Vejo o que da razão tua deriva.

— “Rogo-te, pois, ó pai beni’no e caro,  
Me ensines esse amor, de que descende  
15 Todo o mal, todo o bem ao mundo ignaro.” —

— “Volve a mim” — disse — “a luz, que mais se acende

No espírito e há de ser-te bem patente

18 Quanto erra o cego que guiar pretende.

“Alma criada para amar ardente,

A tudo corre, que lhe dá contento,

21 Se despertada do prazer se sente.

“Do que é real o vosso entendimento

Colhe imagens que em modo tal desprega,

24 Que alma pra elas sente atraimento.

“Se alma, enlevada, ao seu pendor se entrega,

Esse efeito é amor, própria natura,

27 Em que o prazer novo liame emprega.

“E, como o fogo se ala para a altura

Por sua forma, que a elevar-se tende

30 Ao foco, onde o elemento seu mais dura,

Assim pelo desejo a alma se acende,

Ação esp’ritual que não se aquieta,

33 Se não consegue a posse, que pretende.

“Vê, pois, que da verdade excede a meta

Quem acredita e aos outros assevera

36 Que todo o amor de si é cousa reta.

“Em gênero talvez se considera  
O amor sempre bom; mas todo selo  
39 É bom, inda que seja boa a cera?

— “Se, te ouvindo” — tornei — “com mor desvelo  
Do que ser pode o amor fico inteirado,  
42 Dúvidas hei, que esclarecer anelo.

“Pois que amor é de fora derivado,  
Pois que a alma de outra sorte não procede,  
45 No bem, no mal o mérito é frustrado.” —

— “Dizer-te posso o que a razão concede” —  
Tornou — “do mais a Beatriz somente,  
48 Por ser ato de fé, solução pede.

“Forma substancial, não depende  
Da matéria, porém com ela unida,  
51 Specifica virtude tem latente.

“Só, quando atua, pode ser sentida;  
Denúncia do que seja dá no efeito,  
54 Como em planta a verdura indica a vida.

“Das primeiras noções onde o conceito  
Nasceu? Donde apetites vêm primeiros,  
57 A que o homem no mundo está sujeito?

“Como o instinto do mel na abelha, inteiros  
Em vós estão, louvor não merecendo,



60 Nem censura também, íncios obreiros.

“Tudo desses pendores dependendo,  
Inata a faculdade é que aconselha,  
63 A porta do consenso em guarda tendo.

“Em tal princípio a causa se aparelha,  
De que procede em vós merecimento:  
66 Repele o mau amor, no bom se espelha.

“Os sábios, estudando o fundamento  
Das cousas, vendo inata a liberdade,  
69 Da moral vos tem dado o ensinamento.

“E, supondo que por necessidade  
Nascesse todo o amor, que vos incende,  
72 Tendes para contê-lo potestade.

“Nobre virtude ser Beatriz entende  
O livre arbítrio; e, quando lhe falares,  
75 A isto mesma a memória atento prende.” —

Como alcanzia a flamejar nos ares,  
A lua à meia-noite, já tardia,  
78 Escurecia os outros luminares;

E, contra o céu, caminho percorria,  
Por onde o sol vai pôr-se, quando a Roma,  
81 Entre Sardenha e Córsega, alumia.

Havia a sombra ilustre, por quem toma  
A fama Ande à cidade mantuana,  
84 Do peso meu aliviado a soma:

Quando eu, que explicação lúcida e plana  
Sobre as minhas questões tinha alcançado,  
87 Sinto que a mente sonolência empana.

Desse quebranto súbito arrancado  
Por turba fui, que, após se encaminhando,  
90 A nós vinha com passo acelerado.

E como o Ismeno e Asopo, outrora, em bando,  
Correr viam Tebanos ofegantes,  
93 Por noite Baco em alta voz cantando,

A multidão, assim, dos caminhantes,  
De bom querer e justo amor tocados  
96 Pelo círculo apressavam-se anelantes.

E, pois, tinham-se em breve aporpinquado;  
Na carreira chorando afadigosa,  
99 Assim gritavam dois mais avançados:

— “Maria corre ao monte pressurosa;  
César rende Marselha, e contra Ilerda  
102 Rápido voa à Espanha revoltosa. —

— “Pressa; pressa! De tempo já sem perda!  
Pouco zelo não haja!” — outros clamaram —

105 “Não refloresce a Graça nalma lerda!” —

— “Vós, em que tais fervores se deparam,  
Que talvez negligência ides remindo  
108 Dos tempos, que no bem não se empregaram,

“Dizei a um vivo (estais verdade ouvindo),  
Que partir-se pretende à nova aurora.  
111 Se é perto a entrada, donde vá subindo.”

A voz do Mestre meu desta arte exora.  
Dos espíritos um lhe respondia:  
114 — “Vem conosco: não longe ela demora.

“Anelo de ir avante nos desvia  
De detença: perdoa, por bondade,  
117 Se há, cumprindo um dever, descortesia.

“De S. Zeno em Verona fui abade  
De Barba-roxa, o bom, sob o reinado  
120 De quem Milão se lembra sem saudade.

“Alguém que à sepultura está curvado  
Há de em breve chorar esse mosteiro  
123 E o poder, com que o tinha dominado;

“Pois, em dano ao pastor seu verdadeiro,  
Ao filho mal nascido, o cometera,  
126 No corpo horrendo, na maldade useiro.”

Não sei se inda falou, se emudecera,  
De nós já velozmente se alongara,  
129 Mas ouvi-lo e notá-lo me aprazara.

Então disse-me quem me guia e ampara:  
— “Volve-te, atenta nestes dois: correndo  
132 Nos lentos mordem com censura amara.” —

— “Avante!” — os dois no couce vêm dizendo —  
Os que se abrir o mar viram, morreram,  
135 A herança do Jordão não recebendo,

“E os que o filho de Anquises não quiseram  
Seguir até seu fim nas árdua jornada  
138 Fama e glória por gosto seu perderam.” —

Depois, daquela grei stando afastada  
Tanto, que eu divisá-la não podia,  
141 De nova idéia a mente foi tomada,

Outras surgindo após de romaria;  
E tanto de uma em outra vagueava.  
Que pouco a pouco o sono me invadia,

145 E o pensamento em sonho se mudava.

76. *Alcanzia*, bola de barro. — 77. *A lua a meia noite*, etc., a lua que demorava a surgir até quase meia-noite, com o seu fulgor escurecia as outras estrelas. — 79. *E contra o céu* etc., corria de ponente para o levante por aquele caminho do Zodíaco no qual

está o sol quando o habitante de Roma o vê descer entre a Sardenha e a Córsega. — 83. *Ande* (depois Pietola) aldeia perto de Mântua, na qual Virgílio nasceu. — 91. *Ismeno e Asopo*, rios da Beócia. — 100. *Maria corre ao monte* etc., a Virgem Maria, logo depois do anúncio do nascimento de Jesus, correu a visitar a sua prima Isabel (Evang. S. Lucas I, 39). — 101. *César rende* etc., Júlio César, com grande celeridade, deixando parte do seu exército no assédio de Marselha, com a outra parte dirige-se para Ilerda. — 118. *De S. Zeno em Verona* etc., Geraldo, abade de S. Zeno. — 119. *Barba-roxa o imperador Frederico I*, que em 1162 destruiu a cidade de Milão. — 121. *Alguém que à sepultura está curvado* etc., o velho Alberto della Scala, que destituiu Geraldo do seu cargo de abade, substituindo-o por um seu filho bastardo que, além de coxo, era malvado. — 134-135. *Os que se abrir o mar viram* etc., os filhos de Israel que, pela sua preguiça, morreram no deserto, não alcançando a Terra Prometida. — 136. *E os que o filho de Anquise* etc., os Troianos que não tiveram a coragem de seguir a Enéias (Eneida V, 604).

## CANTO XIX

*No sono, Dante tem uma visão misteriosa. Acordando, conta-a a Virgílio, o qual a explica. Sobem, depois, os Poetas ao quinto compartimento, no qual se purificam os avarentos, debruçados no chão. Entre eles está o papa Adriano V, Ottobuono de Fieschi, que lhe pede que a recomende à sua sobrinha Alagia.*

CHEGADA essa hora, em que o calor diurno  
Não mais da lua a frigidez aquece,  
3 Pela terra vencido ou por Saturno,

Quando ao geomante fúlgida aparece  
A Fortuna Maior lá no Oriente,  
6 Donde rápida a noite se esvaece,

Sonhando vi mulher balbuciente,  
Que vesga era nos olhos, nos pés torta,  
9 De mãos truncadas e de tez palente.

Eu a encarava; e como o sol conforta  
Os membros a que a noite o frio agrava,  
12 Ao meu olhar assim a quase morta

Língua movia; o corpo já se alçava,  
E no terreno e lívido semblante  
15 A cor, que amor estima, se mostrava.

Soltando a voz, há pouco titubante,  
Doce canto entoava tão donosa,  
18 Que me absorvia o enlevo inebriante.

— “Sereia sou” — cantava — “deleitosa,  
Que da rota desvia os mareantes,  
21 Tanto prazer lhes movo poderosa.

“Detiveram meus cantos fascinantes  
Ulisses vago; e raros me deixaram,  
24 A todos prende o som dos meus descantes.” —

Junto a mim, mal seus lábios se fecharam,  
Eis se mostrava dama santa e presta:  
27 A sereia os seus olhos conturbaram.

— “Dize, ó Virgílio: que mulher é esta?” —  
Bradava irrosa; e o Vate lhe acorria.  
30 Respeitoso ante aquela face honesta.

Dela a dama travava e prosseguia,  
Seus véus rasgava, o ventre desnudando:  
33 Desperto ao cheiro infando que saía.

Olhos abri. Virgílio, me falando:  
— “Três vezes te chamei” — disse — “eia! asinha  
36 Vamos, o passo onde entres, procurando.” —

Ergui-me logo. Alumiados tinha

O dia os círculos todos do alto monte;  
39 Pelas costas surgindo o sol nos vinha.

Após o Mestre se me inclina a frente,  
Como a quem, de cuidados oprimido,  
42 Curva a cerviz, semelha arco de ponte,

— “Aqui se passa: vinde!” — proferido  
Foi por voz tão suave, tão beni’na,  
45 Que não fora igual som na terra ouvido.

Da rocha entre os dois muros nos desi’na  
Quem falara, o caminho, asas abrindo,  
48 Que tem do cisne a alvura purpurina.

Depois as níveas plumas sacudindo,  
— “Os que choram” — bradou — “são venturosos  
51 De consolo a esperança possuindo!” —

— “Por que os olhos no chão fitas cuidadosos?” —  
O Mestre perguntou, depois que alçou-se  
54 Voando o anjo aos ares luminosos.

— “Em recente visão, Senhor, mostrou-se  
Imagem” — respondi — “que tanto instiga  
57 Que inda a sua impressão não mitigou-se.” —

— “A mágica” — me disse — “viste antiga,  
Que lá mais alto tanta dor motiva?  
60 Como o homem viste dela se desliga?



“Não mais! Avante segue, o alento aviva!  
Olhos volve ao reclamo, com que gira  
63 Do Rei Eterno cada esfera ativa.” —

Como faz o falcão, que os pés remira,  
Depois ao grito acode e, acelerado,  
66 Contra a ralé, que avista, ao ar se atira:

Assim eu; e por onde era cortado,  
Para trânsito dar ao monte erguido,  
69 Corri té outro círculo, apressado.

Tendo ao círculo quinto já subido,  
Jazer vi turba inúmera em lamento:  
72 Para baixo era o rosto seu volvido.

“*Adhaesit anima mea pavimento*” —  
Com tanta dor diziam suspirando,  
75 Que da voz mal caí no entendimento.

— “Dizei, de Deus eleitos, que, penando,  
Colheis alívio na justiça e esp’rança,  
78 Por onde ao cimo iremos caminhando.” —

— “Se a nossa punição não vos alcança  
E mais pronta quereis ter a subida,  
81 À direita e por fora que se avança.” —

Do meu Guia a pergunta respondida

Foi por uma alma, que adiante estava:  
84 Ser outra idéia eu cri nisso escondida.

Então, olhos voltando, interrogava  
Virgílio, que aprovou com ledó gesto  
87 O desejo, que o rosto denotava.

Da permissão do Mestre usando presto,  
Daquele ente acerquei-me doloroso,  
90 Que se fez por palavras manifesto.

— “Tu, que, expiando as culpas lacrimoso,  
Apressas de te erguer à glória o dia,  
93 Por mim pára em teu pranto fervoroso.

“Quem foste? Por que assim jazeis?” — dizia  
“No mundo, donde venho vivo, impetre  
96 Por teu bem querer cousa da valia?” —

— “Convém que o teu espírito penetre  
Desta pena a razão; porém primeiro  
99 *Scias quod ego fui successor Petri.*

“Do meu solar o título altaneiro  
Origem teve nesse rio belo,  
102 Que entre Chiaveri e Siestre flui ligeiro

“Em pouco mais de um mês vi que desvelo  
Custa guardar o grande manto puro:  
105 Todo outro fardo é pluma em paralelo.

“Quanto — ai de mim! — de converter fui duro!  
Mas, apenas Pastor em Roma eleito,  
108 Eu soube quanto mente o mundo impuro.

“Não gozou paz, nem quietação meu peito;  
Mais alto já subir se não pudera:  
111 Então da vida eterna ardi no afeito.

“Minha alma, triste e mísera, perdera  
De Deus o amor em sórdida avareza:  
114 Esta pena, que vês, bem merecera

“De tal pecado mostra-se a graveza  
Aqui pelo castigo, em que se expia:  
117 No monte outro não há de mor asp’reza.

“Como ao céu nossa vista não se erguia,  
Nas cousas terreaux embevecida,  
120 Assim justiça à terra a prende e lia.

“Como a avareza em nós tinha extinguida  
A propensão ao bem, aos santos feitos,  
123 Assim nos tem justiça a ação tolhida.

“Pés e mãos ata em vínculos estreitos:  
Enquanto a Deus prouver, nós, estendidos,  
126 Imóveis estaremos nesses leitos.” —

De joelhos e de olhos abatidos

Quis falar-lhe; mas ele, conhecendo  
129 Esse meu ato só pelos ouvidos,

— “Por que te curvas?” — me atalhou dizendo.

— “Em reverência à vossa dignidade:

132 Cumpro um dever dessa arte procedendo.” —

— “Ergue-te, irmão! Não erres! Em verdade,

Eu como tu, e o universo inteiro

135 A lei seguimos de uma só vontade.

“Do Evangelho o sentido verdadeiro

Que disse — *neque nubente* — se entendeste,

138 Verás o meu pensar quanto é certo.

“Vai-te agora, demais te detiveste.

Saudável pranto empece a tua estada:

141 Perdão apressam lágrimas, disseste.

“Sobrinha tenho, Alagia foi chamada:

É boa, se da raça tão funesta

Não pervertê-la a tradição danada.

145 Somente esta no mundo ora me resta.” —

1. *Essa hora* etc., a manhã, pouco antes do alvorecer. — 5. *A Fortuna maior*, uma das combinações que os geomantes desenhavam para adivinhar a sorte e que se parecia à constelação do Aquário e, em parte, à dos Peixes. — 7. *Mulher balbuciente* etc., símbolo dos vícios. — 19-26. *Dama Santa*,

símbolo da prudência e das virtudes — *Sereia* — metade mulher e metade peixe. — 62. *Reclamo*, instrumento com o qual o caçador atrai as aves. — 73. *Adhaesit anima mea pavimento*, a minha alma esteve pregada ao chão (às coisas materiais), Salmo C XIX, 25. — 99. *Scias quod ego fui sucessor Petri*, saibas que fui sucessor de Pedro. É o espírito do papa Adriano V, Ottobuono dei Fieschi, conde de Lavagna. — 137. *Neque nubent*, palavras de Jesus aos saduceus; no Céu não há núpcias. Com essa expressão Adriano V quer que Dante entenda que ele não deve mais considerá-lo esposo ou chefe da Igreja. — 142. *Alagia dei Fieschi*, casada com Moroello Malaspina.

## CANTO XX

*Os dois poetas ouvem uma alma recordar exemplos de pobreza honesta e da generosidade benfazeja. É Hugo Capeto, fundador da casa dos reis da França, o qual censura asperamente os seus descendentes. Ouve-se, no entanto, tremer o monte e cantar “Gloria in excelsis Deo.”*

EMluta, o bem querer ao mau se alteia.  
Por contentar essa alma, eu, descontente,  
3 Da água tirei a esponja, inda cheia.

Sigo os passos do guia diligente,  
Do monte à extrema borda caminhando,  
6 Como em muro entre ameias, cautamente.

O espaço mais largo enchia o bando,  
Que a avareza, do mundo atroz imiga,  
9 Expurga, pranto em fio derramando.

Maldita sempre seja, Loba antiga,  
Mais do que as outras feras cobiçosas!  
12 Jamais a fome tua se mitiga!

Ó céu, cuja carreira portentosa  
As condições se crê reger da vida,  
15 Quando virá quem lance a besta ascosa?

A passo lento e escasso era a subida,  
Atento eu indo à turba, que exprimia  
18 Por carpir lamentoso a dor sentida.

Eis ante nós dizer: — “Doce Maria!” —  
Uma voz escutei no amargo pranto,  
21 Qual mulher que no parto a dor crucia.

Acrescentou: — “Bem pobre foste e tanto,  
Que à luz trouxeste lá no humilde hospício  
24 Do seio virginal o fruto santo.” —

E logo após ainda: — “Ó bom Fabrício,  
Com virtude antes pobre ser quiseste  
27 Do que a opulência possuir com vício.” —

De tal prazer meu coração se veste  
Ouvindo, que avançava pressuroso  
30 Por que ao perto, maior atenção preste.

Também contava esse ato generoso,  
Que em prol das virgens Nicolau fizera  
33 Para guardar-lhes puro o estado honroso.

— “Alma, que tão bem falas, diz sincera,  
Quem foste?” — lhe disse eu — “Por que somente  
36 A tua voz a virtude aqui venera?”

“Se eu à vida tornar, que brevemente

Levar-me deve ao suspirado porto,  
39 Em te ser grato ficarei contente.” —

E ele: — “Falarei, não por conforto  
Lá do mundo esperar, mas porque tanta  
42 Graça refulge em ti antes de morto.

“Estirpe fui dessa maligna planta  
Que o solo esteriliza à cristandade:  
45 Se frutos bons produz, fato é que espanta.

“A vingança, se houvessem faculdade,  
Lilla, Bruges, Conai, Grandja tomaram;  
48 Férvido a peço à Suma Potestade.

“Na terra Hugo Capeto me chamaram:  
Dos Filipes fui tronco e dos Luíses,  
51 Que novamente a França dominaram.

“Foi meu pai carniceiro. Os infelizes  
Antigos Reis progênie não deixando,  
54 Exceto um monge, às minhas mãos felizes,

“Parar daquele reino veio o mando.  
Tanto prestígio tinha, tal pujança  
57 Dos povos na vontade fui ganhando,

“Que a c’roa o meu querer cingir alcança  
Do filho meu à frente, em que começa  
60 A prole ungida desses Reis de França.



“O provençal grã dote havendo, cessa  
Na raça minha a prístina vergonha:  
63 Somenos, mas aos bons não fora avessa.

“Rapinas pela força e ardis, que sonha  
Começando, invadiu por penitência  
66 Pontois, Normandia com Gasconha.

“Carlos, Itália entrando, em penitência  
Vitimou Conradino; e triunfante  
69 Ao céu mandou Tomás, por penitência.

“Em tempo, do presente não distante,  
Inda outro Carlos vir de França vejo  
72 E fama a si e aos seus dar mais sonante.

“Sai sem armas; traz só naquele ensejo  
Lança de Judas, que a Florença aponta:  
75 Rasga-lhe o peito, como é seu desejo.

“Terás não terras, mas pecado e afronta,  
Que se lhe há de tornar tanto mais grave,  
78 Quanto ele a tem de pouco preço em conta.

“Outro, que preso sai da própria nave,  
Vejo a filha vender, como fizera  
81 Aos escravos pirata: ó pai suave!

“Avareza! o que mais de ti se espera,

Se o meu sangue a tal raiva hás arrastado,  
84 Que te deu sua carne em pasto, ó fera?

“Para o mal igualar, porvir, passado,  
Entrando Alagni flor-de-lis se ostenta,  
87 E Cristo em seu Vigário é cativado.

“Injúrias vejo novas que exp’rimenta,  
Fel, vinagre sorver o vejo ainda  
90 E entre vivos ladrões ter morte lenta.

“Vejo o novo Pilatos, que, não finda  
A sanha sua, sem decreto assalta  
93 O Templo aceso na cobiça infinda.

“Senhor meu! Pois que excesso nenhum falta,  
Quando ante a punição serei ditoso,  
96 Que oculta, o teu juízo adoça e exalta?

“Quanto ao que me inquiriste curioso,  
As palavras, que, há pouco, eu dirigia  
99 Do Spírito Santo à Esposa fervoroso,

“São nossas orações enquanto é dia.  
Mas contrários exemplos invocamos,  
102 Quando a sombra da noite principia.

“Então Pigmalião nós recordamos  
Que foi traidor, ladrão e parricida  
105 A sua sede de ouro condenamos.

“E a miserável condição de Mida,  
Do rogo seu estulto resultado,  
108 Sempre do mundo inteiro escarnecida.

“De Acam o louco feito é memorado.  
Que os despojos roubara, e ainda a ira  
111 De Josué receia amendrontado.

“Com seu marido acusa-se Safira  
E louva-se o mau fim de Heliodoro.  
114 Por todo o monte imenso brado gira

“Contra o que tirou vida a Polidoro.  
— Dize do ouro o sabor, Crasso avarento! —  
117 Também clamamos todo nós em coro.

“Qual murmura, qual grita em seu lamento,  
Segundo o afeto que o estimula e agita,  
120 Segundo é fraco ou forte o sentimento.

“Eu único não era, pois, que em grita  
O bem, que ao dia é próprio ia dizendo:  
123 Não alçava outro perto a voz bendita.” —

Essa alma já deixáramos, fazendo  
Esforço por vencer a altura ingente,  
126 Que adiante se estava oferecendo,

Eis tremer sinto o monte de repente.

O coração no peito se me esfria,  
129 Qual réu, que à morte arrasta-se palente.

Delos, por certo, assim não se movia,  
Quando por ninho a preferiu Latona,  
132 Que os dois olhos do céu parir queria.

De toda parte um brado então ressona  
Tanto, que o Mestre, para mim voltando,  
135 — “Não há risco” — me diz — “teu Guia o  
abona!”

*Gloria in excelsis Deo* — era entoado,  
Quanto a voz perceber foi permitido  
138 Do ponto, a que o rumor me foi levado.

Quedos, como os pastores tendo ouvido  
À vez primeira outrora aquele canto,  
141 Ficamos té findar moto e soído.

Depois seguimos no caminho santo,  
Vendo as almas prostradas sobre a terra,  
144 Sempre a verter o costumado pranto.

E se a memória nisto em mim não erra,  
Jamais desejo, que a ignorância acende,  
147 Na mente me excitara tanta guerra,

Quanto naquele instante em mim contende.  
Nem pela pressa, eu perguntar ousava,

Nem o que ouvia o espírito compreende.

151 Tímido assim e pensativo andava.

10. *Loba antiga*, a avareza. — 23. *Humilde hospício*, a gruta de Belém, onde nasceu Jesus. — 25. *Bom Fabrício*, C. Fabrício, general romano, que recusou o dinheiro que o inimigo de Roma lhe oferecia. — 32. *Nicolau*, S. Nicolau, bispo de Mira, que dotou várias jovens pobres. — 43. *Estirpe fui*, Hugo Capeto, fundador da dinastia dos de França. — 52. *Foi meu pai*, etc. Segundo a tradição, Hugo Capeto, filho de um carniceiro, desposou a filha do último rei carlovíngio. — 61. *O provençal*, Carlos I de Anjou por casamento herdou a Provença. — 67. *Carlos, Itália entrando*, Carlos I de Anjou, conquistou o reino de Nápoles, mandou matar a Conradino de Suábia e, segundo uma tradição, fez envenenar a S. Tomás de Aquino, quando este se dirigia para o concílio de Lião. — 71. *Outro Carlos*, de Valois, que foi a Florença em veste de pacificador e expulsou os Brancos, entre os quais Dante. — 86. *Entrando Alagni* etc., o papa Bonifácio VIII, em 1303, por ordem de Filipe o Belo, foi aprisionado em Alagni. — 103. *Pigmalião*, matou a traição seu tio Siqueu para roubá-lo. — 106. *Mida*, rei mitológico, recebeu a faculdade de transformar em ouro tudo o que tocava, morreu de fome. — 109. *Acam*, guerreiro israelita, depois da conquista de Jericó, desobedecendo às ordens de Josué, escondeu o que saqueou e foi condenado à morte. — 112. *Safira* e seu marido Ananias, querendo roubar o dinheiro pertencente à comunidade cristã, foram fulminados. — 113. *Heliodoro*, entrara no templo de Jerusalém para roubar, mas foi expulso por um cavalo a patadas. — 115. *O que tirou a vida a Polidoro*, Polinestor, rei da Trácia matou a Polidoro, filho de Príamo, para roubá-lo. — 116. *Crasso*, romano, homem muito rico e avaro. — 130. *Delos*, ilha do mar Egeu. Segundo a mitologia, era instável, antes que nela se estabelecesse Latona, que deu à luz Apolo e Diana. — 136. *Glória in excelsis Deo*, é o canto dos anjos na noite em que nasceu Jesus.

## CANTO XXI

*Enquanto os dois Poetas continuam no seu caminho, uma alma se aproxima deles. É o poeta latino Estácio, o qual explica que o abalo do monte que se deu pouco antes foi o sinal de que, purificado dos seus pecados, ele pode subir ao Céu. Sabendo que está falando com Virgílio, Estácio demonstra-lhe o seu afeto.*

A SEDE natural, que não sacia  
Senão a água, que, súplice, implorava  
3 Ao senhor a mulher de Samaria,

Molestando-me, os passos me apressava  
Após meu Guia na impedida estrada,  
6 E do justo castigo o dó me entrava.

Eis, como escreve Lucas na sagrada  
História que Jesus aparecera,  
9 Ressurgido, aos dois sócios na jornada,

Uma sombra surgiu; trás nós viera.  
Andando aquela turba contemplava:  
12 Dela fé nem o Mestre, nem eu dera.

— “Deus vos dê paz, irmãos!” — assim falava.  
Voltamo-nos de súbito, e Virgílio,  
15 Cortês no gesto, a saudação tornava

Logo dizendo: — “Do feliz concílio  
Te receba na paz a santa corte,  
18 Que a mim me desterrou no eterno exílio!”

— “Como andais” — respondeu — “com passo  
forte.

Se Deus no céu vos não permite a entrada?  
21 Quem vos conduz na altura desta sorte?” —

— “Os sinais de que a fronte está marcada  
Deste homem por um anjo” — diz meu Guia —  
24 “To mostram di’no da eternal morada,

“Mas, como aquela, que, incessante fia,  
Não lhe havia inda a estriga consumido,  
27 Que impõe Cloto ao que a vida principia,

“Subir só não teria ao céu podido  
A sua alma, irmã tua, como é minha,  
30 Pois não há, como nós, ver conseguido.

“Do inferno às fauces fui tirado asinha  
Para guiá-lo, e o guiarei contente  
33 No que do meu saber não passe a linha.

“Se puderes, me diz, por que o eminente  
Monte, há pouco, tremeu, e desde a c’roa  
36 À base retumbou clamor ingente.” —

A pergunta ao desejo tão boa soa,  
Que ouvi-la a sede ardente me alivia,  
39 Somente uma esperança mitigou-a.

— “Quanto hás notado” — a sombra respondia —  
“Em nada os ritos da montanha altera:  
42 De estranheza motivo não seria.

“Mudança aqui supor se não pudera:  
Subindo ao céu quem pertencer-lhe deve,  
45 A causa dá-se que esse efeito opera.

“Nunca saraiva, chuva, orvalho ou neve  
Nesta montanha cai, passando a altura  
48 Dos três degraus que estão na escada breve.

“Aqui não vê-se nuvem clara ou escura,  
Relâmpago não luz, nem de Taumante  
51 Mostra-se a filha, que tão pouco dura.

“Jamais daqueles três degraus avante,  
Em que de Pedro o sucessor domina,  
54 Seco vapor se eleva um só instante.

“Tremor talvez a sua base inclina;  
Mas não atua no alto oculto vento,  
57 Que não sei como dentro se amotina.

“Quando já de estar puro o sentimento  
Uma alma tem e se ala ao céu, que a chama,



60 Segue o tremor e o grito ao movimento.

“Seu querer a pureza lhe proclama,  
Prova que tem de alçar-se a liberdade  
63 Por força do desejo, em que se inflama.

“Antes o tem; mas contra essa vontade  
A divina justiça ardor lhe inspira  
66 Por pena, como o teve por maldade.

“Eu que em martírio decorridos vira  
Anos quinhentos, à melhor morada,  
69 Momentos poucos há, pus livre a mira.

“Eis do tremor a causa declarada!  
Do Senhor eis por que, louvor cantando,  
72 Rogou cada alma em breve ser chamada!” —

Calou-se. E como, a tanto mais gozando  
Está quem bebe, quanto é mor a sede,  
75 Indizível prazer tive escutando.

— “Vejo” — disse Virgílio — “agora a rede,  
Que vos prende e depois dá liberdade,  
78 Donde o tremor e o júbilo procede.

“Explicar-me te praza ainda, em verdade,  
Quem tu foste e a razão por que hás jazido  
81 Séc’los tantos em tanta asperidade.” —

— “No tempo em que o bom Tito, protegido  
Por Deus, vingou as chagas que verteram  
84 Sangue, por Judas” — replicou — “vendido,

“Na terra o nobre título me deram,  
Que mais honra perdura, e fui famoso:  
87 Inda os lumes da fé me não vieram.

“Dos meus cantos o som foi tão donoso,  
Que de Tolosa a si me atraiu Roma:  
90 C’roas me deu de mirto glorioso.

“De Estácio o nome ainda o tempo doma;  
Tebas cantei e Aquiles esforçado:  
93 Este das forças me exauriu a soma.

“Do vivo ardor, que a mente me há tomado,  
Na flama divinal a causa estava,  
96 Que em milhares de engenhos há brilhado.

“Mãe e nutriz a Eneida me alentava;  
Estro bebi caudal no seio puro;  
99 Quanto vali da Eneida derivava.

“Para viver no tempo (te asseguro)  
Em que existiu Virgílio, mais um ano  
102 Passara no, que deixo, exílio duro.” —

Estas vozes ouvindo, o Mantuano  
Olhou-me. — Cala-te! — sem falar dizia;

105 Mas a vontade está sujeita a engano.

Ou no pranto ou no riso se anuncia  
Tão rápida a paixão, quando se acende,  
108 Que o querer nos sinceros prende e lia.

Sorri-me, como que sagaz, compreende.  
Calou-se o espírito; e me encarava atento  
111 Nos olhos onde a mente mais se entende.

— “Sejas” — disse — “feliz no excelso intento!  
Explica-me, porém, por que em teu rosto  
114 Lampejar vi sorriso de momento.” —

Entre os extremos dois estava eu posto:  
Um diz — silêncio! — outro a falar me instiga.  
117 Suspiro, e o Mestre atenta em meu desgosto.

Responde, que ao silêncio nada obriga,  
“Fique” — disse — “a verdade bem patente,  
120 O que anela saber ele consiga.” —

— “Maravilha causou provavelmente” —  
Tornei-lhe — “antigo espírito, o meu riso;  
123 Maior será me ouvindo, certamente.

“Virgílio é quem me guia ao Paraíso:  
Para deuses e heróis cantar tiveste  
126 Por ele o esforço que lhe foi preciso.

“Se outra causa em meu riso supuseste,  
Te enganaste: o motivo declarado  
129 Nas palavras está que lhe disseste.” —

Quer os pés abraçar do Mestre amado,  
E o Mestre: — “Irmão, que fazes?” — lhe dizia —  
132 “Vê que és sombra e de sombra estás ao lado!”

Erguendo-se ele: — “Tanto me extasia  
O amor” — disse — “em que por ti me acendo,  
Que da nossa vaidade me esquecia,

136 Tratar sombras, quais corpos, pretendendo.”  
—

2-3. *Água que suplica* etc., a água simbólica que a Samaritana pediu a Jesus, isto é, a verdade. — 7. *Como escreve Lucas*, Evang. XXIV, 13-15. — 25. *Aquela que, incessante fia* etc., Laquesis não fiara ainda todo o fio que Cloto ajuntou e que representa o decorrer da vida dos homens. — 48. *Dos três degraus*, onde está a porta do Purgatório. — 50. *De Taumante a filha*, Íris, mensageira de Juno, foi transformada em arco-íris. — 53. *O sucessor de Pedro*, o anjo. — 82-83. *O Bom Tito, vingou as chagas* etc., Tito, destruindo Jerusalém, vingou a morte de Jesus Cristo. — 91. *Estácio*, o poeta latino Papinio Estácio, autor de “Tebaida”, morto no ano 96, d.C.

## CANTO XXII

*Subindo ao sexto compartimento, Estácio diz a Virgílio que, não pelo pecado da avareza, mas pela sua prodigalidade, teve de ficar muito tempo no quinto compartimento; e, por não ter declarado publicamente a sua conversão ao cristianismo, precisou ficar muito tempo no quarto compartimento. Virgílio o informa a respeito de muitos ilustres personagens da antigüidade que estão no Limbo. Chegando os Poetas no sexto compartimento, encontram uma árvore cheia de pomos perfumados, da qual saem vozes que louvam a virtude da temperança.*

O ANJO atrás já tínhamos deixado,  
Que para o sexto círc'lo nos guiava,  
3 Um P na frente havendo-me apagado.

E à turba, que a justiça desejava,  
Tinha dito *Beati* docemente  
6 Com *sitio* e, após tais vozes, se calava.

Mais que em toda a jornada antecedente  
Eu, ligeiro, seguia sem fadiga  
9 Os Vates, que subiam velozmente.

— “Aquele amor, com que virtude instiga,  
Reproduz” — disse o Mestre — “a própria chama  
12 Mostras de si apenas dar consiga.

“Dês que, da vida terminada a trama,  
Do inferno ao limbo, Juvenal descendo,  
15 Saber me fez o afeto, que te inflama,

“Tão vivo bem-querer sabe te rendo,  
Quanto haver pode a incógnita pessoa,  
18 Contigo ora suave andar me sendo.

“Mas dize (e como amigo me perdoa,  
Se em falar há nímia confiança  
21 E em prática amigável arrazoa):

“Como avareza fez em ti liança  
Com ciência, que o estudo te alcançava  
24 E em que punhas cuidados e esperança?”

Às palavras do Mestre pronto estava  
Estácio, e lhe sorrindo: — “O que me hás dito  
27 Penhor caro é de afeto” — lhe tornava.

“Muitas vezes da dúvida o conflito  
Por aparência errônea é suscitado,  
30 Até que a exata causa surja ao esp’rito.

“Fica em tua pergunta declarado  
Creres que eu fora avaro noutra vida,  
33 Por ser no círculo a avaros destinado.

“Pois sabe que a avareza repelida  
Por mim foi nimiamente, e a demasia

36 De luas em milhares foi punida.

“Minha alma eterno fardo volveria,  
Se atenção tanta em mim não despertasse  
39 A indi’nação, que nos teus versos via,

“Quando lançaste dos mortais à face:  
— “A que extremos impeles os humanos,  
42 Fome de ouro sacrílega e rapace!” —

“Então do excesso em despender, os danos  
Aprender pude, agro pesar sentindo  
45 Desse pecado e de outros tantos insanos.

“Chorarão, tosquiados ressurgindo,  
Quantos não têm sabido à penitência  
48 Dar-se em vida ou sua hora extrema em vindo!

“Cada culpa e a que tem contrária essência  
Aqui a pena dão conjuntamente,  
51 No martírio expurgando a virulência.

“Estive entre essa turba penitente,  
Que o desvario chora da avareza  
54 Por ter sido no oposto renitente.” —

— “Quando cantaste de armas a crueza,  
Que duplamente molestou Jocasta” —  
57 Disse o cantor da pastoril simpleza —

“Pois que de Clio então o ardor te arrasta,  
Inda o fervor da fé não te incendia,  
60 E o bem sem fé para salvar não basta:

“Que sol, que estrela, em treva tão sombria  
Te aclarou e dessa arte alçar pudeste  
63 Velas após o pescador, que se ia?” —

— “Primeiro” — disse Estácio — “tu me deste  
Do Parnaso a beber na doce fonte  
66 E de Deus santa luz ver me fizeste.

“Hás sido, como à noite o guia insonte,  
Que leva a luz, mas o seu bem não prova,  
69 E aqueles serve, de quem vai na frente,

“Quando disseste — “O séc’lo se renova,  
Volta a justiça, volta a idade de ouro,  
72 E progênie do céu descende nova.” —

“Por ti ganhei a fé, de vate o louro:  
Isto deve, porém, ser-te explicado;  
75 Dê ao desenho a cor de claro o foro,

“Já stava o mundo inteiro alumiado  
Da vera crença que do reino eterno  
78 Os mensageiros tinham propagado.

“O vaticínio teu, Mestre superno,  
Aos predicantes novos se adatava;



81 Por isso, os freqüentando, o bem discerne.

“Tanto a virtude sua me enlevava,  
Que, quando os perseguiu Domiciano,  
84 Ao pranto seu meu pranto acompanhava.

“Enquanto estiver no viver humano,  
Dei-lhes socorro e o seu exemplo austero  
87 Ódio inspirou-me às seitas do erro insano.

“Antes já de cantar o cerco fero  
De Tebas no batismo renascera:  
90 Mas, de medo, ocultei meu crer sincero.

“Gentio largo tempo eu parecera;  
Por isso hei tantos séc’los padecido  
93 No círc’lo quarto; a pena merecera.

“Tu a quem devo, pois, ter conseguido  
O véu rasgar, que tanto bem cobria.  
96 Pois que tempo em subir é concedido,

“Onde Terêncio diz-me ora estancia?  
Onde está Plauto Varro com Cecílio?  
99 À qual parte do inferno a culpa os lia?” —

— “Aqueles, Pérsio e eu” — tornou Virgílio —  
E os outros mais o Grego acompanhamos  
102 Predileto das Musas; lá no exílio

“Do círculo primeiro demoramos  
Veze freqüentes do famoso monte,  
105 Das Camenas assento praticamos.

“Eurípede é conosco e Anacreonte,  
Simônide, Agaton e outros inda  
108 Gregos, que cingem de laurel a fronte.

“Stão heroínas, que cantaste: a linda  
Antígone, Deifile com Argia,  
112 Ismênia, em quem tristeza nunca finda;

“Vê-se também a que mostrou Langia,  
Tétis se vê e de Tirésia a filha,  
114 E das irmãs Deidama em companhia” —

Os dois, da poesia maravilha,  
Calaram-se, ao que os cerca atentos stando,  
117 Vencida sendo da subida a trilha.

Das ancilas do dia atrás ficando  
A quarta, logo a quinta se jungia  
120 Ao carro ardente, ao alto o encaminhando,

“Quando o Mestre — “Eu suponho” — nos dizia  
“Que nós à destra caminhar devemos,  
123 Volteando, como antes se fazia.” —

Desta arte na exp’riência a mestra havemos,  
E no andar prosseguimos confiados,

126 Porque de Estácio o assenso recebemos.

Iam diante os Vates afamados,  
E eu logo após, nas vozes escutando  
129 Arcanos da poesia sublimados,

Eis rompe esse colóquio doce e brando  
Uma árvore, que à estrada em meio achamos:  
132 Lindos pomos na fronde estão cheirando.

Vão para cima decrescendo os ramos  
De abeto; estes descendo diminuem:  
135 Para alguém não subir — acreditamos.

Límpidos jorros do penedo ruem  
Da parte, em que a montanha a entrada mura;  
138 Sobre as folhas em rocio as gotas fluem.

Estácio com Virgílio se apressura  
Para essa árvore, quando voz, da fronde,  
141 Gritou: — “Não gozareis desta doçura!

“Maria (e o seu desejo não se esconde)  
Atende mais das bodas à grandeza  
144 Que ao seu gosto; e por vós ora responde.

“Das Romanas à antiga singeleza  
Água bastava; e Daniel ciência  
147 Logrou, tendo em desprezo a régia mesa.

“Chamou-se de ouro a idade da inocência;  
Fez as glandes a fome saborosas;  
150 Água em néctar tornou da sede a ardência.

“Ao Batista iguarias bem gostosas  
Mel, gafanhotos foram no deserto:  
Assim fez grandes obras gloriosas,

154 “Como pelo Evangelho ficou certo.” —

5-6. *Beati* etc., S. Mateus V, 6: “Beati qui esurient et sitium justitiam.” — 14. *Juvenal*, poeta satírico latino. — 56. *Jocasta*, mãe de Eteocles e Polinices, irmãos inimigos que originaram a guerra de Tebas. — 58. *Clio*, musa da história. — 63. *O pescador*, S. Pedro. — 83. *Domiciano*, imperador romano que reinou do ano 81 ao 96. d.C. — 97-100. *Terêncio*, *Plauto*, *Varro*, *Cecilio*, *Pérsio*, poetas latinos. — 101-102. *O grego... predileto das Musas*, Homero.— 106-107. *Euripedes*, *Simônides*, *Anacreonte*, *Agaton*, poetas gregos. — 110. *Antígone*, filha de Édipo, rei de Tebas; *Deifile*, esposa de Tideo; *Argia*, esposa de Polinice. — 111. *Ismênia*, filha de Édipo. — 112. *A que mostrou Langia*, Isifiles, que mostrou o rio Langia às tropas sedentas de Adrastro. — 113. *Tétis*, mãe de Aquiles; *de Tirésia a filha*, Dafne. — 114. *Deidama*, filha do rei Licomedes. — 142-144. *Maria* etc., a mãe de Jesus para honrar a festa dos noivos de Caná, pediu ao filho que transformasse a água em vinho. — 146-147. *Daniel* etc., o profeta Daniel que adquiriu sabedoria pela sua abstinência.

## CANTO XXIII

*No sexto compartimento estão as almas dos gulosos. Elas são atormentadas pela fome e pela sede; Dante descreve a sua horrível magreza. O Poeta reconhece o seu parente Forense Donati, o qual louva a sua viúva, Nella, e repreende a impudicícia das mulheres florentinas.*

FITAVA os olhos sobre a rama verde,  
Qual caçador, que após um passarinho,  
3 Correndo, parte da existência perde.

Quando o que me era mais que pai: — “Filhinho,  
O tempo” — disse — “que nos está marcado,  
6 Quer mais útil emprego. Eia! a caminho!” —

Voltando o rosto, a passo acelerado  
Os sábios sigo e, atento ao que falavam,  
9 Não me sentia, andando, fatigado.

Plangentes vozes súbito entoavam  
*Labia, Domine, mea* por maneira,  
12 Que piedade e prazer me provocaram.

— “Do que ouço” — disse então — “ó Pai, me  
inteira.” —

— “Almas” — tornou — “talvez que o meio

tentam,

15 Que o peso à sua dívida aligeira.” —

Peregrinos solícitos que atentam

Só na jornada, achando estranha gente,

18 Vontam-se apenas, mas o passo alentam:

Tal após nós vem turba diligente;

Em devoto silêncio se acercava;

21 Olhou-nos e afastou-se prestamente.

Os olhos encovados nos mostrava,

Pálida a face e o rosto descarnado,

24 Sobre os ossos a pele se estirava.

Não creio que Erisicton devastado

Tanto da fome horrível estivesse

27 Quando das forças viu-se abandonado.

Eu cogitava: — “O povo aqui padece,

Que Solima perdeu, quando Maria

30 Carnes comeu ao filho, que perece.” —

Cad’olho anel sem pedra parecia:

O que na humana face lesse “*omo*”

33 Bem claro o *M* aqui distinguiria.

Quem crer pudera, não sabendo como,

Efeito de desejo ser, nascido

36 Do frescor de água, junto a odor de pomo?

Atônito inquiria o que haja sido  
De tal fome a razão, não manifesta,  
39 Que tal magreza tenha produzido,

Eis lá da profundez da sua testa  
Uma alma olhos volvia e me encarava,  
42 Gritando: — “Mereci graça como esta?” —

Quem fora o gesto seu não me indicava;  
Mas tive pela voz prova segura  
45 Do que o aspecto seu não revelava.

Foi súbito clarão em noite escura,  
Do rosto avivou traços deformados  
48 Forese conheci nessa figura.

— “Ai! não fiquem teus olhos assombrados”  
— Dizia — “a lepra ao ver que me descora,  
51 E estes ossos mesquinhos, descarnados!

“Dize a verdade de ti próprio agora:  
De quais almas te vejo companheiro?  
54 Não haja, rogo, em responder demora.” —

— “Como outrora é meu dó tão verdadeiro,  
Vendo-te o vulto que chorei já morto,  
57 Tão diferente do que era de primeiro,

“Dize, por Deus, por que és tão sem conforto:

Tolhe-me a fala a vista, que me espanta;  
60 Responder-te não posso, em mágoa absorto.” —

— “De tal poder” — tornou — “essa água e planta  
Sabedoria eterna tem dotado,  
63 Que consumação em mim produziu tanta.

“Os que o rosto, cantando, têm banhado  
De pranto, havendo entregue à gula a vida,  
66 Sobem, na fome e sede, o santo estado.

“A fome, a sede sente-se incendida  
Dos pomos pelo aroma e por frescura  
69 Das águas, sobre as ramas espargida.

“Cada vez que giramos na fragura,  
Revive nossa pena e mais agrava;  
72 Erro chamando pena o que é doçura.

“Esse desejo ardente de nós trava,  
Que fez Cristo dizer — Eli! contente,  
75 Quando o sangue em prol nosso na Cruz dava.”  
—

— “Forese” — hei respondido incontínenti —  
“Dês que deixaste a terreal morada  
78 Passaram-se anos cinco escassamente;

“Se a força de pecar stava esgotada  
Antes de vir da dor bendita a hora,



81 Em que alma é com seu Deus conciliada,

“Como te vejo nesta altura agora?  
Lá embaixo encontrar-te acreditara,  
84 Onde o tempo com tempo se melhora.” —

— “Conduziu-me tão cedo Nela cara,  
Por pranto, que incessante há derramado,  
87 Do martírio a tragar doçura amara.

“De orações e suspiros sufragado  
Assim, me alcei da encosta, onde se espera,  
90 E fui dos outros círc’los resgatado.

“Tanto mais Deus com dileção esmera  
Aquela, que extremoso amei na terra,  
93 Quanto, só, em virtude ela é sincera.

“Pois a Barbagia de Sardenha encerra  
Mulheres por pudor bem mais notadas,  
96 Que a Barbagia, onde o vício acende guerra.

“Queres tu, doce irmão, manifestadas  
Idéias minhas? Pouco dista o dia  
99 Das vozes nesta prática empregadas,

“Em que proíba o púlpito a ousadia  
Das impudentes damas florentinas,  
102 Que têm, mostrando os seios, ufania.

“Morais ou quaisquer outras disciplinas  
Hão mister para andarem bem cobertas  
105 As mulheres pagãs ou marroquinas?

“Mas, se tais despejadas foram certas  
Do castigo, que está-lhes iminente,  
108 Bocas teriam para urrar abertas.

“E, se, antevendo, não me engana a mente,  
Grande angústia hão de ter antes que nasça  
111 Barba ao que em berço embala-se inocente.

“Ah! de dizer quem sejas faz-me a graça!  
Não por mim; mas a turba atenta mira  
114 Teu corpo e a sombra, que com ele passa.” —

— “Se agora à mente” — eu disse — “te surgira  
O que outrora um pra o outro havemos sido,  
117 Desprazer inda agudo te pungira.

“Há pouco, me há do mundo conduzido  
Quem me precede; havia então rotunda  
120 A irmã do que vês aparecido.” —

E o sol mostrei — “Por noite a mais profunda  
Dos verdadeiros mortos me há guiado,  
123 Quando a carne inda os ossos me circunda.

“Tenho depois, por ele confortado,  
Desta montanha pelos círc’los vindo,

126 Que em vós corrige o que trazeis errado.

“Quanto disse, acompanha-me, cumprindo  
Té onde a Beatriz veja o semblante:

129 Então sem ele avante irei seguindo.

“Ei-lo! É Virgílio o guia meu constante!

É aquele outro a sombra venturosa

Por quem o vosso reino, vacilante,

133 Tremeu, quando partiu-se jubilosa.” —

11. *Labia mea* etc., verso 17 do Salmo 50: “Abre-me os lábios, ó Senhor, e a minha boca te louvará.” — 25. *Erisiton*, tendo injuriado a Geres foi punido com fome insaciável. — 28-29. *O povo aqui padece çue Solima perdeu etc.*, o povo de Jerusalém sofreu tanto a fome, que, segundo o historiador hebreu Flavio José, uma mulher chamada Maria comeu o seu próprio filho. — 32. *O que na humana face lesse “omo”*, na face humana está escrita a palavra “omo” (homem), os olhos representando os dois o e o nariz com as sobrancelhas o *m*. — 48. *Forese Donati*, parente de Dante, morto em 1296. — 74. *Cristo dizer: Eli!*, Cristo crucificado, pouco antes de morrer, disse: “Eli, Eli, lamma sabactani”, isto é: “Meu Deus, meu Deus, por que me desamparaste?”

## CANTO XXIV

*Forese mostra a Dante outras almas de gulosos, entre as quais a de Bonagiunta de Lucca, que prediz ao Poeta que se enamorará de uma mulher da sua cidade, e lhe louva o estilo da poesia. Procedendo, os Poetas encontram outra árvore e ouvem outros exemplos de intemperança castigada.*

NÃO era o passo e o praticar mais lento  
Um do que outro; igualmente prosseguiam,  
3 Qual nau servida por galerno vento.

As sombras, que duas vezes pareciam  
Mortas, nos cavos olhos grande espanto,  
6 De estar eu vivo certas, exprimiam.

Eu, a falar continuando, entanto,  
Disse: — “Conosco para ir retarda  
9 Sua ascensão essa alma ao reino santo.

Mas, rogo-te declara: onde é Picarda?  
Afamada por feitos há pessoa  
12 Entre a gente, que sôfrega me esguarda?” —

— “Tanto era minha irmã gentil e boa  
Que não sei qual foi mais: triunfa leda  
15 No Olimpo, onde alcançou formosa c’roa.

“Nomes dizer de mortos não se veda  
Aqui” — Forese torna; e logo ajunta: —  
18 “Tanto a fome as feições nossas depreda!”

“Este que vês de Lucca é Bonagiunta;  
E aquela alma (seu dedo ia apontando),  
21 Mais que todas desfeita, que lhe é junta,

“Foi Tours; já na Igreja exerceu mando.  
Stá, por jejuns, anguilas de Bolsena,  
24 Ver na ceia, afogadas, expurgando.” —

Muitos mais nomeou, que sofrem pena;  
E todos demonstravam star contentes  
27 De ouvir dizer Forese o que os condena.

Em vão de fome vi mover os dentes  
Ubaldino de Pila e Bonifaço,  
30 Que regeu com seu bago muitas gentes.

Misser Marchese vi, que largo espaço  
Com menos sede em Forli consumia.  
33 Em beber; mas julgava-o inda escasso.

Mas, como o que repara e que aprecia  
Escolhendo, ao de Lucca eu me inclinava,  
36 Porque mais conhecer-me parecia.

Submissa voz da boca lhe soava,

Causa do mal, que trouxe-lhe o castigo:  
39 “Gentucca” ou não sei que pronunciava.

— “Ó alma” — disse — “que falar comigo  
Queres, ao claro te explicar procura:  
42 Satisfeita serás como contigo.

— “Mulher nasceu, mas inda é virgem pura,  
Por quem” — torna — “hás de amar minha  
cidade,  
45 Posto assunto haja sido de censura.

“Este prenúncio levas da verdade;  
Se por meu murmurar te hás enganado,  
48 Trazer-te há de o porvir à claridade,

“Se vejo aquele diz, que à luz há dado  
Versos novos, que assim têm seu começo:  
51 *Damas que haveis de amor na mente entrado.*

— “Que vêes em mim” — lhe respondi — “confesso  
Quem escreve o que somente Amor lhe inspira:  
54 O que em meu peito diz falando expresso.

“O óbice ora vejo que eu não vira  
Que ao Notário a Guittone a mim tolhia  
57 O doce estilo da moderna lira.

“As vossas plumas vejo que à porfia  
Seguem de perto o inspirador potente;

60 Tanto alcançar às nossas não cabia.

“Quem, por mais agradar, mais alto a mente  
Erguer que, não discerne um do outro estilo.”

63 Disse e calou-se de o dizer contente.

Como aves, que no inverno o noto asilo  
Buscando ora num bando incorporadas,

66 Ora em fila apressadas vão-se ao Nilo,

Essas almas assim já demoradas,

Volvendo o rosto rápidas fugiram,

69 Da magreza e vontade auxiliadas.

Como aquele a quem forças se esvaíram

Correndo afrouxa os passos para o alento

72 Cobrar, em quanto os sócios se retiram;

Forese assim que a passo andava lento

Deixou passar a santa grei dizendo:

75 — “Quando de ver-te inda terei contente?” —

— “Quanto haja de viver” — fui respondendo —

“Não sei; por menos que me dure a vida

78 Mais ao seu termo os meus desejos tendo.

“Que onde foi a existência concedida

Mais escassa a virtude é cada dia:

81 Ruína espera triste e desmedida.

— “O que mor culpa tem” — me retorquia —  
“À cauda de um corcel vejo arrastado  
84 Ao vale, onde o pecado não se expia:

“Vai sempre, sempre mais acelerado  
Aquele bruto na carreira fera:  
87 Fica vilmente o corpo lacerado.

“Não há de girar muito cada espera  
(Para o céu se voltava) antes que seja  
90 Claro o que te explicar eu não pudera.

“Adeus, porém: quem neste reino esteja  
Ao tempo dê seu preço verdadeiro;  
93 O que eu perco ao teu lado já sobeja.”

Como a campanha deixa um cavaleiro,  
A galope veloz se arremessando,  
96 Por ter na liça as honras de primeiro:

Forese assim de nós foi-se alongando.  
Fiquei dos dois espíritos ao lado,  
99 Que o mundo está por mestres proclamando.

Quando em distância tanta era apartado,  
Que as vistas nesse andar o acompanharam,  
102 Como a mente ao que havia revelado.

Eis perto aos olhos meus, que se voltaram,  
De outra árvore de pomos carregada



105 Os ramos vicejantes se mostraram.

As mãos alçava multidão cerrada  
À fronde em brados; turba semelhava  
108 De infantes, por desejos vãos turbada,

Um objeto implorando a quem negava,  
E que o mostrando ainda mais acende  
111 Desejo, que a cobiça lhes agrava.

Foi-se, porém, porque ninguém a atende.  
Da grande árvore então nos acercamos,  
114 Que a todo o rogo e pranto desatende.

Uma voz de entre as folhas escutamos:  
— “Ide-vos logo; não chegueis ao perto!  
117 Eva o fruto há mordido de outros ramos:

“Stão longe estes de lá provêm de certo.” —  
Então de lado os passos dirigimos,  
120 Unidos no caminho, que era aberto.

— “Lembraí esses malditos” — inda ouvimos —  
“Filhos das nuvens, duplos na figura,  
123 Que atacaram Teseus, ébrios cadimos;

“E os que em beber acharam tal doçura,  
Que os não quis Gedeão na companhia,  
126 A Madiã marchando lá da altura.”

Por junto à borda o passo se volvia,  
E as penas escutamos dos pecados  
129 Mortais, que outrora a gula cometia.

Já pela estrada solitária entrados,  
Demos mais de mil passos inda avante,  
132 Contemplando, em silêncio mergulhados.

— “Em que cismais vós outros?” — retumbante  
Soou voz. — Fiquei logo em sobressalto  
135 Como o corcel de medo titubante.

Para ver levantei a fronte ao alto:  
Aos olhos, dera em fusão, no forno ardente,  
138 Vidro ou metal não dera igual assalto,

Como o anjo que eu vi resplendente.  
Dizia: — “A volta dai para a subida!  
141 Quem quer paz para aqui vai certamente.” —

Daquele aspecto a vista foi tolhida:  
Como quem pelo ouvido os passos guia,  
144 Fui caminhando, aos Vates em seguida.

E qual aura de maio, que anuncia  
A alvorada, das flores espalhando  
147 E das ervas o aroma, que extasia,

Tal sobre a fronte um sopro senti brando,  
Senti mover-se a pluma: então rescende

150 Odor celeste, o olfato me enlevando

Dizer senti: — “Feliz o que se acende  
Na Graça o que, da gula desligado,  
Ao sabor do apetite não se prende,

154 Comendo quanto é justo sem pecado!” —

10. *Picarda*, irmã de Forese Donati. — 19. *Bonagiunta* degli Orbicciani, poeta contemporâneo de Dante. — 22. *Tours*, o papa Martinho IV, que foi cônego da catedral de Tours. — 29. *Ubaldo de Pila*, de nobre família pisana. — *Bonifaço*, Bonifazio dei Fieschi, arcebispo de Ravenna. — 31. *Messer Marchese* de Rigogliosi, gentil-homem de Forli. — 39-43 *Gentucca*, senhora de Lucca, que Dante amou, quando em 1314 esteve em Lucca na casa do seu amigo Ugucione della Faggiuola. — 51. *Damas* etc., primeiro verso de uma canção de Dante em louvor de Beatriz. — 56. *O notário*, Jacopo de Lentini. — *Guittone de Arezzo*. — 82. *O que mor culpa tem*, Corso Donati, irmão de Forese, chefe do partido dos Pretos, foi assassinado em 1308. — 121-123. *Esses malditos... filhos das nuvens* etc., os Centauros, que foram mortos por Teseu quando tentavam raptar Ipodamia. — 124-126. *Os que não quis Gedeão* etc., os soldados hebreus que Gedeão, seguindo os conselhos de Deus, não quis por companheiros, porque beberam avidamente, ajoelhando-se na fonte.

## CANTO XXV

*Subindo por estreita senda, do sexto ao sétimo e último compartimento, Dante pergunta a Virgílio como podem emagrecer as almas, que não precisam de alimento. Respondem-lhe Virgílio, antes, e depois Estácio. Este fala da geração do corpo do homem, da alma que nele Deus infunde, e da maneira de existência depois da morte. O compartimento no qual acabam de chegar está cheio de flamas, nas quais estão se purificando as almas dos luxuriosos.*

PARA subir o tempo nos urgia;  
Meridiano ao Tauro o sol já dera,  
3 Bem como a noite ao Scorpião cedia

Qual viajor, que o passo não modera,  
Que em nada atenta e sempre segue avante,  
6 Se em seu querer necessidade impera,

Nós penetramos no rochedo hiante,  
Por escada estreitíssima subindo,  
9 Que obriga um ir atrás outro adiante.

Da cegonha o filhinho, asas abrindo,  
Por voar logo, encolhe-as e não tenta  
12 Deixar o ninho, esforço não sentindo:

Tal o desejo em mim ferve e arrefenta  
De perguntar chegando quase ao ato  
15 De quem para dizer se experimenta.

O Mestre, sem parar, pressente o fato:  
— “Tens da palavra o arco” — diz — “tendido,  
18 Deixa a seta partir; não sê coato”. —

De confiança então já possuído,  
Falei, — “Como é possível fique magro  
21 Quem não precisa mais de ser nutrido?” —

— “Se recordaras” — torna — “Meleagro  
Que, em ardendo um tição se consumia  
24 Isso não fora de entender tão agro.

“Também de fácil crença te seria,  
Se no espelho notaras que o teu rosto,  
27 Segundo te movesses, se movia.

“Por dissipar-se a dúvida ao teu gosto,  
Eis Estácio, a quem rogo fervoroso  
30 Seja a dar-te o remédio bem disposto.” —

— “Se eu o eterno conselho explicar ousar”  
— Disse Estácio — “quando és, Mestre, presente,  
33 Ao teu querer me curvo respeitoso.

“Se, filho, o que eu disser guardas na mente,  
Hás de ter — prosseguiu — “esclarecidas

36 Essas dúvidas tuas prontamente.

“Sangue puro, que as veias ressequidas  
Não bebem, que de parte permanece  
39 Quais viandas em mesas bem providas,

“Do coração tomou que lhe oferece  
Virtude de que a forma aos membros veio,  
42 Como o que às veias por fazê-los desce;

“Ainda, elaborado, desce ao seio  
De canal que não digo; após, unido  
45 Em vaso é natural com sangue alheio.

“É ali com outro confundido,  
Paciente sendo um, sendo outro ativo,  
48 Pela perfeita sede, em que há nascido.

“Trabalho então começa produtivo  
Coagulando e depois vivificando  
51 O condensado efeito primitivo:

“Em alma a força ativa se tornando,  
Como em planta, é, no entanto, diferente:  
54 Pára a planta, vai a alma caminhando.

“Prosseguindo, já move-se, já sente,  
Como o fungo marinho; e logo emprende  
57 Os sentidos, que em si tem qual semente.

“Ora contrai-se, filho, ora se estende  
A força genetriz, do peito vinda,  
60 Donde natura em todo o corpo entende.

“Mas, filho meu, não sabes certo ainda  
Como a ser vem um ente cogitante:  
63 É ponto em que um mais sábio no erro finda;

“Pois, na doutrina sua extravagante,  
Distinto da alma fez o entendimento  
66 Possível, não lhe vendo órgão bastante.

“Abre à luz da verdade o pensamento:  
Vê que, no feto os órgãos em chegando  
69 Do cérebro ao perfeito acabamento,

“O Primeiro Motor, ledado encarando  
Da natureza tal primor, lhe inspira ,  
72 Esp’rito, em que virtudes stão brilhando,

“E que ativo alimento dali tira  
Para a própria substância; e alma se forma,  
75 Que vive e sente e pensa e em si regira.

“Com meu dizer tua mente se conforma,  
Notando que do sol calor em vinho,  
78 Da uva ao sumo unido, se transforma.

“O esp’rito, se Laquésis não tem linho,  
Deixa a carne e virtude, traz consigo

81 Dotes, que teve no corpóreo ninho.

“Sobem de ponto no valor antigo  
A memória, a vontade, o entendimento,  
84 Da mudez o mais fica no jazigo.

“Cai logo, de espontâneo movimento,  
Por maravilha, numa ou noutra riba,  
87 Onde há do rumo seu conhecimento.

“Vindo a lugar, que o circunscreva e iniba,  
Da força informativa é rodeado,  
90 Como em membros que a morte nos derriba.

“Bem como o ar de chuva carregado,  
Se dos raios solares é ferido,  
93 De cores várias mostra-se adornado,

“O ar vizinho assim fica inserido  
Nessa forma, que desde logo amanhã  
96 Virtualmente o esp’rito ali contido;

“E semelhante ao fogo, que acompanha  
Labareda, com ele se movendo,  
99 Cada alma segue aquela forma estranha.

“Aparência de forma nela havendo  
Sombra se chama; e, após, ela organiza  
102 Sentidos, o da vista compreendendo.



“Fala, ri-se, ama, odeia ou simpatiza,  
Exala dor, carpindo ou suspirando:  
105 Neste monte já tens prova precisa.

“Segundo está sofrendo ou desejando,  
Da alma também altera-se a figura:  
108 Vê, pois, o que a magreza está causando.” —

Voltando à mão direita, da tortura  
Entramos pela estância derradeira:  
111 Então preocupou-nos outra cura.

Flamas brotava aqui a ribanceira,  
Aura ativa da estrada respirava:  
114 Subindo, as rechaçava subranceira.

Ao longe da árdua borda caminhava  
Um por um: precipício temeroso  
117 De um lado, e do outro o fogo eu receava.

Disse Virgílio: — “Aqui bem cauteloso  
Deve aplicar aos olhos seus o freio  
120 Quem não quiser dar passo perigoso.” —

*Summae clementiae* Deus stavam no seio  
Do grande incêndio as almas entoando,  
123 E de voltar-me o ardor então me veio.

Vi nas chamas espíritos andando:  
Aos movimentos seus, aos meus estava

126 Atento, a vista a uns e a outros dando.

E quando aquele cântico findava  
*Virum non cognosco* alto se ouvia,  
129 E o cântico em tom baixo renovava.

E, terminando, o coro repetia:  
“Diana expulsa da floresta Helice  
132 Que o veneno de amor tragado havia.” —

Cantaram; cada qual como antes disse  
Esposas e maridos, que hão guardado  
135 A fé, que Deus mandou sempre os unisse:

Este modo há de ser, creio, alternado,  
Enquanto os rodear a chama ardente:  
A chaga por tal bálsamo e cuidado

139 Há de ser guarneçada finalmente.

2-3. *Meridiano ao Touro*, etc. No hemisfério do Purgatório eram duas horas da tarde e no hemisfério antípoda eram duas horas depois da meia-noite. — 22. *Meleagro*, personagem de Ovídio ao qual, ao nascer, as fadas predisseram que a sua vida estava ligada a um tição. Sua mãe Altéia guardou o tição para preservar-lhe a vida; mas, depois, irada contra o filho, o lançou ao fogo no qual se consumiu, e Meleagro morreu. — 37-57. Nestes tercetos é descrita a forma da geração humana. — 63. *Um mais sábio*, o filósofo Averroes que não encontrando no homem um órgão especial para o pensamento, como os olhos para ver, as orelhas para ouvir etc., concluiu que o intelecto era disjunto da alma do homem. — 70. *O Primeiro Motor*, Deus. —

79. *Laquesis*, a Parca que fia o estame da vida. — 121. *Summae Deus clementiae*, hino eclesiástico com o qual se roga a Deus que nos livre da luxúria. — 128. *Virum non cognosco*, palavras da Virgem Maria ao arcanjo Gabriel. — 131. *Helice*, ou Calixto, que foi expulsa da sua companhia por Diana, que sempre se manteve virgem, por ter sido seduzida por Júpiter.

## CANTO XXVI

*Entre os luxuriosos e os que pecaram contra a natureza Dante encontra o poeta Guido Guinicelli, ao qual exprime a sua profunda admiração. Guido lhe aponta o poeta provençal Arnaud Daniel, que o saúda em versos provençais.*

ENQUANTO imos a borda costeando.  
Um após outro, o Mestre repetia:  
3 “Eu te previno, vai com tento andando!”

O sol pela direita me feria;  
Purpureava a luz todo o poente:  
6 Do céu o azul de branco se tingia.

Co’a sombra minha ainda mais rubente  
Parece a flama; e as almas, que passavam,  
9 Notando-a davam-me atenção ingente.

Nessa estianheza ensejo deparavam  
Para, entre si, conversação travarem.  
12 “Não é fictício o corpo seu” — falavam.

Quando podiam, mas tendo cuidado  
Avançavam por mais certificarem,  
15 O fogo expiatório em não deixarem.

— “Tu, que vais após outros colocado,  
Mostrando ser, não tardo, respeitoso,  
18 Responde: em fogo e sede ardo, abrasado.

“Não sou eu só de ouvir-te desejoso:  
Quantos vês da resposta sentem sede  
21 Mais que Etíope da água cobiçoso.

“Diz-nos como o corpo teu parede  
Oponha desta sorte à luz do dia:  
24 Não te colheu da morte acaso a rede?” —

Uma sombra falou-me. Eu pretendia  
Logo explicar; porém fui distraído  
27 Pelo que então de novo aparecia.

Pelo caminho andando escandecido,  
Outra grei ao encontro veio desta:  
30 Atalhei-me, em mirar pondo o sentido.

De parte a parte se dirige presta  
Uma alma a outra; osculam-se e em seguida  
33 Vão-se, contentes dessa breve festa.

Assim da negra legião saída,  
Em marcha, toca em uma outra formiga,  
36 Por saber do caminho ou sorte havida.

Separando-se após a mostra amiga,  
Antes que o giro sólito transcorra

39 Cada uma grei em brados se afadiga.

— “Sodoma!” — clama a última — “Gomorra!”

E a outra: — “Entrou Pasifae na vaca,  
42 Por que à luxúria sua touro acorra.” —

Como grous, de que um bando se destaca  
Para os Rifeus e o outro pra o deserto,  
45 Pois calma ali e frio aqui se aplaca,

Uns se vão, outros vêm; voltando, ao perto  
O hino se renova, e o pranto e o brado,  
48 Que tem, qual mais convém, efeito certo.

Os mesmos, que me haviam perguntado,  
De mim como inda há pouco, se acercaram:  
51 Stá desejo nos gestos desenhado.

Vendo ainda o que já manifestaram,  
— “Sabeis vós, que tereis de glória em dia,  
54 Paz que os vossos martírios vos preparam,

“Que inda não jaz meu corpo em terra fria;  
Comigo vem na própria compostura,  
57 Com seu sangue e seus membros” — lhe dizia.

“Minha cegueira aqui a luz procura:  
Lá no céu santa Dama há conseguido  
60 Que eu, vivo, por aqui me eleve à altura.

“Dizei-me (e seja em breve concedido)  
Quanto anelais, no céu, que é de amor cheio  
63 E em que espaço mais amplo está contido!

“Para que eu tenha de narrá-lo o meio,  
Quem fostes e também que turba é aquela,  
66 Que como hei visto ao vosso encontro veio.” —

Se o pasmo seu o montanhês revela,  
Quando rude e boçal vê de repente  
69 Quanto pode encerrar cidade bela,

Na grei não foi o efeito diferente.  
Tornando sobre si, porém, do espanto,  
72 Que se esvai logo em peito preminente,

— “Ditoso tu, que vendo o nosso pranto” —  
Respondeu quem primeiro há perguntado —  
75 “Alcanças ao viver ensino santo!

“Inquinaram-se aqueles no pecado,  
Porque César outrora, triunfando,  
78 *Rainha*, em vitupério, foi chamado.

“Eis por que se acusavam se apartando,  
Contra si de — Sodoma! alçando o brado,  
81 Do fogo à pena o opróbrío acrescentando.

“Hermafrodito foi nosso pecado;  
Mas tendo as leis humanas transgredido

84 De brutos no apetite desregrado,

“Por nossa injúria o nome é repetido,  
Quando partimos, da mulher impura,  
87 Que em bestial figura besta há sido.

“Se queres, vendo a nossa nódoa escura,  
Do nome de cada um ser instruído,  
90 Não sei, nem tempo para tal nos dura.

“Mas o meu te farei bem conhecido;  
Vês Guido Guinicelli: o crime expia  
93 Por se haver inda a tempo arrependido.” —

Quais, ante a fúria em que Licurgo ardia,  
Os filhos dois achando a mãe, ficaram,  
96 Tal senti, sem correr viva alegria,

Quando o nome essas vozes declararam  
Do pai meu e do pai de outros melhores,  
99 Que em doce metro amores decantaram.

Sem falar, sem ouvir perscrutadores  
Longamente olhos meus o contemplaram:  
102 Vedavam-me acercar do fogo ardores.

Depois que em remirá-lo se enlevaram,  
Ao seu serviço declarei-me presto,  
105 E solenes promessas o afirmaram.



— “Imprimiu tal vestígio o teu protesto” —  
Tornou — “no peito meu agradecido,  
108 Que fora além do Letes manifesto.

“Se hei de ti a verdade agora ouvido,  
O que di’no me fez do sentimento,  
111 Que tens na voz, nos olhos inculpados?” —

E eu: — “Das rimas vossas o concento,  
Que, enquanto usar-se do falar moderno,  
114 Salvas hão de viver do esquecimento.” —

— “O que te indico, irmão” — tornou-me terno  
(E seu dedo outra sombra me apontava)  
117 Mais primor teve no falar materno.

“Nos versos, nos romances superava  
A todos: stultos só dizer ousaram  
120 Que o Limosim aquele avantajava.

“Pelo rumor verdade desprezaram,  
E, como arte e razão desconhecaram,  
123 Sem fundamento opinião formaram.

“Assim muitos outrora procederam  
Com Guittone e o seu nome hão proclamado;  
126 Mas verdade alfim todos conheceram.

“E pois que o privilégio hás alcançado  
De entrar nesse mosteiro portentoso,

129 Por Cristo, como abade governado,

“Um *Pater Noster* diz por mim piedoso;  
Quanto mister havemos neste mundo,  
132 Onde ato algum não há pecaminoso.” —

“Por dar lugar ao espírito segundo,  
Já próximo, no fogo desaparece.  
135 Qual peixe, quando imerge de água ao fundo.

Acerquei-me da sombra que aparece,  
E disse que ao seu nome apercebia  
138 Meu desejo o lugar que assaz merece.

Logo assim livremente me dizia:  
— “Tão cortês vosso rogo é, que escutando,  
141 Me encobrir não quisera ou poderia.

“Arnaldo sou, que choro e vou cantando,  
Triste os erros passados meus lamento,  
144 E o fausto dia estou ledo esperando.

“E peço-vos pelo alto valimento,  
Que da escada a eminência ora vos guia,  
Que em tempo vos lembreis do meu tormento.”

148 E, após, ao fogo apurador se envia.

40. *Sodoma... Gomorra*, V. Inferno, canto XI, 50; cidades que Deus destruiu por pecarem contra a natureza. — 41. *Pasifae*, V. Inferno, canto XII, 13; mulher do rei de Creta, para unir-se com um touro se colocou numa vaca de madeira; e desta união nasceu o Minotauro. — 44. *Rifeus*, montanhas da Moscóvia boreal. — 77. *César... rainha*, em vitupério, foi chamado, conta Suetônio que os soldados de César, no triunfo que lhe foi concedido por ter vencido os Galos, cantavam: “César submeteu as Gálias, Nicomedes a César”, aludindo às suas relações com o rei Nicomedes. — 92. *Guido Guinicelli*, célebre poeta bolonhês n. em 1230 e m. em 1276. — 94-95. *Quais, ante a fúria* etc., Ipsifile condenada à morte por Licurgo, rei da Neméida, mas foi salva pelos dois filhos que, antes, não a conheciam. — 115. *O que te indico* etc., o trovador Arnaud Daniel, que viveu na metade do século XII. — 120. *O limosim*, Gerault de Berneil de Limonges, outro trovador provençal. — 125. *Guittone* de Arezzo, poeta aretino do século XII.

## CANTO XXVII

*Para chegar à escada que do sétimo e último compartimento leva ao cimo do monte, Dante é obrigado por um Anjo a atravessar as flamas. Pouco depois de ter começado a subir, o ar escurece e sobrevém a noite. Param e Dante, cansado, adormece. Despertado pela madrugada, os Poetas recomeçam a subir, chegando ao Paraíso Terrestre.*

COMO, quando os primeiros raios vibra  
Lá onde Cristo sangue derramara,  
3 Sotopondo-se o Ebro à excelsa Libra,

E, ao meio-dia, o Gange aquece e aclara  
Stava o sol; declinando a luz já se ia:  
6 Eis ledos o anjo de Deus se nos depara.

Fora da flama, à borda ele se erguia,  
*Beati mundo corde* modulando.  
9 Em tom de voz, que a humana precedia.

“Para avante passar” — acrescentando —  
“Apurái-vos no fogo, almas piedosas!  
12 Entrai, de além nos hinos atentando.”

Lhe ouvindo ao perto as vozes sonoras,  
Sossobrei, como quem, perdido o alento,

15 Da tumba às trevas desce pavorosas.

Mãos cruzadas, quedei sem movimento;  
De olhos na chama, os vivos relembra,  
18 Que das fogueiras vira no tormento.

A mim cada um dos Vates se voltava.  
— “Não temas, filho! Aqui dor se padece,  
21 Mas não morte” — Virgílio me exortava.

“Lembra! Lembra ou memória em ti falece?  
Já sobre Gerião levei-te a salvo:  
24 De Deus mais perto, em mim virtude cresce.

“Se destas chamas, crê, tu foras alvo  
Em todo o espaço de um milheiro de anos,  
27 De um só cabelo ficarias calvo.

“Se cuidas no que digo haver enganos,  
Te acerca e por ti próprio experimenta,  
30 Ao fogo expondo de tua veste os panos.

“Todo o temor do ânimo afugenta!  
Vem, pois! Mostra que tens peito seguro!” —  
33 Ouvi, mas o valor meu não se aumenta.

Vendo-me ainda pertinace e duro,  
Merencório me disse: — “Ó filho amado,  
36 De Beatriz a ti só este muro!” —

De Tisbe ao nome, Píramo chegado  
À morte, os olhos para vê-la abria,  
39 Quando há seu sangue à amora cor mudado;

A resistência minha assim cedia.  
A Virgílio volvi-me, o nome ouvindo,  
42 Que sempre o pensamento me alumia.

Então a fronte meneou; sorrindo,  
Como a infante, que um pomo há seduzido,  
45 Disse: — “Aqui ficaremos persistindo?” —

Sou por ele no fogo antecedido;  
Estácio, que antes sempre caminhara,  
48 Depois de mim seguia a seu pedido.

Eu pelo fogo apenas penetrara,  
Ardor tanto senti, que, pra recreio,  
51 Em vidro derretido me lançara.

De confortar-me procurando o meio,  
De Beatriz Virgílio assim falava:  
54 — “Seu gesto julgo ver de fulgor cheio.” —

Voz peregrina ouvi, que ali cantava:  
Fora saímos nós, dos sons guiados,  
57 Na parte, onde a subida se mostrava.

— “Vinde, ó vós de meu Pai abençoado!” —  
Do seio de um luzeiro retinia,

60 Tal que os olhos cerram-se ofuscados.

“Transmonta o sol, a noite segue ao dia,  
Não vos detende; a passo andai ligeiro,  
63 Que o Ponente já trevas anuncia.” —

A trilha no penhasco sobranceiro  
Direita sobe à parte em que tolhia  
66 A sombra minha o lume derradeiro.

Vencido apenas nosso passo havia  
Alguns degraus, a sombra, que fenece,  
69 Mostra que o sol já luz não difundia.

Antes que em todo apresentado houvesse  
O imenso horizonte igual aspeito,  
72 E a noite os seus véus todos estendesse,

Um degrau cada qual tomou por leito;  
Que nos tirara da montanha a agrura,  
75 Mais que o desejo de subir o jeito.

Como as cabras das penhas sobre a altura,  
Antes de fartas, rápidas e ardentes,  
78 Têm, ruminando, mansidão, brandura;

Pousam à sombra, enquanto o sol candentes  
Lumes despede, e as guarda o pegureiro  
81 Com seu cajado e os olhos previdentes;

E como o guardador, que no terreiro  
Quedo pernoita em sentinela aos gados  
84 Contra assaltos do lobo carniceiro:

Assim nós três estávamos pousados,  
Eu como cabra, os Vates quais pastores,  
87 Da rocha a um lado e a outro conchegados.

Escassa aberta deixa ver fulgores  
De estrelas, que do céu naquela parte,  
90 Contemplava mais lúcidas, maiores.

Nessa vista engolfei-me por tal arte,  
Que o sono me prendeu, sono que à mente  
93 Do que há de ser a provisão comparte.

Naquela hora em que Vênus do Oriente  
Seus lumes sobre o monte difundia,  
96 Parecendo de amor star sempre ardente,

Jovem formosa em sonho ver eu cria,  
Dama que em veiga amena passeando,  
99 Flores colhendo, a modular dizia:

— “Quem meu nome pedir, vá me escutando:  
Sou Lia e uma grinalda, cuidadosa,  
102 Co’as minhas belas mãos a tecer ando.

“Mirar-me, hei-de no espelho mais garbosa:  
De sua mana, Raquel se não separa,



105 Sentada o inteiro dia descuidosa.

“De ver os belos olhos seus não pára,  
Como eu em me adornar sou diligente:  
108 Ela contempla, eu trabalhar tornara!”

Já vem do dia o precursor splendente,  
Que tanto alenta a esp’rança ao peregrino,  
111 Quando o seu lar já próximo pressente.

Fugia a treva ao lume matutino  
— E com ela o meu sono: ergui-me ativo,  
114 Dos mestres tendo no exemplo o ensino.

— “O pomo, que é tão doce, quanto esquivo,  
Que a ambição dos mortais procura ansiosa,  
117 Hoje à fome há de dar-te o lenitivo.” —

Estas palavras proferiu donosa  
Do Mestre a voz: janeiras não dariam  
120 Jamais satisfação tão graciosa.

Tão vividos anelos me punham  
De alar-me ao cimo excelso, que julgava  
123 Que asas o passo meu favoreciam.

Quando a comprida escada terminava  
E o pé firmamos no degrau superno,  
126 Virgílio, me encarando, assim falava:

— “O fogo temporário e o fogo eterno  
Tens visto, filho, e a altura hás atingido.  
129 Além de cuja extrema não discerno:

“Te hei com engenho e arte conduzido:  
Seja-te agora o teu querer o guia;  
132 Angústias e fraguras tens vencido.

“Olha: o semblante o sol já te alumia;  
Flores, ervinhas, árvores virentes  
135 Vê que a terra espontânea brota e cria.

“Antes que os olhos venham refulgentes,  
Que em teu prol me enviaram por seu pranto,  
138 Repousa, ou pelos prados vai florentes.

“Não mais te falo, nem te aceno, entanto;  
Possuis vontade livre, reta e boa,  
Cumpre os ditames seus: a ti, portanto,  
142 Pois de ti és senhor, dou mitra e c’roa.

1-5. *Como, quando os primeiros raios* etc. O sol surgia em Jerusalém; na Espanha era meia-noite. No Purgatório o sol tramontava. — 8. *Beati* etc., bem-aventurados os limpos de coração porque eles verão a Deus (S. Mateus, Evang. V, 8). — 23. *Gerião* etc., v. Inf XVII. — 101. *Lia*, filha de Labão e primeira mulher de Jacó, símbolo da vida ativa. — 104. *Raquel*, irmã de Lia e segunda mulher de Jacó, símbolo da vida contemplativa.

## CANTO XXVIII

*O Poeta descreve a beleza do Paraíso Terrestre. Chegam Dante, Virgílio e Estácio perto de um rio que os impede de prosseguir. Do outro lado do rio aparece uma mulher de maravilhosa beleza que discorre a respeito da condição do lugar, resolvendo as dúvidas que Dante lhe propõe.*

VAGAR já nos recessos desejando  
Da selva divinal, vivida espessa,  
3 Que ao novo dia o lume faz mais brando,

Daquela encosta a me afastar dou pressa.  
Pela veiga me interno a passo lento,  
6 Doce aroma sentindo, que não cessa.

Do ar, que circulava, o doce alento,  
Mas sempre igual, a fronte me afagando,  
9 Tinha o bafejo de suave vento.

As folhas, molemente balouçando,  
Do santo monte à parte se inclinavam,  
12 A que a sombra primeira vai baixando.

Mas, no meneio seu, não se acurvavam  
Em modo, que na rama aos passarinhos  
15 Os hinos perturbassem, que entoavam.

Pousados ledamente entre os raminhos  
Saudavam com seus cantos a alvorada  
18 Da fronde os acordando aos murmurinhos;

Assim de Chiassi no pinhal soada  
De ramo em ramo corre quando a amara  
21 Prisão, abre ao mestre Eolo a entrada.

Com demorado andar eu caminhara  
Na selva antiga tanto, que não via  
24 Mais o lugar, por onde penetrara.

Eis andar um ribeiro me tolhia,  
Que, à sestra deslizando-se, beijava  
27 A ervinha, que às margens lhe crescia:

O cristal dessa linfa superava  
Da terra água a mais pura e transparente;  
30 Quanto continha em si patente estava.

Entanto, pela sombra permanente,  
Que luz da lua ou sol nunca atravessa,  
33 Negreja aquela plácida corrente.

O pé detenho, e a vista se arremessa  
Além do humilde rio, contemplando  
36 Primores, com que maio se adereça,

Então se ofrece aos olhos, como quando

De súbito um portentoso surge à mente,  
39 De outro pensar qualquer a desviando,

Uma dama sozinha de repente,  
Que, cantando, escolhia, de entre as flores,  
42 Que o chão cobriam de matiz ridente.

— “Bela dama, que sentes os fervores  
Do amor divino, se por teu semblante  
45 Da tua alma julgar devo os ardores” —

Assim falei — “se caminhar avante  
Até perto do rio te aprouvera,  
48 Te entendera esse canto inebriante.

“Tão linda, em tal lugar, lembras qual era  
Prosérpina, ao perdê-la a mãe querida  
51 E ao perder também ela a primavera.” —

Qual menina, que em danças entretida,  
Gira ligeira em terra deslizando,  
54 Os passos troca e volve-se garrida,

Sobre o esmalte das flores se voltando,  
A mim se dirigiu, como donzela  
57 Que vai, modesta, os olhos abaixando.

Quanto o desejo meu sôfrego anela  
Acercou-se e da angélica toada  
60 Distinta pude ouvir a letra bela.

Logo em chegando à borda em que banhada  
A erva era da linfa cristalina,  
63 De olhar-me fez a graça assinalada.

Não creio que na vista peregrina  
De Vênus lume tal resplandecesse  
66 Ao feri-la de amor seta mali'na.

De frente aos olhos a sorrir se of'rece.  
As mãos de lindas flores tendo plenas,  
69 De que espontâneo o solo se guarnece.

A nós três passos interpõem apenas:  
O Helesponto que Xerxes transcendera,  
72 Lição em que há para os soberbos penas,

Em Leandro mais ódio não movera,  
Quando entre Sesto e Ábidos nadava,  
75 Do que o rio que tanto estorvo me era.

— “Sois recém-vindos” — ela assim falava —  
“Meu riso ao ver-vos no lugar eleito  
78 À humana raça, quando à luz brotava,

“Talvez vos maravilhe por suspeito.  
Se lembrado o salmo *Delectasti*,  
81 De todo o engano vos será desfeito.

“Tu, que estás adiante e me falaste

Que mais ouvir desejas? Eis-me presta  
84 Explicação a dar-te, quanto baste.” —

— “Esta água” — torno — “e o som desta floresta  
Opõem-se à minha fé na maravilha.  
87 Que eu tinha ouvido e que é contrária a esta.”

— “Eu te direi a causa, de que é filha  
A razão que te move essa estranheza;  
90 Terás, em vez de névoa, a luz que brilha.

“O Bem, que em si somente se embeleza,  
Apto ao bem fez o home’; em arras deu-lhe  
93 De eterna paz à edênica riqueza.

“A culpa sua este alto dom tolheu-lhe;  
A culpa sua em prantos, em desgostos  
96 Os prazeres, os risos converteu-lhe.

“A fim de que efeitos, que, compostos  
São de eflúvios das águas e da terra,  
99 Para o calor acompanhar dispostos,

“Ao homem não fizessem qualquer guerra,  
Tão alta há se elevado esta montanha,  
102 Que é livre desde o ponto onde se encerra.

“E porque todo o ar, por força manha,  
Roda ao impulso do motor primeiro,

105 Quando estorvo nenhum seu giro acanha,

“Este cimo elevado e sobranceiro  
Pelo éter vivo ao moto é tão batido,

108 Que o denso bosque remurmura inteiro:

“E sendo em cada um tronco percutido,  
A virtude transmite fecundamente  
111 Ao ar, que a esparge, em torno revolvido.

“A terra, como é apta, circunstante  
Por si ou por seu céu plantas concebe  
114 De gênero e virtude variante.

“E pois, já claramente se percebe  
Como planta há viçosa e florescente,  
117 Quando o germe a terra não recebe.

“Sabe que até jardim toda semente  
Do que a terra produz em si compreende  
120 E contém fruto inoto à humana gente.

“Esta água de uma origem não depende,  
Que alimente vapor que em chuva desça,  
123 Como rio que seca ou que se estende.

“De fonte certa vem que nunca cessa,  
Pois por querer que Deus tanta dimana,  
126 Quanta aqui por canais dois se arremessa.



“A que neste álveo que ora vês, se encana  
Memória do pecado desvanece,  
129 Aviva a outra a da virtude humana.

“É Letes, se por ela o mal se esquece,  
Eunoé quando lembra: atuam quando  
132 O gosto de uma e de outro homem conhece.

“Saber igual aos outros comparando  
Não existe ao desta água. Ao teu pedido  
135 Satisfação hei dado assim falando.

“Corolário, porém, lhe seja adido:  
Não receio que assim te desagrade,  
138 Indo além do que fora prometido.

“Poetas que cantavam de ouro a idade  
E sua dita, em Parnaso, certamente  
141 Sonharam desta estância a flicidade.

“Estirpe humana aqui fora inocente;  
Eterna primavera aqui domina;  
144 Foi este néctar, que inventou sua mente.” —

Então a vista aos Vates se me inclina.  
Um sorriso em seus lábios se revela,  
Esse conceito ouvindo, em que termina.

148 Rosto volvi depois à dama bela.

19. *Chiassi*, localidade (hoje destruída) perto de Ravena, onde ainda há um grande pinheiral. — 21. *Éolo*, rei dos ventos. — 40 *Uma dama*, Matelda, como Dante dirá no Canto XXXIII, v. 119. Para a maior parte dos comentadores é Matilde, condessa de Canossa. — 50. *Prosérpina*, filha de Ceres que foi raptada por Pluto quando colhia flores no vale do Etna. — 71. *O Helesponto*, o estreito dos Dardanelos que Xerxes, rei da Pérsia, atravessara com uma ponte de barcos para invadir a Grécia, e que, derrotado, teve de atravessar novamente. — 73. *Leandro*, etc. Leandro todas as noites atravessava a nado o Helesponto, da sua cidade Ábido a Sesto, onde morava a sua amante Heros. — 80. *Delectasti* etc., Salmo XCI, 5. — 130. *Letes*, o rio do esquecimento. — 131. *Eunoé*, o rio da boa recordação.

## CANTO XXIX

*Da floresta aparece um súbito esplendor. Dante vê avançar uma procissão de espíritos bem-aventurados em cândidas vestes, e, no fim da procissão, um carro tirado por um grifo. Ouve-se um trovão e o carro e o grifo param.*

AS vozes, que eu lhe ouvia, ela remata,  
Qual dama namorada, assim cantando:  
3 *Beati quorum tecta sunt peccata!*

Como das ninfas o formoso bando,  
Que nas umbrosas selvas sós andavam,  
6 Qual ver, qual evitar o sol buscando:

Contra o ribeiro os passos a levavam,  
Sobre a margem seguindo lentamente;  
9 E pelos seus os meus se regulavam.

Cinqüenta assim andáramos somente,  
Quando o álveo curvou a linfa pura,  
12 E, pois, da banda achei-me do oriente.

Pouco éramos avante na espessura,  
Eis, voltando-se, a dama desta sorte  
15 Falou-me: — “Escuta, irmão, e ver procura.” —

Refulge de repente uma luz forte,  
Por todo o espaço imenso da floresta.  
18 Relâmpago julguei, que os ares corte.

Mas luz após relâmpagos não resta;  
E o fulgor mais e mais resplendecia.  
21 Disse entre mim: — “Que maravilha é esta?” —

Pelo ar luminoso se esparzia  
Dulcíssima harmonia: e em zelo ardendo  
24 De Eva o feito imprudente eu repreendia,

Pois, céu e terra a Deus humildes vendo,  
A mulher só, que a vida começara,  
27 Violava o preceito, os véus rompendo.

Se fiel fora e as ordens respeitara,  
Mais cedo e por mais tempo essa morada,  
30 Em delícia inefável, eu gozara.

Prosseguia, tendo a alma transportada  
Nas primícias da eterna flicidade,  
33 Em desejos mais vivos abrasada,

Quando vimos de intensa claridade  
Sob a rama tornar-se o ar brilhante  
36 E o som tomou de um hino a suavidade.

Ó Musas, santas virgens, se, constante  
Fome, frio, vigílias hei sofrido,

39 Da mercê vos rogar assoma o instante:

Das águas de Hipocrene bem provido  
Para em metro cantar idéia imensa  
42 De Urânia e das irmãs seja eu valido!

De ver, um tanto além, eu tive a crença  
Árvores sete de ouro: era aparência,  
45 Emprestava a distância parecença.

Mas, quando me acerquei, quando a evidência  
Provou-me quanto a semelhança engana,  
48 Dando das cousas falsa inteligência,

A faculdade, que à razão aplanava  
O discurso, fez ver distintamente  
51 Candelabros e ouvir no hino: Hosana!

Cada qual flamejava refulgente,  
Mais que no azul do céu rebrilha a lua  
54 Da noite em meio, em seu maior crescente.

De pasmo, que no espírito me atua,  
A Virgílio me volto; ele me encara:  
57 Também revela espanto a vista sua.

Tornei-me ao lampadário, que não pára,  
Prosseguindo, porém, solene e lento:  
60 Noiva ao altar mais presta caminhara.

Eis a dama gritou-me: — “Por que atento  
Às vivas luzes stás com tanto excesso,  
63 Que desvias do mais o pensamento?” —

Trajadas de alva cor a ver começo  
Pessoas, que os luzeiros têm por guia:  
66 Candor igual na terra não conheço.

Do rio a linfa à sestra resplendia:  
Espelho, minha imagem, desse lado,  
69 Oscilando, aos meus olhos refletia.

Dos lumes tanto estava apropinquado,  
Que pelo rio só fiquei distante:  
72 Parei, por ver melhor, maravilhado.

Esses clarões eu vi passar avante;  
Trás si no ar matiz vário espalhavam,  
75 A pendões desfraldados semelhante.

Sete listras bem claras desenhavam,  
As cores que contém de Delia o cinto  
78 Ou stão do sol no arco, figuravam.

Cada estandarte, atrás asas distinto,  
Se perdia â vista; entre eles pareciam  
81 Dez passos se no cálculo não minto.

Por baixo de tão belo céu seguiam  
Vinte e quatro anciões emparelhados:

84 Brancos lírios as fontes lhes cingiam.

Todos cantavam juntos: compassados  
— “Entre as filhas de Adam sejas bendita!  
87 Benditos teus excelsos predicados.” —

Quando da margem bem de frente sita,  
De fresca relva e flores guarnecida,  
90 A grei se foi que alcançava a santa grita,

Como no céu a luz de outro é seguida,  
Quatro animais após se apresentavam,  
93 Coroados de fronde entretecida:

A cada qual seis asas adornavam,  
Cobertas de olhos tantos, quantos Argo  
96 Tinha, quando os seus vida gozavam.

De descrevê-los não faço cargo,  
Leitor; a tanto ora me falta ensejo:  
99 Nem posso neste ponto ser mais largo.

Contenta Ezequiel o teu desejo:  
Ele os viu, que, do norte se arrojando,  
102 Vinham com vento, nuve’, ígneo lampejo.

Como os pintou, estava os contemplando:  
Dif’reença quanto às asas há somente;  
105 João eu sigo, Ezequiel deixando.

Entre os quatro volvia resplendente  
Com dupla roda um carro triunfante,  
108 Por um grifo tirado altivamente,

As asas estendendo ia pujante;  
No meio às listras três de cada lado,  
111 Sem nenhuma empecer seguia avante.

Não sobe a vista ao ponto sublimado  
A que se erguem; são d'ouro os membros d'ave  
114 No mais o róseo e o níveo misturado.

Roma um plaustro não viu tão belo e grave  
Do Africano em triunfo ou no de Augusto;  
117 O do sol fora ante ele humilde trave:

Esse que, transviado foi combusto,  
Da Terra quando as súplicas bradaram  
120 E em seus arcanos Júpiter foi justo.

Dançando à destra aos olhos se mostraram  
Três damas: tão rubente uma parece,  
123 Que chamas se a cercassem a ocultaram.

A segunda tão verde resplandece,  
Como composta de esmeralda bela;  
126 A candura da neve outra escurece.

A dança dirigindo, se desvela  
Ora a branca ora a rubra: o canto desta



129 Detém, apressa o passo ao querer dela,

À sestra fazem outras quatro festa  
De púrpura vestidas: uma guia

132 As outras e três olhos tem na testa.

Dous anciões no couce depois via  
Difrentes no vestir; mas igualdade

135 Nos gestos seus e acatamento havia.

Aluno um parecia na verdade  
De Hipócrates sublime que criado

138 Natura tem por bem da humanidade.

Mostrava o companheiro outro cuidado  
Trazendo espada tão aguda e clara,

141 Que onde eu stava de susto fui tomado.

De humilde aspeito a vista me depara  
Mais quatro: segue o velho, que, distante,

144 Cerra os olhos mas luz a face aclara.

Os sete como os quatro de diante  
Trajando a fronte sua têm cingida,

147 Não de c'roa de lírios alvejante,

Mas de purpúreas flores rubescida:  
Um tanto longe ao vê-los me parece,

150 Que a testa a cada qual stava incendiada.

E, quando o carro em face me aparece,  
Rompe um trovão e a santa companhia,  
Atendendo ao sinal pronta obedece:

154 Pára o cortejo e quanto o antecedia.

3. *Beati quorum tecta sunt peccata*, Salmo XXX, 1: “Bem-aventurados aqueles cujos pecados são perdoados.” — 42. *Urânia*, a musa da astronomia. — 51. *Candelabros*, S. João no Apocalipse vê sete candelabros de ouro; símbolos dos sete sacramentos ou dos sete dons do Espírito Santo. — 83-84. *Vinte e quatro anciões*, v. Apocalipse IV, 4; símbolo dos vinte e quatro livros do Velho Testamento. — 92-93. *Quatro animais*, símbolo dos quatro evangelhos. — 95. *Argo*, monstro mitológico, que possuía cem olhos. — 100. *Ezequiel*, profeta de Israel, autor de um livro do Velho Testamento, v. I, 4. — 105. *João*, Apocalipse IV, 6-8. — 107. *Com dupla roda um carro*, a Igreja Católica; as duas rodas simbolizam o Velho e o Novo Testamento. — 108 *Grifo*, animal mitológico, metade leão e metade águia; símbolo de Jesus Cristo, com as duas naturezas, humana e divina. — 118-120 *Esse que, transviado, foi combusto*, Fetonte que tentou guiar o carro do Sol, porém, a rogos da Terra, foi fulminado por Júpiter. — 122-129. *Três damas*, as três virtudes teologais: fé, esperança e caridade. — 130-132. *Outras quatro*, as quatro virtudes cardiais: justiça, fortaleza, temperança e prudência. A prudência tem três olhos (como diz Sêneca, vigia o presente, prevê o futuro e lembra o passado). — 133-135. *Dois anciões*, S. Lucas e S. Paulo. — 143. *Mais quatro*, S. Pedro, S. João, S. Tiago e S. Judas, escritores das Epístolas canônicas. — 143-144. *O velho*, S. João que, parece, quando escreveu o Apocalipse estava perto dos noventa anos. (É preciso notar que os escritores sacros são apresentados em vários aspectos, conforme os seus livros; por isso alguns entre eles são repetidos).

## CANTO XXX

*Acolhida festivamente pelos anjos e pelos bem-aventurados, desce do Céu, Beatriz (a divina sabedoria) e pousa no carro. Nisto Virgílio (a humana sabedoria) desaparece. Ela dirige-se a Dante e lhe exprobra os seus desvios. Dante chora; e os anjos se compadecem dele. Beatriz, dirigindo-se a eles, expõe mais particularmente quais foram as suas faltas depois da sua morte.*

QUANDO o setentrião do céu primeiro,  
Que, jamais tendo ocaso, nem nascente,  
3 Da culpa só nublou-se em nevoeiro,

E ali fazia cada qual ciente  
Do dever seu, bem como o deste mundo  
6 Do nauta ao porto é guia permanente,

Parou, a santa grei, que ia em segundo  
Lugar antes do Grifo, dirigia,  
9 Como à paz sua ao carro olhar profundo.

Um, que do céu arauto parecia,  
*Veni, sponsa de Libano* — cantando,  
12 Três vezes disse, e a turba repetia.

Como, ao soar o derradeiro bando,  
Hão de os eleitos ressurgir ligeiros,

15 Com renovada voz aleluiando,

Assim, da vida eterna mensageiros,  
Cem anjos, *ad vocem tanti senis*

18 Elevaram-se ao carro sobranceiros.

Diziam todos: — *Benedictus qui venis!*  
Modulavam, lançando em torno flores:

21 *Manibus, oh, date lilia plenis!*

Já vi do dia aos lúcidos albores  
Em parte o céu de rosicler tingido,  
24 Estando em parte azul e sem vapores,

E o sol, nascendo em nuvens envolvido,  
Permitir que se encare em seu semblante,  
27 Entre véus nebulosos escondido:

Tal, em nuvem de flores odorante,  
Que de angélicas mãos sobe fagueira  
30 E cai no carro e em torno a cada instante,

De véu neves cingida e de oliveira,  
Uma dama esguardei com verde manto  
33 E veste em cor igual à da fogueira.

E o espírito meu que, tempo tanto  
Havia já, não fora ao seu conspeito,  
36 Trêmulo, entrando de soçobro e espanto,

Antes que aos olhos se mostrasse o aspeito,  
Sentiu, por força oculta que desprende,  
39 Do antigo amor, o poderoso efeito.

Quando essa alta influência em mim descende,  
Que desde o alvor primeiro da existência  
42 Da alma as potências me avassala e rende,

À sestra me voltei com diligência,  
Qual infante da mãe correndo ao seio,  
45 Se dor ou medo assalta-lhe a inocência,

Por dizer a Virgílio: — “Neste enleio,  
Meu sangue em cada gota é convulsado,  
48 De amor na antiga flama eu me incendeio.”

Mas ai! Virgílio havia-se ausentado,  
Virgílio, o pai dulcíssimo e amoroso,  
51 Virgílio, a quem, por me salvar, fui dado!

Quanto perdeu neste lugar formoso  
Eva, não tolhe as lágrimas no rosto,  
54 Que o rocio me lavara milagroso.

— “Não haja por Virgílio ir-se, desgosto;  
Não te entregues ao pranto agora, ó Dante;  
57 Por dor mais viva ao pranto sê disposto.” —

Como em revista às naus sábio almirante  
Nas manobras feroz a dura gente

60 E os corações esforça vigilante,

Do carro à borda, à esquerda, incontínenti,  
Quando voltei-me ao nome proferido,  
63 Que por ser dito aqui vem simplesmente,

A dama vi que tinha aparecido  
Velada em meio da divina festa,  
66 Tendo, além-rio, o gesto a mim volvido.

Conquanto o véu, que lhe cingia a testa,  
Que de Minerva fronde coroava,  
69 A face não deixasse manifesta,

No régio continente que ostentava  
Desta arte prosseguiu; porém dizendo  
72 O mais acerto para o fim guardava:

— “Oh! Sou eu! Sim! Beatriz stás vendo!  
Pois te hás dignado de ascender ao monte  
75 Ter aqui dita o homem já sabendo?” —

Os olhos inclinando à pura fonte  
Vi minha imagem; logo os volto a um lado,  
78 Tanta vergonha me acendia a fronte!

Qual mãe, que o filho increpa em tom maguado,  
Pareceu-me: porque se torna amara,  
81 A piedade que pune, ao castigado.

Calou-se ela e dos anjos a voz clara  
— “*In te, Domine, speravi*” — de repente  
84 Entoa, mas em *pedes meos* pára.

Da terra italiana em serra ingente  
Da esclavônia por ventos contraída  
87 Entre as selvas congela a neve algente;

Depois liquesce e corre derretida  
Ao quente sopro, que do sul procede,  
90 Como cera de flamas aquecida;

Tal o soçobro as lágrimas me impede  
Antes de ouvir a angélica toada,  
93 Que o hino dos eternos orbes mede.

Mas quando, em seus concertos expressada,  
Compaixão vejo mais do que se houvessem  
96 Dito: — “Senhora, por que és tanto irada?”

No peito meu os gelos se amolecem;  
Dos lábios e dos olhos irrompendo,  
99 Com lágrimas soluços aparecem.

Firme no carro, à destra se volvendo,  
Ela aos pios espíritos dizia,  
102 Do cântico às palavras respondendo:

— “Vigilantes estais no eterno dia;  
Jamais por noite ou sono distraída,

105 Do tempo os passos vossa vista espia.

“Minha resposta, pois, vai dirigida  
Àquele, que ora ao pranto os olhos solta:  
108 A culpa seja pela dor medida.

“Dos céus, não pela ação, na imensa volta,  
Que para um fim conduz cada semente,  
111 Segundo os astros, que lhe vão na escolta,

“Se não de graças por divina enchente,  
Que chovem sobre nós dessa eminência,  
114 A que se alar nem pode a nossa mente,

“Este homem foi na aurora da existência,  
De tais dotes ornado, que pudera  
117 Da virtude alcançar toda a excelência.

“Se, porém, a incultura se apodera  
Ou semente ruim do bom terreno,  
120 Plantas mali’nas, peçonhentas gera.

“Conservou-se ante mim puro e sereno:  
Meus olhos, em menina, o conduziram  
123 Pelo caminho mais seguro e ameno.

“Tanto que umbrais à vista se me abriram  
Da idade segunda e desta vida,  
126 Deixou-me; outros enlevos o atraíram.



“Quando em espírito eu fora convertida  
E beleza e virtude em mim crescera,  
129 Em menos preço fui por ele havida.

“Por fraguras fugiu da estrada vera,  
Em fingidas imagens enlevado,  
132 De que jamais se alcança o que se espera.

“Inspirações em vão hei-lhe impetrado  
Em sonhos, em vigília o bem mostrando:  
135 Cego, correu pelo caminho errado.

“Já todo o esforço meu se malogrando,  
Para salvá-lo do perigo eterno  
138 Quis que baixasse ao reino miserando.

“Foi neste empenho que desci ao inferno,  
E à sombra, que de guia lhe há servido,  
141 Fiz o meu rogo lacrimoso eterno.

“O preceito de Deus fora infringido,  
Se ele do Letes transcendesse as águas,  
Se lhe fosse prová-las permitido,

145 Sem seu preço pagar em pranto e mágoas.” —

11. *Veni, sponsa*, etc., convite do esposo à esposa no Cântico dos Cânticos de Salomão. — 17. *Ad vocem tanti senis*, à voz de velho tão venerando como era Salomão. — 19. *Benedictus qui venis*, cantavam os hebreus a Jesus quando entrou em

Jerusalém, S. Mateus, Evang. XXI, 9. — 21. *Manibus, oh, date lilia plenis*, espalhai lírios às mãos cheias. — 39. *Do antigo amor* etc., Dante se enamorou de Beatriz, quando tinha a idade de nove anos. — 83. *In te, Domine, speravi*, Salmo XXX, até às palavras: *pedes meus*, exprime o arrependimento e a esperança na misericórdia de Deus.

## CANTO XXXI

*Beatriz continua repreendendo a Dante, o qual confessa os seus pecados. Matilde o mergulha, então, no rio Letes. Depois as sete damas que participavam da procissão (as quatro virtudes cardiais e as três virtudes teológicas) o levam até Beatriz, pedindo a ela que se desvele diante do seu fiel. Beatriz tira o véu.*

“Ó TU que estás além da água sagrada”  
— Prosseguiu Beatriz incontinênti,  
3 A ponta a mim voltando dessa espada,

Que de revés já fora assaz pungente —  
“Diz se é verdade, diz! À culpa unida  
6 Esteja a confissão do penitente.” —

Tanta a força mental foi confrangida,  
Que a voz desfaleceu, se erguer tentando,  
9 Expirou-me nas fauces inanida.

Esperou; disse após: — “Que estás pensando?  
Responde: inda não tens nágua apagado  
12 Lembranças do passado miserando?” —

No meu enleio, de temor travado,  
Um tão confuso *sim*, trêmulo, expresso,  
15 Que houve mister dos olhos ajudado.

Como em besta entesada em grande excesso,  
Quebrando-se arco e corda, parte a seta  
18 E no alvo dá sem força do arremesso,

Stando minha alma em tanto extremo inquieta  
E em suspiros e lágrimas rompendo,  
21 Perdeu a voz o som, que a língua enceta.

— “Se ao meu querer” — prossegue —  
“obedecendo  
Tinhas fanal, que ao bem te conduzisse,  
24 De anelos teus a mira ser devendo,

“Onde o poder de estorvos, que impedisse  
Teus passos? Quais grilhões que os retivessem  
27 Na vereda, que avante ir permitisse?

“Houve encantos, que a outros te prendessem,  
E delícias, que tanto te atraíram,  
30 Que a tua alma enlear assim pudessem?” —

Do peito agros suspiros me saíram;  
Para falar-lhe apenas tive alento,  
33 E a voz a custo os lábios exprimiram.

Tornei chorando: — “O engano, o fingimento  
Ao terreno prazer me hão transviado,  
36 Em vos nublando a face o passamento.” —

— “Se ocultaras” — falou-me — “o teu pecado,  
A graveza da culpa ao claro vira  
39 Aquele, por quem deves ser julgado.

“Mas se o réu, confessando, tem na mira  
O pesar do mau feito, em nossa corte  
42 Contra o fio da espada a mó se vira.

“Entanto, por que seja em ti mais forte  
De errar o pejo e, no porvir ouvindo  
45 Sereias, não procedas de igual sorte,

“Escuta-me, os teus prantos consumindo:  
Verás que, inda sepulta, eu te guiara,  
48 Pela contrária rota conduzindo.

“Jamais arte ou natura te mostrara  
Enlevo, quanto a rara formosura  
51 Do corpo, em pó tornado, em que eu morara.

“Se comigo baixara à sepultura  
Teu supremo prazer, como arrastar-te  
54 Pôde, após si, mortal delícia impura?

“Enganos tais sentindo saltar-te,  
Aos céus alçando a mente deverias  
57 Té minha eternidade sublimar-te,

“E não baixar do vôo, em que subias  
Te expondo a novos tiros, atraída

60 Por jovem, por vaidades fugidias.

“Será duas, três vezes iludida  
Ave inexperta; mas a seta, o laço  
63 Pássaro velho esquiva, apercebido.” —

Qual menino, que a mãe por largo espaço  
Increpa; e, baixa a fronte, envergonhado  
66 Reconhece em silêncio o errado passo,

Tal me achava. — “De ouvir se estás magoado.  
Levanta a barba!” — ainda prosseguia —  
69 “Olhando-me, hás de ser mais castigado!” —

Com menos resistência abateria  
De Europa o vendaval carvalho altivo  
72 Ou da terra, que a Jarba obedecia,

Do que eu alcei o rosto pensativo;  
Quando ela disse *barba* e não semblante  
75 A malícia notei e o seu motivo.

Olhos erguendo alfim, do mesmo instante  
Aos ares vi que flores não lançava  
78 A falange dos anjos radiante.

Tímida a vista a Beatriz achava  
Voltada ao Grifo, que uma só pessoa  
81 Em naturezas duas encerrava.

Além do rio sob o véu e a c'roa  
Tanto excede a beleza sua antiga  
84 Quanto em vida as que mais fama apregoa.

E do pesar pungiu-me tanto a urtiga,  
Que das cousas, que mais na terra amara  
87 A mais cara odiei como inimiga.

Remorso tal a mente me assaltara,  
Que vencido tombei: qual fiquei sendo  
90 Sabe quem dor tão viva motivara.

Ao coração a força me volvendo  
Notei a dama, que primeiro eu vira  
93 Ao lado meu, — “Abraçai-me!” — dizendo.

Té ao colo no rio me imergira;  
E correndo, qual leve lançadeira,  
96 Das águas sobre a tona a si me tira.

Já próximo à beatífica ribeira,  
Ouvi *Asperges me* tão docemente,  
99 Que o não descrevo ou lembro, inda que o  
queira.

Matilde, abrindo os braços de repente,  
Cingiu-me a fronte e súbito afundou-me;  
102 Era dessa água haurir conveniente.

Assim purificado, ela guiou-me

Das damas quatro para a dança bela,  
105 E cada uma nos braços estreitou-me.

— “Cada qual, ninfa aqui, nos céus estrela,  
Antes que Beatriz descesse ao mundo,  
108 Servas de ordem suprema somos dela.

“Os seus olhos verás; mas no jucundo  
Lume interno hás de ter vista aguçada  
111 Pelas três cujo olhar é mais profundo.” —

Modulando na angélica toada,  
Ante o Grifo consigo me levaram:  
114 Lá Beatriz para nós era voltada.

— “Em contemplar sacia-te!” — falaram —  
“As esmeraldas que ora tens presentes,  
117 Donde os farpões de amor te vulneraram.” —

Mais que a flama desejos mil ardentes  
Prenderam olhos meus aos seus formosos,  
120 Na adoração do Grifo persistentes.

Qual sol no espelho, nesses luminosos  
Astros o Grifo se alternando, eu via  
123 Seres dois refletir misteriosos:

Meu espanto, ó leitor, qual não seria  
Vendo o objeto na imagem transmutado,  
126 Quando constante em si permanecia?



Enquanto eu de prazer e pasmo entrado,  
Esse doce manjar stava gozando,  
129 Que sacia mas sempre é desejado,

De ordem mais alta ser manifestando  
Pelo meneio, as três se adiantaram,  
132 Por angélico estilo modulando.

“Os olhos santos, Beatriz” — cantaram —  
“Oh! volve ao servo teu leal constante  
135 A quem por ver-te os passos não custaram.

“Nos dá por grã mercê que o fido amante  
Sem véu segunda formosura  
138 Contemple nesse divinal semblante!” —

Ó resplendor da luz eterna e pura!  
Quem do Parnaso à sombra descorando  
141 E da água sua haurindo alma doçura,

Aturdido não fora, se arrojando  
A tentar descrever qual te mostraste,  
Quando o céu de harmonias te cercando,

145 Ao ar patente a face revelaste?

71-72. *De Europa* etc. Ao vento boreal que sopra na nossa região, ou ao vento meridional que sopra na África, onde reinou

Jarbas. — 75. *A malícia notei* etc., Beatriz disse “barba” e não semblante, querendo referir-se à idade madura de Dante.

## CANTO XXXII

*Dante olha com amor a Beatriz. No entanto o carro, seguido pela procissão dos bem-aventurados, se move em direção a um árvore elevadíssima e despida de folhagem. O grifo ata o carro à árvore e esta logo cobre-se de flores. O Poeta adormece. Ao despertar vê Beatriz, rodeada das sete damas, sentada ao pé da árvore. Acontecem, depois, no carro fatos maravilhosos que causam ao Poeta surpresa e medo.*

COM tão sôfregos olhos saciava  
A sede, em que anos dez eu me incendia,  
3 Que aos mais sentidos toda a ação cessava.

Quase murada a vista se imergia  
No santo riso ao mais indiferente,  
6 E nos laços de outrora me prendia.

Desse êxtase arrancou-me de repente  
A voz das santas, que da esquerda soa:  
9 — “Demais contemplativa tens a mente!” —

Os ofuscados olhos me nevoa  
Torvação semelhante ao vivo efeito,  
12 Que do sol causa a face em quem fitou-a.

Mas quando à pouco luz estive afeito

(Pouca em confronto ao lume deslumbrante,  
15 Que por força deixara e a meu despeito),

Vi que à destra volvia o triunfante  
Exército celeste à frente estando  
18 Os candelabros sete e o sol flamante.

Qual hoste a se salvar broquéis alçando,  
Se volta, e co'a bandeira não prossegue  
21 Senão mudada a direção, girando;

A celeste milícia avante segue,  
Na marcha procedendo desfilava  
24 Antes que o santo carro a volver chegue.

Cada coréia as rodas escoltava,  
E o Grifo a carga santa removia  
27 Sem parecer que as penas agitava.

Quem pelo rio me arrastado havia,  
Estácio e eu a roda acompanhamos,  
30 Que por arco menor volta fazia.

Na alta floresta caminhando vamos,  
Erma por culpa da que a serpe ouvira:  
33 Pelo cântico os passos regulamos.

Andáramos espaço que medira  
Uma seta três vezes disparada:  
36 Desceu Beatriz do carro, em que eu a vira.

“Adam!” — disse em murmúrio a grei sagrada,  
Todos depois uma árvore cercaram,  
39 De folhas e de flores despojada.

Tanto aos lados seus ramos se alargaram,  
Quanto erguiam-se ao céu: como portento  
42 índios nas selvas suas os mostrariam.

“Ó Grifo! Glória a ti! De culpa isento,  
Não provaste do lenho doce ao gosto,  
45 Que tanta dor causou, tão cru tormento!” —

Daquele tronco excelso em torno posto,  
Diz o préstito; e o Grifo lhe contesta:  
48 — “Assim justiça é sempre no seu posto.” —

E ao carro que tirara na floresta,  
Voltou-se e o conduziu ao tronco anoso:  
51 Dele foi parte, a ele atado resta.

Quando o astro rebrilha poderoso,  
Juntando os seus clarões aos que desprende,  
54 Depois do Peixe o signo luminoso,

Brotando as plantas cada qual resplende  
De esmalte novo, e ainda de outra estrela  
57 Abaixo os seus frisões o sol não prende:

Súbito assim refloresceu aquela

Árvore nua, gradações formando  
60 Entre rosa e violeta em cópia bela.

Então de um hino as notas escutando,  
Quais nunca sobre a terra se cantaram,  
63 Não pude resistir a som tão brando.

Se eu narrasse como olhos se fecharam  
De Argo impiedosos, de Sírius ao conto  
66 Que o seu nímio velar caro pagaram,

Pintor, tirara ao natural e em ponto  
O sono em que engolfei-me docemente;  
69 Mas faça-o quem nessa arte forma pronto!

Passo ao momento em que espertou-se a mente:  
Fulgor ao sono intenso o véu rompia,  
72 — “Eia! que fazes?” — ouço incontínênti.

Quais vendo que de flores se cobria  
O linho cujo pomo apetecido  
75 Na boda eterna os anjos extasia,

João, Pedro e Tiago ao seu sentido,  
Depois da prostração à voz tornaram,  
78 Que sono inda maior tinha vencido,

E a companhia decrescida acharam  
De Elias e Moisés enquanto as cores  
81 Sobre a estola do Mestre se mudaram:

Tal despertei da luz aos esplendores,  
Vi perto a dama que me fora guia  
84 Do rio à margem sobre a relva e as flores.

— “Onde é Beatriz?” — cuidadoso lhe dizia.  
— “Da fronde nova à sombra a vês sentada,  
87 Junto à raiz” — Matilde respondia.

“Da companhia sua é rodeada;  
Ao céu após o Grifo os mais subiram,  
90 Com mais doce canção, mais sublimada.” —

Não sei se as vozes suas prosseguiram  
Pois aquela aos meus olhos se mostrara,  
93 Em quem meus pensamentos se imergiram.

Sobre a terra bendita se assentara,  
Só, como em guarda ao plaustro portentoso,  
96 Que ao tronco antigo o Grifo vinculara.

Rodeiam-na, com círculo formoso,  
As ninfas sete, os lumes empunhando,  
99 Seguros de Austro e de Aquilão ruidoso.

— “Na selva a tua estada abreviando,  
Serás comigo na eternal morada  
102 Da Roma, onde tem Cristo o régio mando.

“Do mundo em prol, perdido em rota errada,

O carro observa e cada cousa atento  
105 Guarda, por ser ao mundo registrada.” —

Falou Beatriz; e eu, pois, que o entendimento  
Do seu querer aos pés tinha prostrado,  
108 Fitei no carro a vista e o pensamento.

Dos etéreos confins arremessado,  
Não rasga o raio à densa nuve, o seio,  
111 Com tanta rapidez precipitado,

Como da alta ramada pelo meio,  
Córtice fronde, flores destruindo,  
114 O pássaro de Jove irado veio.

Com força imane o carro foi ferindo,  
Que aos golpes, qual navio, se agitava,  
117 Que o mar combate os bordos lhe investindo.

E logo após eu vi que se enviava  
Ao carro triunfal uma raposa,  
120 Que bom cibo não ter manifestava.

Increpando-lhe a vida criminosa,  
Beatriz pô-la em fuga, e em tanta pressa,  
123 Quanto sofreu-lhe a ossada cavernosa.

Depois do carro à caixa a Águia se apressa  
A vir por onde, há pouco, descendera;  
126 De inçar de plumas seus coxins não cessa.



Qual gemido que a dor no peito gera,  
Ouvi do céu baixar voz, que dizia:  
129 — “Ó barca! bem má carga ora se onera!” —

A terra então me pareceu se abria,  
Entre as rodas um drago arrevessando  
132 Que pelo carro a cauda introduzia.

Depois a cauda atroce retirando,  
Qual vespa o seu ferrão, feita a ferida,  
135 Arranca o fundo e vai-se coleando.

Como em terra vivaz relva crescida,  
Cobre o resto plumagem de repente,  
138 Com tenção casta e pura oferecida;

Timão e rodas vestem-se igualmente  
Tão presto, que um suspiro vem lançado  
141 À flor dos lábios menos prontamente.

Daquele plaustro santo, assim mudado,  
Nos ângulos cabeças irromperam,  
144 Três no timão e uma em cada lado.

Essas, como as de boi, armadas eram;  
Uma só ponta as quatro guarnecia:  
147 Monstros iguais já nunca apareceram.

Qual penhasco em montanha excelsa, eu via

No carro nua meretriz sentada,  
150 Lascivos olhos em redor volvia.

Como para não ser-lhe arrebatada  
Em pé ao lado seu stava um gigante,  
153 Com quem trocava beijos despejada.

Que os olhos requebrava a torpe amante  
Pra mim notando, fero a flagelava  
156 Dos pés a fronte o barregão farfante.

No ciúme e na ira, que o inflamava  
Desprende o carro e à selva o vai tirando,  
Que depressa aos meus olhos ocultava

160 A prostituta e o novo monstro infando.

38-39. *Uma árvore* etc., a árvore do bem e do mal, cujo fruto Adam comera, pelo que foi expulso do Paraíso. — 64-66. *Como os olhos se fecharam* etc., como adormeceu e se fecharam os olhos de Argos ao ouvir o conto de Mercúrio a respeito de Sírio, — 73-81. *Quais vendo* etc., como os apóstolos João, Pedro e Tiago, ao assistirem à transfiguração de Jesus Cristo, no monte Tabor, e ao vê-lo em companhia de Moisés e Elias, desmaiaram e despertando, depois, o viram em sua forma natural havendo os dois profetas desaparecido, etc. — 102. *Da Roma onde tem Cristo o régio mando*, o Paraíso. — 114. *O pássaro de Jove*, a águia, símbolo do império. — 119. *Uma raposa*, símbolo da heresia. — 126. *De inçar de plumas seus coxins não cessa*, provável alusão ao poder temporal outorgado por Constantino à Igreja Romana. — 142-147. *Daquele clastro* etc., Dante nesta visão, que imita as visões do Apocalipse, pretende simbolizar os funestos efeitos das riquezas que foram oferecidas à Igreja. As

sete cabeças do monstro provavelmente simbolizam os sete pecados capitais originados pela corrupção. — 149. *Meretriz*, a Cúria Romana. — 152. *Um gigante*, a casa real de França e, talvez, mais particularmente, Felipe o Belo que umas vezes foi amigo, outras inimigo dos Papas, conseguindo que o Papa Clemente V, em 1305, transportasse a Santa Sé para Avinhão.

## CANTO XXXIII

*Beatriz anuncia, com linguagem misteriosa, que brevemente aparecerá quem libertará a Igreja e a Itália da servidão e da corrupção. Impõe-lhe que escreva o que viu. Pede, depois, a Matilde que o mergulhe nas águas do rio Eunoé. Dante, depois da imersão, sente-se mais forte e disposto a subir às estrelas.*

DEUS, *venerunt gentes*, alternando,  
Em coros dois, suave melodia  
3 Cantam as ninfas, pranto derramando.

E Beatriz, a suspirar, ouvia  
Tão dorida, que pouco mais, outrora  
6 Junto da Cruz mostrara-se Maria.

Quando lhe coube alçar a voz canora,  
Entre as formosas virgens posta em pé,  
9 Com santo ardor, que as faces lhe colora:

“*Modicum et non videbitis me,*  
Caras irmãs, *et iterum*” — tornava —  
12 “*Modicum et vos videbitis me*”.

Depois, antes de si as colocava,  
E a mim e a dama e ao Vate, que restara,  
15 Pra seguir os seus passos acenava.

Ia assim: que ela houvesse eu não julgara  
O seu décimo passo em terra posto,  
18 Eis sua vista na minha se depara.

— “Mais perto” — disse com sereno rosto —  
“Caminha; pois falar quero contigo,  
21 E o leves a me ouvir star bem disposto.” —

Beatriz, logo em tendo-me contigo,  
— “Por que” — prossegue — “irmão não hás  
querido  
24 Me inquirir, quando vens assim comigo?” —

Fiquei, como o que o espírito aturdido,  
Ao seu superior falando sente,  
27 E apenas balbucia confundido.

Falei, com voz cortada, reverente:  
— “Quanto hei mister sabeis mui bem, senhora,  
30 O que seja em prol meu sabeis prudente.” —

— “De temor e vergonha desde agora” —  
Tornou — “isento sê, stando ao meu lado:  
33 Como quem sonha as vozes não demora!

“A caixa, que a serpente há devastado,  
Já foi: de Deus castigo aos criminosos  
36 Ser não pode por sopa obliterada.

“Não faltarão herdeiros cuidadosos  
Da águia, que ao carro as suas plumas dera,  
39 E o tornou monstro e presa aos cobiçosos.

“Vejo o porvir e a voz minha assevera  
O que propínquos astros anunciam:  
42 Nada os estorva, nem seu curso altera.

“Um *quinhentos dez cinco* prenunciam,  
Que o céu manda a punir a depravada  
45 E o gigante: ambos juntos delinquiam.

“A narração, talvez, de treva inçada,  
Como as do Esfinge e Têmis não a entendas,  
48 Por parecer-te ao espírito enleada.

“Farão, porém, os fatos que a compreendas;  
Quais Náíades, darão do enigma a chave,  
51 Sem dano ao trigo, ao gado, sem contendias

“Que na memória tua isto se grave:  
Como te falo, assim o ensina aos vivos  
54 Que se afanam em buscar morte insuave.

“Lembra os que hás visto feitos aflitivos.  
Da árvore o stado narra, que te espanta,  
57 Quanto sofreu assaltos dois esquivos.

“Quem despoja ou mutila a sacra planta  
Blasfema a Deus, de fato o ofende ousado:

60 Para o seu uso só a criou santa.

“Sperou a primeira alma, que há provado  
Do seu fruto, anos mil cinco gemendo  
63 Por quem penas em si deu do pecado.

“Tua alma dorme, se não stá sabendo  
A causa singular, que a planta há feito  
66 Tão alta, o cimo tal largura tendo.

“Se da água d’Elsa não trouxesse o efeito  
O teu vão cogitar sobre essa mente,  
69 Que escurece, qual sangue à amora o aspeito

“Fora o que eu disse já suficiente  
Para o justo preceito compreenderes,  
72 Que Deus há posto sobre o tronco ingente.

“Como te ofusca a luz dos meus dizeres.  
Porque de pedra tens o entendimento,  
75 Que, afeito à culpa, não permite veres,

“Uma imagem te guarde o pensamento,  
Como palma ao bordão junta, voltando,  
78 Peregrino, em remédio ao esquecimento.” —

— “No cérebro, qual cera conservando” —  
Tornei — “a marca do sinete impresso,  
81 Vosso verbo se irá perpetuando.

“Mas por que se sublima em tanto excesso  
Vossa palavra, sempre apetecida,  
84 Que, alcançá-la tentando, desfaleço?” —

— “Por veres” — diz — “que escola pervertida,  
Hás cursado, o que, pois, sua doutrina  
87 Ao verbo meu não pode ser erguida;

“Pois a vereda vossa da divina  
É tão remota, quanto está distante  
90 Da terra o céu que ao alto mais se empina” —

— “Não me lembro” — respondo à excelsa amante  
“De ter-me às vossas leis nunca esquivado:  
93 Não diz-mo a consciência vigilante.” —

— “Possível é que estejas olvidado” —  
Respondeu-me a sorrir — “tem na lembrança  
96 Que inda há pouco, hás do Lete água tragado,

“E se de flama o fumo dá fiança,  
Que o teu querer no erro andou perdido  
99 Demonstra o olvido teu com segurança.

“Será da minha voz claro o sentido,  
Por que mais facilmente de ora avante  
102 Da rude mente seja percebido.” —

Mais demorado, entanto, e coruscante  
No círculo entrava o sol do meio-dia,



105 Como os climas diversos variante,

Quando as damas, bem como astuto espia,  
Que, precedendo a tropa, de andar cessa,  
108 Se acaso novidade se anuncia,

Paravam, ao sair da sombra espessa,  
Qual aos frios arroios murmurantes  
111 Dos Alpes bosque verde-negro of'reça.

Julguei ver Tigre e Eufrates não distantes  
Brotar da mesma fonte juntamente  
114 E separar-se lentos, quais amantes.

— “Ó glória! ó esplendor da humana gente!  
Qual é, dizei-me, essa água, bipartida  
117 Depois de proceder de uma nascente?” —

— “Ser-te deve a pergunta respondida  
Por Matilde” — tornou-me então, falando  
120 Em tom de quem por falta fosse argüida,

A dama disse: — “Tudo lhe explicando  
Já stive: não podia haver efeito  
123 Do Letes, a lembrança lhe apagando.” —

E falou Beatriz: — “Pode ter feito  
Escura a mente sua o mor cuidado,  
126 Que o entendimento às vezes torna estreito.

“Eis Eunoé, que o curso há derivado:  
Conduze-o e, como sabes, o imergindo,  
129 Seu coração alenta desmaiado.” —

Como alma nobre, ao bem nunca fugindo,  
Faz do estranho querer própria vontade,  
132 Quando um simples sinal o está pedindo,

A gentil dama, usando alta bondade,  
Guiou-me e a Estácio disse, que atendia:  
135 — “Segue-o também” — com garbo e  
majestade

Esse doce licor, que não sacia,  
Eu cantara, leitor, se desse ensejo  
138 Da página uma parte inda vazia.

Mas, porque todas ocupadas vejo  
E ao meu segundo Cântico aplicadas  
141 Da arte o freio me tolhe esse desejo.

Como de planta as folhas renovadas  
Mais frescas na hâstea mostram-se, mais belas,  
Puro saí das águas consagradas

145 Pronto a me alar às lúcidas estrelas.

1. *Deus venerunt gentes*, Salmo 78, no qual David lamenta a contaminação do templo de Jerusalém: “Senhor, as nações entraram no teu domínio e contaminaram o teu templo.” — 10.

*Modicus et non videbitis me*, “pouco tempo passará e não me vereis mais”, S. João Ev. XVI, 16; Beatriz responde: “e novamente passará pouco tempo e me vereis.” Provável alusão ao pouco tempo que a Santa Sé teria ficado em Avinhão. — 36. *Sopa*, a sopa que, em sinal de expiação, o homicida comia sobre o túmulo do assassinado. — 43. *Um quinhentos dez cinco*, um DVX, isto é, um chefe, um capitão, enviado de Deus, o qual punirá a Cúria Romana e o rei da França. — 47. *Esfinge*, que propôs o enigma a Édipo. — *Têmis*, que respondeu em forma obscura a Deucalião, que a foi consultar. — 49-51. *Náiades*, ninfas das fontes. — 61. *A primeira alma*, etc. Adam esperou cinco mil anos a vinda de Jesus Cristo, que tomou sobre si o seu pecado. — 67. *Elsa*, confluyente do Arno. — 112. *Tigre e Eufrates* etc., o Letes e o Eunoé pareciam esses dois rios; pois nasciam na mesma fonte e, depois, se afastavam, aos poucos, um do outro.

# —PARAÍSO—

## CANTO I

*Invocando Apolo, o Poeta conta como do Paraíso Terrestre ele e Beatriz se alçaram ao Céu, atravessando a esfera do fogo. Beatriz explica-lhe como possa vencer o próprio peso e subir. É atraído pelo invencível amor.*

*Seguindo as teorias de Ptolomeu, Dante põe a terra imóvel no centro do Universo e, em redor dela, em órbitas concêntricas, os céus da Lua, de Mercúrio, de Vênus, do Sol, de Marte, de Júpiter, de Saturno, a oitava esfera, que é a das estrelas fixas, a nona, ou primeiro móvel, e finalmente o Empíreo, que é imóvel. Transportado pela força que faz rodar os céus e pela luz sempre crescente de Beatriz, Dante eleva-se de um céu para outro, e em cada um deles aparecem-lhe os espíritos bem-aventurados que, quando vivos, possuíram a virtude própria do respectivo planeta.*

À GLÓRIA de quem tudo, aos seus acenos,  
Move, o mundo penetra e resplandece,  
3 Em umas partes mais em outras menos.

No céu onde sua luz mais aparece,  
Portentos vi que referir, tornando,  
6 Não sabe ou pode quem à terra desce;

Pois, ao excelso desejo se acercando,  
A mente humana se aprofunda tanto  
9 Que a memória se esvai, lembrar tentando.

Os tesouros, porém, do reino santo,  
Que arrecadar-me pôde o entendimento,  
12 Serão matéria agora de meu canto.

Faz-me neste final cometimento,  
Bom Febo, do teu estro eleito vaso,  
15 Que tenha ao louro amado valimento.

Fora-me assaz um cimo do Parnaso;  
Daquele e do outro necessito agora  
18 Para vencer na liça a que me emprazo.

Cala em meu peito, alenta o que te exora!  
Sê como quando a Marsias arrancado  
21 Hás do corpo a bainha protetora!

Se, divinal virtude, eu for entrado  
Tanto de ti, que a sombra represente  
24 Do reino que em minha alma está gravado,

Ao teu querido lenho eu, diligente,  
Irei, por ter a c'roa merecida  
27 De ti e deste assunto preminente.

Tão rara vez é, Padre, igual colhida  
Quando triunfa César ou poeta  
30 (Culpa e vergonha do querer nascida)

Que à Dêlfica Deidade a predileta  
Fronde excitar devera alta alegria,

33 Se um coração por tê-la se inquieta.

Grande incêndio em centelha principia;  
Voz, após mim, talvez, mais eloqüente  
36 Mais graça em Cirra alcance e mais valia!

Por várias portas surge refulgente  
A lâmpada do mundo; mas daquela,  
39 Onde orbes quatro brilham juntamente

Com três cruces, caminha sob estrela  
Melhor, em modo que a mundana cera  
42 Mais ao seu jeito retempera e assela.

Dali nascia a luz; daqui viera  
A noite; e um hemisfério branquejava  
45 Enquanto ao outro a treva enegrecera,

Eis vi que à esquerda Beatriz fitava  
Olhos no sol: jamais águia afrontara  
48 Tanto desse astro o lume, que ofuscava.

Como o raio, que a luz de si despara,  
Reflete outro, que preto retrocede,  
51 Qual romeiro, que à volta se prepara,

Esse ato, com que assim Beatriz procede,  
Meu se tornou nos olhos infundido,  
54 E o fitei mais que a um homem se concede.

Muito do que é na terra defendido,  
No Paraíso é dado à humana gente,  
57 A quem fora por dote prometido.

Fitar o sol não pude longamente.  
Mas assaz para o ver fulgir no espaço,  
60 Qual ferro, que do fogo sai candente.

Eis cuidei ver um dia, ao mesmo passo,  
Luzir com outro, qual se Deus fizera  
63 Do céu um sol segundo no regaço.

Sorvidos Beatriz na eterna esfera  
Os olhos tinha; os meus que eu desviara  
66 Dali no seu semblante embevecera.

Contemplando-a, o meu ser se transformara;  
Tal Glauco, portentosa erva comendo,  
69 Igual do mar aos Deuses se tornara.

Significar *per verba* não podendo  
O que é transumanar o exemplo baste  
72 Ao que o exp'rimente, a graça recebendo.

De ti, que por teu lume me exaltaste,  
Amor do meu Senhor é conhecido,  
75 Se em mim somente havia o que criaste.

Quando as Sferas, no giro, conduzido  
Por ti no eterno anelo, me enlevaram



78 Com hino ao teu compasso dirigido,

Tantos etéreos plainos se mostraram  
Inflamados do sol, que nunca os rios,  
81 Nem as chuvas um lago igual formaram.

Essa luz, esses sons (jamais ouvi-os)  
De saber tais desejos me acenderam  
84 Que tão pungentes de antes não senti-os.

Ela em meu coração os viu como eram:  
Por serenar-me o ânimo agitado,  
87 Sem me escutar, seus lábios se moveram,

E disse: — “O teu espírito anda errado  
Com falso imaginar: ’starias vendo  
90 O que não vês, se houveras afastado.

“Te enganas, sobre a terra achar-te crendo:  
O raio tão veloz do céu não desce,  
93 Como tu que p’ra o céu vais ascendendo.” —

Se a dúvida primeira desaparece,  
À voz que o riso segue, lhe escutando,  
96 Inda mais outra a mente me escurece.

— “Modera-se o meu pasmo” — lhe tornando  
Falei — “mas ora muito mais me admira  
99 Como estes corpos leves vou passando.” —

Ouvindo, Beatriz terna suspira  
E me encara piedosa, com semblante  
102 De mãe que fala ao filho que delira.

— “Conservam” — respondeu-me — “ordem  
constante  
As cousas entre si: esta é a figura  
105 Que o universo ao Senhor faz semelhante.

“Ali vê cada uma alta criatura  
Do Poder Sumo, bem ao claro, o selo,  
108 Alvo sublime, que essa lei procura.

“Cada um entre na ordem, que eu revelo,  
Se vai por modos vários inclinando,  
111 Mais ou menos, ao seu princípio belo.

“Para portos diferentes navegando  
No vasto mar do ser, cada qual segue  
114 Os instintos que Deus lhe deu, criando.

“Por Ele a flama à lua alar consegue,  
Por Ele o coração mortal se agita  
117 E a terra em sua contração prossegue.

“Seu poder não somente se exercita,  
Qual arco em seta, em bruto inconsciente,  
120 Mas nos entes, que amor, razão concita.

“Tudo ordenando, o Autor Onipotente

Com sua luz tem o céu sempre aquietado,  
123 Em que gira o que vai mais velozmente.

“Até lá, como a um alvo decretado,  
Desse arco impele a força poderosa,  
126 Quem conduz tudo a venturoso estado.

“Mas, como, às mais das vezes, revoltosa  
A forma não responde ao intento da arte,  
129 Porque a matéria é na surdez teimosa,

“Assim desta vereda se desparte  
A criatura, para o bem guiada,  
132 Que pode propender para outra parte,

“Se, de falso prazer sendo arrastada,  
Baixa à terra, qual fogo desprendido,  
135 De súbito, da nuvem carregada.

“Não seja mais de espanto possuído:  
Como ao val rio cai de monte altivo,  
138 Para a esfera estelífera és erguido.

“De maravilha fora em ti motivo  
Não subindo; pois stás de estorvo isento;  
Não fica imoto em terra o fogo vivo.” —

142 Disse e os olhos fitou no firmamento.

14. *Febo*, Apolo. — 16. *Parnaso*, o monte Parnaso tinha dois cimos; num moravam as Musas com Baco, no outro (Elicão ou Cirra) morava Apolo. — 20 *Marsias*, o sátiro Marsias desafiou Apolo e foi esfolado pelo deus. — 31. *Délfica deidade*, Apolo. — 36. *Cirra*, parte do Parnaso consagrada a Apolo. — 38. *A lâmpada do mundo*, o sol, 38-41. *Daquela onde orbes quatro*, etc. o ponto do céu no qual se conjuntam quatro círculos celestes, os quais entrecortando-se formam três cruces. *Caminha sob estrela melhor*, a constelação do Áries. — 41. *Mundana cera*, a matéria terrestre. — 43-45. *Dali nascia a luz; daqui viera a noite*, no hemisfério do Purgatório amanhecia; no nosso hemisfério caía a noite. — 68. *Glauco*, pescador mitológico, ao comer uma erva marinha transformou-se em deus do mar. — 122-23. *O Céu sempre aquietado, em que gira o que vai mais velozmente*, o Empíreo imóvel, dentro ou embaixo do qual gira o primeiro móvel, que é o mais veloz dos céus.

## CANTO II

*Sobem à lua. Exortação aos leitores. Dante pergunta a Beatriz se as manchas da lua dependem da maior ou menor densidade do astro. Beatriz confuta o erro. Todos os astros são iluminados pela virtude que do primeiro móvel se difunde aos céus sotopostos. Na lua a virtude é menor que nos outros céus.*

VÓS, que em frágil barquinha navegando,  
Desejosos de ouvir, haveis seguido  
3 Meu baixel, que proeja e vai cantando,

Volvei à plaga, donde haveis partido,  
O pélogo evitai; que, em me perdendo,  
6 Vosso rumo talvez tereis perdido.

Ondas ninguém cortou, que vou correndo,  
Sopra Minerva e me conduz Apolo  
9 E o Norte as Musas mostram-me, a que eu  
tendo.

Vós, que, raros, a tempo haveis o colo  
Erguido ao pão dos anjos, que alimenta,  
12 Mas não sacia, no terráqueo solo,

A vossa nau guiai, de medo isenta,  
No salso argento, após a minha esteira,

15 Enquanto água o seu sulco inda apresenta.

A que em Colcos surgiu gente guerreira,  
Menos que vós, atônita ficara

18 Jasão vendo aplicado à sementeira.

Perpétua, inata sede nos tomara  
Do império deiforme e nos levava

21 Quase bem como o céu, que jamais pára.

Olhava o céu Beatriz, eu a encarava.  
Tão depressa talvez, quanto arrojada

24 Ao ar, a seta do arco se destrava,

Cousa vi, que prendeu maravilhada  
A vista minha súbito; e então ela,

27 Que do meu cogitar stava inteirada,

Voltou-se e disse leda, quanto bela:

“A Deus eleva a mente, agradecido,

30 Chegados somos à primeira estrela.”

Lúcido, espesso, sólido e polido

Vulto, qual nuvem, nos cobrir parece,

33 Quase diamante pelo sol ferido.

Na per'la eterna entramos: assim desce

Raio de luz pela água, que recebe

36 No seio, mas unida permanece.

Se eu era corpo, e aqui se não percebe  
Como uma dimensão outra compreende,  
39 Senão se um corpo em outro corpo embebe,

Com mais razão desejo em nós se acende  
De ver aquela essência, que é patente  
42 Como a nossa natura a Deus se prende.

Ali o que por fé se crê somente  
Sem provas por si mesmo será noto,  
45 Como a verdade prima o que o home' assente.

— “Ante o Senhor com ânimo devoto  
Humilho-me” — tornei-lhe — “enternecido,  
48 Pois do mundo mortal me tem remoto.

“Mas dissei: neste corpo o que tem sido  
As manchas negras, com que lá na terra  
51 Sobre Caim se hão fábulas urdido.” —

Sorriu-se e respondeu: — “Se assim tanto erra  
Dos mortais o juízo no que a chave  
54 Dos sentidos verdade não descerra,

“Não mais depois o espanto em ti se agrave;  
Pois vês como, aos sentidos se rendendo,  
57 Nos curtos vôos a razão se trave.

“Mas fala, idéias tuas me dizendo.” —  
— “O que parece aqui ser diferente

60 De corpo raro e denso vir stou crendo.” —

— “Tu verás” — replicou — “bem claramente  
Ser falsa a crença tua, se escutares

63 Os argumentos, que lhe oponho em frente.

— “Na oitava esfera há muitos luminares,  
Nos quais, por qualidade e por grandeza,

66 Notam-se aspetos vários, singulares.

“Se o denso e o raro atua, com certeza  
Virtude única em todos tem regência,

69 Influindo com mais, menos graveza:

“São as virtudes várias conseqüência  
Dos princípios formais que destruídos

72 Seriam, exceto esse: é de evidência.

“Se são por corpo raro produzidos

Tais sinais, ou neste astro muitos postos

75 De matéria estão destituídos,

“Ou, como o gordo e o magro sobrepostos

No corpo vês, quadernos diferentes

78 Este astro em seu volume tem dispostos.

“Nesse caso estariam bem patentes

Nos eclipses do sol da luz feitos,

81 Que são, nos corpos raros, transparentes.



“Assim não é. No outro, se desfeitos  
Forem seus fundamentos, demonstrado  
84 Terei teu erro em ambos os respeitos.

“Não indo o raro de um ao outro lado  
Limite deve haver onde, já denso,  
87 Não possa o corpo ser atravessado;

“E sobre si o lume torne intenso,  
Bem como a cor, por vidro refletida,  
90 Ao qual o chumbo é por detrás apenso.

“Dirás que a luz se mostra escurecida  
Aí, mais do que outra e em qualquer parte,  
93 Por ser de mais distância refrangida.

“Desta instância consegue libertar-te  
Experiência, se dela te ajudares,  
96 Por ser sói a fonte de toda arte.

“De espelhos três se a dois tu colocares  
Com igual intervalo, e o derradeiro  
99 Mais longe, entre os primeiros encarares;

“Se houveres pelas costas um luzeiro,  
Que os espelhos já ditos esclareça,  
102 Dos dois repercutido e do terceiro:

Conquanto uma extensão menor pareça  
No espelho que se avista mais distante,

105 Verás como igual luz o resplandeça.

“Como aquecida do astro rutilante,  
A neve se derrete e se esvaece,  
108 A frigidez perdendo e a cor brilhante,

“Assim, pois que o teu erro desaparece,  
Mostra-te clarão vou tão refulgente,  
111 Que cintila qual luz que do céu desce.

“No céu da paz divina um corpo ingente  
Gira: em sua virtude está guardado  
114 O ser de quanto é ele o continente.

“O céu seguinte, de astros marchetado,  
Aquele ser reparte por essências  
117 Distintas, mas que tem nele encerrado.

“Os outros céus, por várias influências,  
Distinções que contêm, dispõe, lhes dando  
120 Quanto serve aos seus fins e conseqüências.

“Esses órgãos do mundo (estás notando)  
Seguem, pois, gradação, que não varia;  
123 Vêm de cima os que abaixo vão passando.

“Comprendes já como é segura a via,  
Por onde ir à verdade desejada:  
126 Depois o vau tu passarás sem guia.

“Deve aos santos motores imputada  
Ser, como ao fabro o efeito do martelo,  
129 Dos céus a ação, desta arte revelada.

“E o céu, que tantos lumes fazem belo,  
Do Ser Supremo, que no espaço o agita.  
132 A imagem toma e a insculpe como selo.

“E como alma, que a humana argila habita,  
Por diferentes membros atuando,  
135 Faculdades diversas exercita,

“A Inteligência assim multiplicando  
Dos astros nos milhões sua bondade,  
138 Sobre a Unidade sua vês girando.

“Cada virtude, em sua variedade,  
A cada precioso corpo é unida  
141 A que dá, como em vós vitalidade.

“A virtude, em tais corpos infundida  
Refulge, de um ser ledó procedente  
144 Qual ledice em pupila refletida.

“Daí vem que uma luz de outra é dif’rente,  
Não por efeito do que é denso e raro:  
Esse é formal princípio eficiente

148 Conforme a sua ação o turvo e o claro.” —

11. *Pão dos anjos*, teologia. — 14. *Salso argento*, o mar. — 16. *A que em Colcos surgiu gente guerreira*, os Argonautas que se espantaram quando Jasão arou o campo com dois touros que expeliam flamas pelas narinas e semeou os dentes do monstro que havia matado, do que surgiram guerreiros (Ovídio, Met. VII). — 34. *Per'la eterna*, a lua. — 51. *Sobre Caim se hão fábulas urdido*, segundo uma crendice popular, as manchas da lua representavam Caim carregando um feixe de espinhos. — 60. *De corpo raro e denso*, Dante havia escrito no Convívio que as manchas lunares eram partes rarefeitas do astro. — 73-90. Se a lua tivesse algumas partes transparentes não haveria possibilidade de verificar-se o eclipse do sol. Se as partes rarefeitas não são transparentes deveria haver ao oposto delas, como num espelho, partes densas que impediriam a transparência. Nesse último caso, porém, os raios externos, como no espelho, deveriam refletir-se. — 112. *No céu da paz*, o Empíreo. — 112-13. *Um corpo ingente gira*, o primeiro móvel, que influencia os outros céus. — 127. *Santos motores*, os anjos que agem em cada um dos céus. — 130-132. *E o céu, que tantos lumes fazem belo* etc., aquele Céu que tantas estrelas fazem belo, recebe da divina inteligência a virtude e a imprime nos outros céus.

## CANTO III

*Na lua estão as almas daqueles que não cumpriram plenamente seus votos religiosos. Aparece ao Poeta a alma de Picarda Donati, que resolve uma sua dúvida sobre o contentamento dos espíritos bem-aventurados. Narra-lhe como foi violentamente tirada do mosteiro. Indica-lhe a alma da imperatriz Constança.*

O SOL por quem primeiro ardeu meu peito,  
Provando e refutando, me mostrara  
3 Da formosa verdade o doce aspeito.

Por confessar-me do erro, em que vagara,  
Quanto possível fosse, convencido,  
6 Mais alto a fronte para a sua alçara.

Eis fui de uma visão tal possuído,  
Que olvidei meu desejo inteiramente,  
9 Ficando em contemplá-la submergido.

Bem como em cristal puro e transparente,  
Ou nágua clara, límpida e tranqüila,  
12 Que deixa à vista o fundo seu patente,

A imagem nossa quase se aniquila,  
Em modo, que uma per'la em nívea fronte  
15 Se faz mais perceptível à pupila,

Assim, dispostas a falar defronte  
Várias figuras vi: eu no erro oposto  
18 De Narciso caí amando a fonte.

Eu, cuidando as feições do seu composto  
Ver num espelho, súbito volvia,  
21 Por bem saber quem fosse, atrás o rosto.

Ninguém vi. Logo o gesto me atraía  
Da doce guia, que, a sorrir-me estando,  
24 Dos santos olhos no esplendor ardia.

— “No sorriso, não pasmes, reparando,  
A causa é” — diz — “teu pueril engano,  
27 À verdade caminhas vacilando.

“Andas em falso, como sóis, de plano:  
Verdadeiras substâncias estás vendo;  
30 Trouxe-as aqui dos votos seus o dano.

“Interroga, o que ouvires crer devendo;  
Pois da verdade a luz, que as esclarece,  
33 As conduz, de todo erro as defendendo.” —

Volto-me então à sombra, que parece  
Mais desejosa de falar: torvado  
36 Começo, e a voz impaciência empece.

— “Tu, espírito eleito, que, enlevado,

Da vida eterna aqui fruis a doçura,  
39 Que entende só quem tem exprimentado,

“Grã mercê me farás, se porventura  
Disseres o teu nome e a sorte vossa.” —  
42 A responder-me leda se apressura.

— “Ao bom desejo a caridade nossa,  
Como a que manda a corte sua inteira  
45 Imitá-la, defere quanto possa.

“Eu era lá no mundo virgem freira:  
Diz-te a memória, se as feições me guarda,  
48 Que sou, posto mais bela, e verdadeira.

“Atenta bem: verás que sou Picarda:  
Estou nesta bendita companhia,  
51 Venturosa na esfera, que é mais tarda.

“As nossas afeições que inflama e guia  
Somente a inspiração do Esp’rito Santo,  
54 Enlevam-se em cumprir ordens que envia.

“A sorte, ao parecer somenos tanto,  
Nos coube, por ter sido descurado  
57 O sacro voto e em parte posto a um canto.” —

Respondi-lhe: — “No aspeito sublimado  
Vosso rebrilha um não sei que divino,  
60 Que o tem do que foi de antes transmutado.

“Não fui, pois, em lembrar-me repentino;  
Porém, do que disseste me ajudando,  
63 Eu do que hás sido em recordar-me atino.

“Mas vós que estais aqui dita logrando  
Não sentis de outro céu desejo ardente  
66 Por ver mais alto mais amor gozando?” —

Sorriu-se a sombra e as outras docemente;  
E disse da alegria radiante,  
69 O seu primeiro amor como quem sente:

“Rege o nosso querer, em paz constante,  
A caridade, irmão: só desejamos  
72 O que ora temos e não mais avante.

“Anelando ir mais alto do que estamos,  
Seríamos rebeldes à vontade,  
75 A que aprouve esta estância, que habitamos.

“Pois nos cumpre existir na caridade,  
Surgir não pode em nós tal pensamento,  
78 Dessa virtude oposto à santidade.

“Condição de eternal contentamento  
É preceito cumprir do Onipotente:  
81 Um só com ele é logo o nosso intento.

“Do reino em cada plaga refulgente



Somos, do reino todo muito ao grado  
84 E do Rei, que à sua lei nos molda a mente.

“Seu preceito a paz nossa se há tomado:  
Ele é mar a que tudo precipita,  
87 Que cria, ou faz natura ao seu mandado.” —

Conheço então que o Paraíso habita  
Quem stá do céu em qualquer parte, e vejo  
90 Não chover de um só modo a suma dita.

Mas, se um manjar sacia, dado o ensejo,  
E de outro resta o apetite vivo,  
93 Um se agradece, expondo-se o desejo.

Por gesto e voz assim fiz-me expressivo  
Para a tela saber que a lançadeira  
96 Não rematara com lavor ativo.

— “Perfeita em vida, em mérito altaneira  
Acima santa está, que há regulado  
99 Vestes e véus, com que professa freira,

“Até finar-se, vele ou durma ao lado  
Desse esposo, que todo voto aceita,  
102 Se lhe é por caridade consagrado.

“Menina e moça, à sua regra estreita  
Submeti-me, e do mundo me apartando  
105 Jurei aos seus preceitos ser sujeita.

“Roubou-me à paz do claustro iníquo bando,  
Mais à maldade do que ao bem afeito:  
108 Qual foi Deus sabe o meu viver, penando!

“Este fúlgido esp’rito, em cujo aspeito  
(À direita demora-me) se acende  
111 Quanto lume o céu nosso tem perfeito,

“O que digo de mim de si o entende;  
Sendo freira, como eu foi-lhe arrancado  
114 O santo véu, que o voto à frente prende.

“Mas, ao mundo tornando de mau grado,  
Que os seus piedosos usos ofendia,  
117 Guardou fiel seu peito ao sacro estado.

“É a excelsa Constância a que radia:  
Deu de Suábica ao Imperador segundo  
120 Herdeiro, em que extinguiu-se a dinastia.” —

Calou-se; e logo do Ave o hino jucundo  
Cantou: cantando aos olhos desaparece,  
123 Qual peso, que mergulha em mar profundo.

Segui-la a vista quis quanto pudesse;  
De desejo invencível atraída,  
126 Voltou-se, quando em todo se esvaece,

E em Beatriz fitou-se embevecida.

Mas era o rosto seu tão fulgurante,  
Que ante o lume sentiu-se esmorecida.

130 Pelo efeito atalhei-me titubante.

1. *Sol da beleza*, Beatriz — 17-18. *No erro oposto de Narciso*, Narciso se enamorou da sua imagem na fonte, tomando-a por pessoa verdadeira. Dante caiu no erro oposto. — 49. *Picarda Donati*, irmã de Forese e de Corso, freira de Santa Clara, foi obrigada pela sua família a casar-se com Rossellino della Tosa. — 95-96. *A tela a saber que a lançadeira* etc., o motivo pelo qual faltou aos votos que tomara — 98. *Acima Santa está*, Santa Clara. — 118. *Constância*, filha de Rogério, rei das Apúlias e de Sicília, casada com Henrique VI e mãe de Frederico II.

## CANTO IV

*Duas dúvidas agitam o espírito do Poeta. A primeira é relativa à doutrina platônica, segundo a qual todas as almas voltam para as estrelas donde saíram. A outra, se a violência tolhe a liberdade, como pode ser justo que as almas forçadas a romper os votos tenham desconto de glória? Beatriz responde à primeira dúvida restringindo o sentido da doutrina platônica. Relativamente à segunda diz que aquelas almas não consentiram no mal, mas não o repararam, voltando ao claustro, quando tiveram possibilidade de fazê-lo.*

DE igual modo distantes e atraentes,  
Homem livre entre cibos dois morrera  
3 De fome, antes que num metesse os dentes.

Cordeiro assim, sem se mover, temera  
No meio de dois lobos truculentos;  
6 Um galgo entre dois gamos não correrá.

Calando-me entre opostos pensamentos,  
Louvor não merecia, nem censura;  
9 Necessário era então nos meus intentos,

Mas no semblante o anelo se afigura;  
Constrangido silêncio o denuncia  
12 Melhor que a voz, quando expressão apura.

Fez Beatriz, qual Daniel fazia  
Para os assomos moderar da ira,  
15 Que ao mal Nabucodonosor movia.

— “Dos desejos cada um tua alma tira”  
— Disse — “e estando em tais laços enleada,  
18 Tolhido o raciocínio, não respira.

“Discorres: se a vontade contrastada  
No bem persiste, pode porventura  
21 Em méritos julgar-se amesquinhada?

“Turbar-te inda outra dúvida procura:  
Se das estrelas a alma torna ao meio,  
24 Como Platão filósofo assegura.

“Destes problemas dois te nasce o enleio.  
No derradeiro o exame principia  
27 Porque do erro mais fel há no seu seio.

“Não têm anjo, que em Deus mais se extasia  
Moisés e Samuel, João Batista,  
30 O Evangelista, nem também Maria,

“Lugar em céu diferente do que a vista  
De espíritos te deu que hão se mostrado:  
33 Num só têm todos a eternal conquista.

“O Empíreo é por todos adornado,  
Hão todos doce vida variamente,

36 Conforme o eterno sopro é facultado.

“Se nesta esfera os viste, certamente,  
Não foi por destinada lhes ter sido,  
39 Grau só denota menos eminente.

“Assim por mente humana compreendido  
Será, pois se eleva ao entendimento  
42 Do que é pelos sentidos percebido.

“Por ter do que sois vós conhecimento  
A Escritura atribui, mas al entende,  
45 Pés e mãos ao Senhor do firmamento.

“Em figurar a Igreja condescende  
Gabriel e Miguel e o que a Tobia  
48 Curou, sob a feição, que à humana tende.

“Timeu esta verdade contraria  
No que acerca das almas argumenta;  
51 Parece crer à letra o que anuncia.

“Ao seu astro voltar a alma sustenta,  
Supondo que ela à terra descendera,  
54 Quando, por forma ao corpo unida, o alenta.

“Talvez diversa idéia concebera  
Do que nas vozes suas emitira,  
57 Escarnecida ser não merecera.

“Se a honra ou vitupério atribuía  
Aos astros de influir na vida humana,  
60 Na verdade talvez firmasse a mira.

“Mal entendido, o seu princípio dana  
O mundo quase inteiro, que prestara  
63 A Jove e a Marte adoração insana.

“A dúvida segunda te depara  
Menos veneno, pois o mal, que encerra  
66 Para longe de mim não te afastara.

“Que a Justiça Divina lá na terra  
Pareça injusta é, de péssima heresia,  
69 Argumento de fé, que jamais erra.

“Mas, como a humana mente poderia  
Às alturas alar-se da verdade,  
72 Vou dar-te, o que o desejo te sacia.

“Constrangimento havendo, se, à maldade  
A vítima se opondo, em luta insiste,  
75 Desculpa elas não têm, sem dubiedade.

“Não se abate a vontade, se persiste;  
Sempre se ergue, qual flama cintilante:  
78 A força a estorce, vezes mil resiste.

“Por menos que se dobre vacilante,  
Cede à força: voltar ao santo abrigo

81 Puderam, tendo o ânimo constante.

“Se o querer fosse inteiro no perigo,  
Como Lourenço no braseiro ardente,  
84 Ou Múcio, que à mão sua deu castigo,

“Em livres sendo, a estrada incontinenti  
Do dever seguiriam pressurosas;  
87 Mas raro é tal valor na humana gente.

“Se atendeste, razões dei poderosas  
Para ficar tua dúvida solvida:  
90 Causa te fora a angústias afanosas.

“Mas ante os olhos ora vês erguida  
Outra ainda mais grave, que, por certo,  
93 Não fora por ti só desvanecida.

“Já te hei bem claramente descoberto  
Que não pôde mentir alma ditosa  
96 Pois da Suma Verdade é sempre perto.

“Narrou depois Picarda que extremosa  
No seu amor ao véu fora Constância,  
99 Ao revés do que eu disse cautelosa.

“Na existência há mais de uma circunstância,  
Em que se faz, perigos receando,  
102 O que é vedado ou move repugnância.



“Do pai ardentes rogos respeitando,  
A sua mãe Alcmeon cortava a vida,  
105 Por piedade impiedoso se tornando.

“Fique, pois, a tua mente convencida  
De que ao querer se a força anda ajustada,  
108 Não há desculpa à falta cometida.

“A vontade absoluta é declarada  
Inimiga do mal: cede temendo  
111 Ser, pela oposição, mais lastimada.

“A verdade absoluta em mira tendo,  
Picarda discorreu: de outra eu falava.  
114 Verdade ambas estamos defendendo.” —

Do santo rio a luz assim manava,  
Da Fonte da verdade é derivada:  
117 Cada um dos meus desejos contentava.

— “Ó do Primeiro Amante excelsa amada!  
Ó santa” — eu disse — “cuja voz me anima,  
120 Me inunda e a força aviva à alma abrasada!

“Afeto meu que ao extremo se sublima,  
Não basta por tornar graça por graça:  
123 Que o Senhor minha dívida redima!

“Não há, bem sei, não há quem satisfaça  
A mente, se a Verdade não compreende

126 Fora da qual outra nenhuma passa.

“A mente ali se refocila e prende,  
Qual fera, que em seu antro empolga a presa:  
129 De outra sorte o desejo em vão se acende.

“E por isso ao pé nasce da certeza,  
Como vergôntea, a dúvida e nos leva  
132 De cimo em cimo até sublime alteza.

“Com toda a reverência que vos deva,  
Ouso pedir-vos me expliques, Senhora,  
135 Outra verdade, que me está na treva:

“Os rotos votos, que homem sente e chora,  
Pode suprir com mérito diferente,  
138 Que iguale em peso o que perdera outrora?” —

Beatriz me encarou: tão refulgente  
Lhe rebrilhava o olhar e tão divino,  
Que me volto, sentindo a força ausente,

142 E, quase aniquilado, a fronte inclino.

13. *Qual Daniel* etc., Beatriz interpretou o pensamento de Dante, como Daniel o sonho de Nabucodonosor, que queria mandar matar os seus sábios por não terem podido interpretá-lo. — 24. *Como Platão filósofo assegura*, segundo a teoria platônica as almas são criadas antes dos corpos e habitam as estrelas, a elas voltando, depois da morte do corpo. — 28-32. *Não tem anjo* etc., todos os anjos e santos não têm, no céu,

lugar diferente daquele dos espíritos que agora apareceram. — 47. *O que a Tobia curou*, o Arcanjo Gabriel que curou a cegueira de Tobias. — 49 *Timeu*, diálogo de Platão no qual se fala da imortalidade da alma. — 61-63. *Mal entendido, o seu princípio dana*, etc., a opinião, mal entendida, da ação das estrelas sobre a alma, talvez, leva ao erro, e, por isso, deram-se aos planetas os nomes de Jove e Marte e foram eles adorados. — 83. *Lourenço*, condenado a morrer queimado vivo. — 84. *Muzio, Scevola*, para punir-se, fez queimar sua mão sobre um braseiro. — 104. *Alcmeon*, filho de Anfiarau, matou a mãe Erifiles, v. Purgatório, XII, 50.

## CANTO V

*Continuando no discurso do canto anterior, Beatriz explica a Dante que o voto é um pacto entre o homem e Deus. Pode mudar-se a matéria do voto, mas deve ser substituída com oferecimentos de maior mérito. Beatriz lamenta a leviandade dos cristãos.*

*Beatriz e Dante voam depois para a esfera de Mercúrio, onde estão as almas dos homens que viveram uma vida digna, adquirindo fama no mundo. Um espírito fala ao Poeta.*

SE no fogo do amor te resplandeço  
Em modo, que o terreno amor precede;  
3 Se aos olhos teus a força desfaleço;

“Não te espantes: efeito é que procede  
Desse perfeito ver, que o bem compreende,  
6 E, o compreendendo, em se apurar progrede.

“Já patente me está quanto resplende  
Na inteligência tua a Luz eterna,  
9 Que, apenas vista, sempre amor acende;

“E, se outro objeto humano amor governa,  
Vestígio dela é só mal percebido,  
12 Só transluzindo em sua forma externa.

“Saber queres se um voto não cumprido

É de outras obras resgatado, e tanto,  
15 Que em juízo de Deus fique absolvido.” —

Começou Beatriz desta arte o canto;  
E, como quem no discorrer não pára,  
18 Seguiu assim no seu elóquio santo:

“O mor bem que ao universo Deus doara,  
O que indicara mais sua bondade  
21 O que em preço mais alto avaliara,

“Foi do querer, por certo, a liberdade,  
Que a toda criatura inteligente  
24 Há dado em privativa faculdade.

“Daqui, por dedução, fica evidente  
Do voto a alta valia, quando é feito  
27 Por acordo entre Deus e a humana mente.

“Por contrato, entre Deus e o home’ aceito,  
Esse tesouro é vítima imolada,  
30 Que ao sacrifício vai com ledo aspeito.

“Pode ser porventura compensada?  
Se cuidas usar bem do que ofertaste,  
33 Crês fazer bem com prata mal ganhada.

“Certo do ponto capital ficaste;  
Com a dispensa a Igreja, parecendo  
36 Em tal caso contrário ao que escutaste,

“Convém, que um pouco à mesa te detendo,  
Para o rijo manjar, que hás ingerido,  
39 Socorro aguardes, que te dar pretendo.

“Ao que te explico atento presta ouvido  
E guarda-o na alma; pois não dá ciência  
42 Ouvir o que depois fica no olvido.

“Exige do sagrado voto a essência  
Aquele objeto em sacrificio dado  
45 E do próprio contrato a consistência.

“Jamais pode ser este obliterado,  
Ainda que infringido: já bem clara  
48 Demonstração sobre este ponto hei dado.

“Lei rigorosa a Hebreus determinara  
Fazer pia oblação; mas concedida  
51 A permuta da oferta lhes ficara.

“Da matéria do voto é permitida  
Conversão quando ensejo se oferece,  
54 Sem ser por isso falta cometida.

“Mas não se muda, quando bem parece,  
O fardo; só se a Igreja, tendo usado  
57 Das chaves de ouro e prata, o concedesse.

“Crê que toda permuta é passo errado,

Quando o antigo no novo não se inclua,  
60 Bem como quatro em seis vês encerrado.

“Se o voto é tal na gravidade sua,  
Que obrigue a se inclinar toda balança,  
63 Outro voto não há, que o substitua.

“Não contraí, mortais, votos por chança!  
Cumpri-os, mas não Jefte imitando,  
66 A quem deu louco voto a desesp’rança.

“— Fiz mal! — dissesse ao voto seu faltando,  
Por não fazer pior cumprindo-o. Estulto  
69 Foi o potente Rei dos gregos, quando

“À filha fez chorar seu belo vulto  
E à piedade moveu quantos ouviram  
72 Falar daquele abominável culto.

“A razões pesai bem, que vos inspiram,  
Cristãos! não sêde pluma a qualquer vento!  
75 As nódoas com toda a água se não tiram!

“Tendes o Velho e o Novo Testamento  
E da Igreja o pastor, que os passos guia:  
78 Que mais quereis por vosso salvamento?

“Se má cobiça o peito vos vicia,  
Homens sêde e não brutos animais:  
81 Que entre vós o Judeu de vós não ria.

“Como o cordeiro simples não façais,  
Que contra si combate petulante,  
84 Da mãe o leite não querendo mais.” —

Beatriz assim disse. Eis anelante  
E arrebatada em êxtase voltou-se  
87 À parte, onde o universo é mais brilhante.

Ante o enlevo em que o gesto transmutou-se,  
Calou-se o meu desejo impaciente:  
90 De outras questões, já prestes, refreou-se.

Como a seta, que o alvo de repente  
Atinge antes que a corda esteja quieta,  
93 No céu segundo entramos velozmente.

Tão leda eu via Beatriz diletta,  
Daquele céu nas luzes penetrando,  
96 Que mais vivo esplendor mostra o planeta.

E se a estrela sorriu, se transformando,  
Como não fiquei eu, que fez natura  
99 Mudável, impressões todas tomando?

Como viveiro de água mansa e pura,  
Pela esp'rança, de pasto, que se of'reça,  
102 Sofregamente o peixe o anzol procura,

Mais de mil esplendores vindo à pressa,



— “Eis aí quem nos traz de amor aumento!” —  
105 A voz de cada qual nos endereça.

De cada sombra o alegre sentimento,  
Em se acercando a nós, se denuncia  
108 No fulgor do seu claro luzimento.

Quão sôfrego o desejo não seria  
Em ti leitor, se acaso interrompesse  
111 A narração de quanto então se via?

Imaginas, portanto, o que eu tivesse  
De conhecer aquela grei formosa,  
114 Tanto que ante os meus olhos aparece.

— “Ó criatura, que assim vês ditosa  
Os tronos do eternal triunfo, inda antes  
117 De finda a terreal guerra afanosa,

“Nos lumes, que no céu há mais brilhantes,  
Ardeos: te darei, se as pretenderes,  
120 Ao teu desejo informações bastantes.” —

Assim falou. — “Responde que assim queres.” —  
A Beatriz ouvi — “diz com franqueza,  
123 E crê como divino o que entenderes.”

— “O ninho tens, já vejo com certeza,  
Na luz eterna: o seu fulgor revela  
126 Dos olhos teus, sorrindo-te a viveza.

“Mas não sei quem tu és, ó alma bela,  
Nem por que por degraus tens esta esfera,  
129 Que aos mortais nos clarões de outra se vela.”

Assim disse, voltado à luz que houvera  
Primeira a voz alçado: refulgindo,  
132 Mais coruscante a vi ao que antes era.

Bem como o sol os lumes encobrindo  
No seu próprio esplendor quando esvaece  
135 As cortinas que estavam-nos cingindo,

Da alegria no excesso desaparece  
Nos próprios raios a figura santa.  
Na sua luz envolta que recresce,

139 Disse o que o canto que se segue canta.

56-57. *Só se a Igreja etc.*, só se a Igreja, que possui a chave de prata (da ciência) e de ouro (da autoridade) o permitir. — 65. *Jefté*, juiz de Israel, fez o voto, se vencesse os Amonitas, de sacrificar a primeira pessoa que encontrasse no caminho; e esta foi a sua filha. — 69. *O potente rei dos Gregos*, Agamenon prometeu aos deuses o que possuía de mais belo. Chorou depois a beleza da sua filha Ifigênia.

## CANTO VI

*A alma do imperador Justiniano fala ao Poeta. Narra-lhe a história do Império, de Enéias a César, a Tibério, a Tito, a Carlos Magno, para mostrar-lhe a santidade da autoridade imperial. Diz-lhe que no Céu de Mercúrio estão os espíritos daqueles que se esforçaram para conseguir fama imortal. Discorre-lhe acerca de Romeu, que administrou a corte de Raimundo Beranguer, conde de Provença.*

“DEPOIS que Constatino a Águia voltara  
Contra o curso do céu, que ela seguira  
3 Pós o herói, que Lavínia conquistara,

“Duzentos anos já passados vira  
Da Europa em confins de Deus essa ave,  
6 Vizinha aos montes, donde se partira;

“Das plumas sob a sombra ampla e suave,  
De mão em mão o mundo há dominado,  
9 Té comigo reger do Império a nave.

“César, Justiniano fui chamado.  
Do Amor, que sinto, por querer movido,  
12 O supérfluo das leis hei cerceado.

“Antes de ter a empresa cometido,

Uma só natureza acreditava  
15 Ter Cristo e andava nessa fé perdido.

“Mas de Agapeto santo que mandava  
De Roma Santa Igreja, a voz potente  
18 Levou-me à crença pura, que eu deixava.

“O que então disse, eu vejo claramente,  
Pois, como vês, contradição implica  
21 Uma falsa asserção e outra evidente.

“Quando eu cri no que a Igreja certifica,  
Minha mente, de Deus por alta graça,  
24 Logo à sublime empresa se dedica.

“Belisário a reger as armas passa;  
No favor, que lhe deu poder divino  
27 Sinal vi que me ordena a paz se faça. —

“A responder-te, o que ouves tem destino;  
Mais o que hei dito agora a tanto obriga,  
30 Que a mor explicação dar-te me inclino.

“Verás que sem razão vontade imiga  
Move-se contra esse estardarte santo,  
33 Quando o tenta usurpar, quando o profliga.

“Pelos fatos verás respeito quanto  
Mereceu desde a honra em que Palante  
36 Morreu por dar-lhe de sob’rano o manto.

“Em Alba sabes como foi constante  
Por mais de anos trezentos té lutarem  
39 Três contra três por que ele fosse avante.

“Sabes quanto ele fez por se curvarem  
Vizinhos desde o roubo das Sabinas  
42 Té Lucrecia expirar e os Reis findarem.

“Sabes que glória teve nas mãos di’nas  
De heróis, que Breno e Pirro combateram,  
45 E de outros reis coligações mali’nas;

“Décios, Fábios, Torquatos lhe deveram  
E Quíncio Cincinato, que amo e louvo  
48 A fama das vitórias, que tiveram;

“Calcou o orgulho do Africano povo,  
Que por fraguras, donde, o Pó, te envias,  
51 Sob Aníbal, abriu caminho novo.

“Fez triunfar da juventude em dias  
Cipião e Pompeu, e assaz desgosto  
54 Causou às tuas pátrias serranias.

“Perto dos tempos, em que o céu disposto  
Havia, por seus fins, dar paz ao mundo.  
57 Em mãos de César Roma o teve posto.

“O que ele fez do Var ao Rin profundo

Isara há visto e o Era, há o Sena  
60 E esse vale, onde o Rone é sem segundo.

“Passando o Rubicon, após Ravena,  
Com César a Águia tanto em vôo alçou-se,  
63 Que o não pôde seguir nem voz, nem pena.

“Depois que para a Espanha remontou-se,  
A Durazzo e a Farsália acometia:  
66 Do efeito o ardente Nilo perturbou-se.

“O Simoente e Antandro então revia,  
Seu berço, em que a de Heitor cinza descansa;  
69 E sem detença a Ptolomeu se envia.

“Dali, qual raio, logo Juba alcança;  
Depois volve-se às terras do Ocidente,  
72 Onde os sons de Pompeu a tuba lança.

“Nas mãos de outro o que fez essa ave ingente  
No inferno Bruto e Cássio estão sentindo,  
75 Sofrem Perúgia e Módena trememente.

“Cleópatra inda vai triste carpindo  
Atroce morte, que da serpe toma,  
78 Da Águia os assaltos pávida fugindo.

“Até o Roxo mar tudo a Águia toma,  
E ao mundo tão serena a paz se inclina,  
81 Que em fim de Jano as portas fecha Roma.

“O que fez e faria a ave divina  
Para trazer à fama sua aumento  
84 Nesse império mortal, em que domina,

“Parece escasso em seu merecimento,  
Quando em mãos de Tibério a contemplamos  
87 Com puro afeto e claro entendimento;

“Pois que a viva justiça, que adoramos  
Lhe há nessas mãos a glória concedido  
90 De dar vingança às iras, que incitamos.

“Sê, me ouvindo, de espanto possuído:  
Águia a vingança do pecado antigo  
93 Depois com Tito há por tornar corrido.

“Quando, mordida por lombardo imigo,  
Gemia a Santa Igreja, à sombra da ave  
96 Salvou-a Carlos Magno do perigo.

“Podes julgar, portanto, do erro grave  
Daqueles, cujas faltas hei notado,  
99 Causa do mal que vês quanto se agrave.

“Contra o sacro estandarte um tem hasteado  
Áureo lírio, outro o quer por seu partido:  
102 Custa dizer qual seja o mais culpado.

“Gibelinos, no iníquo andar sabido

Outra bandeira sigam; que à justiça  
105 Culto esta exige nunca interrompido.

“Carlos novo a batê-la em vão cobiça  
Com Guelfos; temas as garras, que arrancaram  
108 A mais forte leão juba inteiriça.

“Mais de uma vez os filhos já choraram  
Pelas culpas do pai: é louca a esp’rança, —  
111 De que de Deus favor lírios ganharam.

“O planeta, em que habito agora, estança  
É de almas generosas que honra e fama  
114 Aspiraram do mundo na lembrança.

“Quando os desejos deste modo inflama  
O incentivo da glória, aos céus ascende  
117 Do vero amor menos ativa a chama.

“Mas nossa dita em parte compreende  
Dos méritos e prêmio no confronto:  
120 Nem menor, nem maior nenhum se entende

“Pois da viva justiça o feito pronto  
Tanto os afetos nos ameiga e apura,  
123 Que nequícia os não torce em nenhum ponto.

“Vozes várias de sons formam doçura:  
Assim os vários graus na eterna vida  
126 Doce harmonia fazem nesta altura.



“Nesta per’la, em que estás, bela e polida,  
Rebrilha de Romeu claro luzeiro,  
129 Virtude ínclita e mal agradecida.

“Os provençais, pelo ato traiçoeiro,  
Não se riram; caminho segue errado  
132 Quem o bem de outro inveja sobranceiro.

“Às filhas grato de rainha o estado  
Conseguiu Beranguer: tal bem devia  
135 A Romeu, nome humilde e não falado.

“Preso na trama que a calúnia urdia,  
Que aumentado no quinto o erário havia;  
138 Do erário contas exigiu do justo,

“Romeu partiu-se então pobre e vetusto:  
Se o mundo o coração lhe aquilatara,  
Quando, mendigo, se mantinha a custo,

142 Louvor muito maior lhe dispensara.” —

1-3. *Depois que Constantino a Águia voltara* etc., depois que Constantino transferiu o Império de Roma para Bizâncio. — 10. *Justiniano*, imperador romano e grande legislador, que reinou duzentos anos depois de Constantino, pois começou o seu reinado em 527. — 14. *Uma só natureza* etc., a doutrina de Eutíquio segundo a qual Cristo tinha só a natureza humana. — 16. *Agapeto*, o papa Agabito. — 25. *Belisário*, grande capitão que combateu na Itália contra os Godos. — 32. *Esse estandarte*

*sacro*, o emblema do Império, que representava a águia. — 35. *Palante*, companheiro de Enéias, morreu combatendo contra Turno. — 37. *Alba*, cidade fundada por Ascânio, filho de Enéias. — 39. *Três contra três*, combatimento dos Horácios contra os Curiácios. — 41. *O roubo das Sabinas*, o rapto das mulheres dos Sabinos, efetuado pelos Romanos. — 42. *Lucrecia*, mulher de Colatino, foi violentada por Tarquinio, daí resultando a rebelião dos Romanos contra a monarquia. — 44. *Breno e Pirro*, o primeiro general dos Galos, o segundo rei do Épiro, que invadiram a Itália. — 46-47. *Décios*, pai, filho e neto morreram pela pátria; *Fábios*, ilustre família romana; *Torquatos*, T. Manlio Torquato; Quíncio, Q. Lúcio Cincinato. — 51. *Aníbal*, general cartaginês que invadiu a Itália. — 67. *Simoente*, rio perto de Tróia; *Antadro*, cidade da Frísia. — 73. *Nas mãos do outro o que fez César*, Augusto vingou a morte de César. — 76. *Cleópatra*, rainha do Egito, suicidou-se. — 93. *Tito*, destruiu Jerusalém, cujos habitantes tinham crucificado a Jesus Cristo. — 94. *Lombardo imigo*, Desidério, último rei longobardo que foi derrotado por Carlos Magno. — 101. *Áureo lírio*, as armas da Casa de França. — 106. *Carlos novo*, Carlos II de Anjou, chefe do partido guelfo. — 128. *Romeu*, segundo conta G. Villani, foi administrador de Raimundo Beranguer, conde de Provença, aumentando-lhe o patrimônio e conseguindo casar as filhas de Raimundo com quatro reis. Caluniado, não quis mais ficar na corte de Provença e, velho e pobre, desapareceu.

## CANTO VII

*Desaparecem os bem-aventurados cantando. Beatriz explica como a crucificação de Cristo restituiu ao homem a dignidade perdida, a liberdade que lhe foi conferida por Deus. Os anjos e os homens por sua natureza são livres e imortais. O homem porém, pecando, abusou da sua liberdade, e deformou a imagem de Deus que tinha em si. Não podia reparar a falta por si mesmo, pois não podia humilhar-se tanto quanto Adão, em seu orgulho, quis subir. A Deus convinha ou perdoar ou punir. Na sua sabedoria infinita, Deus perdoou e puniu no mesmo tempo. Puniu a humanidade em Jesus Cristo e nele a fez novamente livre.*

*“HOSANNAH Sanctus Deus Sabaoth,  
Superillustrans daritate tua  
3 Felices ignes horum malacòth!”*

Assim, voltando à melodia sua,  
Cantar ouvi essa alma venturosa  
6 Em quem dúplice lume se acentua.

Tornam todas à dança jubilosa,  
E súbito da vista se apartaram  
9 Velozes, como flama fulgurosa.

Disse entre mim, pois dúvidas me entraram:  
“Fala à senhora tua, fala; à sede  
12 Rocio as palavras suas te deparam.”

Torvação me assenhora e a voz me impede,  
Que apenas B com I C E conjugava:  
15 Acurvei, como quem ao sono cede.

Mas Beatriz do enleio me tirava,  
Com sorriso, que a mente me ilumina  
18 E aditara entre as chamas começava:

— “Como bem vejo, dúvida domina  
A tua alma: — a vingança, que foi justa,  
21 Punição teve, da justiça di’na?

“Esclarecer-te o espírito não custa.  
Atende bem: verdade preminente  
24 Das vozes minhas co’a expressão se ajusta.

“Aceitar não querendo, obediente,  
Saudável freio, o homem, sem mãe nado,  
27 Perdeu-se a si, perdeu a humana gente.

“Muitos séc’los enferma do pecado,  
Jazeu ela não erro engrandecido  
30 Té que o Verbo de Deus fosse encarnado.

“Por ato só do Eterno Amor, unido  
À natureza se há, que ao mal se dera,  
33 Depois de esquiva ao Criador ter sido.

“No que vou te dizer bem considera.

A natureza, a que se uniu beni'no  
36 Em pessoa, nasceu boa e sincera.

“Por si mesma, fugindo em desatino  
Da vereda da vida e da verdade,  
39 Do Paraíso se exilou divino.

“Da Cruz a pena, em face da maldade  
Da natureza, a que Jesus baixara,  
42 Foi a mais justa em sua gravidade.

“Nunca injustiça igual se praticara,  
Atenta essa Pessoa, que há sofrido,  
45 Que à natureza humana se ajuntara.

“Contrastes, pois, de um ato hão procedido:  
Folgam Judeus da morte a Deus jucunda,  
48 Foi ledo o céu e o mundo espavorido.

“E não te mova sensação profunda  
Ouvir que uma vingança, que foi justa,  
51 Vingada ser devia por segunda.

“Vejo-te a mente por vereda angusta  
Levada a estreito nó de dubiedade,  
54 Que solver mor esforço ora te custa.

“Dirás: — discerne o que ouço, na verdade;  
Mas porque Deus nos desse está-me oculto,  
57 Remindo-nos tal prova de bondade. —

“Este decreto irmão, está sepulto  
Aos olhos do que ainda o entendimento  
60 Não tem de Amor na flama ainda adulto.

“É mistério em que luta o pensamento  
Sem fruto conseguir de tal porfia,  
63 Mas foi o melhor modo. Ouve-me atento!

“A Divina Bondade que desvia  
De si o desamor, arde e flameja,  
66 Por eternais primores se anuncia.

“Diretamente o que emanado seja  
Dela é sem fim; eterna impressão fica  
69 Do que no seu querer supremo esteja.

“O que assim nasce, não sujeito fica  
Das causas secundárias à influência  
72 E liberdade plena significa.

“Mais lhe apraz, se é conforme à sua essência:  
Que o santo Amor que em toda cousa brilha,  
75 Mais vivo é no que encerra esta excelência.

“Aos homens de tais bens cabe a partilha:  
De tais predicados se um falece,  
78 Sua nobreza já decai, se humilha.

“Só por pecado dessa altura desce;

Do Sumo Bem não mais reflete o lume,  
81 Semelhança não mais dele oferece.

“E o grau sublime seu não mais assume,  
Se não contrapuser ao do pecado  
84 Deleite mau das penas o azedume.

“Quando o gênero humano, infeccionado  
Todo no germe seu, foi dessa alteza  
87 E do seu Paraíso deserdado,

“Reaver só pudera (com certeza  
Verás, se bem cogitas), intervindo  
90 Um dos meios, que aponto por clareza:

“Ou Deus, por graça infinda, remitindo;  
Ou — porque, de si mesmo, se convença —  
93 Das culpas suas o homem se remindo.

“Para sondar a profundidade imensa  
Dos eternos conselhos, prende à mente  
96 As razões que o discurso meu dispensa.

“O homem não podia, de indigente,  
As dívidas solver: nunca pudera  
99 Curvar-se tanto, humilde e reverente,

“Quanto, rebelde, se elevar quisera.  
Eis por que redimir-se do pecado  
102 Só por si mesmo ao homem não coubera.

“E, pois há sido do divino agrado,  
Por clemência ou justiça e ambas juntando,  
105 Ser ele à vida eterna aparelhado.

“A feitura do Autor ao gosto estando  
Inda mais, quando a imagem nos ofrece  
108 Do peito, de quem vem piedoso e brando,

“A Bondade que em tudo transparece,  
Em prol vosso os dois modos reunia:  
111 Um somente bastar-lhe não parece.

“Entre a noite final e o primo dia  
Ato igual não se fez alto e formoso  
114 Desse modo por um, nem se faria.

“Dando-se, há sido Deus mais generoso,  
Por que o home’ a se erguer se habilitasse,  
117 Do que só perdoando carinhoso.

“Outro meio qualquer, que se empregasse  
Não bastara à Justiça, se humilhando  
120 De Deus o Filho à carne não baixasse.

“Para de todo seres doutrinado  
Eu torno a um ponto, por que vejas claro,  
123 Como eu, o que zelosa hei te explicado.

“Dizes: — no fogo e no ar, se bem reparo



Na terra e nágua vejo e em seus compostos  
126 Corrupção que destrói sem anteparo.

“Na criação por Deus foram dispostos:  
De corrupção isentos ser deveram,  
129 Certos sendo os princípios por ti postos. —

“Criados, meu irmão, se consideram  
Os anjos e dos céus o que há no espaço,  
132 Inteiros, puros sempre quais nasceram.

“Elementos e quanto no regaço  
Da natura por eles se combina  
135 De virtude criada ofrecem traço.

“Criou-lhes a matéria a lei divina,  
Criando logo a força informativa,  
138 Que nos astros, que os cercam, predomina.

“Dos lumes santos moto e luz deriva  
Dos brutos alma, e plantas igualmente,  
141 Por compleição potencial passiva.

“A vida nossa vem diretamente  
De Deus, Supremo Bem, que em nós acende  
144 Amor tal, que o deseja eternamente:

“Daí, por dedução, também descende  
Vossa ressurreição, se ao ser e à essência  
Da humana carne o teu esp’rito atende,

148 Quando o primeiro par teve existência.” —

1-3. *Hosannah, sanctus Deus Sabaoth*, expressão constituída por palavras latinas e hebraicas: “Salve, Deus dos exércitos, que iluminas com a tua luz os felizes lumes deste reino.” — 18. *E aditara*, do verbo aditar, tornar feliz. — 26. *O homem sem mãe nado*, Adão. — 46-48. *Contrastes, pois, de um ato procedido etc.*, a morte de Jesus Cristo deu satisfação a Deus, porque reparava a ofensa de Adão e deu satisfação aos Judeus pela raiva deles contra Jesus; a terra ficou espavorida pela crucificação de Deus e o Céu alegre porque se abria novamente à humanidade.

## CANTO VIII

*Dante e Beatriz elevam-se à estrela de Vênus, onde estão os espíritos daqueles que outrora foram propensos às paixões amorosas. Encontro com Carlos Martelo, o qual referindo-se à índole mesquinha de seu irmão Roberto, explica-lhe como se dá que de um bom pai possa nascer um filho mau e, enfim, quanto providencial é a Natureza nos seus decretos e quão vaidosos são os homens que não lhe seguem as indicações.*

O MUNDO com perigo verdadeiro  
Creu que Ciprina bela dardejava  
3 Louco amor do epiciclo que é terceiro.

Sacrifícios não só lhe consagrava,  
Preces e votos essa antiga gente  
6 No erro antigo fatal, que a transviava,

Mãe e filho adoravam juntamente,  
Dione e o seu Cupido, que fingiram  
9 De Dido reclinado ao seio ardente;

Dessa falsa deidade o nome uniram  
Ao planeta, que o sol sempre namora,  
12 Quando raiam seus lumes, quando expiram.

Como ao astro eu me alcei, a mente ignora,

Mas certo fui de haver lá penetrado,  
15 Mais formosa por ver minha senhora.

Como se vê fagulha em fogo ateado,  
Como uma voz é de outra discernida,  
18 Firme o som de uma, o de outra variado,

Outros clarões notei na luz subida,  
Mais ou menos velozes se volvendo,  
21 Lá da eterna visão, creio, à medida.

Ou visíveis ou não, ventos rompendo,  
Em rápida invasão, de nuve' escura,  
24 Demorados stariam parecendo,

A quem pudesse ver cada luz pura,  
Que ao nosso encontro vem deixando a dança  
27 Que marcam serafins dos céus na altura.

Trás a grei, que primeiro nos alcança.  
Tão doce hosana soa, que, incessante,  
30 De inda ouvi-lo o desejo jamais cansa.

Dos espíritos um, que vem diante  
Só principia: — “Todos nós queremos  
33 Quanto para aprazer-te for prestante.

“Num só ardor e giro nos movemos  
Cos Príncipes, celestes esplendores  
36 De quem no mundo há dito (bem sabemos):

— “Vós, do terceiro céu sábios motores!” —  
Por te agradar nos é doce o repouso  
39 Tão vivos são do nosso amor fervores!” —

De Beatriz ao gesto luminoso  
Depois que alcei os olhos reverente  
42 E certo fui do seu querer donoso,

À luz, que se mostrou condescendente  
Em tanto grau — “Quem és” — falei, de afeito  
45 Estremecido possuída a mente.

Ó das palavras minhas raro efeito!  
Maior a vi brilhar; nova delice  
48 A alegria aumentou do claro aspeito.

— “Bem pouco o mundo” — a refulgir-me, disse  
—

“Me teve; se algum tempo mais vivesse,  
51 Mal, que há de vir, por certo ninguém visse.

“O júbilo que em torno me esclarece,  
Aos teus olhos me encobre, como inseto,  
54 Que dos seus véus de seda se guarnece.

“Com razão me votaste o extremo afeto;  
Pois, em mais longa vida, eu te mostrava  
57 Por ações quanto me eras tu diletto.

“Aquela região, que o Rone lava  
À sestra, quando ao Sorga corre unido,  
60 Por senhor seu um dia me esperava.

“Como da Ausônia o litoral partido  
Por Bari, por Gaeta e por Crotona.  
63 Onde é do Tronto e Verde o mar nutrido.

“Da c’roa a frente minha já se entona  
Do vasto reino, que o Danúbio rega,  
66 Quando as plagas tudescas abandona.

“Trinácia, a cujos céus névoa carrega  
Sobre o golfo, em que mais Euro embravece,  
69 De Paquino a Peloro, em mor refega,

“Que não Tifeu, mas sùlfur escurece,  
O trono guardaria à prole minha,  
72 Que de Carlo e Rodolfo antigos desce,

“Se o mau jugo, que os povos amesquinha,  
A gritar — morra! morra! — não movesse  
75 Palermo, a quem temor não mais continha.

“Se mais prudência meu irmão tivesse,  
Dos Catalanos a indigência avara  
78 Fugira, por que o mal seu não crescesse.

“Urgente, na verdade, se tomara  
Que, por si ou por outrem, não deixasse

81 Mais onerar a barca, que adernara.

“Quando a índole nobre transtornasse  
Avareza, milícia ter devia,

84 Que só de encher seus cofres não curasse.” —

— “Como creio” — tornei-lhe — “a essa alegria,  
Que me infundes, Senhor, a origem tira  
87 De Deus que todo bem finda e inicia.

“Comigo a sentes: mor prazer me inspira.  
Quanto me hás dito, me é no extremo caro,  
90 Pois vês, de Deus no espelho tendo a mira.

“Ledo me hás feito; assim tornar-me claro  
O que por teu dizer stá duvidoso:  
93 Semente doce brota fruto amaro?” —

— “Vendo a verdade” — disse — “pressuroso  
Darás o dorso ao que ora dás o rosto,  
96 Verás claro o que julgas tenebroso.

“O Bem, que os céus, que sobes, há disposto,  
Os move e alegra, sem pôr providência  
99 Nestes corpos que vês virtude posto.

“E não só com perfeita previdência  
Cousas terrestres acham-se ordenadas,  
102 Mas as preserva a sua onipotência;

“Porque as setas, deste arco arremassadas,  
Predestinadas são a um ponto certo,  
105 Infalíveis ao alvo enderaçadas.

“O céu aliás, aos olhos teus aberto,  
Só feitura sem arte produzidas  
108 Abrangera e ruínas no deserto.

“Foram então de perfeição despidas  
As Substâncias, que regem as estrelas  
111 E a mão, que as fez assim destituídas.

“Verdades são: mais claras queres vê-las?” —  
— “Não” — repliquei — “supor não poderia  
114 Natura escassa em suas obras belas.” —

— “Um mal, dize-me, fora” — prosseguia —  
“Não ser o homem cidadão na terra?” —  
117 — “Por certo; e a razão sei” — lhe respondia.

— “Sociedade haverá, se não encerra  
Misteres vários, que cada um pratica?  
120 Não, se o teu Mestre em seu pensar não erra.”  
—

Deduzindo, a evidência significa,  
E logo concluiu: — “Causa diferente  
123 Efeito diferente sempre indica.

“Nasce um Sólon, e Xerxe outro é furente,



Melquisedeque ou Dédalo perito,  
126 Que no ar perdeu o filho seu demente.

“Perfeito é o giro pelos céus descrito;  
Na cera humano o seu sinal fazendo,  
129 Mas solar não distingue, nem distrito.

“Daí vem que Esaú, logo em nascendo,  
Difere de Jacó; toma Quirino  
132 Marte por genitor, seu pai vil sendo.

“Natureza gerada, em seu destino  
Seria sempre igual à que a fizera,  
135 Se não vencesse o decretar divino.

“O rosto ora diriges à luz vera;  
Mas inda um corolário te ofereço,  
138 Pois de agradar-te em mim desejo impera.

“Sempre natura, se da sorte excesso  
A contraste, produz fruto danado,  
141 Como semente posta em solo avesso.

“Se meditasse o mundo, desvelado,  
Nos fundamentos, que natura lança,  
144 De melhor gente fora povoado.

“Mas quem próprio seria à militança  
Na soledade monacal definha,  
Bem pregara quem, Rei, em vão se cansa.

148 E fora assim da estrada se caminha.” —

2. *Ciprina bela*, Vênus. — 8. *Dione*, filha de Oceano e de Tétis, mãe de Vênus. — 9. *De Dido reclinado ao seio ardente*, no I Livro da Eneida, Cupido, sob a aparência de Ascânio, leva a Dido os presentes de Enéias. — 58 e seg. quem fala é Carlos Martelo, filho de Carlos II de Anjou e que Dante conheceu em Florença em 1294. — 61. *Ausônia*, a Itália. — 67. *Trinácia*, a Sicília. — 70. *Tifeu*, segundo a lenda o gigante Tifeu, sepultado na Sicília, expele fumo e caligem. — 72. *De Carlo e Rodolfo*, Carlos de Anjou e Rodolfo de Habsburgo. 74. *A gritar — morra! morra! — não movesse Palermo*, alusão às Vésperas Sicilianas. - 76. *Meu irmão*, Roberto de Anjou. — 120. *O teu mestre*, Aristóteles. — 131. *Quirino Rómulo*, fundador de Roma.

## CANTO IX

*Depois de Carlos Martelo, fala a Dante, Cunizza de Romano, irmã do tirano Ezzelino. Prediz-lhe iminentes desventuras na Marca de Treviso e de Pádua, e uma negra traição do bispo de Feltre. Folco de Marselha manifesta-se a Dante e lhe indica a alma resplandecente de Raab, que favoreceu os hebreus na conquista da Terra Santa. Inectiva contra Florença e contra a Cúria Romana.*

DEPOIS que Carlos teu, bela Clemência  
Instruiu-me, narrou traições e enganôs,  
3 Que ter devia a sua descendência;

Mas disse: — “Cal’-te! Deixa o curso aos anos!” —  
Dizer só posso, pois, que justo pranto  
6 Há de vir por vingança aos vossos danos.

E voltou-se de novo o lume santo  
Para o Sol que de júbilos o enchia,  
9 Sendo ele o Bem que para tudo, e tanto.

Ah! mortais iludidos! raça impia,  
Que, em pensamentos fátuos se engolfando,  
12 Do Bem Supremo os corações desvia!

Eis outro vi pra mim se encaminhando:

De aprazer-me a vontade anunciava,  
15 O brilho da luz sua acrescentando.

Os olhos Beatriz em mim fitava,  
Bem como de antes: grandioso assenso,  
18 Ao meu desejo claramente dava.

— “Ó ser bendito, ao meu querer intenso  
Defere logo” — exclamo — “ e dá-me a prova  
21 De que em ti se reflete o que ora penso.” —

A luz então, inda aos meus olhos nova,  
Dês que a vi lá na altura onde cantava  
24 Diz como quem cortês rogos aprova:

— “Nessa parte da Itália opressa e escrava,  
Que situada entre o Rialto  
27 E as nascentes do Brenta e do Piava,

“Colina vê-se que, não surge ao alto:  
Lá centelha, depois ígnea procela,  
30 Que a toda a região deu grande assalto.

“De um só tronco brotamos eu com ela.  
Cunizza me chamei: aqui resplendo,  
33 Porque venceu-me a flama desta estrela.

“Da sorte minha a causa não me sendo  
Desgosto, eu ma perdôo alegremente  
36 Talvez estranhe o vulgo o como entendo.

“Da luz, que me está perto, refulgente,  
Amada jóia desta nossa esfera,  
39 Revive grande a fama, e permanente

“De séc’los cinco mais será na era.  
Vê se homem com razão à glória aspira,  
42 Se extinta a vida, outra no mundo o espera!

“A este alvo, porém, não levam mira  
Os que o Ádige cerca e o Tagliamento:  
45 Nem dos seus erros o infortúnio os tira.

“Punido em breve, o povo truculento  
De Pádua o lago tingirá, que banha  
48 Co’as águas, de Vicência o fundamento;

“Onde o Cagnan do Sile se acompanha  
Se trama o laço que fará cativo  
51 Quem mostra no perder soberba estranha.

“Do ímpio Pastor procedimento esquivo  
Há-de Feltro chorar, tal ribaldia  
54 A Malta não levou nunca homem vivo.

“De enormes dimensões tonel seria,  
Que o sangue recebesse de Ferrara,  
57 Pesá-lo o esforço humano esgotaria,

“Em tal cópia o bom Padre o derramara

Em preito ao seu partido! Os dons malvados  
60 Da terra sua a índole explicara.

“Espelhos no alto (Tronos são chamados)  
A nós refletem quanto Deus indica:  
63 Crê, pois, ora nos fatos revelados.” —

Calando-se Cunizza significa,  
Ao giro seu anterior voltando,  
66 Que em diverso cuidado imersa fica:

Aquele, a que aludira, rebrilhando,  
Com preclaro esplendor, mostrou-se à vista.  
69 Como ao sol rubi fino flamejando.

Alegria no céu fulgor aquista,  
Como a nossa no riso se declara;  
72 Mas os gestos no inferno a dor contrista.

“Deus vê tudo, e o teu ver nele se aclara” —  
Falei — “ditoso espírito: patente  
75 Te é sempre quanto o seu querer depara.

“Porque a voz tua, enlevo permanente  
Do céu, de anjos no canto a sócia sendo,  
78 Que em seis asas têm veste resplendente,

“Não satisfaz desejos, em que ardendo  
Estou? Falara, sem mais ser rogado,  
81 Se eu visse em ti bem como em mim stás

vendo.” —

— “O maior vale de águas inundado”

— Desta arte a responder-me começava —

84 “Do mar, em torno à terra derramando,

“Opostas plagas, se estendendo, lava

Contra o sol, e assim faz meridiano

87 Esse horizonte, em que primeiro estava.

“Nessa parte do val mediterrano

Nasci, entre Ebro e Macra, que separa

90 Do domínio de Gênova o Toscano.

“Quase um meridiano se depara

Para Bugia e o ninho meu querido:

93 Sangue dos seus seu porto avermelhara.

“Chamei-me Folco e assim fui conhecido:

Este céu da luz minha é penetrado

96 Como eu fora da sua possuído;

“Pois Dido, que ciúmes há causado

A Creusa e a Siquei, não mais ardera

99 Do que eu, enquanto à idade me foi dado;

“Nem Rodópea infeliz, a quem perdera

Demofonte; nem Hércules outrora,

102 Que o coração a Iole oferecera.

“Não há remorso aqui; folga-se agora,  
Não pela culpa, já no esquecimento,  
105 Pela Virtude, cuja lei se adora.

“Arte aqui se contempla, em que portento  
Tão alto brilha; e o Bem se patenteia,  
108 Que influir faz na terra o firmamento.

“Para ser a medida toda cheia  
Dos teus desejos, nados nesta esfera,  
111 Do meu discurso inda prossegue a teia.

“Ora queres saber a luz quem era,  
Que aí perto de mim tanto cintila,  
114 Como o sol, que na linfa reverbera.

“Sabe, pois, que ali vês leda e tranqüila  
Raab: à nossa ordem reunida  
117 Em grau superior clara rutila.

“Foi neste céu, que a sombra procedida  
Da terra não alcança, em triunfando  
120 Jesus Cristo, a primeira recebida.

“Devia dar-lhe um céu por palma, quando  
Assinalar lhe aprouve a alta vitória,  
123 Que na Cruz teve, as palmas entregando;

“Pois que por ela começara a glória,  
Que colheu Josué na Terra Santa,



126 Que se apagou do Papa na memória.

“A tua pátria, que foi daquele a planta,  
Que ao Criador revel primeiro há sido  
129 E causou pela inveja aflição tanta,

“Tem flor maldiçoada produzido,  
Que, ovelhas e cordeiros transviando,  
132 Traz o pastor em lobo convertido.

“O Evangelho, por ela, abandonado  
E os Doutores, às páginas usadas  
135 Das Decretais stão muitos se aplicando.

“O Papa e os Cardeais, nisto engolfadas  
Tendo as idéias, Nazaré esquecem,  
138 Que viu do Arcanjo as asas desdobradas.

“Mas Vaticano e os sítios que enobrecem  
A Roma e têm sido o cemitério  
Dos que, fiéis a Pedro, lhe obedecem,

142 Livres serão em breve do adultério.” —

25-28. *Nessa parte*, etc., a Marca Trevisana. — 26. *Rialto*, Veneza — 28. *Colina*, onde está situado o castelo da família de Ezzelino de Romano. — 32. *Cunizza*, irmã de Ezzelino III, mulher de fama duvidosa pela sua vida livre, morta em Florença, onde talvez se penitenciou. — 37. *Da luz* etc., é a alma de Folco de Marselha, trovador e poeta. — 44. *Os que* etc., os habitantes da Marca Trevisana. — 51. *Quem mostra no perder*

etc., Ricardo de Camino, senhor de Treviso, que foi morto traiçoeiramente pelos seus inimigos. — 52-54. *Do ímpio Pastor* etc., Alexandre Novello, bispo de Feltre entregou ao Papa, em 1314, vários gibelinos de Ferrara, que foram condenados à morte. — 67. *Aquele*, Folco. — 88-89. *Nessa parte* etc., Marselha onde Folco morou. — 97. *Dido*, rainha de Cartago, amando Enéias, ofendeu a Creusa, mulher de Enéias e ao seu marido Siqueu. — 100. *Rodópea*, matou-se ao ser abandonada por Demofonte. — 102. *Iole*, amante de Hércules, que, por ciúme, foi morto, por Dejanira. — 116. *Raab*, meretriz de Jericó, escondeu os espiões que Josué havia mandado a Jericó, facilitando a queda da cidade e, por isso, foi salva da morte, depois da vitória dos hebreus. — 118. *Neste céu* etc., segundo Tolomeu a sombra da Terra se projetava até o limite de Vênus. — 126. *Que se apagou do Papa na memória*, o Papa não se interessa pela Terra Santa, que está sob o domínio dos Sarracenos. — 127. *A tua pátria* etc., Florença teve origem demoníaca. — 130. *Flor maldiçoada*, o dinheiro, o florim de ouro de Florença. — 135. *Decretais*, os livros das leis canônicas, que asseguravam vantagens aos eclesiásticos.

## CANTO X

*Depois de admirar a infinita sabedoria de Deus na criação do Universo, narra o Poeta como sem aperceber-se achou-se elevado ao Sol, em que estão as almas dos doutos na teologia. Doze espíritos mais reluzentes o circundam e um deles, S. Tomás de Aquino, revela o nome dos seus companheiros.*

O PODER inefável e primeiro,  
O Filho a contemplar co' Amor sublime,  
3 De um e outro, eternal, vindo o terceiro,

Quanto à vista e à razão nossa se exprime  
Com tal ordem criou, que, o efeito vendo,  
6 De adorar seu Autor ninguém se exime.

As esferas, leitor, olhos erguendo  
Nota a parte, onde estão dois movimentos  
9 Um para o outro oposição fazendo.

E começa a mirar de arte os portentos,  
Que tanto dentro em si o senhor ama,  
12 Que lhes tem sempre os olhos seus atentos.

Vê como desse ponto se derrama  
Em linha oblíqua, o círc'lo, que transporta  
15 Os planetas que o mundo aguarda e chama.

Se lhes assim, não fosse a estrada torta,  
Muita força no céu fora perdida  
18 E aqui potência quase toda morta.

Se fora essa vereda preterida  
Mais ou menos, ficara transtornada  
21 A ordem no universo estatuída.

Ora leitor, meditação pausada  
Faz de quanto comigo prelibaste:  
24 Leda a mente hás de ter, não saciada.

Dou-te iguaria: come, pois, se praz-te.  
A matéria, em que escrevo, não consente,  
27 Nem por instantes, que a atenção se afaste.

Da natura o ministro mais potente  
Que a influência do céu na terra imprime  
30 E o tempo mede com sua luz fulgente,

À parte, que outro verso acima exprime,  
Se unindo, para o ponto se volvia,  
33 Onde mais cedo as trevas nos dirime.

Já no seu seio estava e o não sabia,  
Como não pode alguém seu pensamento  
36 Saber, quando inda à mente não surgia.

E Beatriz, em quem notava aumento

De bem para melhor, tão de repente,  
39 Que o tempo fora ante o seu ato lento,

De si mesma quanto era refulgente!  
O que era lá no sol onde eu me entrara,  
42 Não por cor, por seu brilho mais nitente,

Posto que arte, uso, engenho me ajudara  
Descrever por imagens não pudera;  
45 Mas crer se pode e ver-se desejava.

Não se estranhe, se baixa parecera,  
Querendo a tanto alar-se, a fantasia;  
48 Além do sol ninguém olhos erguera.

Quarta família aqui resplandecia  
Do Sumo Pai, que sempre da Trindade  
51 No inefável espetáculo a sacia.

E disse Beatriz: — “Tanta Bondade  
Humilde ao Sol dos anjos agradece,  
54 Que ao sol sensível te alça à claridade.” —

Peito mortal jamais ardor aquece  
De sentir tão devoto e tão piedoso,  
57 Que a Deus a gratidão inteira expresse,

Quanto é meu ao convite carinhoso.  
E em tanto enlevo o coração se acende,  
60 Que a Beatriz olvida, fervoroso.

Não lhe despraz, e no seu riso esplende  
Tanto brilho dos olhos expressivos,  
63 Que do êxtase profundo me desprende.

Fulgores então vi claros e vivos,  
De nós centro de si c'roa fazendo,  
66 Mais suaves em voz que em luz ativos.

A filha de Latona se movendo  
Vemos assim de um cinto rodeada,  
69 No ar úmido as cores, se mantendo.

Dos céus a corte, donde volto, ornada  
De jóias stá sublimes e formosas:  
72 Só nos céus pode a estima lhes ser dada.

As vozes eram tais, que ouvi donosas.  
Quem não tem plumas para ir lá voando  
75 Pergunte a um mudo cousas portentosas.

Aqueles sóis, em torno a nós cantando,  
Volveram-se três vezes: semelharam  
78 Astros em roda aos pólos circulando.

Damas imitam, que no baile param,  
Em silêncio outras notas esperando  
81 Para seguir na dança que encetaram.

E uma voz do seu seio disse: — “Quando

Da Graça o raio em que o amor se acende  
84 Sublime, pelo amor se acrescentando,

“Multiplicado em ti tanto resplende,  
Que te conduz pela celeste escada,  
87 Que a subir torna quem de lá descende,

“O que à sede em que tens a alma abrasada  
Vinho negasse, irmão, livre não fora,  
90 Qual linfa de correr embaraçada.

“Saber desejas como a c’roa enflora,  
Que cinge, contemplando-a a pulcra Dama,  
93 Que para o céu te guia protetora.

“Um anho fui da santa grei que chama  
De Domingos a voz pelo caminho,  
96 Onde prospera só quem mal não trama.

“Tomás de Aquino sou; me está vizinho,  
À destra de Colônia o grande Alberto  
99 A quem de aluno e irmão devo o carinho.

“Se dos mais todos ser desejas certo,  
Na santa c’roa atenta cuidadoso,  
102 A tua vista a voz siga-me perto.

“Nesse esplendor sorri-se jubiloso  
Graciano que num e noutro foro  
105 Di’no se fez de ser no céu ditoso.

“Aquele outro ornamento deste coro  
Foi Pedro: como a pobre a ofrenda escassa,  
108 À Santa Igreja deu rico tesouro.

“A quinta luz, que as mais em lustro passa  
Se acende em tanta luz, que anela o mundo  
111 Saber se goza da celeste Graça.

“O alto esp’rito encerra, tão profundo,  
Que se o Verbo de Deus é verdadeiro,  
114 De saber tanto não se alçou segundo.

“Ao lado seu lampeja esse luzeiro,  
Que os anjos, seu mister, sua natura  
117 Em conhecer na terra foi primeiro.

“Sorri na luz menor, serena e pura,  
Dos séculos cristãos esse advogado  
120 De Agostinho tão útil à escritura.

“Se os olhos da tua mente acompanhado  
De luz em luz me tens nestes louvores  
123 Saber já tens da oitava desejado.

“Do Sumo Bem se enleva nos fulgores  
Essa alma santa, havendo demonstrado  
126 As mentiras do mundo e os seus rigores;

“Jaz daquela alma o corpo despojado



Em Cieldauro; e ela veio à paz divina  
129 Após martírio e exílio amargurado.

“Mais longe, em cada flama purpurina,  
Beda, Isidoro estão, Ricardo esplende,  
132 Que além do humano o pensamento afina.

“Esse, de quem tua vista se desprende  
A mim tornando, achou, grave e prudente,  
135 Que morte pronta um grande bem  
compreende:

“É Siger, que assim luz eternamente.  
Na rua de Fouare lera outrora  
138 Verdades, que ódio hão provocado ingente.” —

E qual relógio, que nos chama em hora,  
Em que, desperta, do Senhor a Esposa  
141 Matinas canta e o seu amor implora;

Que, no girar das rodas, tão donosa  
Nota faz retinir, de amor enchendo  
144 Devota alma, que o escuta fervorosa;

O glorioso círc’lo, se movendo,  
Assim vi eu, com tal suavidade  
E doçura de vozes, que compreendo

148 Só haja iguais do céu na eternidade.

49. *Quarta família*, as almas que estão no Sol, que é o quarto Céu. — 67. *A filha de Latona*, Diana ou a lua. — 97. *Tomás de Aquino*, Santo teólogo (1225-1274). — 98. *De Colônia o grande Alberto*, o célebre teólogo Alberto Magno. — 104. *Graciano*, de Chiusi, em Toscana, escreveu no século XII um volume de Cânones eclesiásticos, que foi chamado o Decreto de Graciano. — 107. *Pedro*, Pedro Lombardo, bispo de Paris, morto em 1164 que, ao oferecer à Igreja o seu livro “Sentenciaram” comparava-se à viúva do Evangelho de S. Lucas, XXI. — 109. *A quinta luz*, o sapiente rei Salomão, filho de Davi. — 115-117. *Esse luzeiro* etc. Dionísio Aereopagita, que escreveu uma obra “De Coelesti Hierarchia.” — 119-120. *Esse advogado* etc., Paulo Orósio, que, aconselhado por Santo Agostinho, escreveu a *História*, em defesa da religião cristã. — 125-128. *Essa alma santa* etc. Severino Boécio, autor do livro “De consolatione philosophiae”, aprisionado e, depois, morto por Teodorico em 524. — 131. *Beda*, bispo inglês, *Ricardo*, padre de Escócia, *Isidoro*, S. Isidoro de Sevilha, os três doutos teólogos. — 136. *Siger* de Brabante, professor de teologia na Universidade de Paris no século XIII, a qual tinha a sua sede na Rua Fouare.

## CANTO XI

*Dante elogia a vida contemplativa. — As palavras proferidas no canto anterior por S. Tomás criam duas dúvidas no ânimo do poeta. O santo, tratando de resolver a primeira, esboça a vida de S. Francisco de Assis.*

Ó DOS mortais aspirações erradas!  
Em que falsas razões vos enlevando  
3 Tendes à terra as asas cativadas!

Qual seguia o direito; qual buscando  
Já aforismos; qual o sacerdócio;  
6 Qual reinava, sofisma ou força usando;

Qual roubo amava, qual civil negócio;  
Qual, a salaz deleite entregue a vida,  
9 Afanava-se; qual passava no ócio;

Enquanto eu, livre da terrena lida,  
Ao céu com Beatriz me alevantava,  
12 Aceito lá com glória tão subida.

Cada alma santa ao ponto já tornava  
Do círculo em que de antes demorara;  
15 E como círio em candelabro estava.

Então da luz, que de antes me falara  
Voz suave escutei; e assim dizendo  
18 Do seu brilho a pureza se aumentara:

— “O lume eterno, em que me inspiro e acendo,  
Eu, contemplando, claramente leio  
21 Teu pensamento e a origem lhe compreendo.

“Desejas tu, da dúvida no enleio,  
Que eu aproprie da tua mente à esfera  
24 O que dizer-te, há pouco, me conveio.

“Eu te disse — caminho onde prospera —  
— De saber tanto não se alçou segundo: —  
27 Aqui é, pois, que a explicação te espera.

“A Providência, que governa o mundo  
Com tão sábio conselho, que, torvada  
30 Sente a vista quem quer sondar-lhe o fundo.

“Por ser ao seu dileto encaminhada  
Casta Esposa daquele, que alto grito,  
33 Desposando-a, soltou na Cruz Sagrada,

“Com ânimo mais forte e à fé restrito,  
Dois príncipes, lhe deu, que, em seu desvelo,  
36 O caminho mostrassem-lhe bendito.

“Um seráfico foi no ardor do zelo,  
Outro ostentou, por seu saber na terra,

39 De querúbica luz esplendor belo.

“De um só te falarei; pois num se encerra  
O que de outros aos louvores mais se estende:  
42 Quem der aos dois o mesmo fim não erra.

“Entre Tupino e o rio, que descende  
Do outeiro, que escolhera santo Ubaldo,  
45 Fértil encosta de alto monte pende.

“Dali baixa a Perúgia o frio e o caldo  
Pela porta do Sol; atrás padece  
48 Em duro jugo Nócera com Gualdo.

“Onde o declive menos agro desce  
Nasceu ao mundo um sol tão luminoso,  
51 Como o que ao Gange às vezes esclarece.

“Desse lugar quem fale portentoso  
Não diga Assis, que pouco declarara:  
54 Chame Oriente o berço glorioso.

“Do nascente este sol pouco distara,  
Quando o conforto a receber a terra  
57 Já das virtudes suas começara.

“Contra seu pai, adolescente, em guerra  
Entrou por dama, a quem bem como à morte,  
60 Ninguém a porta com prazer descerra.

“Então da Igreja a recebeu na corte,  
E *coram patre*, por esposa amada  
63 E amor votou-lhe cada vez mais forte.

“Vivera ela viúva e desprezada  
Séculos onze e mais, e de outro amante,  
66 Senão deste, não fora requestada;

“Em vão se disse que no lar, constante,  
De Amiclas a encontrou esse guerreiro,  
69 De quem tremera o mundo titubante;

“Em vão fiel, de coração inteiro,  
Quando Maria ao pé da Cruz ficara,  
72 Com Cristo ela subira-se ao madeiro.

“Para fazer minha linguagem clara,  
Em suma, o nome sabe dos amantes:  
75 Com pobreza Francisco se casara.

“Dos dois santa união, ledos semblantes,  
Seu terno olhar e afeito milagroso  
78 Dão a todos lições edificantes.

“Aquela paz anela cobiçoso  
Venerável Bernardo que, primeiro,  
81 Descalço corre e crê ser vagaroso.

“Riqueza inota! Ó Bem só verdadeiro!  
Descalço vai Egídio, vai Silvestre,

84 Porque amam-na, do esposo no carreiro.

“Dali se parte aquele pai e mestre  
Com terna esposa e com família santa  
87 Que de corda o burel cinge campestre.

“Não baixa os olhos, nem se torna e espanta  
Por filho ser de Bernardone obscuro,  
90 Nem por sofrer desdém em cópia tanta.

“Mas afouto mostrou o intento duro  
A Inocência de quem primeiro obteve  
93 Assenso ao regimento austero e puro.

“E quando a pobre grei progresso teve,  
Após aquele, a cuja heróica vida  
96 Melhor no céu louvor de anjos se deve,

“Foi a c’roa segunda concedida  
Por Honório, que o Santo Espírito alenta  
99 Daquele arquimandrita a santa lida.

“Em breve a sede do martírio o tenta,  
E do Soldão soberbo na presença  
102 Cristo anuncia e a lei que o representa.

“Vendo rebelde o povo à nova crença.  
Por não ficar seu zelo sem proveito  
105 Da Itália volta para a messe extensa.

“Na dura penha, que se interpõe ao leito  
Do Tibre e do Arno, o derradeiro selo  
108 Cristo lhe pôs: dois anos dura o efeito.

Quando a Deus, que a bem tanto quis movê-lo,  
O prêmio prouve dar-lhe merecido,  
111 Na humildade cristã por seu desvelo,

“Essa esposa, que amara estremecido,  
Aos irmãos confiou por justa herança,  
114 Para afeto lhe terem sempre fido.

“Do seio da pobreza então se lança,  
Tornando ao reino seu, a alma preclara:  
117 Nesse jazigo o corpo seu descansa.

“Pensa, pois, o que foi quem Deus julgara  
Di’no após ele, de reger a barca  
120 Que Pedro, no alto mar encaminhara.

“Coube a tarefa ao nosso patriarca:  
Quem, fiel, aos preceitos lhe obedece,  
123 Sabe tesouros arrecadar na arca.

“Sua grei novo pascigo apetece,  
E tanto é dos desejos impelida,  
126 Que em diferentes campos aparece.

“Quanto mais cada ovelha é seduzida  
Do mundo pelo pérfido atrativo,



129 Tanto mais ao redil volta inanida.

“Poucas temendo o lance decisivo,  
Acolhem-se ao pastor: escasso pano  
132 Ê já para vesti-las excessivo.

“Se claro te falei, livre de engano,  
Se tens estado ao que te digo atento,  
135 Se da memória não receias dano,

“Ao teu desejo, em parte, dei contento,  
Pois da planta bem vês qual seja a rama;  
E o corretivo está neste argumento:

139 *Onde prospera só quem mal não trama.*”

25. *Eu te disse* etc. V. Canto X, v. 95-96 e 114. — 37. *Um seráfico* etc., S. Francisco de Assis. — 38. *Outro ostentou* etc., São Domingos. — 43-48. *Entre Tupino* etc., descreve a situação geográfica da cidade de Assis, na qual S. Francisco nasceu. — 59. *Dama a quem* etc., a pobreza. — 64-66. *Viúva e desprezada* etc., o primeiro esposo da Pobreza foi Jesus e, por isso, ficou viúva mais de onze séculos. — 68. *Amiclas*, Júlio César ficou admirado pela alegre pobreza do pescador Amiclas (V. Lucano, *Farsálias* V, 519). — 80. *Bernardo*, primeiro companheiro de S. Francisco. — 83. *Egídio e Silvestre*, companheiros de S. Francisco. — 89. *Bernardone*, Pietro Bernardone, pai de S. Francisco. — 92. *Inocêncio III*, papa que deu autorização à Ordem Franciscana, em 1214. — 98. *Honório III*, que em 1223, pela segunda vez, aprovou a Ordem de S. Francisco. — 99. *Arquimandrita*, pastor. — 100-105. *Em breve* etc., S. Francisco em 1219 esteve no Egito tentando converter os infiéis, mas voltou logo para a Itália. — 106-108. *Na dura penha* etc., no

monte Alvéria, no Casentino, S. Francisco recebeu os estigmas de Jesus crucificado e os manteve dois anos, pois depois de dois anos morreu.

## CANTO XII

*Acabando S. Tomás de falar, ajunta-se à primeira coroa de doze espíritos resplendentes, mais uma coroa de igual número de espíritos. Um destes, S. Boaventura, franciscano, tece louvores a S. Domingos. Depois dá notícia acerca dos seus companheiros.*

QUANDO o lume bendito proferira  
Do discurso a palavra derradeira,  
3 A coréia, como eu já a vira,

Inda uma volta não fizera inteira,  
Logo outra turma em círculo a encerrava  
6 Em voz acordes ambas e em carreira.

Essa harmonia tanto superava  
Das Musas e sereias a cadência,  
9 Quanto ao reflexo a luz que rutilava.

Como arcos dois das nuvens na aparência  
Curvam-se iguais na cor e equidistantes,  
12 Se de Íris Juno exige diligência,

Nascendo um do outro, em forma semelhantes,  
Qual voz da que de amor foi consumida  
15 Como do sol as névoas alvejantes,

E crer fazendo que há de ser mantida  
A promessa, a Noé por Deus firmada,  
18 De não ser mais a terra submergida:

Assim de nós em torno ia agitada  
Cada grinalda das perpétuas rosas,  
21 Uma com outra em tudo conformada.

Tanto que a dança e festa jubilosas,  
Por cantos e esplendores flamejantes  
24 Dessas luzes suaves e amorosas,

Quedar eu vi nas rotações brilhantes,  
Quais olhos, juntamente ao nosso grado,  
27 Se abrindo e se fechando vigilantes,

De um dos novos clarões voz, que, enlevado,  
Volver-me para si fez de repente,  
30 Qual à estrela polar ímã voltado:

— “Amor” — diz — “que a beleza dá-me ingente  
Me induz a te falar do Mestre Santo,  
33 Que ao meu foi de louvor causa eminente.

“Um se memore onde outro bilha tanto:  
Sob a mesma bandeira hão militado;  
36 Brilha a glória dos dois também no canto.

De Cristo, a tanto custo restaurado,  
O exército o estandarte seu seguia,

39 Já raro, lento, de temor tomado,

“Quando à milícia, que o valor perdia  
O Eterno Imperador deu provimento,  
42 Só por Graça: esse bem não merecia;

“E da Esposa enviou por salvamento  
Dois campeões, de cuja voz movida,  
45 A transviada gente cobra o alento.

“Na terra, em que, ao seu hábito, convida  
O Zéfiro a se abrirem novas flores,  
48 De que se vê a Europa revestida,

“Em plaga, onde se embate em seus furores  
O mar, em que, o seu curso terminado,  
51 O sol esconde às vezes seus ardores,

“Jaz Calaroga em solo afortunado,  
Que o poderoso escudo protegera,  
54 No qual leão subjuga e é subjugado.

“Ali o atleta heróico à luz viera,  
Da fé cristã esse indefesso amante,  
57 Que, aos seus beni’no, aos maus guerra fizera.

“Foi virtude em sua alma tão possante,  
Que, ainda estando no materno seio,  
60 Do porvir fez a mãe vaticinante.

“Quando a firmar-se o desposório veio  
Entre ele e a Fé, na fonte consagrada,  
63 De muita salvação seguro meio,

“De dar pôr ele o assento a encarregada  
A messe viu em sonhos milagrosa,  
66 Que dele e herdeiros seus era esparada.

“Do seu destino em prova portentosa,  
Anjo baixou ao fim só de chamá-lo  
69 Do Senhor de quem era a alma piedosa.

“Domínico foi dito e eu dele falo,  
Como o operário, que elegera Cristo,  
72 Da vinha no lavor para ajudá-lo.

“Servo e enviado mostrou ser de Cristo  
Por quanto o amor primeiro, que há mostrado,  
75 Foi a primeira lei que nos deu Cristo.

“Muitas vezes a mãe o achou prostrado,  
Em profundo silêncio e bem desperto,  
78 Como a dizer: — A isto eu fui mandado.

“Oh! foi seu genitor feliz por certo!  
Oh! sua mãe realmente foi Joana  
81 Se há no sentido que lhe dão, acerto!

“Não pelo amor do mundo, que se engana,  
Do Ostiense e Tadeu nos livros lendo,

84 Mas de Jesus pelo maná se afana,

“Sapiente doutor em breve sendo,  
Da santa vinha guarda vigilante,  
87 Que presto seca, pouco zelo havendo.

“De Roma à sede quando foi perante,  
Que aos justos era compassiva outrora,  
90 Hoje, por culpa do que a rege, errante,

“Onzenárias dispensas não lhe implora,  
Nem primeira prebenda, que vagasse,  
93 Nem dízimas, que são do pobre, exora.

“Mas contra o mundo, que no qual compraz-se,  
Pede o favor de defender a planta,  
96 Da qual tens flores vinte e quatro em face.

“Com seu querer e com doutrina santa,  
Como a torrente, que da altura desce,  
99 De apóstolo por zelo o mundo espanta.

“Dos hereges se arroja à infanda messe,  
E onde a resistência mais porfia  
102 Das forças suas o ímpeto recresce.

Dele brotaram rios, que hoje em dia  
Têm o jardim católico regado  
105 E aos seus arbustos dão viço e valia.

“Se tal foi uma roda do afamado  
Carro, em que defendeu-se a Santa Igreja,  
108 E a civil guerra em campo há superado,

“Da outra o alto mérito qual seja  
Já te disse Tomás, eu stando ausente:  
111 Dele nas vozes seu louvor lampeja.

“Porém daquela roda o sulco ingente  
Ficou em desamparo tal, que o lodo  
114 Onde era a flor domina tristemente.

“Vê-se a família sua por tal modo  
Da vereda de outrora transviada,  
117 Que esqueceu-lhe as pegadas já de todo.

“Logo a cultura má será provada  
Na seara, zizânia sendo ao vento,  
120 Em vez de ir ao celeiro, arremessada.

“Que nosso livro folheasse atento  
Veria, creio, página, em que lesse:  
123 — Sou, como sempre, de impureza isento. —

“Em Casal e Água-Sparta igual não vê-se:  
Lá de tal jeito entende-se a Escritura,  
126 Que um tíbio a foge, outro excessivo a empece.

“De Bargnoregio eu sou Boaventura,  
Que, exercendo altos cargos, repelia



129 Dos interesses temporais a cura.

“Vê, dos irmãos descalços primazia,  
Iluminato, de Agostinho ao lado:

132 Cada qual no burel por Deus ardia.

“Hugo vê de S. Vítor premiado  
Como Pedro Mangiadore e Pedro Hispano

135 Pelos seus doze livros celebrado.

“Natã Profeta e o Metropolitano  
João Crisóstomo, Anselmo e o afamado

138 Donato, na primeira arte sob'rano.

“Vê Rabano, a brilhar vê ao meu lado  
O calabrês Abade Giovachino,

141 De espírito profético dotado.

“Aos louvores do excelso paladino  
Moveu-me a caridosa cortesia,  
O dizer sábio de Tomás de Aquino,

145 E comigo a esta santa companhia.”

12. *Íris*, personificação mitológica do arco-íris. — 14. *Qual voz do que de amor foi consumida*, como voz da ninfa Eco que se consumiu pelo amor por Narciso. — 28. *Um dos novos clarões*, a alma de S. Boaventura. — 46. *Na terra* etc., na Espanha. — 53-54. *Escudo* etc., o escudo dos reis da Castela representava dois leões, um debaixo e outro em cima de um castelo. — 64-66. *A encarregada* etc., quando do batismo de S. Domingos, a

madrinha o viu com uma estrela na testa. — 80. *Sua mãe realmente foi Joana*. Joana em hebraico tem o significado de “portadora de graças.” — 83. *Ostiense*, o cardeal Henrique de Susa, que comentou os “Decretais”; *Tadeu Aldreotti*, florentino, médico; ou, segundo outros comentadores, Tadeu dei Pepoli, jurista bolonhês. — 90. *Por culpa* etc., de Bonifácio VIII. — 95-96. *A planta* etc., a fé, de que se alimentaram os espíritos dos vinte e quatro teólogos que estão na presença de Dante. — 124-126. *Em Casal e Agua-Sparta*, alude à divisão dos franciscanos em dois partidos, um chefiado por libertino de Casale e outro por Mateus d’Acquesparta. — 131. *Iluminato* e *Agostinho*, dois companheiros de S. Francisco. — 133-135. *Hugo de S. Vitore*, *Pedro Mangiatore* e *Pedro Hispano*, egrégios teólogos. — 136-139. *Natã*, o profeta que repreendeu Davi; S. *João Crisóstomo*, patriarca da Igreja; *Donato*, gramático latino; S. *Anselmo*, bispo de Canterbury. — 139-140. *Rabano* e o *abade Giovachino*, escritores sacros.

## CANTO XIII

*O Poeta descreve a dança das duas coroas de espíritos celestes. S. Tomás resolve a segunda dúvida de Dante. Adão e Jesus Cristo são seres perfeitíssimos, por serem obra imediata de Deus. Mas ele não pode ser comparado nem a Adão nem a Jesus Cristo. Conclui o Santo advertindo do perigo dos juízos precipitados, e de quanto é sujeito a enganar-se quem julga das coisas pelas aparências.*

O QUE hei visto e refiro quem deseja  
Entender, imagine, (e bem sculpida,  
3 Como em rocha, na mente a imagem seja)

Quinze estrelas, que luz tanta espargida  
Tem por celestes regiões diferentes,  
6 Que é do ar a espessura esclarecida,

Da carroça imagine as refulgentes  
Rodas, sempre girando, noite e dia,  
9 Pelos espaços do céu nosso ingentes;

Da trompa a boca mostre a fantasia,  
Que lá no extremo do axe, ao qual a esfera  
12 Primeira contorneia, principia.

Se em signos dois tais astros considera,

Iguais à c'roa que no céu fulgura,  
15 Dês que Ariadne à morte se rendera;

E, os raios misturando da luz pura,  
Para lados contrários se movendo  
18 Aqueles círc'los dois na etérea altura:

Imagine, mas quase a sombra tendo  
Dos versos astros, dessa dupla dança,  
21 Que em torno a nós estava se volvendo.

Que a verdade essa imagem tanto alcança,  
Quanto a Chiana a rapidez imita  
24 Do céu, que a todos os mais céus se avança.

Nem Pean cantam, nem de Baco a grita;  
Mas Três Pessoas com divina essência  
27 E numa o humano ser, que a Deus se adita.

Os hinos tendo e a dança intermitência  
Em nós os santos lumes se fitaram;  
30 Compraz-lhes dos cuidados a seqüência.

O silêncio que os coros dois formaram,  
As vozes rompem, que a espantosa vida  
33 Do mendigo de Deus me recontaram.

— “Quando a palha é do trigo dividida,  
Quando a colheita fica enceleirada,  
36 A bater outra doce Amor convida.

“Crês que ao peito onde a costa foi tirada  
Para a boca gentil formar motivo  
39 Da pena ao mundo inteiro fulminada,

“E ao da aguda lança o golpe esquivo  
Padeceu e a balança, em morte e vida,  
42 Da culpa alçou com peso decisivo,

“Quanta ciência aos homens permitida  
Ser poderia pela mão divina,  
45 Que um e outro criou, fora infundida.

“Tua mente, pois, a dúvidas se inclina  
Me ouvindo que em ciência sem segundo  
48 Subira quem a luz quinta domina.

“Olhos abre à razão, em que me fundo:  
Como teu crer confundida tens de vê-la  
51 Na verdade, qual centro num rotundo.

“O que não morre, o que por morte gela  
É só splendor da Idéia, que, nascendo  
54 Do Senhor nosso, o seu amor revela;

“Por quanto essa luz viva, procedendo  
Do foco seu, do qual se não desune,  
57 Nem do Amor, que o terceiro fica sendo,

“Só por Bondade sua, o fulgor une,

Como em spêlho, em céus nove, e o  
concentrando,  
60 Tem a unidade eternamente imune.

“As últimas potências se abaixando,  
Já de ato em ato enfraquecida fica,  
63 As breves contingências vai formando.

“*Contingências* palavra é que te indica  
Essas cousas, que o céu, no movimento,  
66 Com semente ou sem ela multiplica.

“Não mostra arte ou substância um só intento  
E modo, mais ou menos transluzindo  
69 O selo do Supremo Entendimento.

“Vê-se, pois, a mesma arv’re produzindo,  
Segundo a espécie, ou bons ou ruins frutos;  
72 E vós à luz com várias manhas vindo.

“Brilhava o selo inteiro nos produtos,  
Se a cera em ponto apropriado fora,  
75 E os influxos do céu nunca interruptos;

“Porém natura as impressões desdoura,  
Procedendo, assim como faz o artista:  
78 Treme-lhe a mão que é da arte sabedora.

“E, pois, se ardente amor a clara vista  
Da virtude primeira imprime e adapta,

81 A perfeição aqui toda se aquista.

“Assim a argila foi condigna e apta  
A toda perfeição da criatura,  
84 E concebeu a Virgem pura, intacta.

“Segues, portanto opinião segura:  
Como nos dois jamais tão alta há sido,  
87 Nem jamais há de ser vossa natura.

“Se eu porventura houvesse concluído,  
Com razão me tiveras perguntado:  
90 — Como disseste — igual não tem subido?

“Da verdade por seres informado,  
No que era pensa e à sua escolha atende,  
93 Quando — *Pede* — por Deus foi-lhe ordenado.

“Claro falei, tua mente bem compreende  
Que foi Rei quem pediu sabedoria  
96 Para fazer o que o bom Rei pretende.

“Não quis saber qual número seria  
Dos motores ao céu, nem se *necesse*  
99 Com contingente um seu igual faria.

“*Non si est dare primum motum esse,*  
Ou se um triâng’lo sem ter âng’lo reto  
102 Traçar em simicirc’lo se pudesse.

“E pois, o dizer meu que ora completo,  
Quando falava na sem par ciência,  
105 A prudência real ia direto.

“Dando ao — “Subiu” — devida inteligência,  
Hás de ver que somente aos Reis se aplica,  
108 Muitos na soma, poucos na excelência.

“E feita a distinção que exposta fica,  
Meu dizer à tua fé no pai primeiro  
111 E em nosso Redentor não contra-indica.

“Prende assim chumbo ao pé sempre; ligeiro  
Não vás, imita o caminhante lasso;  
114 Ao não ao sim não corre aventureiro.

“Mostra ser dos estultos o mais crasso  
Quem afirma, quem nega leviano  
117 Sem distinção ou num ou noutro passo.

“Daí vem muitas vezes por seu dano,  
Que o juízo do vulgo se transvia  
120 E o entendimento enleia afeto insano.

“Mais do que em vão do porto se desvia:  
Incólume não volta da jornada  
123 Quem pós verdade da arte não seguia.

“A prova dão, por fatos confirmada  
Parmênides, Melisso, Brisso e quantos



126 Partiram sem saber o rumo e a estrada.

“Assim Ário fez, Sabélio e tantos,  
Que, como espadas, deram na Escritura,  
129 Mutilando o sentido aos textos santos.

“Quem no julgar as cousas se apressura  
Imita aquele, que estimasse o trigo,  
132 Quando a seara inda não stá madura.

“No inverno hei visto espinho dar castigo  
Ao que imprudente as ramas lhe tocara;  
135 Rosas depois oferecia amigo.

“E nau vi, que segura navegara,  
Em viagem feliz, o salso argento,  
138 Soçobrar, quando o posto já tomara.

“De Deus antecipar-se ao julgamento  
Não queiram Dona Berta e Dom Martinho:  
Se um rouba e é outro às oblações atento,

142 Pode um se erguer, cair outro em caminho.” —

15. *Ariadne*, filha de Mimos, depois de morta, foi transformada por Baco numa constelação. — 23. *Chiana*, rio da Toscana. — 25. *Pean*, hino que os antigos cantavam nas festas de Apolo. — 33. *Mendigo de Deus*, S. Francisco. — 37-39. *Ao peito onde a costa gentil*, etc., Adão de cuja costa foi tirada Eva, a qual comeu a maçã que foi fatal para a humanidade. — 40. *Ao da aguda lança* etc., Jesus Cristo. — 47. *Em ciência sem segundo*,

Salomão. — 98-99. *Se nascesse contingente* etc., se duas premissas, uma necessária e outra contingente tenham consequência necessária. — 100. *Si est dare* etc., se se deve admitir a existência de um movimento que não derive de outro. — 125. *Parmênides, Melisso, Brisso*, filósofos gregos, confutados por Aristóteles. — 127. *Ário e Sabélio*, hereges condenados pela Igreja. — 140. *Dona Berta e Dom Martinho*, nomes de pessoas comuns e ignorantes.

## CANTO XIV

*Beatriz pergunta a um espírito celeste, em nome de Dante, se depois da ressurreição dos corpos permanecerá a luz que emana de suas almas e se essa luz não prejudicará a sua vista. O espírito responde que, depois da ressurreição, a vista dos espíritos aumentará. Aparecem novos espíritos. Sem perceber, Dante encontra-se no planeta Marte, onde estão aqueles que defenderam com as armas a religião cristã. Aí o aspecto do céu vence toda beleza passada, porque quanto mais se sobe, mais cresce o esplendor dos céus.*

DO centro à borda e assim da borda ao centro  
Água num vaso circular se agita,  
3 Se a comovem de fora, se de dentro.

Isto que digo a mente me visita  
Súbito, quando o esp'rito glorioso  
6 De Tomás suspendeu a voz bendita,

Por semelhar-se ao efeito poderoso  
Da sua voz e ao que Beatriz causava,  
9 Quando assim disse em tom grave e donoso:

“O que saber este homem precisava  
Com voz não disse, e, se o cogita, o ignora:  
12 De outra verdade com raiz se trava.

“A auréola, dissei-lhe, em que se inflora  
A substância, que é vossa eternamente,  
15 Convosco há de existir, bem como agora?

“Se este esplendor em vós é permanente,  
Quando visíveis fordes, ressurgindo,  
18 A vista sofrerá luz tão fulgente?” —

Como em coréia as vozes vão subindo  
E recresce a alegria, algum motivo  
21 De alvoroço aos dançantes sobrevindo,

Assim aos santos círculos mais vivo  
Júbilo mostram no girar, no canto  
24 Ante o rogo piedoso e compassivo.

Quem, por chegar a morte, sente espanto,  
Para lograr no céu viver divino,  
27 Da eterna chuva desconhece o encanto.

Quem sempre reina, é uno, é duplo, é trino,  
Em três, em dois, em um sempre perdura,  
30 Não abrangido — e tudo abrange — em hino

De tão suave e cônsona doçura  
Dos coros foi três vezes aclamado,  
33 Que um prêmio fora da virtude pura.

No lume, de fulgor mais sinalado,  
Ouvi, do menor círc'lo voz modesta,

36 Como a do arcanjo à Virgem deputado.

— “Quanto no Paraíso eterna a festa  
Há de ser, tanto o nosso amor vestido  
39 Será de luz em torno manifesta.

“O brilho seu do ardor há procedido  
E o ardor da visão, que é tão gozosa,  
42 Quanto a Graça o valor faz mais subido.

“E quando a carne santa e gloriosa  
Revestirmos, será nossa pessoa  
45 Completa e mais jucunda e mais ditosa.

“E o gratuito lume, que nos doa  
O Sumo Bem, será mais rutilante:  
48 A Glória sua a ver nos afeiçoa.

“A visão se fará mais penetrante,  
Mor o ardor se fará que ali se acende,  
51 E o esplendor, que este dá, mais coruscante.

“Qual carvão, que de si flamas desprende  
E pelo vivo ardor as escurece  
54 Tanto, que entre elas seu rubor resplende,

“Este doce fulgor, que em nós parece,  
Ver deixará o corpo ressurgido,  
57 Quando o sono, em que jaz um dia cesse.

“Nenhuma será das luzes ofendido:  
Starão corpóreos órgãos adaptados  
60 A quanto a deleitar-nos for provido.” —

Os coros dois tão ledos e apressados  
Responderam — amém — que bem mostraram  
63 Quanto os trajos carnais são desejados.

Não por si sós talvez os cobiçaram,  
Mas por amor dos pais, de entes queridos,  
66 Antes que ternas flamas se tornaram.

Eis, em torno, de lumes incendidos  
Novo círculo aos outros se acrescenta:  
69 Qual nitente horizonte, os tem cingidos.

E como, quando à tarde a sombra aumenta,  
No céu começam de assomar estrelas,  
72 Cuja luz dúbria aos olhos se apresenta,

Assim me pareceu que via aquelas  
Novas substâncias, que, também girando,  
75 Moviam-se em redor das c’roas belas.

Vero fulgor do Esp’rito Santo! Oh! quando  
Te mostraste de súbito, candente,  
78 Os olhos meus venceste, deslumbrando.

Mas Beatriz tão bela e tão ridente  
Rebrilhou, que a visão maravilhosa,

81 Bem como outras, seguir não pode a mente.

Aos olhos força deu tão poderosa,  
Que se alçaram; e com ela transportado  
84 Vi-me à esfera mais alta e luminosa.

Fui da minha ascensão certificado  
Da purpurina estrela pelo gesto,  
87 Em que rubor notei não costumado.

Nesse falar, a todos manifesto  
Do coração, a Deus vivo holocausto,  
90 Por sua nova graça, humilde presto.

Do peito meu não era ainda exausto  
Do sacrifício o ardor, que convencido  
93 De estar aceito fui, e ser-me fausto.

Tão lúcidas, tão rubras, confundido  
Vi luzes em dois raios fulgurantes,  
96 Que disse — Ó Hélios, como os tens vertido! —

Galáxia, em astros mais, menos brilhantes  
Branqueja, entre dois pólos colocados,  
99 E os doutos deixa em dúvida hesitantes:

De igual maneira em Marte constelados  
O signo os raios formam venerando,  
102 Diâmetros iguais sendo cruzados.

Me está memória o engenho superando:  
Se na cruz lampear eu via Cristo,  
105 Como acertar, exemplos procurando?

Quem toma a Cruz e na jornada Cristo  
Segue, desculpe o que falta em arte,  
108 Vendo nesse esplendor rutilar Cristo.

Da cruz em cada braço, em toda parte  
Cintilantes mil fogos se moviam;  
111 Qual desce, qual se eleva, qual desparte.

Assim sutis argueiros se veriam,  
Retos ou curvos, rápidos ou lentos,  
114 De formas, que múltiplas variam,

De Sol em réstea que entra os aposentos,  
Onde da calma o homem se repara  
117 Apurando do engenho e da arte inventos;

E como da harpa e lira se depara  
Nas cordas várias doce melodia  
120 A quem notas ignora e não compara;

Assim desses luzeiros que ali via  
Na Cruz formosa, extático escutava,  
123 Sem compreendê-la, angélica harmonia.

Que eram altos louvores bem julgava  
Ressuscita e triunfa — acaso ouvindo:



126 Confusamente o hino me soava.

Ouvia em tanto enlevo me sentindo,  
Que inda não sinto cousa que mais queira,  
129 A mente ao canto em doce enleio, unindo.

Ousado sou talvez desta maneira,  
Parecendo pospor os olhos belos,  
132 Em que a minha alma se embevece inteira.

Mas quem reflete que os eternos selos  
Vão da beleza no alto se apurando,  
135 E aos olhos não voltava-me por vê-los,

À falta me achará perdão, notando  
A verdade que digo: o prazer santo  
Não excludo que em vê-la ia gozando;

139 Com a altura, se eleva o puro encanto.

28-30. *Quem sempre reina, é uno, é duplo, é trino, etc.*, Deus. —  
35. *Voz modesta*, Salomão. — 96. *Hélios*, o Sol. — 97. *Galáxia*, a  
Via Láctea, cuja cor deixa em dúvida os sábios, pois não sabem  
explicar qual seja a sua natureza.

## CANTO XV

*As almas dos combatentes pela fé em Cristo estão dispostas em forma de cruz, vexilo de martírio e de vitória. Do lado direito dessa cruz move-se um espírito e com paternal afeto saúda a Dante. É Cacciaguida, seu trisavô. Descreve ele a inocência dos costumes do seu tempo e lembra como morreu combatendo pelo sepulcro de Cristo, na segunda cruzada.*

BENÉVOLO querer, que significa  
Sempre esse amor, que a caridade inspira,  
3 Como a cobiça o mau querer indica,

Silêncio pondo àquela doce lira;  
Os sons às cordas santas suspendida,  
6 Que lá do céu a destra afrouxa e estira.

Como aos claros espíritos seria  
Em vão meu justo rogo, se excitá-lo  
9 De acordo se calando, lhes prazia?

Ah! pranteie sem tréguas e intervalo  
Quem, do amor transitório cativado,  
12 Pôde do amor eterno avantajá-lo!

Como o sereno azul, atravessado  
Às vezes é por fogo repentino,

15 Que aos olhos nos salteia inesperado;

Disséreis astro a procurar destino,  
Se algum faltasse à parte, onde se acende  
18 Esse instantâneo lume peregrino:

Assim do braço, que à direita estende,  
Da cruz ao pé vi deslizar um astro  
21 Dessa constelação, que ali resplende.

Não desfiou-se a per'la do seu nastro;  
Pela brilhante linha descendera,  
24 Como fogo a luzir sob o alabastro.

De Anquise a sombra pia assim correrá,  
Se fé merece a Mantuana Musa,  
27 Quando Enéias do Elísio aparecera.

*“O sanguis meus! O superinfusa  
Gratia Dei; sicui tibi cui  
30 Bis unquam coeli janua reclusa?”*

Minha atenção na luz, que o diz, se imbui;  
Voltei depois pra Beatriz o viso;  
33 Aqui e ali estupefato eu fui.

Nos olhos seus ardia um tal sorriso,  
Que, encarando-a cuidei tocar o fundo  
36 De ventura no eterno Paraíso,

E esse esp'rito, a se ver e ouvir jucundo,  
Vozes aduz, que a mente não compreende,  
39 Tanto o sentido seu era profundo.

Andrede a obscuro o seu dizer não tende;  
Mas por necessidade o seu conceito  
42 Além da esfera dos mortais ascende.

Quando o arco afrouxou do ardente afeito,  
E em proporção do humano entendimento  
45 Do seu falar manifestou-se o efeito,

Pude esta vozes distinguir, atento:  
“Bendito sejas, Deus, Um na Trindade,  
48 Que à prole minha dás tão alto alento!

“Meu longo e caro anelo, na verdade  
Dês que no grande livro hei ler podido,  
51 Imutável na sua eternidade,

“Cumpres, ó filho; e desta luz vestido  
Aquela, que ao teu vôo sublimado  
54 Prestou asas, eu louvo agradecido.

“Tu crês que o teu pensar me é derivado  
Do ser Primeiro, como da unidade  
57 Sabida o cinco e o seis se vê formado.

“E pois, quem sou e a minha alacridade,  
Maior que a de outros nesta grei contente,

60 Não mostras de saber curiosidade.

“Crês a verdade: o Espelho refulgente  
Desta vida reflete o pensamento

63 Antes que nasça e a todos faz patente.

“Mas, para o sacro amor, que traz-me atento  
Em perpétua visão, doce desejo

66 Me acendendo, alcançar contentamento,

“Com voz clara, segura e alegre, ensejo  
De ouvir tua vontade me oferece:

69 Qual resposta hei de dar-te eu já antevejo.” —

Pra Beatriz voltei-me: já conhece

Quanto intento, e, acenando prezenteira,

72 Ao querer meu as asas engrandece.

— “A cada qual de vós dêis que a Primeira  
Igualdade mostrou-se, amor, ciência

75 Se fizeram em vós de igual craveira;

“Pois ao Sol, que vos deu tão viva ardência  
E luz tal dispensou, tanto se igualam,

78 Que não tem na igualdade competência.

“Mas nos mortais o afeito e o saber se alam,  
Pela causa, a vós outros manifesta,

81 Com plumas, que, diferentes se assinalam

“Eu, pois, que sou mortal, sujeito a esta  
Desigualdade, de alma unicamente  
84 Respondo à tua carinhosa festa.

“Suplico, assim, topázio resplendente,  
Que adornas esta jóia preciosa,  
87 Me faças do teu nome ora ciente.” —

Falei. Com voz tornou-me maviosa:  
— “Ó flor, que tanto eu, sôfrego, esperava,  
90 Do tronco meu brotaste primorosa!

“Aquele, em quem teu nome começara,  
Que, há mais de um séc’lo já, no monte erguido  
93 Do primeiro degrau se não separa,

“Meu filho foi, teu bisavô há sido:  
Por obras debes lhe encurtar fadiga,  
96 Quando à vida mortal hajas volvido.

“Florença dentro em sua cerca antiga,  
Onde ressoa ainda a Terça e a Noa,  
99 Vivia honesta e sóbria em paz amiga.

“Não tinha áureos colares, nem coroa,  
Chapins, cintos de damas em que havia  
102 Mais que ver do que graças da pessoa.

“No pai, nascendo, a filha não movia  
Temor; em tempo azado se casava

105 E o dote as proporções nunca excedia.

“Cada qual do seu lar se contentava;  
Não alardava então Sardanapalo  
108 Da alcova o que no encerro se ocultava.

“Não era inda vencido Montemalo  
Por vosso Uccelatojo que, excedido  
111 Na altura, há-de, ao cair, dar mor abalo.

“Bellincion Berti eu vi andar cingido  
De couro e de osso, e também vi-lhe a esposa  
114 Voltar do espelho sem rubor fingido.

“Vestindo pele simples, não fastosa  
Nerlis e Vecchios vi, no fuso e roca  
117 Tendo as consortes vida deleitosa.

“Ditosas! A nenhuma a dor sufoca  
Sperando o esposo, que roubou-lhe a França,  
120 Nem o jazigo ignora, que lhe toca.

“Uma o berço do filho seu balança,  
E o consola naquele doce idioma  
123 Que aos pais o coração no enlevo lança;

“Outra, estirando do seu fuso a coma,  
Reconta aos filhos o que houvera outrora  
126 Em Fiésole, em Tróia e antiga Roma.

“Nesse bom tempo maravilha fora  
Uma Cianghella, um Lapo Salterello,  
129 Como Cornélia e Cincinato agora.

“Da cidade naquele viver belo,  
No seio dessa gente honrada e fida,  
132 Nessa doce mansão, da paz modelo,

“Deu-me Maria à minha mãe dorida,  
E em vosso Batistério hei recebido  
135 Os nomes de cristão e Cacciaguida.

“Irmãos Moronto e Eliseu hei tido,  
Minha esposa nasceu em Val-di-Pado:  
138 Dessa origem provém teu apelido.

“Segui na guerra Imperador Conrado,  
Que me armou cavaleiro na milícia,  
141 Altos feitos me tendo assinalado.

“Com ele pelejei contra a nequícia  
Do infiel, que o direito vosso oprime  
144 De culpado Pastor pela malícia.

“Da torpe gente o assalto lá me exime  
Dos enganosos vínculos do mundo,  
Cujo amor nódoas tantas na alma imprime:

148 Mártir, vim ao repouso sem segundo.” —



25. *De Anquise a sombria pia* etc., Enéias visitou nos Campos Elísios a sombra do seu pai Anquise, como o descreve Virgílio, Eneida, VI. — 28-30. *O sanguis meus* etc., Ó sangue meu! Ó infinita graça de Deus! A quem senão a ti será aberta duas vezes a porta do Céu? — 90 e segu., *Do tronco meu* etc. É Cacciaguida quem fala, que foi bisavô de Dante, morto numa cruzada em 1173. Foi pai do primeiro Alighiero do qual derivou o nome dos Alighieri. — 97. *Florença dentro em sua cerca antiga* etc., no pequeno espaço, limitado por seus antigos muros, no qual se ouviam os sinos tocarem as horas. — 107. *Sardanapalo*, rei da Assíria, célebre pela sua luxúria. — 109-10. *Montemalo*, monte Mário de Roma; *Uccellatoio*, monte a cavaleiro de Florença. *Que excedido* etc., Florença superava Roma em magnificência; assim a superará na decadência. — 112. *Bellincion Berti* dei Ravignani, ilustre florentino. — 116. *Nerlis e Vecchio*, as nobres famílias florentinas Nerli e Del Vecchio. — 128. *Cianghella* dei Tosighi, mulher desonesta. — *Lapo Saltarelli*, jurisconsulto florentino tido em conta de homem corrupto. — 139. *Imperador Conrado* 3.º de Hohenstaufen, que chefiou a segunda cruzada. — 143. *Ao infiel*, os maometanos. — 144. *Culpado pastor*, o Papa.

## CANTO XVI

*O poeta orgulha-se pela nobreza da sua família. Cacciaguida continua falando a respeito da própria família e da antiga Florença. Deplora a chegada em Florença de cidadãos de outras terras. Lembra as maiores famílias da cidade, muitas das quais, no tempo de Dante, eram empobrecidas ou maculadas de infâmia.*

Ó MESQUINHA nobreza de alto sangue!  
Se tanto homem de haver-te se gloria  
3 Neste mundo, em que o afeto enfermo languê,

Maravilhar-me já não poderia,  
Pois me senti, por causa tal, ufano  
6 No céu, onde o apetite não varia.

És manto exposto em breve a estrago e dano:  
Se te faltar reparação constante,  
9 A mão do tempo te cerceia o pano.

A responder começo à luz brilhante  
Por “vós” de que, primeira, Roma usara,  
12 Mas que em vulgar dicção não foi avante.

Beatriz, que algum tanto se afastara,  
Fez, sorrindo-se, como a que tossira,

15 Quando a primeira vez Ginevra errara.

— “Vós sois meu pai” — disse eu — “em vós se  
inspira

Para falar-vos do ânimo a ousadia,

18 Me alçais mais do que a mente própria aspira.

“Por tantos rios se enche de alegria

Minha alma que em ledice é transformada,

21 Pois do prazer não vence-a a demasia.

“Dizei-me, pois, minha primícia amada,

Os ascendentes vossos e em qual era

24 Foi a vossa puerícia assinalada.

“De São João a grei como vivera

Dizei-me e os que em seu seio se mostraram,

27 A quem mais alta distinção coubera.” —

Como ao sopro do vento mais se aclaram

As flamas no carvão, dessa arte àquela

30 Luz, me ouvindo, os fulgores se avivaram;

E quanto aos olhos se ostentou mais bela,

Tanto com voz mais doce e mais suave

33 Respondeu, sem falar vulgar loquela.

Disse: — “Do dia, em que se ouvia o *Ave*

Ao momento, em que ao mundo a mãe querida,

36 Hoje santa me deu no transe grave,

Do Leão foi aos pés reacendida  
De Marte a luz quinhentos e cinqüenta  
39 Vezes mais trinta na incessante lida.

“O lugar, onde o *sesto* último assenta,  
Dos jogos anuais termo à carreira,  
42 Meu berço e o dos avós te representa.

Deles te baste esta noção primeira:  
O que hão sido, onde é sua permanência  
45 Calar prefiro a dar notícia inteira.

“Dos que haviam então suficiência  
Para a guerra, entre Marte e João Batista,  
48 São quántuplo os que têm ora existência.

“Toda gente, porém, que se vê mista  
Co’a de Campi, Certaldo, e mais Figghine  
51 Pura estava, do nobre até o artista.

“Acerto fora do que bem combine  
Tê-los vizinhos, linha demarcando,  
54 Que com Trepiano e com Galuz confine,

“Em lugar de hospedar o infeto bando  
Dos vilões de Aguglion junto aos de Signa,  
57 Da fraude expertos no mister nefando.

“Se a gente, hoje no mundo a mais maligna,

A César não se houvesse declarado  
60 Cruel madrasta em vez de mãe benigna,

“Quem se diz Florentino e à usura é dado,  
Vende e merca, tornava a Simifonte,  
63 Onde o avô mendigava esfarrapado.

“Ainda em Montemurli foram Conti,  
Os seus Cerchi ainda Acone conservara  
66 E, talvez, Valdigriève os Buodelmonti.

“Sempre de castas confusão depara,  
Como a de cibo em corpo mal disposto,  
69 Mal à cidade, e danos lhes prepara.

“Touro cego primeiro em terra é posto  
Que anho cego; e melhor corta uma espada  
72 Do que cinco num feixe bem composto.

“Se de Urbisaglia a sorte desgraçada  
E a de Luni tu vês, se igual espera  
75 Chiusi e Sinigaglia malfadada:

“Dos solares mau fim não pegera  
À tua mente estranheza ou caso forte,  
78 Pois no exício de Estados considera.

“Terrenas cousas todas sofrem morte,  
Como vós; mas de algumas, perdurando,  
81 Quem curta vida tem não sabe a sorte.

“E como a lua, sem cessar girando  
Cobre ou descobre as praias do oceano,  
84 De Florença a fortuna vai mudando;

“Assim que não suponhas mais que humano  
O que eu disser de exímios florentinos,  
87 A cuja fama o tempo já fez dano.

“Eu vi os Ughi, vi os Catellinos,  
Fillippe, Greci, Ornami e os Albericos  
90 Decadentes, mas ainda nobres, di’nos.

“Grandes em fama, de virtudes ricos  
Os de Sanella vi; também os de Arca,  
93 Soldanieri, Ardingos e Bastichos.

“À porta de São Pedro, que ora abarca  
Infâmia nova tanto em peso ingente,  
96 Que fará soçobrar em breve a barca,

“Estavam Ravignans; seu descendente  
Foi Conde Guido e quantos ao diante  
99 De Bellincione o nome têm fulgente.

“Della Pressa em governo era prestante  
E Galligaio no solar dourara  
102 Punho e copos da espada fulgurante.

“A Coluna do Esquilo se elevara,

Sacchetti, Giuochi Fifanti e Barucci  
105 Galli e quem pelo alqueire se pejara.

Era já grande o tronco dos Calfucci  
E às cadeiras curuis tinham subido,  
108 Assumindo o poder, Sizi e Arragucci.

“Quanto lustre daqueles, que abatido  
Tem soberba! Que feito viu Florença  
111 Sem ser de *Esfera de Ouro* enobrecido?

“Eram pais dos que julgam glória imensa  
No concistório, vago o episcopado,  
114 Cevlar-se dos banquetes na licença.

“Surgia o bando já sem pejo e ousado,  
Dragão que investe a quem lhe teme a ira,  
117 Cordeiro em vendo bolsa ou braço armado;

“De princípio tão vil a origem tira,  
Que Donato Ubertino se afrontava,  
120 Quando a um desses o sogro a filha unira.

“Já Caponsacco no Mercado estava,  
De Fiésole vindo; e lá já era  
123 Giuda, Infangato: o nome os ilustrava.

“Incrível cousa vou dizer, mas vera:  
No recinto uma porta outrora havia,  
126 À qual deu nome a gente della Pera.

“Fidalgo, que o brasão belo trazia  
Do barão cujo nome, glória e vida  
129 De São Tomé celebra-se no dia;

“Lhe deve o privilégio e honra subida;  
Mas hoje ao popular partido se une  
132 Trazendo de ouro a faixa guarnecida.

“Já Gualterotti viam-se e Importuni;  
E em Borgo a paz de todo se perdera,  
135 Quando uma turba nova em si reúne.

“A casa, de que o mal vosso nascera,  
Que vos deu morte, justamente irada,  
138 E ao feliz viver vosso o fim pusera,

“Em si, na prole sua fora honrada:  
Por que sua aliança recusaste  
141 Por sugestão, o Buondelmonte, errada?

“Quando à cidade a vez primeira entraste,  
Se do Ema às águas Deus te houvesse dado,  
144 Ledice fora o pranto, que causaste:

“Forçado era que ao mármore quebrado,  
Da ponte guarda, vítima imolasse  
147 Florença, de sua paz o fim chegado.

“Com esses e outros, que inda eu mais lembrasse,



Florença vi gozar fausto repouso,  
150 Sem motivo que pranto lhe excitasse.

Com esses e outros vi tão glorioso  
E junto o povo, que ao rever lançado  
Não era na hástea o lírio seu formoso,

154 Nem por facções em rubro transformado.” —

11. *Por “vós”* etc., Dante falou a Cacciaguida com o “vós” em lugar de “tu”, como faziam os romanos quando falavam a pessoas de respeito e que não se usava mais no tempo de Dante. — 13-14. *Beatriz* etc., sorriu como maliciosamente sorriu a camareira de Ginevra, no romance de Lancelot, quando a sua dona foi beijada pela primeira vez pelo amante. — 33. *Sem falar vulgar loquela*, em latim. — 37-39. *Do Leão* etc., Marte aproximou-se 580 vezes da constelação do Leão, isto é, passaram 1091 anos a começar pela anunciação do nascimento de Jesus. — 40. *O lugar* etc., a casa de Cacciaguida estava situada no bairro (sesto) que ficava por último nas corridas de S. João, isto é, no bairro de S. Pedro. — 47. *Entre Marte e João Batista*, entre a estátua de Marte e a igreja de S. João Batista. — 49-51. *Toda gente* etc., os cidadãos de Florença não se haviam mesclado aos camponeses das redondezas. — 58. *Se a gente hoje no mundo a mais maligna*, a Cúria Romana. — 61. *Quem se diz* etc., alusão a personagem que não foi possível identificar. — 62. *Simifonte*, castelo no vale do Rio Elsa. — 94. *À porta de S. Pedro que ora abarca infâmia nova*, no bairro de S. Pedro morava a família dos Cerchi. — 101. *Dourada punho e copos* etc., havia recebido insígnias de nobreza. — 103. *A coluna do Esquilo*, no brasão da família Pigli havia uma coluna. — 105. *E quem pelo alqueire se pejara*, a nobre família Chiaromonti usava pesos e medidas falsas. — 111. *Esferas de ouro*, no brasão da família Lamberti havia esferas de ouro. — 112. *Eram pais* etc., dos Visdomini e dos Tosinghi, os quais administravam

fraudulentamente as rendas episcopais. — 115. *O bando sem pejo e ousado* etc., a família dos Amidei. — 118-120. *De princípio tão vil* etc., de origens tão baixas que Ubertino Donati ficara ofendido quando o sogro deu em casamento uma das filhas a um Adimari. — 126. *Gente della Pera*, a família della Pera, extinta no tempo de Dante, era de origem ilustre. — 127. *Fidalgo, que o brasão belo trazia* etc., o barão Hugo de Brandeburgo cujo brasão foi usado por diversas famílias. Hugo morreu no dia de S. Tomé e, nesse dia, a sua memória era honrada na igreja da Badia, onde fora sepultado. — 131. *Mas hoje ao popular partido* etc., Giano della Bella, embora de família nobre, que usava o brasão de Hugo com faixa de ouro, chefiou em 1295 o partido popular. — 136-141. *A casa* etc., os Amidei, indignados contra Buondelmonte dei Buondelmonti por haver faltado ao compromisso de casamento com uma moça da sua família, deram origem às lutas civis em Florença. — 143. *Se do Ema* etc., teria sido melhor se os Buondelmonti se tivessem afogado no rio Ema, ao atravessá-lo, quando foram para Florença. — 145. *Ao mármore quebrado* etc., Buondelmonti foi assassinado pelos Amidei perto da estátua de Marte.

## CANTO XVII

*Dante pede a Cacciaguida que lhe declare qual sorte lhe está reservada. Este prediz-lhe o exílio, a perseguição pelos inimigos e o seu refúgio na corte dos Scaligeros, Exorta-o a falar do que viu e ouviu na sua viagem, sem receio de ofender ninguém.*

QUAL a Climene explicações rogava  
De quanto em desconcerto próprio ouvira  
3 O que austeros depois os pais tornava,

Tal fiquei, tal efeito pressentira  
Com Beatriz a santa luz brilhante,  
6 Que da Cruz eu da altura descer vira.

E disse Beatriz: — “Desse anelante  
Desejo a flama exhibe e nela esteja  
9 Ao que tens na alma imagem semelhante,

“Não, por que mais ao claro em ti se veja,  
Mas porque, sendo a sede revelada.  
12 Prestada em proporção água te seja.” —

— “Ó cara estirpe minha à Glória alçada! —  
Como conhecem as terrenas mentes  
15 Não dar a obtusos dois triângulo entrada,

“Assim vês tu as cousas contingentes  
Lá no porvir, o Centro contemplando,  
18 A quem todos os tempos stão presentes;

“Em quanto eu a Virgílio acompanhando,  
Subia o monte, onde ao pecado há cura,  
21 E também pelo inferno penetrando,

“Sobre a existência minha ouvi futura  
Agras palavras, posto que me sinta  
24 Impertérrito aos golpes da ventura.

“Folgara em ter ciência bem distinta  
Dos reveses, que a sorte me prepara:  
27 Menos moga a seta ao que a pressinta.”

Ao espírito, que, há pouco me falara,  
Meu desejo hei desta arte declarado,  
30 Como a senhora minha me ordenara.

Sem ambages, que aos homens enviscado  
Tinham, antes de Deus ser o Cordeiro,  
33 Que os pecados remiu, sacrificado,

Mas em preciso estilo e verdadeiro,  
Logo tornou-me o paternal afeito,  
36 Velado e transparente em seu luzeiro:

— “A contingência, que do espaço estreito  
Da matéria os limites não transcende,

39 Toda se pinta no eternal aspeito.

“Necessidade, entanto, não a prende,  
Como não prende a vista em que se espelha  
42 A nau, que as águas rápida descende.

“De lá bem como se transmite à orelha  
Doce harmonia de órgão, refletido  
45 O tempo me é que a ti já se aparelha.

“Qual de Atenas Hipólito há partido  
Pela perfídia da madrasta ímpia,  
48 Tal deixarás Florença perseguido.

“Assim se quer e a trama principia;  
Será em breve executado o plano  
51 Lá onde a Cristo vendem cada dia.

“A culpa o mundo a quem padece o dano  
Dará; mas terá pena merecida,  
54 Da verdade em vingança, o algoz insano.

“Deixarás toda a causa a mais querida,  
Chaga primeira de tormentos cheia,  
57 Do desterro pelo arco produzida.

“Sentirás quanto amarga; quanto anseia  
O sal de estranho pão; que é dura estrada  
60 Subir, descer degraus da escada alheia.

“Tua angústia há de ser mais agravada,  
Te acompanhar no val do exílio vendo  
63 Ignóbil gente, estólida malvada.

“Ingrato, louco e mau te acometendo  
O bando se há de unir: será corrido  
66 Ele, não tu, o opróbrio merecendo.

“Seu bestial instinto conhecido  
Terão seus feitos; glória consumada  
69 Terás; tu só formando o teu partido.

“Te há de ser acolhida franqueada  
Primeira pelo exímio e grã Lombardo  
72 Que por brasão tem Águia sobre Escada.

“Terá contigo tão cortês resguardo,  
Que, o rogo prevenindo, o dom se apresse,  
75 Que sói entre outros, se mostrar mais tardo.

“Verás com ele o que ao nascer merece  
Tanto deste astro bélico a influência,  
78 Que a fama a glória ao nome lhe engrandece.

“Inda ignorada jáz tanta excelência:  
Só voltas nove em torno lhe tem dado  
81 Estas esferas na anual cadência.

“Mas antes que o Gascão tenha enganado  
Henrique excelso já fará patentes

84 De ouro o desdém e o ânimo esforçado.

“Serão grandezas suas tão fulgentes,  
Que inimigos malgrado as contemplando,  
87 Terão de as proclamar por preminentes.

“Nele confia, o bem dele esperando;  
A sorte mudará de muita gente,  
90 Ricos, mendigos condição trocando.

“Dele o que eu digo inculcarás na mente,  
Sem narrá-lo.” — E prozeas predizia,  
93 Incríveis inda a quem lhe for presente. —

— “Eis, filho, o comentário” — prosseguia —  
“Do que se foi já dito; eis a emboscada,  
96 Que num período breve se encobria.

“Mas por ti dos vizinhos invejada  
Não seja a sorte; prolongada a vida,  
99 Verás sua perfídia castigada.” —

Depois que essa alma santa concluída,  
Calcando-se, mostrou já ter a trama  
102 Da tela, que eu lhe oferecera urdida,

Com tom de voz falei de homem, que clama  
Por bom conselho, ao recear perigo,  
105 De quem, sábio e discreto, o bem de outro  
ama.

— “Vejo, ó pai, que, investindo, o tempo imigo  
Contra mim corre para o golpe dar-me,  
108 Mais grave, porque opor-me não consigo.

“De prudência, portanto, é bem que me arme;  
Não suceda, ao perder pátria guarida,  
111 Dos meus versos por causa outra faltar-me.

“No mundo, onde em perpétua dor se lida,  
Da montanha subindo o excelso cume,  
114 Donde elevou-me Beatriz querida,

“E depois pelo céu de lume em lume  
Cousas tais aprendi, que, se as redigo,  
117 Travo terão a muitos de azedume.

“Se da verdade eu for remisso amigo,  
Morrer temo dos homens pelo olvido,  
120 Que o tempo de hoje hão de chamar antigo.”

—

A luz, onde o tesouro era escondido,  
Que eu achara, se fez tão coruscante,  
123 Como o sol de áureo espelho refletido.

E disse: — “A consciência vacilante  
Por próprios atos ou vergonha alheia  
126 Teu falar haverá por cruciante.



“Mas deves repelir mentira feia;  
Toda a tua visão faz manifesta,  
129 Coce-se a pele, que é de lepra cheia.

“Ao primeiro sabor será molesta  
Tua palavra; mas vital sustento  
132 Deixará depois, quando for digesta.

“Há de o teu braço assemelhar-se ao vento,  
Que ao mais soberbo cimo ousado investe;  
135 Há de isto ao nome teu dar lustre e aumento.

“Ante os olhos aqui, no céu, tiveste,  
No santo monte e lá no val das dores  
138 Almas, que a fama com seu brilho veste.

“Pois de ouvintes o ânimo ou leitores  
Preço não dá ao exemplo derivado  
De origem vil, sem nota, sem louvores,

142 Nem a outro argumento mal fundado.” —

1. *Qual a Climene* etc., Fetonte (que com o seu exemplo faz com que os pais sejam austeros com os filhos) perguntou à mãe Climene se ele era verdadeiramente filho do Sol. — 46. *Qual de Atenas* etc., Hipólito filho de Teseu, não querendo sujeitar-se aos desejos de sua madrasta Fedra, foi banido de Atenas, caluniado por ela. — 51. *Lá onde a Cristo vendem todo dia*, a Cúria Romana. — 71. *Grã Lombardo* etc., Bartolomeu della Scala, senhor de Verona. — 76-77. *O que ao nascer* etc., Cangrande della Scala, irmão de Bartolomeu, que foi notável

capitão. Cangrande em 1300 tinha nove anos. — 82-83. *Mas antes que o Gascão tenha enganado* etc. Clemente V, papa de origem francesa, depois de ter prometido a Henrique VII que o reconheceria como imperador, quando Henrique chegou à Itália, em 1312, o adversou.

## CANTO XVIII

*Beatriz conforta o Poeta. Cacciaguida mostra-lhe outros espíritos que combateram pela fé cristã. Sobem depois a Júpiter, onde estão as almas dos príncipes que governaram com justiça. Os espíritos se dispõem de maneira a desenhar palavras de conselho aos que governam; por último se compõem na forma de uma águia.*

JÁ gozava em silêncio do seu verbo  
Essa alma venturosa e eu cogitava,  
3 O doce temperando pelo acerbo;

Mas aquela, que a Deus me encaminhava,  
— “Muda o pensar; que perto” — me dizia —  
6 “Eu sou do que injustiças desagrava.” —

Voltei-me à voz, que sempre me infundia  
Valor: dos santos olhos a ternura  
9 Descrever a palavra renuncia.

Não só a língua em vão dizer procura;  
Mas sobre si tornando, desfalece  
12 A mente sem socorro lá da altura.

Ora somente referir se oferece  
Que outro desejo, a santa contemplando,

15 Do coração, ao todo, desaparece.

Como a delícia eterna, rebrilhando  
Direta em Beatriz, me extasiava

18 Do gesto seu por um reflexo brando,

Com riso, de que a luz me subjugava,

— “Volve-te, escuta ainda; o Paraíso

21 Não stá só nos meus olhos” — me falava.

Como a paixão, no seu dizer conciso

Pelos olhos se exprime, na alma enquanto

24 Tolhe o prestígio seu todo o juízo,

Assim no flamejar do fulgor santo,

Voltando-me, o desejo vi patente

27 De aditar ao que disse ora algum tanto.

— “Na quinta estância da árvore, que, ingente,  
Pelo cimo se nutre” — principia —

30 “Que frutos sempre dá, sempre é virente,

“Espíritos habitam, que algum dia

Nome tinham na terra tão famoso,

33 Que opimo assunto às Musas prestaria.

“Da cruz os braços olha cuidadoso:

Os que eu te nomear verás fulgindo,

36 Qual relâmpago em nuvem pressuroso.” —

Na Cruz vi perpassar, o nome ouvindo  
De Josué, um traço rutilante,  
39 Mal acabara a voz, presto surgindo.

Disse o grã Macabeu: no mesmo instante  
Outro acorria, sobre si rodando,  
42 Tange alegria esse pião brilhante;

Assim fez Carlos Magno, assim Orlando.  
Atento, os movimentos seus esguardo,  
45 Qual monteiro ao falcão no ar voando.

Seguiram-se Guilherme e Rinoardo;  
Distingue o duque Godofredo a vista,  
48 E logo após se assinalou Guiscardo.

Depois com os outros esplendores mista  
Provou-me a alma ditosa, que há falado,  
51 Ser nos coros do céu sublime artista.

Voltei-me então para o direito lado  
Por conhecer de Beatriz o intento,  
54 Em palavras ou gestos declarado.

Nos olhos puros seus vi tal contento,  
Fulgor tal, que excedia o seu semblante  
57 Quando de antes prendeu-me o pensamento.

Como, ao sentir prazer inebriante,  
Cada vez que o bem faz homem conhece

60 Ir da virtude na vereda avante,

Assim mais amplo o arco me parece  
Do círculo, em que vou co'o céu girando  
63 Ao ver quanto prodígio tal recresce.

Tão presto, como em nívea face, quando  
A chama do pudor se acende, volta  
66 A cor a ser qual de antes, branqueando,

Pelo doce candor, que a vista envolta  
Me teve, conheci que a sexta estrela  
69 Nos recebera a mim e a minha escolta.

De Júpiter na esfera argêntea e bela  
O cintilar de amor, que ali resplende,  
72 Language' humana aos olhos me revela.

De aves qual bando, que se estreita ou estende,  
Do rio junto à borda e que à verdura  
75 Do pascigo, a folgar os vôos tende,

Tal em seus lumes grei ditosa e pura,  
Adejando, cantava e descrevia  
78 De D, de I, de L uma figura.

Ao compasso dos hinos se movia  
E em silêncio quedava, se detendo,  
81 Quando alguma das letras concluía.

Pegásea Diva, ó tu, que, concedendo  
A glória ao gênio, lhe dilatas vida,  
84 Cidades, reinos imortais fazendo!

Brilha em mim! por que seja referida  
Cada figura, qual me foi presente!  
87 Faz tua força em meus versos conhecida!

E cinco vezes sete claramente  
Vogais e consoantes vi, notando  
90 Cada qual pelo traço refulgente:

“*DILIGITE JUSTITIAM*” indicando  
Verbo e nome primeiros na escritura;  
93 “*QUI JUDICATIS TERRAM*” terminando.

Colocando-se assim cada luz pura,  
No fim pausaram no vocáb’lo quinto:  
96 Sobre o argento de Jove ouro fulgura.

De outros lumes, que descem, vi distinto  
Do M o cimo: cantam, lá pousados,  
99 Bem que os atrai ao divinal precinto.

Como carvões ardentes encontrados  
De centelhas um jorro de si lançam,  
102 Presságios por estultos venerados,

Muitos mil fogos para o ar avançam,  
Subindo à altura, que lhes há marcado

105 O Sol, de quem beleza e brilho alcançam.

Já, cada qual ao seu lugar tornado,  
De Águia o colo a meus olhos se mostrava,  
108 Rematando em cabeça, desenhado.

Guia não teve o artista que os traçava:  
É seu todo o primor, toda a mestria,  
111 Que em cada ninho forma própria grava.

A santa grei, porém, que parecia  
De ornar de c'roa o M estar contente,  
114 Movendo-se, a figura perfazia.

Quanta jóias, ó astro refulgente,  
Mostraram-me provir justiça humana  
117 Do céu de que és ornato permanente!

À Mente, pois, suplico de que emana  
O moto e a força tua, atenta veja  
120 Da névoa a causa que o teu brilho empana;

E de ira inda uma vez tomada seja  
Contra os que mercadejam no seu templo,  
123 Que do sangue dos mártires flameja.

Celestial milícia, que eu contemplo,  
Roga por esses, que ora estão na terra  
126 Transviados, seguindo hórrido exemplo.



Com gládio outrora se travava a guerra;  
Hoje em tirar o pão, que Deus tem dado,  
129 Dos combatentes o valor se encerra.

Tu que escreves pra ser logo emendado  
Pensa que Pedro e Paulo hão ressurgido,  
132 Pela vinha morrendo que hás talado.

Tu bem podes dizer: — “Devoto hei sido  
Do que, ao deserto dando tanto apreço,  
Sofreu martírio à dança oferecido:

136 O pescador e Paulo não conheço.” —

28. *Da árvore que, ingente, pelo cimo se nutre*, o Paraíso que recebe vida de Deus. — 38. *Josué*, sucessor de Moisés na chefia do povo hebreu e que conquistou a Terra Prometida. — 40. *O grã Macabeu*, Judas Macabeu que combateu contra Antíoco. — 43-48. *Orlando*, paladino de Carlos Magno; *Guilherme*, d’Orange; combateu contra os infiéis; *Rinoardo*, companheiro de Guilherme; *Godofredo* de Bouillon, conquistou a cidade de Jerusalém; *Roberto Guiscardo*, libertou as Apúlias dos Sarracenos, no século XI. — 49-51. *Depois com os outros etc.*, Cacciaguida cantou, provando que era um sublime artista. — 82. *Pegásea Diva*, a musa Caliope. — 91-93. *Diligite etc.*, amai a justiça vós que governais o mundo. — 107. *Águia etc.*, a águia é o símbolo da justiça e da monarquia. — 130. *Tu que escreves etc.*, alusão ao papa Bonifácio VIII, que escrevia as censuras, para emendá-las depois de ter recebido dinheiro. — 134-136. *Do que etc.*, a moeda florentina, o florim, trazia a efígie de S. João Batista, que sofreu o martírio por causa da dança de Salomé.

## CANTO XIX

*Dante fala à Águia externando uma sua antiga dúvida se alguém possa salvar-se não tendo conhecimento da lei de Cristo. Respondendo, a Águia aproveita a ocasião para repreender os malvados reis cristãos do seu tempo que nunca obterão a graça de Deus.*

DE asas pandas formosa se ostentava  
Essa imagem, que enlevos de alegria  
3 Nas almas enlaçadas excitava,

E rubi cada qual me parecia,  
Em que raio de sol, fúlgido ardendo,  
6 Os lumes nos meus olhos refrangia.

O que eu agora descrever pretendo  
Voz não contou, nem pena há referido,  
9 Nem criou fantasia encarecendo.

O bico da Águia vi falar, e o ouvido  
*Eu e meu* nas palavras distinguia,  
12 Mas *nós e nosso* estava no sentido.

— “Porque fui justo e pio” — assim dizia —  
“Exaltado me vejo a tanta glória,  
15 Que excede a quanto o anelo aspiraria.

“De mim deixei na terra tal memória,  
Que apregoam-na os homens pervertidos,  
18 Sem exemplos seguir, que narra a história.” —

Como em pira dão lenhos incendiados  
Um só calor, aqueles mil amores  
21 Da imagem stavam num falar contidos.

Então lhes disse: “Ó vós, perpétuas flores  
Do júbilo eternal, que num perfume  
24 Sentir fazeis múltiplices olores,

“Esta fome fartai, que me consome,  
Há largo tempo, na terrestre vida,  
27 Onde alimento nunca achar presume.

“Se do céu noutro reino é refletida  
A divina Justiça em claro espelho,  
30 Sei que sem véus no vosso é percebida.

“Sabeis que, atento, a ouvir-vos me aparelho;  
Sabeis também que, nunca saciado,  
33 Ardo em desejo que se fez já velho.” —

Qual falcão, do capelo desvendado,  
Que a fronte move, as asas exercita  
36 E se apavona ledó e alvoroçado,

Tal vi a insígnia, que essa grei bendita,

Louvor da graça divinal, formara,  
39 Com hinos próprios da mansão que habita.

Depois dizia: — “Aquele, que traçara  
Com seu compasso o mundo e no começo  
42 De ocultas, claras cousas o dotara,

“Não pôde tanto seu poder impresso  
No universo deixar, que o Eterno Verbo  
45 A criação não teve infindo excesso.

“Prova-o bem quem primeiro foi soberbo;  
Pois, sendo ele perfeita criatura,  
48 Não esperando a luz, caiu acerbo.

“Todo ente, pois, somenos em natura  
Conter o Bem sem fim não circunscrito  
51 Não pode e em si guarda a mensura.

“Nossa vista, de alcance tão finito,  
Posto seja um dos raios dessa Mente,  
54 Que as cousas todas enche no infinito,

“Não é, por natureza, tão potente,  
Que não discirna a sua Causa Eterna,  
57 Do que ela é na verdade diferente.

“Penetra na justiça sempiterna  
A vista concedida ao vosso mundo,  
60 Bem como o olhar, que pelo mar se interna:

“Se junto ao litoral lhe enxerga o fundo,  
No pélagos o não vê: certo é que existe,  
63 Mas encoberto está por ser profundo.

“Se do Lume não vem, que só persiste  
Sempre sereno, a luz torna-se em treva,  
66 Ou da carne é veneno, ou sombra triste.

“Já compreendes que o véu romper se deva,  
Que a Divina Justiça te escondia,  
69 E a tão freqüentes dúvidas te leva.

“Junto ao Indo — tua mente assim dizia —  
Um varão vem á luz: de Cristo o nome  
72 Nem por voz, nem por letras conhecia.

“Os feitos e desejos são desse home’  
Bons no quanto julgar à razão cabe;  
75 Em pecar ditos e atos não consome.

“Quando sem fé e sem batismo acabe,  
Há justiça em ser ele condenado?  
78 Pode ter culpa quem não crê, não sabe?

“Mas tu quem és, que, em tribunal sentado,  
Julgas, de léguas em milhões distante,  
81 Se mal vês o que a um palmo é colocado?

“Em duvidar, por certo, iria avante

Quem assim sutilezas apurara,  
84 Sem a luz da Escritura triunfante.

“Terrenos vermes! raça estulta, ignara!  
A primeira Vontade, por si boa,  
87 De si, Supremo Bem, se não separa.

“Justo é somente o que com ela soa,  
A si nenhum criado bem a tira,  
90 Todo o bem, radiando, ela afeiçoa.” —

Como a cegonha, que o seu ninho gira,  
Os filhotes já tendo apascentado,  
93 Enquanto cada qual, farto, a remira,

Assim, os olhos quando eu tinha alçado  
Fez o pássaro santo; e asas movia,  
96 Por múltiplas vontades sustentado.

Volteando cantou; depois dizia:  
“As notas não comprehendes do meu canto,  
99 Como os mortais de Deus sabedoria.” —

As flamas quando já do Esp’rito Santo  
Quedaram nessa imagem, que alcançara  
102 Aos Romanos do mundo temor tanto,

Prosseguiu: — “Este reino não depara  
Jamais quem não acompanhou a Cristo  
105 Nem antes, nem depois que à Cruz se alçara.

“Dizem muitos em grita — Cristo! Cristo!  
Menos perto, em juízo, do que o infido  
108 Lhe hão de ser que jamais conheceu Cristo.

“Há de os danar o Etíope descrido,  
Quando em grei rica e pobre eternamente  
111 For o gênero humano repartido.

“Dos reis cristãos o que dirão em frente  
Os Persas, lendo no volume aberto,  
114 Onde tanto flagício está patente?

“Ali hão de se ver entre os de Alberto  
Os que serão em breve registados:  
117 De Praga o reino tornarão deserto.

Se hão de ver sobre o Sena acumulados  
Os do Rei, que a moeda falsifica,  
120 Da fera morto aos dentes afiados.

Se há de ver a soberba, atroz, inica  
Quem me demência o Escocês e o Bretão lança:  
123 Nenhum nos seus confins contente fica.

“E se há de ver quanto em luxúria avança  
O Rei de Espanha e o que a Boêmia rege,  
126 Que mostra ao seu dever tanta esquivança.

“Ninguém ao Coxo de Sião inveje:

Com I sua bondade se assinala,  
129 Com M o que em contrário ama e protege

“Se há de ver que a avareza à ignávia iguala  
No Rei da ilha, em que morreu Anquise,  
132 E donde o fogo, a trovejar, se exala.

“Porque do seu valor mal se ajuíze,  
Em cifra a história sua é resumida,  
135 Que muito em pouco espaço localize,

“Será patente a vergonhosa vida  
Do tio e desse irmão, que hão desonrado  
138 Dois cetros e a ascendência enobrecida.

“O Rei de Portugal será notado  
E o Rei de Noruega e mais aquele,  
141 Que de Veneza os cunhos tem falsado.

“Ditosa Hungria! que de si repele  
O jugo da opressão! Feliz Navarra,  
144 Quando em seus montes que defesa vele!

“E creiam todos que já d’isto em arra  
Nicósia e Famagusta se lamentam,  
Bramindo de uma fera sob a garra:

148 Os exemplos dos mais não o escarmentam.” —



28. *Noutro reino*, em outra ordem de bem-aventurados. — 34. *Qual falcão de capelo desvendado*, libertado pelo caçador que lhe tira a venda. — 46. *Quem primeiro foi soberbo*, Lúcifer. — 102. *Aos Romanos do mundo temor tanto* etc., a águia era a insígnia de Roma. — 110-11. *Quando em grei rica e pobre* etc., quando os justos e os pecadores serão divididos eternamente em duas partes, uma delas rica de todos os bens e a outra pobre e danada. — 115. *Alberto I*, de Áustria, que em 1304 devastou a Boêmia. — 119-120. *Rei que a moeda falsifica* etc., Filipe o Belo, que falsificou o dinheiro para pagar os mercenários, morreu em 1314 por efeito de uma queda de cavalo, numa caçada. — 122. *O Escocês e o Bretão* etc., os reis Roberto da Escócia e Eduardo da Inglaterra, em guerra entre si. — 125. *O rei da Espanha*, Fernando IV; e *o que a Boêmia rege*, Venceslau IV. — 127-129. *O coxo de Sião* etc., Carlos II de Anjou, rei de Apúlia e de Jerusalém, será marcado no livro da justiça divina com I pela sua bondade e com 1000 (M) pelas suas malvadezas. — 131. *O rei da ilha em que morreu Anquise*, Frederico II de Aragão, rei da Sicília. — 137-136. *Do tio*, Jaime, rei de Maiorca e Minorca; *desse irmão*, Jaime II, rei de Aragão. — 139. *O rei de Portugal*, D. Diniz, o lavrador. — 140-141. *O rei de Noruega*, Acon VII; e *mais aquele* etc., o rei de Ragusa, na Dalmácia, que falsificou a moeda de Veneza. — 143. *Feliz Navarra* etc., o Poeta faz votos para que a Navarra se defenda contra a opressão dos reis franceses para não cair na opressão como a ilha de Chipre (Nicósia e Famagosta são cidades dessa ilha), que está sendo tiranizada por Henrique II.

## CANTO XX

*A Águia louva alguns reis antigos que foram justos e virtuosos. Depois solve a Dante uma dúvida, como possam estar no Céu alguns espíritos que, na sua opinião, quando em vida não tinham tido fé cristã.*

QUANDO esse astro, que a todos alumia  
Deste hemisfério nosso já descende  
3 E se consome em toda parte o dia,

O céu, que dele só de antes se acende,  
Cintilante se mostra de repente  
6 Por mil luzeiros, em que um só resplende.

Do céu surgiu-me essa mudança à mente  
Depois que o santo pássaro calou-se,  
9 Dos reis, no mundo, insígnia refulgente;

Pois desses vivos lumes ateou-se  
Inda mais o clarão, hino cantando,  
12 Que na memória instável apagou-se.

Ó doce amor! num riso te velando,  
Quanto indicas arder nos esplendores,  
15 Que estão santo pensar só respirando!.

Quando as gemas sublimes nos fulgores,  
De que o sexto planeta se adornava  
18 Findaram seus angélicos dulçores,

De rio o murmurar ouvir julgava,  
Que, em claras espadanas debruçado  
21 Com sua veia abundante as rochas lava.

Da cít'ra em braço como o som formado,  
Como o sopro na avena penetrando  
24 Em melódicas notas modulado,

Assim formou-se um murmúrio brando,  
Que subiu, logo após, da ave formosa,  
27 Pelo canal do colo, se exalando.

Então em voz tornou-se harmoniosa,  
Que do bico em palavras irrompia:  
30 Em minha alma insculpiram-se ansiosa.

— “Na parte atenta, que em mim vê” — dizia —  
“Que até na águia mortal afronta ousada  
33 O sol, quando rutila ao meio-dia;

“Porque dos fogos, de que sou formada,  
Aqueles, com que a vista me cintila,  
36 No céu graduação tem sublimada,

“Esse, que brilha em meio por pupila,  
Foi o régio cantor do Esp'rito Santo,

39 Que a Arca trasladou de vila em vila.

“Conhece ora a valia de seu canto,  
Qual foi o efeito desse ardente zelo,  
42 Galardão recebendo tal e tanto.

“Dos cinco, que o sobrolho me ornam belo,  
Consolou o que ao bico está mais perto  
45 Viúva em dó do filho, seu desvelo.

“Quanto custa lhe está bem descoberto  
A Cristo não seguir, pela exp’riência  
48 Do céu e do penar pungente e certo.

“E o que está logo após na circunf’rência  
Do sobrolho, onde vês arco superno,  
51 Morte adiou por vera penitência.

“Conhece agora que o juízo eterno  
Não muda, se o rogar do arrependido  
54 Em crástino tornar fato hodierno.

“A mim e às leis esse outro há transferido  
À Grécia, do Pontífice em proveito:  
57 Boa intenção mau fruto há produzido.

“Conhece agora que o maligno efeito  
Dessa obra pia lhe não é nocivo,  
60 Posto haja o mundo horrendo desproveito.

“O que vês do sobrolho no declive  
Guilherme é, por quem chora o reino oprimido  
63 De Frederico e Carlo ao mando esquivo.

“Conhece agora bem com quanto excesso  
Ao Rei justo ama o céu: do seu semblante  
66 Ainda no fulgor se mostra expresso.

“Quem crer pudera em vosso mundo errante  
Que entre estas luzes santas quinta seja  
69 Rifeu Troiano, da justiça amante?

“Conhece agora que mistério esteja  
Na Graça — aquilo, que ainda o mundo ignora —  
72 Bem que o fundo inefável não lhe veja.” —

Qual codorniz que os vôos seu demora,  
Paira cantando e cala-se, enlevada  
75 Nas doçuras finais da voz sonora:

Tal parece-me a imagem sinalada  
Pelo eterno prazer, que, a seu desejo,  
78 Faz que seja quanto é cousa criada.

Posto a dúvida minha neste ensejo,  
Como no vidro a cor, fosse patente,  
81 Não mais espero a solução, que almejo.

Cedendo à força do seu peso urgente.  
Prorrompo logo: — Que mistério imenso! —

84 Da águia o júbilo fez-se mais fulgente.

Brilho tendo nos olhos mais intenso

A sacrossanta forma respondia

87 Por não mais ter-me atônito e suspenso:

— “Bem vejo que tu crês” — assim dizia —

“Não porque entendas, mas porque assevero:

90 Ocultas cousas são, mas fé te guia.

“És como quem da cousa o nome vero

Aprende; mas inota fica a essência,

93 Se não a explica espírito sincero.

“Dos céus o reino sofre um violência

Do ardente amor e da esperança viva,

96 Que triunfam da própria Onipotência.

“Mas não é, qual vitória humana, esquiva:

Vencido é Deus por ser assim servido;

99 Tem, vencido, vitória decisiva.

“Maravilhado, ao veres, te hás sentido,

Do meu sobrolho a luz quinta e primeira

102 Neste império aos eleitos concedido.

“Não morreram gentios: crença inteira

No Redentor futuro ou no já vindo

105 Tinham antes da hora derradeira.

“À vida um, lá do inferno ressurgindo,  
Onde não se corrige o condenado,  
108 A mercê recebeu anelo infindo,

“Vivo anelo, que ardor tanto empenhado  
Em suplicar a Deus tal graça havia,  
111 Que pôde o seu querer ser abalado.

“Quando voltou à carne e à luz do dia,  
Em que não fez detença a alma ditosa,  
114 Naquele há crido que a salvar podia;

“E foi na fé, no amor tão fervorosa,  
Que ao passar nova morte há merecido  
117 Sublimar-se à existência gloriosa.

“E do outro, pela Graça protegido,  
Que provém de uma origem tão profunda,  
120 Que a nascente olho algum não lhe há sabido,

“Foi no amor à justiça sem segunda:  
De graça em graça a Redenção futura  
123 Mostrou-lhe Deus revelação jucunda.

“À fé se entrega; e a sua mente pura  
A perversão gentílica rejeita,  
126 Do mundo repreendendo a vida impura

“As damas três que achavam-se à direita,  
Do carro, o seu batismo efetuaram,

129 Anos mil precedendo a lei perfeita.

“Ó predestinação! Não te alcançaram  
A raiz esses olhos, que a primeira  
132 Cousa jamais ao todo interpretaram.

“Mortais! Oh! não julgueis tão de carreira!  
Porque nós que Deus vemos não sabemos  
135 Dos preferidos seus a grei inteira.

“Esta ignorância por ditosa havemos;  
Que o nosso bem por este bem se afina,  
138 De ser quanto Deus quer o que queremos.” —

Por essa imagem de feição divina  
Assim, para aclarar-me a curta vista,  
141 Dada me foi suave medicina:

E como a um bom cantor bom citarista  
Acompanha, vibrar fazendo a corda,  
144 E desta arte mais graça o canto aquista,

Assim a fala (a mente me recorda)  
Da ave santa os luzeiros dois seguiam  
Como dos olhos o bater concorda,

148 Com sua voz igualmente se moviam.



37. *Esse, que brilha* etc., Davi rei de Israel e autor dos Salmos. — 44. *Consolou o que*, o imperador Trajano, que foi justo com a viúva (V. Canto X, 82 do Purgatório). — 46-48. *Quanto custa* etc. Uma crença popular afirmava que Trajano tivesse sido libertado do Inferno pelas preces de S. Gregório. Por isso Trajano podia estabelecer uma comparação entre o Inferno e o Paraíso. — 49-51. *E o que está* etc., Esequias, rei de Judá, o qual, pela predição do profeta Isaías soube que estava no fim da sua vida, mas, pedindo a Deus, obteve mais quinze anos de vida e expiou os seus pecados. — 55-57. *Esse outro* etc., Constantino que transferiu para Bizâncio a capital do Império Romano. — 62. *Guilherme II*, rei de Apúlia e da Sicília. — 63. *Frederico II* de Aragão e *Carlos II* Anjou. — 69. *Rifeu Troiano*, personagem da Eneida; homem justo e honesto, morreu combatendo pela sua pátria. — 101. *A luz quinta e primeira*, Rifeu e Trajano. — 103-105. *Crença inteira no Redentor futuro ou no já vindo*, Rifeu acreditou na futura paixão de Jesus, Trajano na paixão que Cristo já tinha sofrido. — 127. *As damas três*, as três virtudes teologais. — 129. *Anos mil* etc., mil anos antes que Cristo instituísse o batismo.

## CANTO XXI

*Dante sobe do céu de Júpiter ao de Saturno, no qual encontra as almas dos que se dedicaram na vida à celeste contemplação, onde vê uma escada altíssima pela qual vai subindo o descendo uma multidão de almas resplendentes. S. Pedro Damiano vai ao encontro do poeta e lhe fala do dogma da predestinação.*

DE Beatriz no gesto o entendimento,  
Acompanhando os olhos, embebida;  
3 De ai não cuidava absorto o pensamento

Beatriz, sem sorrir-se, me dizia:  
— “O sorriso contendo; de outra sorte,  
6 Como Semele, em cinzas te veria.

“Minha beleza, viste já, mais forte  
Refulge, quanto mais se eleva a escada,  
9 Por onde ascende para a eterna corte.

“Teu vigor, se não fora moderada,  
Ao seu fulgor, de todo fenecera,  
12 Qual fronde, pelo raio espedaçada.

“À sétima chegamos clara esfera,  
Que sob o peito do Leão ardente  
15 Da luz mais viva do que de antes era.

“Teus olhos acompanhe pronta a mente;  
Sejam-te espelho a quanto este astro belo,  
18 Que um espelho é também, fará patente.” —

Quem bem coubesse a força do desvelo,  
Com que a vista em seu gesto se pascia,  
21 Quando voltei-me a impulso de outro anelo,

Quanto contente fui conhecera,  
Minha guia celeste obedecendo,  
24 Após uma gozando outra alegria.

No cristal, que, em seu giro se movendo,  
O nome do Monarca tem querido,  
27 Que a todo vício foi flagelo horrendo,

De áurea cor, em que o sol é refletido,  
Escada vi de tão sublime altura,  
30 Que o topo aos olhos stava-me escondido.

Pelos degraus brilhando com luz pura  
Descia soma tanta de esplendores,  
33 Que os clarões todos ver se me afigura.

Como, ao seu modo, aos matinais albores,  
As gralhas, pelos ares se movendo,  
36 Aquecem-se, do frio nos rigores,

Umas se vão não mais voltar querendo,

Tornam outras, buscando o pouso amado,  
39 Rodam outras, os vôos seus contendo:

Tal dos lumes o bando sublimado  
Pela escada formosa parecia,  
42 Até certo degrau terem tocado.

E o que parou mais perto resplendia  
Tão claro, que eu pensei: — Luz, que eu venero  
45 Em ti, amor, em que ardes, denuncia.

Mas Beatriz de quem sinal espero  
Pra dizer ou calar, grave emudece:  
48 Eu pois o anelo meu, reprimir quero.

Ela, que o meu pensar então conhece,  
Pois quem tudo prevê lho manifesta,  
51 — “Cumpre” — disse — “o que a mente ora  
apetece.” —

E comecei: — “Direito não me presta  
A resposta o meu mérito apoucado:  
54 Mas por aquela, que o valor me empresta,

“Espírito ditoso, que velado  
Stás por tua alegria, me declara  
57 Por que tão perto a mim te hás colocado;

“E por que muda está na esfera clara  
Do paraíso a doce sinfonia,

60 Que tão devota noutras escutara.” —

— “Como os olhos o ouvido” — respondia —  
“Tens mortal: nesta esfera não se canta,  
63 Nem Beatriz sorri, como soía.

“Tantos degraus descí da escala santa  
De prazer por te dar mostra evidente  
66 Em vozes e na luz que me abrilhanta.

“Não que me apresse o afeto mais ardente,  
Pois lá por cima igual ou mais se acende,  
69 Como te prova o flamejar ingente.

“Mas alta caridade, que nos prende  
A quem por seu querer tudo governa,  
72 Quais vês, marca os lugares como entende.” —

— “Bem conheço” — tornei — “sacra luzerna,  
Como o livre amor do céu na corte  
75 Basta para cumprir vontade eterna;

“Mas como, entre a dos teus santa coorte,  
Tu só chamado a este cargo hás sido,  
78 Por discernir não hei mente assaz forte.” —

A voz final não tendo proferido,  
Qual veloz roda, sobre si girando,  
81 Volveu-se o lume, súbito movido.

O amor, que encerrava, então falando  
— “Em mim dardeja” — disse — “a luz divina,  
84 Esta, que me circunda, penetrando.

“Com meu ver, sua ação, que assim combina,  
Tanto me alteia, que a Suprema Essência,  
87 Donde ela emana, a mim se descortina.

“Daí vem do meu júbilo esta ardência;  
Pois a minha visão quanto é mais clara,  
90 Da claridade em mim sobe a eminência.

“Alma, porém, que mais no céu se aclara,  
O serafim, que em Deus mais se embevece,  
93 Resposta ao teu dizer não deparara.

“Tanto o que me perguntas desaparece  
Dos eternos conselhos no infinito,  
96 Que a vista a todos pávida esmorece.

“Ao mundo isto por ti deve ser dito,  
Que da verdade saiba quanto aberrar,  
99 Os pés movendo ao transcendente fito.

“Alma, que é flama aqui, fumo é na terra:  
O que no céu jamais saber alcança,  
102 Como ver pode, quando a cinza a encerra?” —

Em tanto enleio o seu dizer me lança,  
Que humilde, outras perguntas evitando,

105 Em lhe saber o nome pus a esp'rança.

— “De mares dois no meio demorando,  
De Florenca não longe, estão rochedos,  
108 Aos trovões sobranceiros se empinando.

“Catria chama-se a giba dos penedos:  
Ao pé se vê um claustro consagrado  
111 Da alma com Deus aos místicos segredos.” —

Terceira vez o santo me há tornado.  
E disse, prosseguindo: — “Nessa ermida  
114 Somente a Deus servir me hei dedicado.

“Com suco de oliveira por comida,  
Contente a calma e frio suportava,  
117 Passando ali contemplativo a vida.

“Nesse retiro ao céu se aparelhava  
Ampla seara; estéril tanto agora,  
120 Que o véu já cai que o mal dissimulava.

“Fui Pedro Damiano; um Pedro outrora  
Dito Pecador junto ao Ádria esteve  
123 Na casa em que invocou Nossa Senhora.

“Da vida me restava espaço breve,  
Quando ao claustro arrancado, me cingiram  
126 Chapéu, que a indignas fontes já se deve.

“Magros descalços a missão cumpriram,  
O Vaso de Eleição e Cefas, tendo  
129 O pão de cada dia, que pediram.

“Hoje o pastor, a custo se movendo,  
Anda de um lado ao do outro carregado,  
132 Quem o sustente por de trás querendo.

“Seu manto, o palafrem tendo embuçado,  
Dois brutos numa pele está fingindo:  
135 Ó paciência, quanto hás suportado!” —

Calou-se. Luzes mil eu vi, fulgindo,  
Descer em veloz giro a excelsa escada:  
138 Seu brilho, em cada volta, ia subindo.

Parando em torno a essa alma afortunada,  
A voz em som tão alto despediram,  
Que não pudera ser de outro igualada.

142 Não sei, torvado, o que elas proferiram.

6. *Semele*, amada por Júpiter, a conselho da ciumenta Juno, pediu ao deus que se lhe mostrasse em todo o esplendor da sua majestade e morreu abrasada. — 25. *No cristal, que, em seu giro se movendo* etc., no lúcido planeta que, girando no universo, tem o nome de Saturno, o qual reinou no século de ouro, no qual foi banida do mundo qualquer malícia. — 121-123. *Pedro Damiano*, monge beneditino, foi prior do mosteiro de Santa Cruz; e, posteriormente, em 1057 foi nomeado cardeal pelo papa Estevão IX. *Pedro Pecador*, S. Pedro degli Onesti, fundador



do convento de Santa Maria do Porto, perto de Ravena. — 128.  
*O Vaso de Eleição*, S. Paulo; *Cefas*, S. Pedro.

## CANTO XXII

*Outros espíritos bem-aventurados aproximam-se do Poeta, entre eles S. Bento, o qual lhe indica alguns dos seus santos companheiros; depois lamenta profundamente a corrupção da ordem por ele fundada. Sobe daí o Poeta à oitava esfera que é a das Estrelas Fixas.*

VOLTEI-ME a Beatriz, de espanto entrado,  
Qual menino, que busca sempre o amparo  
3 De pessoa, em quem mais há confiado.

Beatriz, como a mãe, que ao filho caro  
Súbito acorre ao vê-lo espavorido,  
6 Com voz, que sói lhe ser terno anteparo,

— “Ao céu” — disse — “não vês que foste erguido?  
Ignoras tu que o céu em tudo é santo  
9 E a caridade a tudo há presidido?

“Pois comover-te o grito pôde tanto,  
Oh! quanto o meu sorriso te abalara  
12 E dos celestes coros o alto canto!

“Se esse grito os seus rogos revelara,  
Já de agora souberas a vingança,  
15 Que inda antes de morrer, verás, amara.

“Do céu a espada pune sem tardança,  
Mas sem pressa, conquanto o não pareça  
18 A quem no medo aguarde e na esperança

“Mas por voltar o rosto ora começa:  
Que tens de ver espíritos famosos,  
21 Se a vista, como eu digo, se endereça.” —

Como ordenara, os olhos curiosos  
Alcei: glóbulos vejo mais de cento,  
24 Que os raios seus cruzavam luminosos.

Eu estava como quem reprime atento  
Do desejo o aguilhão, e receava  
27 Por perguntas mostrar molesto intento;

Eis uma dessas pér'las, que ostentava  
Entre as outras mais brilho, mais grandeza.  
30 Para dar-me contento se acercava.

— “Se como eu” — disse a sua voz — “certeza  
Da caridade houvesse, que em nós arde,  
33 Teu desejo exprimiras com franqueza.

“Por que maior demora não retarde  
Teu fim sublime, eu te darei resposta,  
36 Posto em silêncio o teu pensar se aguarde.

“O monte, que o Cassino tem na encosta,

Estava, em seu cabeça, povoado  
39 Por gente ignara, ao erro e ao mal disposta

“Ali, primeiro, o Nome hei proclamado  
Daquele, que aos humanos a verdade  
42 Trouxe que humanos tanto há sublimado.

“Da Graça em mim luziu tal claridade,  
Que salvar pude os povos circunstantes  
45 Do culto, que perdera a humanidade.

“Eremitas hão sido esses brilhantes  
Fogos, que vês: na flama se acenderam,  
48 Que frutos brota e flores vicejantes.

“Macário e Romualdo aqueles eram,  
Estes os meus irmãos, que, os pés firmando  
51 No claustro, os corações ao Senhor deram.” —

— “Esse afeto, que mostras me falando” —  
Tornei — “e o bem-querer, que tão patente  
54 Nos esplendores vossos ’stou notando,

“O ânimo dilata-me: igualmente  
O sol faz, quando à rosa purpurina  
57 O seio desabrocha rescendente.

“E, pois, te rogo, ó Padre meu, te inclina  
A declarar-me se a mercê mereço  
60 De ver-te a face, mas sem véu, beni’na.” —

— “O teu sublime anelo todo apreço  
Há de achar” — disse — “irmão, na extrema  
esfera,

63 Onde todos e o meu terão seu apreço.

“Madura, inteira ali se considera  
Perfeita a aspiração; ali somente  
66 Demora cada parte sempre onde era.

“Sem pólos, sem lugar é permanente;  
Até lá nossa escada vai subindo;  
69 Foge-te à vista a sua altura ingente.

“Viu-a Jacó, o topo lhe atingindo,  
Quando em sua visão a contemplava  
72 De inumeráveis anjos refulgindo.

“Mas ninguém por subi-la os pés destrava  
Hoje da terra; e a minha regra escrita  
75 Inutilmente nos papéis se grava.

“A morada monástica bendita  
É covil; o capuz se há transformado  
78 E farinha contém ruim, maldita.

“Não seja usura havida por pecado  
Tão grave contra Deus, quanto a avareza,  
81 Que aos monges tem os corações eivado;

“Pois quanto a Igreja poupa é da pobreza,  
Que de Deus por amor seu pão mendiga,  
84 Não pra cevo a parentes, ou a torpeza.

“Na terra a carne ao homem tanto obriga,  
Que haver um bom princípio não bastara  
87 Entre a planta em nascendo e a sua espiga.

“Sem ouro e prata Pedro começara,  
Eu com jejuns, com orações; convento  
90 Francisco humildemente levantara.

“De cada qual à origem estando atento,  
Verás o branco em negro transformado,  
93 Se depois tens seu fim no pensamento.

“Maior milagre foi, quando tornado  
Para trás, o Jordão do mar fugia,  
96 Do que socorro a tanto mal levado.” —

Calou-se, e a santa grei logo se unia;  
Cerrou-se a grei, e o espírito com ela,  
99 Qual turbilhão, na altura se encobria.

Na escada alcei-me após, da dama bela  
Ao oceano; por seu poder mudada  
102 A natureza minha se revela.

Naturalmente nunca acelerada  
Descida houve na terra, nem subida,

105 Que possa ao meu voar ser igualada.

Seja-me assim, leitores, concedida  
A glória, pela qual choro e suspiro,  
108 Bata nos peitos de alma compungida,

Como eu, enquanto o dedo meto e tiro,  
Do fogo o signo, de que está seguido  
111 O Tauro, vi, e entrei logo em seu giro.

Gloriosas estrelas, luz que hás sido  
Por grã virtude a causa de que emana  
114 Humilde engenho, que há em mim nascido,

Convosco na carreira, em que se afana,  
Andava o que a mortal vida origina,  
117 Quando aspirei primeiro ar da Toscana.

E quanto permitiu Graça Divina  
Nesse alto céu entrar, que vos compreende,  
120 Por vós passar me deu sorte beni'na.

Por vós devoto anelo em mim se acende  
Para alcançar virtude nesse forte,  
123 Árduo passo que a si me atrai, me prende.

— “Perto à ventura extrema és de tal sorte,  
Que a vista clara tens e penetrante” —  
126 Diz Beatriz, o meu formoso norte.

“Mas antes de te ergueres mais avante,  
Remira abaixo, e vê, por mim guiado,  
129 Sob os pés quanto mundo está distante;

“Por que teu peito, em júbilo inundado,  
Seja presente ao povo triunfante,  
132 Que nesta esfera avança extasiado.” —

Então, volvendo os olhos anelante  
Às sete esferas, nosso globo vejo  
135 Tal, que sorri-me do seu vil semblante.

Quem lhe dá pouco apreço em todo ensejo  
Aplaudo, e grande sábio, em meu conceito,  
138 É quem põe noutra parte o seu desejo.

Vejo da filha de Latona o aspeito  
Sem a sombra, que fosse em parte densa,  
141 Em parte rara imaginar me há feito.

Do filho, Hiperião, a flama intensa  
Pude olhar; perto e em torno lhe giravam  
144 Maia e Dione em volta pouco extensa.

Como aos do pai e filho temperavam  
De Jove os fogos, vi e o movimento  
147 Vário, que em roda ao centro seu formavam.

Dos orbes sete eu contemplava atento  
Grandeza e rapidez, e compreendia



150 Distâncias e postos seus no firmamento.

Como o curso dos Gêmeos eu seguia  
De montes, mares via todo envolto  
O canto estreito, em que homem se gloria:

154 Olhos depois aos belos olhos volto.

13-15. *Se esses gritos etc.*, se tivesses ouvido o que foi dito, saberias a vingança de Deus sobre os maus padres, que virá bem cedo. — 37-39. *O monte que o Cassino etc.*, Montecassino, sobre o qual S. Bento, no V século, fundou o célebre mosteiro, no local onde havia um templo a Apolo. — 49. *Macário (S.)*, de Alexandria, que, no século IV, fundou vários mosteiros; *Romualdo (S.)*, monge do século X, nascido em Ravena, que fundou a ordem dos Camaldolenses. — 70. *Viu-a Jacó etc.*, o patriarca Jacó viu em sonho uma escada que da terra subia até o Céu, Gen. XXVIII, 12. — 74. *A minha regra escrita etc.* Na terra ninguém observa a minha regra de viver religiosamente. — 94. *Maior milagre etc.*, quando Deus fez com que o Jordão retirasse suas águas e o mar Vermelho deixasse seu leito descoberto para o povo de Israel passar Jos. III, 14. — 110-111. *O signo*, a constelação dos Gêmeos. — 115-117. *Convosco etc.*, Dante nasceu no mês de maio, quando o Sol se encontra no signo dos Gêmeos. — 139. *Filha de Latona*, a Lua. — 142. *Hiperião*; alguns mitólogos fazem do Sol um nume diferente de Febo e filho de Hiperião. — 144. *Máia*, mãe de Mercúrio; *Dione*, mãe de Vênus. — 145-146. *Aos do pai etc.*, Júpiter (Jove) temperava a frieza do pai (Saturno) e o calor do filho (Marte).

## CANTO XXIII

*Descem Cristo e Maria no meio de anjos e de almas bem-aventuradas. Cristo, porém, logo desaparece; e o arcanjo Gabriel, em forma de chama, coroa a Maria. Depois, Maria sobe no Empíreo reunindo-se ao seu divino filho.*

QUANDO tudo em seus véus a noite esconde,  
Sobre o ninho dos filhos seus amados  
3 Ave, pousada entre a dileta fronde,

Para ver os seus gestos desejados  
E buscar cibo que lhes dê sustento,  
6 Desvelos, que lhes são bem compensados,

Da rama espia o tempo de olho atento  
E com sôfrego anelo espera o dia,  
9 Da alvorada aguardando o nascimento;

Tal vigilante Beatriz eu via  
Para a plaga voltada luminosa,  
12 Onde mais lento o sol me parecia.

Vendo-a assim pronta em vista e cuidadosa,  
Homem fiquei, que melhorar-se aspira  
15 E na esperança alenta a alma cuidosa.

Porém, breve, a demora logo expira  
Entre atentar e ver que o céu se aclara  
18 Com luz, que, viva mais e mais, subira.

— “Eis a milícia” — a dama diz preclara —  
“Da vitória de Cristo! Eis a colheita,  
21 Que o giro entre as esferas nos depara!”

Parece a face ter de flamas feita;  
Arde nos olhos seus tanta alegria,  
24 Que a palavra a dizê-la não se ajeita.

Qual Trívia em plenilúnios irradia  
Entre as ninfas eternas se sumindo,  
27 De que o céu nos recessos se alumia,

Sobre milhões de fogos refulgindo  
Um sol vi, que os clarões seus lhes prestava,  
30 Como aos astros o nosso a luz partindo.

Por entre o aceso lume fulgurava  
A Divina Substância tão brilhante  
33 Que a vista, contemplando-a, desmaiava.

— “Ó Beatriz! Ó guia doce e amante!” —  
Tornou-me: — “O que te enleia a inteligência  
36 Força invencível tem, sem semelhante.

“Aqui stá o Saber e a Onipotência,  
Que para o céu caminho abrindo à terra,

39 Cumpriu-lhe inextinguível apetência.”

Como o fogo da nuvem se descerra,  
No seio, estreito já, se dilatando,  
42 E, devendo subir, baixa e se aterra,

Assim, entre delícias se alargando,  
Alma senti num êxtase arroubada;  
45 Qual fui não sei, de todo me olvidando.

“Abre os olhos e vê qual sou tornada;  
Pois te foi dado ver tanto portento  
48 Já posso, ora a sorrir ser contemplada.” —

Estava eu como quem, no pensamento  
De passada visão vestígio tendo  
51 Salvá-los quer em vão do esquecimento,

Quando a sublime oferta recebendo,  
De gratidão me entrei, que não se apaga  
54 Do livro, em que o passado está vivendo.

Se quantos c’as irmãs Polínia afaga,  
Com dulcíssimo leite os alentando,  
57 Por eloqüência me ajudassem maga,

Na milésima parte eu, me afanando,  
Cantar não conseguira o santo riso,  
60 Que raiava no aspeito venerando.

Desta arte, descrevendo o Paraíso  
Saltar deve este meu sacro poema,  
63 Como em caminho às vezes é preciso.

Mas quem pensar que é ponderoso o tema  
E débil o ombro, que lhe está sujeito,  
66 A mal não levará, se ao cargo eu trema.

Não é para baixel pequeno e estreito  
O mar que a proa vai cortando agora,  
69 Nem para nauta a se poupar afeito.

— “Porque tanto o meu gesto te enamora,  
Que não contemplas o jardim formoso,  
72 Que aos doces raios de Jesus se enflora?”

“Tem a Rosa, em que o Verbo milagroso  
Carne se fez; os lírios têm, que ensinam  
75 O bom caminho pelo odor mimoso.” —

Assim diz Beatriz. Pois me dominam  
Seus conselhos, aos transe se oferecem  
78 Meus olhos, que ante a luz débeis se inclinam.

À sombra estando, às vezes me aparecem  
Prados vestidos de formosas flores  
81 Do sol aos raios que entre nuvens descem;

Assim turbas distingo de esplendores,  
A que do alto baixaram mil ardentes

84 Clarões sem ver a causa dos fulgores.

Ó Virtude beni'na que esplendentes  
Os fazes, deste espaço, assim subindo,  
87 Aos meus olhos, pra ver-te inda impotentes.

Da bela flor o doce nome ouvindo,  
Que noite e dia invoco sempre, atento  
90 No lume, que maior stava fulgindo,

Quando em sua grandeza e luzimento  
Vi com meus olhos essa viva estrela,  
93 Que vence, como aqui, no firmamento;

Do céu baixando flama se revela,  
Que em forma circular, como coroa  
96 Cingiu-a, se agitando em torno dela.

A melodia que mais branda soa  
Na terra e as almas para si mais tira,  
99 Trovão seria, que das nuvens troa,

Comparada à doçura dessa lira,  
Que, do azul mais suave em céu vestido,  
102 C'roava a bela, divinal safira.

— “Sou angélico amor, que, assim movido,  
Mostro o prazer, que vem do seio santo,  
105 Que ao Salvador do mundo albergue há sido.

“Hei de girar, do céu Senhora, enquanto  
Deres, do filho entrando em companhia,  
108 À suma esfera mais divino encanto.” —

Cantava assim da c’roa a melodia.  
Dos outros lumes todos almo canto  
111 O nome proclamava de Maria.

Dos orbes o primeiro, régio manto,  
Que sente mais fervor, que mais se anima,  
114 Do Supremo Senhor ao sopro, tanto

De nós distante se internava acima,  
Que o aspecto seu na imensidade pura,  
117 De distinguir a vista desanima.

Dos olhos meus a força em vão se apura,  
Seguir querendo a flama coroadada,  
120 Que após seu Filho ergueu-se para a altura.

Qual criança, de leite saciada,  
Que, ávida ainda, à mãe estende os braços,  
123 No afeto seu mostrando-se inflamada,

Cada esplendor, subindo nos espaços,  
Tendia-se, a Maria revelando  
126 Quanto os prendem de amor excelso os laços.

Depois ver se fizeram modulando  
“*Regina coeli*” em tanta consonância,

129 Que me perdura na alma esse hino brando.

Oh! dos celestes prêmios que abundância  
Se contém nesses cofres, que hão guardado  
132 Frutos colhidos na terrena estância!

No céu se frui tesouro acumulado,  
No pranto e em Babilônia conseguido,  
135 Onde o ouro ficara desdenhado.

Do filho de Maria conduzido,  
Lá triunfa, por sua alta vitória,  
Das duas leis aos santos reunido,

139 Quem guarda chaves da celeste glória.

25. *Trívia*, é um dos nomes de Diana, isto é da lua. — 29. *Um sol*, Jesus Cristo. — 32. *A divina substância*, Jesus Cristo — 37. *O Saber e a Onipotência*, Jesus Cristo — 55. *Polínia*, a musa da poesia lírica. — 73. *Rosa*, a rosa mística, a Virgem Maria. — 74. *Os lírios*, os Apóstolos. — 88. *Da bela flor o nome etc.*, a Virgem Maria. — 92. *Essa viva estrela*, a Virgem Maria. — 112. *Dos orbes o primeiro, régio manto*, o nono céu, isto é, o primeiro móvel, que envolve os oito céus inferiores. — 119. *A flama coroada*, a Virgem Maria, coroada pelo arcanjo Gabriel. — 138. *Das duas leis os santos*, os santos do Velho e do Novo Testamento. — 139. *Quem guarda as chaves etc.*, S. Pedro.



## CANTO XXIV

*Beatriz roga aos santos que iluminem o intelecto de Dante. Eles manifestaram o seu assentimento. O mais luminoso entre os santos, S. Pedro, aproxima-se mais do Poeta, o interroga sobre a Fé. O apóstolo aprova inteiramente as respostas de Dante o abençoa, cingindo-o três vezes com o seu esplendor.*

“Ó SODALÍCIO, à ceia convidado  
Do cordeiro de Deus, que dá sustento  
3 Tal, que o apetite heis sempre saciado,

Se inda antes de chegar ao passamento  
Preliba este homem — assim Deus dispensa —  
6 Da mesa, em que comeis, tènue fragmento:

Alívio dai-lhe em sua sede imensa.  
Na fonte sempre hauris, de que deriva  
9 Quanto ele, sôfrego aspirando, pensa.” —

Disse então Beatriz. Com flama viva,  
À guisa de cometa, a grei contente,  
12 Como esferas em pólos, gira ativa.

Em relógio quem põe atenta a mente,  
Das rodas uma cuida estar sem moto  
15 E correndo estar outra velozmente:

Pelo vário compasso que lhes noto  
Nas coréias, já lento, já apressado,  
18 Da glória sua a estimativa adoto.

Do círc'lo em mor beleza assinalado  
Um lume vi surgir tão venturoso,  
21 Que outro nenhum ficara avantajado.

Em torno a Beatriz girou formoso  
Por vezes três com tão divino canto,  
24 Que trasladar não posso o som donoso.

Screver não cabe à pena enlevo tanto,  
Cores não tem palavra ou fantasia,  
27 Que exprimam propriamente o doce encanto.

— “Santa irmã nossa, que dessa arte envia  
Devotos rogos, teu ardente afeito  
30 Dessa bela coréia me desvia.” —

Parando, o bento lume ao claro aspeito  
De Beatriz o sopro há dirigido,  
33 Que falou do que eu disse pelo jeito.

— “Eterna luz desse varão subido,  
Que de Deus” — torna — “as chaves da alegria  
36 Que infinda à terra deu, hás recebido,

“Deste homem como queiras avalia

O saber sobre a Fé lhe perguntando,  
39 Pela qual sobre o mar andaste um dia.

“Se bem crê, se bem spera, terno amando,  
Certo sabeis, pois tens fitado a vista  
42 Onde tudo se está representando.

“Mas como cidadãos o céu conquista  
Pela Fé verdadeira, para honrá-la  
45 Explique ele por que na Fé persista.” —

O bacharel apresta-se e não fala  
Té que o Mestre a questão haja of’recido,  
48 Por aprová-la, não por terminá-la:

Assim, de todas as razões munido,  
Dispus-me, enquanto Beatriz se explica,  
51 A tal assunto, por tal Mestre arguido.

— “Teu pensar, bom cristão, me significa:  
O que é Fé?” — Presto, ouvindo, o rosto alçava  
54 Para a luz, que a questão desta arte indica.

Voltei-me a Beatriz: já me acenava  
Para que sem detença água fizesse  
57 Brotar da interna fonte, onde a guardava.

— “A graça, que concede eu me confesse  
Ao sublime Primópilo” — assim digo —  
60 “Permita que os conceitos claro expresse!

“Como escrito, Pai meu,” — depois prossigo —  
“Foi com verdade pelo irmão amado,  
63 Que Roma em bom caminho pôs contigo,

“É a Fé a substância do esperado  
E argumento evidente do invisível:  
66 Da Fé a essência assim tenho julgado.” —

Tornou-me: — “O parecer teu é plausível,  
Se o porque foi substância definida  
69 E argumento te fica inteligível.” —

— “De mistérios” — disse eu — “soma crescida,  
A mim nestas esferas revelada,  
72 Está na terra aos olhos escondida.

“Sua existência em crença é só firmada,  
Em que se fundamenta alta Esperança:  
75 Substância, pois, tem sido intitulada.

“E como em crença o raciocínio lança  
As premissas sem ter mais outra vista,  
78 Por isso de argumento o nome alcança.” —

— “Se quanto lá na terra homem conquista  
Por doutrina, assim fosse compreendido,  
81 Lugar faltava ao engenho do sofista” —

Daquele aceso amor foi respondido;

E mais: — “Nesta moeda examinado  
84 Metal e peso muito bem tem sido.

“Mas diz: na bolsa a tens arrecadado?” —  
— “Sim” — tornei — “tão redonda é, tão polida,  
87 Que do bom cunho estou certificado.” —

A voz então, desse esplendor saída  
Perguntou-me: — “Essa pedra preciosa,  
90 Em que toda virtude se acha erguida

“Donde a tens?” — Eu: — “A chuva copiosa,  
Pelo Espírito Santo derramada  
93 Na Lei antiga e nova portentosa,

“Razão é, porque foi-me demonstrada  
Com agudeza tal, que outra seria  
96 Obtusa, se lhe fora comparada.” —

— “Porque divina lei pareceria  
A nova e a antiga” — a voz logo retorna —  
99 “Que a tão profunda convicção te guia?” —

— “É prova que a verdade clara torna  
De obras a série” — eu disse — “a que natura  
102 Nunca ferro aqueceu, bateu bigorna.” —

A luz me replicou: — “Quem te assegura  
Que as obras fossem tais? Quem defendido  
105 Por provas deve ser. Quem mais to jura?

Então falei: — “Se o mundo convertido  
Sem milagres de Cristo à lei se houvesse,  
108 Este o maior milagre houvera sido;

“Porque pobre, em jejum, para ter messe  
Semeado hás na terra ótima planta:  
111 Onde foi vinha, hoje espinhal só cresce.” —

Mal concluía, quando a corte santa  
Nas esferas — Louvemos Deus! — entoa  
114 Nessa toada, em que no céu se canta.

Do sublime Barão, que até a c’roa  
De ramo em ramo me elevado havia,  
117 Naquele exame, a voz de novo soa.

— “A graça com tua mente consorcia  
Tanto, que por teus lábios tem falado:  
120 Té aqui respondeste o que cumpria.

“Dou, pois, assenso ao que me tens tornado;  
Mas tua crença exprime, lhe crescendo  
123 De que fonte à tua alma ela há brotado.” —

— “Ó Santo Padre, ó Spírito, que vendo  
Stás quanto creste, tanto que chegaste  
126 Ao Sepulcro, o mais moço antecedendo,

“Direi” — lhe torno — “(assim determinaste)

Da minha Fé a fórmula evidente,  
129 Sua origem direi como ordenaste.

“Em um só Deus eu creio onipotente,  
Eterno, que, imutável, os céus move  
132 No desejo e no amor sempre clemente.

“São, para que tal crença se comprove,  
Metafísica e física discretas;  
135 Mas da verdade a prova também chove

“Por Moisés, pelos salmos, por profetas,  
Pelo Evangelho e escritos, que inspirado  
138 Vos tem o Esp’rito Santo, almas seletas.

“Nas Três Pessoas creio afervorado;  
Creio na essência delas Una e Trina,  
141 Tanto que é stá com *são* bem conjugado.

“O que de altos mistérios da divina  
Condição digo, em traços mil se assela  
144 Em mim pela evangélica doutrina.

“Este o princípio, esta a fagulha bela,  
Que depois se dilata em flama ardente  
147 E em mim cintila, qual nos céus estrela.” —

Qual patrão, que de servo diligente  
Aprazíveis notícias escutando,  
150 Feito o silêncio, o abraça de contente,

Assim, quando acabei, me abençoando  
E cantando, três vezes me acercava  
O esplendor apostólico, mostrando

154 Das respostas que eu dei quanto folgava.

20. *Um lume*, S. Pedro. — 39. *Pela qual sobre o mar andaste um dia*, sobre as águas do Mar de Tiberíade, S. Mateus, Ev. XIV. — 59. *Primópilo*, assim chamava-se, no exército romano, o centurião da primeira coorte; aqui indica S. Pedro. — 62. *Irmão amado*, S. Paulo. - 64-66. *A fé etc.*, Dante repete a definição que da fé deu S. Paulo na Epístola aos Hebreus, XI, 1. — 98. *A nova e a antiga*, o novo e o velho testamento. — 106-108. *Se o mundo convertido etc.*, Dante repete a argumentação de S. Agostinho, *De Civ. Dei*, livro XXIV, cap. 5. — 125-126. *Que chegaste ao sepulcro etc.* S. Pedro chegou ao sepulcro de Jesus, depois da ressurreição, antes de S. João Evangelista. João XX, 1-9.



## CANTO XXV

*S. Tiago examina o Poeta sobre a Esperança, perguntando em que ela consiste, se ele a possui, de onde veio nele. À segunda pergunta responde Beatriz; às outras duas responde Dante. Aproxima-se S. João Evangelista, e diz a Dante que o seu corpo, apesar da comum opinião, morrendo, ficara na Terra.*

SE este sacro poema houver podido  
(Em que tem posto a mão o céu e a terra  
3 E em que hei por tanto tempo emagrecido)

Aquele ódio abrandar que me desterra  
Do belo aprisco, onde eu dormi cordeiro,  
6 Contrário aos lobos, que lhe movem guerra;

Com voz e lã melhor que de primeiro  
Voltando, eu do batismo sobre a fonte  
9 Hei-de, vate, cingir-me de loureiro;

Pois lá entrei na fé, que uma alma insonte  
Aproxima de Deus e causa há sido  
12 De girar Pedro em torno à minha frente.

Então a nós um lume vem saído  
Da grei, a que a primeira pertencia  
15 Dos vigários, que há Cristo instituído.

Beatriz, resplendente de alegria,  
— “Olha!” — me disse — “Eis o Barão famoso  
18 Por quem vai-se à Galízia em romaria!

Quando à consorte acerca-se amoroso  
O pombo, cada qual mostra, girando  
21 Entre arrulhos o ardor seu amoroso:

Os dois Príncipes vi tão ledos, quando  
Da glória sua no esplendor se acolhem  
24 O manjar, que se frui no céu louvando.

Depois que as saudações entre si colhem  
*Coram me* cada um tácito fica  
27 Com tais clarões, que de os olhar me tolhem.

Sorrindo, Beatriz assim se explica:  
— “Ó alma egrégia, por quem foi descrita  
30 Delícia, de que a nossa igreja é rica,

“Aqui a Esp’rança faz ouvir bendita:  
Mostraste-a, toda vez que aos três há dado  
33 Jesus de vê-lo em sua Glória a dita.” —

— “Ergue o rosto com espírito esforçado,  
Pois da terra quem sobe a tanta altura  
36 Ser deve ao brilho nosso afeiçoado.” —

O ânimo desta arte me assegura

A luz segunda; a vista, pois, levanto  
39 Aos montes, cujo lume a fez escura.

— “Se o nosso Rei te há dado favor tanto,  
Que vês os condes seus antes da morte  
42 Do seu palácio no recinto santo,

“Porque, vindo é verdade desta corte,  
A Esperança, que tanto os homens prende,  
45 Em ti, nos mais o coração conforto.

“O que ela seja diz, como se acende  
Em tua alma; diz donde se origina.” —  
48 Estas palavras inda o santo expende.

E quem as plumas conduziu beni’na  
Das asas minhas neste vôo ingente,  
51 Tornou, por que a resposta me previna:

“A militante Igreja um mais ardente  
Filho não tem na Esp’rança, como escrito  
54 É no Sol, que alumia a nossa mente.

“Eis por que Deus permite que do Egito,  
Para ver a Sião tinha chegado  
57 Antes de estar o tempo seu prescrito.

“Os outros pontos dois lhe hás perguntado,  
Somente por que à terra ele respira  
60 Quanto és desta virtude deleitado.

“Lhos deixo, sem que assim vangloria aufira;  
Poderá responder ao teu contento,  
63 Se a Graça divinal o alenta e inspira.

“Como discíp’lo, que a seu Mestre atento  
De assunto fala, em que é perito e experto, —  
66 Folgando de mostrar zelo e talento,

“Esperança é” — disse tu — “guardar certo  
Da Glória, pela Graça produzida  
69 E mérito provado e descoberto.

“Sendo luz de astros muitos procedida,  
Pelo sumo cantor do Sumo Guia  
72 Foi-me primeiro na alma introduzida.

“Espere em ti — na excelsa Teodia  
Disse — aquele, que o nome teu conhece:  
75 Com fé como eu, quem não conheceria?

“Como seu rocio, também sobre mim desce  
O da Epístola sacra e, redundante,  
78 Outros inunda a chuva, que recresce.”

Falava assim: do seio coruscante  
Daquele incêndio tremulava chama,  
81 Qual relâmpago, súbita, incessante.

Respondeu-me: — “Esse amor que inda me

inflama

Pela virtude, que me dera alento

84 No martírio, ao findar da vida a trama,

“Atrai-me a ti, que tens contentamento

Por ela; e, pois, me diz de qual ventura

87 A Esperança te fez prometimento.” —

E eu: — “Foi declarado na Escritura

O sinal (sua forma está sabida)

90 De almas, que, amigas, o Senhor apura

“Disse Isaías: cada qual cingida

Em sua pátria será de dupla veste,

93 E a pátria sua é nesta doce vida.

“Por que mais a verdade manifeste,

Das cândidas estolas discorrendo

96 Mais claro teu irmão falou do que este.” —

Palavras tais eu proferido havendo.

“*Sperant in te*” ressoa lá da altura,

99 Ao hino os coros todos respondendo.

Lume entre eles depois tanto fulgura,

Que, se o Câncer tivesse igual estrela,

102 Fora do inverno um mês luz sem mistura.

Como leda no baile entra a donzela

E, para a noiva honrar, dança inocente

105 Sem que vício ou vaidade impere nela:

O clarão assim vi resplandecente  
Aos dois se aproximar, que circulavam  
108 Quanto convinha ao seu amor ardente.

Entrou no canto e dança, que formavam:  
Qual sem voz sposa imota, aos três o aspeito  
111 De Beatriz os olhos contemplavam.

— “O santo é este, que estreitava ao peito  
O nosso Pelicano e dele há sido  
114 Sobre a cruz à missão sublime eleito.” —

Assim diz Beatriz. Sempre embebido  
O seu olhar está na luz terceira  
117 Depois, como antes de eu a ter ouvido.

Quem do sol fita os olhos na carreira,  
Crendo vê-lo de eclipse anuviado,  
120 Para ver sente o efeito da cegueira:

Por esse lume assim fui deslumbrado.  
— “Por que te afanas procurando” — fala —  
123 “O que no céu não pode ser achado?”

“Na terra o corpo meu à terra iguala,  
Até que o nosso número complete  
126 O que eterno propósito assinala.

“Ter vestes duas só do céu compete  
No claustro aos lumes dois, que se elevaram:  
129 Esta verdade ao mundo teu repete.” —

Calou-se e os esplendores três pararam  
E com eles a doce melodia,  
132 De que os sons a coréia acompanharam.

O remo, assim, que o mar de antes feria,  
Se há fadiga ou perigo, é bem que cesse,  
135 Logo ao sinal do apito, que assobia:

Na mente ai! quanto a comoção recresce,  
Quando o gesto não pude ver formoso  
De Beatriz ainda que eu stivesse

139 Ao seu lado e no mundo glorioso!

1-6. *Se este sacro poema* etc. Dante exprime a esperança que o seu Poema abrande os espíritos dos seus concidadãos e lhe seja concedida a volta a Florença. — 17-18. *O Barão* etc., S. Tiago, cujo corpo foi sepulto em Compostela, na Galícia. — 24. *O manjar*, Deus. — 29-30. *Por quem foi descrita* etc. refere-se Dante à chamada epístola católica que, porém, por muitos é atribuída a S. Tiago Zezedeu. — 32-33. *Toda vez* etc.: no Evangelho os três apóstolos Pedro, João e Tiago figuram as três virtudes teologais, a fé, a caridade e a esperança.

## CANTO XXVI

*O apóstolo S. João interroga Dante a respeito da terceira virtude teológica, a Caridade. Responde Dante e os seus conceitos são aplaudidos por toda a corte celeste. Beatriz reaviva no Poeta a vista que estava ofuscada. Aproxima-se Adão que lhe fala e esclarece alguns pontos duvidosos de Dante.*

FOSSE já morta a vista eu receava,  
Eis da fúlgida flama, que ofuscara,  
3 Atento fez-me a voz, que assim falava:

— “Enquanto a força a vista não repara,  
Que em minha nímia luz hás consumido  
6 Compensação no discursar depara.

“Começa e diz pra onde é dirigido  
Teu espírito e sabe que, se escura  
9 A vista sentes, não a tens perdido;

“Pois quem te guia na divina altura  
Virtude tem no olhar, como Anania  
12 Nas mãos tivera, que a cegueira cura.” —

— “Quando bem lhe aprouver” — eu respondia —  
“Remédio aos olhos dê, por onde a chama  
15 Com ela entrou, que sempre incendia.



“O Bem, que pelo céu prazer derrama  
Alfa e Ômega há sido na escritura,  
18 Que amor ou forte ou leve em mim proclama.”

Aquela mesma voz, que me assegura  
Não haver eu de súbito cegado,  
21 Inda excitar-me a lhe falar procura.

— “Por mais estreito crivo ser passado  
Deves” — disse — “e portanto denuncia  
24 O que ao fito há teu arco endereçado.” —

— “Razões” — tornei — “da sã filosofia  
E autoridade, que daqui descende,  
27 Me influem desse amor toda a energia.

“O bem, enquanto bem, quando se entende,  
Ateia amor que é tanto mais ardente,  
30 Quanto mais de bondade em si compreende.

“É pois, essência, em si tanto excelente,  
Que todo bem, que ser lhe possa externo  
33 Reflexo é só da sua luz fulgente;

“Atrai, mais que outra, o espírito, que, terno,  
Amando, conhecer pode a verdade,  
36 Que desta prova é o alicerce eterno.

“Dessa verdade eu vejo a claridade

Naquele, que demonstra o amor primeiro  
39 De todo ente, a quem cabe eternidade.

“Vejo na voz do Autor, só e verdadeiro,  
Que de si disse, a Moisés falando:  
42 — O bem te hei-de mostrar perfeito e inteiro. —

“Também tu mo revelas, começando  
O sublime pregão, que à terra ensina,  
45 Mais que os outros, o arcano venerando.” —

— “Pela razão” — ouvi — “pela divina  
Autoridade, que com ela acorda,  
48 O amor teu, e mais que tudo a Deus destina.

“Diz-me, porém: não sentes outra corda,  
Que para Deus te arrasta? Faz patente  
51 Com quantos dentes esse amor te morda.” —

Da Águia de Cristo não me foi latente  
O propósito santo e onde queria  
54 Na profissão levar-me diligente.

— “Estímulos, que possam” — lhe eu dizia —  
“Para Deus impelir a humana essência,  
57 Tem minha caridade noite e dia;

“Porque do mundo o ser; minha existência;  
A morte que sofreu para que eu viva;  
60 O que espera um cristão da fé na ardência;

“Do bem, que eu disse, a inteligência ativa,  
Me afastaram do mar do amor culpado,  
63 Do santo amor me conduzindo à vida.

“As flores, de que o horto é todo ornado,  
Do Jardineiro eterno, eu amo tanto,  
66 Quanto ele em perfeição lhes tem doado.” —

Calei-me e resou melífluo canto  
Pelo céu, que Beatriz acompanhava,  
69 Dizendo todos: — Santo! Santo! Santo! —

Como pungente luz olhos destrava  
Do sono, a vista, o brilho procurando,  
72 Que as pálpebras descerra, invade, agrava;

E o desperto, os motivos ignorando  
Da súbita vigília, olhos desvia,  
75 Na mente, entanto, a reflexão calando:

Em mim, dessa arte, a névoa desfazia  
De Beatriz o olhar, que pelo espaço  
78 De mais de milhas mil resplendecia.

Então mais claro que antes a ver passo:  
Quarta luz perto a nós, maravilhado,  
81 Diviso e uma pergunta logo faço.

E ela: — “Nesse lume, ora chegado,

Seu Criador contempla a alma primeira  
84 Que a Virtude primeira haja criado.” —

Qual fronde, que, ao soprar da aura ligeira,  
O cimo curva e, logo após, se erguendo  
87 Pela força, que a torna sobranceira,

Tal eu, essas palavras lhe entendendo  
Atônito fiquei; depois seguro  
90 Fez-me um desejo, que me estava ardendo.

— “Único pomo, que nasceu maduro!  
Dos homens pai, que hás visto filha e nora  
93 Em cada esposa então e no futuro!

“Devota e humilde a minha voz te exora!  
Fala-me, pois! Do meu desejo és certo;  
96 Almejo ouvir-te, e não to expresso agora.” —

Como de manto um animal coberto  
Movimento, que os membros seus agita  
99 Pelo envoltório, deixa descoberto:

Assim essa primeira alma bendita  
Pelo tremor da sua luz mostrava  
102 O prazer de agradar-me quanto a excita.

— “Não hei mister declares” — me tornava —  
“Teu desejo, melhor que tu sabendo  
105 Quanto a certeza em tua mente grava.

“Nesse espelho infalível estou lendo,  
Em que é todo o visível refletido,  
108 Couse nenhuma o refletir podendo.

“Ouvir aspiras quando vindo hei sido  
Lá no santo jardim, donde, guiado  
111 Por tão comprida escada, tens subido;

“Quanto tempo ali fui deliciado;  
Da cólera divina a causa vera;  
114 Que idioma falei, por mim formado.

“O pomo, ó filho meu, não considera  
Motivo só por si do acerbo exílio,  
117 Mas ordens transgredir, que Deus me dera.

“Lá donde Beatriz moveu Virgílio  
Quatro mil e trezentos e dois anos  
120 A ventura anelei deste concílio.

“Do desterro senti na terra os danos,  
Enquanto vezes novecentas trinta  
123 Seu giro fez o sol do céu nos planos.

“Antes que a gente de Nemrod consinta  
Em meter mãos à obra interminável,  
126 A língua, que falei, se achava extinta.

“De homem feitura sempre perdurável

Não é; vem do capricho e um dia cessa,  
129 Do céu segundo o influxo variável.

“A humana fala a natureza expressa;  
Por ela o modo de falar deixado  
132 Ao homem está, segundo lhe interessa.

“Antes de eu ter no inferno penetrado  
*El* o supremo bem significava,  
135 Que desta leda luz me há circundado;

“Depois em *Eli* o nome se mudava;  
Qual rama dos mortais uso varia,  
138 Sucede a folha nova à que secava.

“No monte, que mais alto ao ar se envia  
Santa vida vivi, depois culpada,  
Da hora prima à sétima do dia,

142 Noutro quadrante o sol fazendo entrada.”

2. *Fúlgida flama*, S. João Evangelista. — 11. *Anania*; a mão de Ananias teve a virtude de restituir a vista a S. Paulo, que ficara cego pela luz do céu que o investiu (Atos dos Apóstolos IX, 10-17). — 38. — *Naquele* etc. Dante se refere ou a Platão ou a Aristóteles, em algum ponto dos seus livros no qual declaram que Deus é a suprema causa. — 44-45. *O sublime pregão*, o Evangelho de São João. — 83-84. *Alma primeira*, Adão; *Virtude primeira*, Deus. — 118-120. *Lá donde* etc. o limbo. — Dante, seguindo o cálculo d’Eusébio, crê que da criação do mundo até a morte de Jesus Cristo passaram 5.232 anos, subtraindo dos

quais os 950 que Adão viveu, ficam 4302 anos. — 139-141. *No monte* etc., Adão viveu no Paraíso Terrestre, isto é, na parte mais alta do monte Purgatório, apenas sete horas.

## CANTO XXVII

*S. Pedro exprobra os maus pastores da Igreja; e todos os santos manifestam a sua aprovação às palavras do Apóstolo. Novamente o Poeta contempla a Terra, e, depois, com Beatriz, eleva-se ao Primeiro Móvel.*

GLÓRIA ao Pai! Glória ao Filho! ao Espírito Santo!  
Unísono entoava o Paraíso:  
3 Senti-me inebriado ao doce canto.

Pareceu-me o que eu via um doce riso  
Do universo: tomava-me a ebriedade  
6 Pelos olhos e ouvidos o juízo.

Ó júbilo! Ó inefável flicidade!  
De paz ó vida inteira e de ternura!  
9 Riqueza certa, isenta de ansiedade!

Fulgia-me ante os olhos a luz pura  
Dos esplendores quatro; mais brilhante  
12 O que veio primeiro eis se afigura!

E tal se me apresenta o seu semblante,  
Qual fora Jove, se, aves ele e Marte,  
15 A plumagem trocassem rutilante.



A Providência, que no céu reparte  
Tarefa a cada qual, calar fizera  
18 O venturoso coro em toda parte,

Quando lhe ouvi: — “A cor se em mim se altera  
Não o estranhes: enquanto estou falando  
21 Mudança igual em todos ver espera.

“Quem, meu lugar na terra ora usurpando,  
Meu lugar, meu lugar, vago em presença  
24 De Cristo o deixa, converteu nefando

“Meu cemitério na sentina imensa  
De sangue e podridão, com que o perverso,  
27 Do céu lançado, frui delícia intensa.” —

O céu então eu vi todo submerso  
Na cor, que por manhã e à tarde acende  
30 Sobre as nuvens o sol do lado adverso.

Qual a dama, que à virtude cultos rende  
E, de si bem segura, se enrubesce,  
33 Quando torpezas de outra ouve e compreende,

Beatriz transmudada me parece,  
Ao céu ante a paixão do Onipotente  
36 Igual eclipse em seio que envolvesse.

Prosseguiu logo o Apóstolo eminente;  
E tanto a voz lhe estava demudada,

39 Que mais não fora o vulto seu rubente.

— “Com sangue meu a Igreja alimentada  
Não foi, nem Lino e Cleto o seu lhe deram  
42 De ouro em ganância para ser mudada.

“Como Calixto e Pio mereceram,  
Urbano e Sixto a sempiterna vida?  
45 Pós muito pranto o sangue seu verteram.

“Por nossos sucessores dividida  
Não quisemos a grei — parte chamada  
48 À destra, parte à esquerda repelida;

“Nem que das chaves fosse a insígnia usada  
Por estandarte em campo sanguinoso  
51 Contra cristãos em guerra encarniçada.

“Nem que, por privilégio mentiroso  
De traficância, em selo eu figurasse  
54 Quanta vez de pudor me acendo iroso!

“Com vestes de pastor lobo rapace  
Daqui em cada pascigo se avista:  
57 Para que não surgiu Deus, que os fulminasse?

“De Gasconha e Cahors raça malquista  
Beber-nos sangue vem: belo começo,  
60 O indi’no fim que tens, quanto contrista!

“Mas Deus que a Roma, do seu mal no excesso,  
De mundo em glória os Cipiões mandava,  
63 Dará socorro, como foi-me expresso.

“E tu, que o peso da matéria grava,  
Voltando, ó filho, ao mundo lhe revela  
66 Quanto eu te digo dessa gente prava.” —

Como o vapor nos ares se congela,  
E em flocos baixa, quando o sol tocado  
69 Pelas pontas está da Cabra bela;

Assim vi eu o éter adornado  
De clarões triunfantes, que detido  
72 Haviam-se na altura ao nosso lado.

Tinha-os a vista na ascensão seguido  
E os seguiu té que enfim subir avante  
75 Pelo espaço não foi-lhe permitido.

Que eu não podia ver mais adiante  
Notando, Beatriz disse: — “Repara  
78 Quanto agora, girando, estás distante.” —

Desde a hora, em que a terra eu contemplara,  
Por todo o arco, que o clima faz primeiro,  
81 Do meio até o fim, já me avançara.

A passagem, que Ulisses aventureiro  
Além Gades tentou e a plaga via,

84 Em que Europa foi cargo prazenteiro,

Naquela área inda mais divisaria;  
Porém sob os meus pés o sol andava  
87 Distância, que a de um signo precedia.

A namorada mente, em que reinava  
Sempre a Senhora minha, no incentivo,  
90 Mais que nunca de olhá-la se inflamava.

Se de arte ou natureza almo atrativo  
Pelos olhos prender nos pode a mente,  
93 Seja em pintura, seja em corpo vivo,

Nada foram, conjuntas, certamente,  
Ante o enlevo que o peito me ilumina,  
96 Quando me volta ao gesto seu ridente.

Virtude, olhando-a em mim tanto se afina  
Que do ninho de Leda me destrava  
99 E ao céu velocíssimo me empina.

Tanto na altura e brilho se mostrava  
Uniforme este céu, que eu não sabia  
102 Qual pouso Beatriz me destinava.

Ela, porém, que o meu desejo via  
No sorriso tão leda assim começa,  
105 Que em seu rosto exultar Deus parecia.

— “O movimento, que no centro cessa,  
Em torno ao qual, porém, tudo o mais gira,  
108 Daqui partindo à roda se endereça.

“Somente a sua ação este céu tira  
Da soberana Mente, em que se acende  
111 O amor, que o move, o influxo, que respira.

“De luz e amor um círculo o compreende,  
Assim como ele aos mais; deste precinto  
114 Unicamente quem lho cinge entende.

“Seu movimento é por si só distinto,  
Por ele os outros céus medidos sendo,  
117 Como dez por metade e por seu quinto.

“Ficas, portanto, ao claro conhecendo  
Como o tempo a raiz neste céu tenha,  
120 As ramas pelos outros estendendo.

“Fatal cobiça; que os mortais despenha  
Em tão profundo pélagos, que alçar-se  
123 Do abismo fora a vista em vão se empenha!

“Nos homens o querer pode enflorar-se,  
Mas de chuvas contínuas açoutado  
126 Bom fruto são não há-de conservar-se.

“Fé, inocência, abrigo têm buscado  
Nas crianças; mas cada qual se esquivava

129 Antes que à face o buço haja apontado.

“Quem balbucia de comer se priva;  
Em tendo solta a língua, a qualquer hora  
132 Mostra em toda iguaria fome ativa.

“Quem balbucia a mãe respeita e adora;  
Mas, quando a voz já sente despreendida,  
135 Vê-la em mortalha o seu desejo exora.

“Assim de alva se torna enegrecida  
A cutis da gentil filha daquele,  
138 Que traz manhã, da noite em despedida.

“Estranheza, porém, de ti repele  
Vendo o gênero humano transviado:  
141 Quem há que em bem regê-lo se desvele?

“Por força do centésimo olvidado  
Inda antes de deixar Janeiro o inverno,  
144 Hão de as esferas dar tão forte brado,

“Que a fortuna, de esp’rança alvo hodierno  
Fará que as popas dêem lugar às proas,  
A armada correrá com bom governo

148 E após as flores virão frutas boas.” —

10-11. *A luz pura dos esplendores quatro*, as almas dos três apóstolos e de Adão. — 13-14. *O seu semblante, qual fosse Jove* etc., S. Pedro de branco que era ficou vermelho, como o planeta de Marte. — 22. *Quem, meu lugar na terra ora usurpando*, o papa Bonifácio VIII, que, segundo o Poeta, obteve o Papado usando de fraudes. — 25. *Meu cemitério*, Roma ou mesmo o Vaticano, onde segundo a tradição foi sepultado o corpo de S. Pedro. — 41. *Lino e Cleto*, S. Lino e S. Cleto foram sucessores de S. Pedro. — 43-44. *Sixto* foi elevado ao Papado no ano 128; *Pio* em 154; *Calixto* em 218 e *Urbano* em 231. — 58-59. *De Gasconha e Cahors*; o Poeta alude a João XXII de Cahors, elevado ao papado em 1316 e a Clemente V de Gasconha, papa em 1305. — 79-84. *Desde a hora* etc.; desde a hora em que pela primeira vez eu olhara para a terra, notei que havia percorrido a quarta parte da esfera e, por isso, eram passadas seis horas. — 98-99. *Ninho de Leda*, constelação dos Gêmeos (Castor e Pólux nasceram dos amores de Leda com o cisne). — 142-144. *Por força do centésimo olvidado* etc., antes do mês de janeiro não mais pertencer ao inverno, e sim à primavera, pela acumulação das frações de tempo que não foram calculadas na reforma do calendário efetuada por Júlio César, que ainda vigorava no tempo do Poeta. — 147. *A armada*, a humanidade.

## CANTO XXVIII

*Dante volve os olhos para Beatriz, que estava atrás dele; depois mira para a frente e vê um ponto brilhantíssimo, em torno do qual se movem nove círculos de luz, que giram mais rapidamente e são mais brilhantes quanto mais próximos estão dele. Aquele ponto é Deus; os círculos são os coros angélicos.*

DEPOIS que acerca do existir presente  
Dos míseros mortais mostrou verdade  
3 Aquela a que emparaísa a mente,

Como quem vê no espelho a claridade  
De tocha, que de trás esteja acesa,  
6 Suspeita inda não tenho da verdade;

E, para olhar voltado, tem certeza  
De que o vidro é fiel ao que apresenta,  
9 Como o canto é do metro a natureza:

Assim minha memória representa  
Que eu fiz, nos belos olhos me enlevando,  
12 Com que amor cativou minha alma isenta.

De os contemplar, porém, os meus deixando  
E no que esse orbe faz onipotente,  
15 Quando em seu giro atenta-se os fitando,



Um ponto vi, que lume tão fulgente  
Dardejava, que a vista deslumbrada,  
18 Fechava-se ante o lume translucente;

Estrela, ao parecer, mais apoucada,  
Junto dela, de lua figurada,  
21 Como estrela ao pé de outra colocada.

Como a c'roa talvez, que se depara  
Cingindo astro, que a torna luminosa,  
24 Quando o vapor que a tem mais condensara,

Ígneo círc'lo, em carreira impetuosa.  
Distante, ao Ponto mais veloz cercava  
27 Do que a esfera que vai mais pressurosa.

Este círc'lo primeiro outro abraçava;  
Ao terceiro o segundo, outro ao terceiro,  
30 Ao quarto o quinto e o sexto o circundava.

Tão largo o sétimo era, que, inda inteiro,  
Abrangido, por certo, o não teria  
33 Aquele, que de Juno é mensageiro.

Oitavo e nono assim: mas se movia  
Mais lento cada qual, segundo ele era  
36 Mais longe do primeiro, que corria.

E a flama rutilava mais sincera

No que da Excelsa luz mais perto estava  
39 Creio que em fluxo seu mais recebera.

Mas Beatriz, que o enleio meu notava  
— “Daquele Ponto o céu e a natureza  
42 Estão na dependência” — me falava.

“Olha o círc’lo mais próximo e a presteza,  
Que tanto lhe acelera o movimento:  
45 De ardentíssimo amor punge-o a viveza.” —

— “Se do mundo.” — eu lhe disse — “o regimento  
Fosse qual nestes orbes aparece  
48 Do que ouço eu conseguira já contento;

“Mas no mundo sensível me parece  
Ser cada esfera tanto mais divina,  
51 Quanto mais longe do seu centro desce,

“Se instruir-me o querer teu determina  
Neste seráfico, estupendo templo,  
54 Que só com luz e com amor confina,

“Explicar-me te digna, porque o exemplo  
Não se conforma em tudo ao seu modelo:  
57 Por saber a razão em vão contemplo” —

— “De desatar o nó se ardente anelo  
Teus dedos não contentam, não te espante:  
60 Tal é, porque ninguém tentou solvê-lo.” —

Tornou-me ela e seguiu: — “Terás bastante  
No que direi de luz ao entendimento:  
63 Aguça o engenho e escuta vigilante.

“Nos círc’los corporais o crescimento  
Regula pelo influxo, que é spargido  
66 Nas partes que lhes formam complemento.

“Mor bondade, mor bem tem produzido  
De mor bem foi mor corpo aquinhado,  
69 Se igual primor nas partes é contido.

“O círc’lo, pois, do qual arrebatado  
Gira o alto universo, é referente  
72 Ao de amor e ciência mais dotado.

“Se à virtude a medida propriamente  
Adaptas, não regendo-te a aparência  
75 Das substâncias, que em círc’los tens em  
frente,

“Mirífica hás de ver correspondência  
Entre maior e mais, menor e menos  
78 Em cada céu e a sua inteligência.” —

Como os ares são fúlgidos, serenos,  
Se Bóreas sopra aquela face inchando,  
81 Que os hálitos difunde mais amenos.

Resolvendo-se a névoa e se apagando  
A sombra que o hemisfério enegrecia,  
84 E o céu, a rir-se, as pompas ostentando:

Assim eu, quando aquela que me guia  
Com sua explicação minha alma aclara,  
87 E a verdade, qual astro, me alumia.

Depois que as vozes suas rematara,  
Bem como ferro a faiscar fervente,  
90 Dos círculos cad'un flamas dispara.

Cada centelha incêndio faz ingente  
Em soma tal, que a do xadrez passava,  
93 Dobrando-se o algarismo infindamente.

De coro em coro *hosana* ressoava  
Ao Ponto, que ao seu *ubi*, onde têm stado  
96 E onde sempre estarão pra sempre os trava.

Ela, o espírito meu vendo atalhado,  
Disse-me: — “Aqueles círculos primeiros  
99 Te hão Serafins e Querubins mostrado.

Assim nos orbes seus volvem ligeiros  
Por semelhar-se ao Ponto e o conseguindo,  
102 Segundo a vê-lo estão mais altaneiros.

“Os Amores, que em torno estão, seguindo,  
Tronos se chamam do divino aspeto

105 O primeiro ternário concluindo.

“Prazer, bem sabes, todos têm seletos,  
Quanto mais sua vista se aprofunda  
108 Na verdade, alto fito do intelecto.

“Desta arte se conhece que se funda  
Mais na visão celestial ventura  
111 Do que no amor, ação, que vem segunda.

“Da visão é a medida a mercê pura,  
Por vontade e por graça produzida:  
114 De grau em grau se enalça a criatura.

“Outro ternário, que do céu movida.  
Germina em primavera sempiterna,  
117 Pelo Áries noturno não despida,

“*Hosana* entoa na harmonia eterna  
Com três coros; que soam de alegria  
120 Em ordens três, em cujo seio interna.

“Ordens três compreende a jerarquia,  
Dominações, Virtudes, ocupando  
123 Potestades final categoria.

“Nos penúltimos círculos girando,  
Principados e Arcanjos resplandecem;  
126 E dos Anjos, após festivo bando.

“No Ponto as Ordens todas se embevecem,  
De baixo a Deus são todas atraídas,  
129 E uma das outras a atração padecem.

“Contemplando-as, idéias tão subidas  
Dionísio formou com tanto zelo,  
132 Que as fez, como eu, por nomes conhecidas.

“Não quis Gregório como norma tê-lo;  
Neste céu quando entrou, porém, se ria  
135 Do erro, em que estivera, ao percebê-lo.

“Mortal, que o grã mistério compreendia  
E o disse à terra, não te mova espanto:  
Quem tinha-o visto aqui lhe descobria

139 E mais verdade deste império santo.” —

33. *Aquele que de Juno é mensageiro*, Íride, o arco-íris. — 38. *Excelsior luz*, Deus. — 64. *Circ'los corporais*, os céus do mundo sensível. — 67-69. *Mor bondade* etc.; os corpos que contêm em si maior bondade difundem maior bem. — 73-78. *Se a virtude* etc.; medindo os Céus não pela aparência, mas pela virtude, verás que o menor que está mais perto de Deus corresponde ao maior no mundo sensível; e assim por diante. — 94-96. *De coro em coro* etc.; os coros hosanavam a Deus que os mantém no seu lugar, onde estiveram e ficarão por toda a eternidade. — 109-111. *Desta arte se conhece* etc. Era uma questão da escolástica: a beatitude celeste consiste na visão ou no amor? Dante segue S. Tomás que a põe na visão de Deus. — 121-126. *Ordens três* etc. O Poeta colocou nos primeiros três círculos os Serafins, os Querubins e os Tronos; nos três círculos sucessivos estão as

Dominações, que ensinam a arte de dominar para o bem, as Virtudes que operam os milagres, e as Potestades que ensinam a respeitar a autoridade. Nos últimos círculos estão os Principados e os Anjos e Arcanjos. — 131. *Dionisio*, o Aeropagita, que escreveu um livro sobre as hierarquias celestes. — 133. *Gregório*, o papa S. Gregório Magno que divergiu das opiniões de S. Dionisio sobre as hierarquias celestes. — 138. *Quem tinha-os visto* etc., S. Paulo, que em vida teve uma visão das cousas celestes e foi mestre de S. Dionisio.

## CANTO XXIX

*Beatriz esclarece a Dante que os anjos foram criados por Deus no mesmo tempo em que foram criados os céus. Fala-lhe dos anjos fiéis e dos anjos rebeldes, os quais foram precipitados no Inferno. Censura os falsos filósofos e os padres mentirosos que esquecem que o escopo da predicação é persuadir os homens a serem cristãos, e vendem as indulgências para obter bens materiais.*

QUANDO aos dois gentis filhos de Latona,  
Um por Áries coberto, outro por Libra,  
3 A um tempo cinge do horizonte a zona,

Quanto espaço o zênite os equilibra,  
Té que mude o hemisfério e, desprendido  
6 Deste cinto um e outro se deslibra,

Tanto calou-se Beatriz, luzido  
De riso tendo o rosto e olhos fitando  
9 Nesse Ponto que os meus tinha vencido.

— “Teu desejo” — falou-me — “antecipando  
Agora não te inquiri: já o hei visto  
12 No centro de todo o *ubi* e todo o *quando*.

“Não para ter mais perfeição, pois isto  
Fora impossível, mas porque fulgindo



15 O seu splendor dizer pudesse, — Existo, —

“Na Eternidade, o tempo não medindo  
Nem o lugar, criar se há dignado

18 Amores nove o Eterno Amor se abrindo.

“Antes não tinha na inação ficado:

Nem *antes*, nem *depois* era existente,

21 Quando Deus sobre as águas foi levado.

“Matéria e forma puras, juntamente,

Quais setas de tricolorde arco voando

24 Saíram do ato da Infalível Mente.

“Como, em vidro, em cristal, em âmbar quando

Luz do sol toca, é logo refletida

27 Do vir ao ser distância não se dando,

“Tal a obra triforme, concluída

De uma só vez, no ser raiou perfeita

30 Sem star parte por outra antecedita.

“Ordem foi concriada, a que é sujeita

Cada substância; o cimo foi marcado

33 No mundo a que por ato puro é feita;

“À força pura imo lugar stá dado;

São no meio travados força e ato

36 Por nó que indissolúvel se há tornado.

“Jerônimo escreveu que longo trato  
De séc’los antes de outro mundo feito  
39 Fora dos anjos o império nato.

“A verdade, porém, stá no conceito  
De escritores, que influi o Espírito Santo  
42 Verás, pensando, da verdade o efeito.

“Razão em parte o vê também, porquanto  
Compreender não pudera que os motores  
45 Inertes fossem por espaço tanto.

“Sabes, pois, onde e quando esses Amores  
Criados foram e de qual maneira:  
48 Do teu desejo apago três ardores.

“Em menos tempo do que a soma inteira  
De um a vinte se faz, dos anjos parte  
51 Turbou vosso elemento sobranceira.

“Fiel a outra emprega-se dessa arte,  
Que vês: assim girando jubilosa,  
54 Deste excelso mister se não disparte.

“O mal causou soberba criminosa  
Do que hás visto no abismo do tormento,  
57 Do mundo sob a mole ponderosa.

“Mas estes, com modesto pensamento,  
Mostraram-se à Bondade agradecidos,

60 Que lhes deu tão sublime entendimento.

“Na vista se exaltando, enriquecidos  
São de mérito e graça iluminante,  
63 Por querer certo e firme dirigidos.

“Não duvides; e sabe, de ora avante,  
Que receber a graça é meritório,  
66 Segundo o afeto mostrar-se constante.

“Já, pois, este celeste consistório,  
Se quanto ora te hei dito a mente alcança,  
69 Bem podes contemplar sem adjutório.

“Como em vossas escolas se afiança,  
Na terra, que é da angélica natura  
72 O querer, o entender, o ter lembrança,

“Eu devo ainda revelar-te a pura  
Verdade, que entre vós se há confundido,  
75 Sendo enleada por tão má leitura.

“Estas substâncias, o prazer obtido  
De verem Deus, jamais rosto voltaram  
78 Dos olhos a que nada oculto há sido.

“Seu ver, novos objetos não cortaram;  
Não há razão, por que se lhes suponha  
81 Rememorar idéias, que passaram.

“Assim na terra sem dormir se sonha,  
Crendo e não crendo proferir verdade:  
84 Neste caso há mais culpa e mais vergonha.

“De opiniões não tendes fixidade  
Filosofando, tanto vos transporta  
87 Da ostentação e de o pensar vaidade.

“No céu menos do que isto se suporta —  
Ser a Santa Escritura desdenhada  
90 Ou ter inteligência errada e torta.

“Para ser pelo mundo semeada  
Quanto sangue custou pouco se atenta,  
93 E quanto a crença humilde a Deus agrada.

“Qual para alardear engenho, inventa;  
Quando o Santo Evangelho está calado  
96 Tais invenções o púlpito comenta.

“Qual diz que a lua, tendo atrás voltado,  
No ato da Paixão de Cristo, houvera,  
99 Interpondo-se, a luz do Sol velado.

“Qual afirma que o lume se escondera  
Por si mesmo; e o eclipse à Índia, à Espanha  
102 Comum como à Judéia, se fizera.

“Em Florença não há cópia tamanha  
De Lapi e Bindi quanto só num ano

105 O púlpito de contos desentranha.

“Destá arte a ovelha, que não sabe o engano,  
Do pasto volta túmida de vento,  
108 Desculpa não lhe dá não vendo o dano.

“Não disse Jesus Cristo ao seu convento:  
Parti e ao mundo apregoai mentira;  
111 Mas deu-lhes da verdade o fundamento;

“Ele tão alto, em sua voz se ouvira,  
Que foi-lhes o Evangelho escudo e lança  
114 Nos prélios, de que a Fé vitriz saíra.

“Ora em sermões o trocadilho, a chança  
Estão na voga; o riso provocando  
117 Incha o capuz; por nada mais se cança\*.

“Se o vulgo vira o pássaro nefando,  
Que em cógula se aninha, não quisera  
120 Indulgências, em que se anda confiando;

“Stultícia tal da terra se apodera,  
Que, em prova e testemunho não firmado,  
123 Qualquer a dá-las apto considera.

“De Santo Antônio assim medra o cevado  
E outros muitos, que os porcos mais ascosos,  
126 Que pagam com dinheiro não cunhado.

“Mas longa vai a digressão; cuidadosos  
Os olhos volve à verdadeira estrada;  
129 O tempo é curto, andemos pressurosos.

“É tanto a grei dos anjos avultada,  
Que nem por voz, nem por humana mente  
132 Ser pode a conta sua calculada.

“Bem te demonstra a reflexão prudente  
Que não diz dos milhares, que revela  
135 A soma Daniel precisamente.

“A luz primeira, que irradia nela,  
É por maneiras tantas recebida,  
138 Quantos fulgores são, que a fazem bela.

“E, pois que a percepção logo é seguida  
Do amor, do afeto angélico a doçura  
141 Está em graus diversos aquecida.

“Do Poder Eternal vê, pois, a altura  
E grandeza, que em espelhos tão brilhantes  
A sua imagem multiplica pura,

145 Permanecendo *um* sempre como de antes.”

1-9. *Quando aos dois* etc. Quanto tempo o Sol e a Lua, quando essas duas estrelas estão – o Sol perto de Aries no poente, e a Lua perto da Libra no oriente – encontrando-se simultaneamente no mesmo horizonte por poucos momentos,

tanto tempo Beatriz ficou calada, fixando o Ponto luminoso, isto é Deus. — 18. *Amores nove*, os nove círculos de anjos. — 22. *Matéria e forma* etc.; Deus criou no mesmo tempo a forma pura (os anjos), a matéria pura (os elementos), a forma conjunta à matéria (os corpos e as almas). — 31-36. *Ordem foi concriada* etc.; na parte superior do Universo foram colocados os anjos (ato puro); na inferior a matéria pura; e no meio a forma conjunta à matéria. — 37-41. *Jerônimo* etc. S. Jerônimo escreveu que os anjos foram criados antes do mundo sensível; mas o Poeta está de acordo com outros escritores, que se baseiam sobre os livros sagrados. — 50-51. *Dos anjos parte* etc., os anjos rebeldes convulsionaram a Terra. — 56. *Do que hás visto* etc., Lúcifer. — 97-102. *Qual diz* etc. Os pregadores discutem sem base nenhuma sobre a origem do eclipse que se deu no dia da morte de Jesus. — 104. *Lapi e Bindi*, nomes comuns em Florença, no tempo de Dante. — 109. *Convento*, os Apóstolos. — 124. *De Santo Antônio* etc.; com essas fraudes os padres engordam.

\* Conservou-se a grafia original (cança) em lugar da atual (cansa) para preservar a rima. [NE]

## CANTO XXX

*Os nove coros angélicos aos poucos vão desaparecendo, Dante volve os seus olhos novamente para Beatriz, cuja beleza é agora maravilhosa a tal ponto que renuncia a descrevê-la. Eles estão no Empíreo, e Dante vê um rio de luz, cujas ribas estão esmaltadas de flores. Do rio saem centelhas que formam flores e depois voltam para as ondas. Enfim vê uma grande rosa de luz na qual aparecem anjos e os bem-aventurados. No meio há um trono preparado para o imperador Henrique VII.*

TALVEZ milhas seis mil de nós distando,  
A hora sexta ferve e deste mundo  
3 A sombra vai-se ao nível inclinando,

Quando o meio do céu, p'ra nós profundo,  
Tal se faz que não mostra o seu semblante  
6 Mais de uma estrela deste val ao fundo;

E enquanto vem do sol a radiante  
Núncia, o céu olhos cerra, adormecido  
9 Um após outro até o mais brilhante:

Tal o triunfo, sem cessar movido  
De gáudio, em torno ao Ponto deslumbroso,  
12 Que parece, contendo estar contido,



Extinguiu-se aos meus olhos vagaroso.  
Não vendo a pompa mais, a amor cedendo,  
15 A Beatriz voltei-me fervoroso.

Num só louvor eu, resumir querendo  
Dela o que vezes mil tenho cantado,  
18 Frustrara o intento, o esforço meu perdendo.

Pelo humano ideal imaginado  
Não seria o primor, que vi mas, creio,  
21 Gozá-lo todo, só a Deus é dado.

Neste árduo passo superado, anseio:  
Vate jamais em trágico poema  
24 Ou cômico sentiu tamanho enleio;

Quanto a vista ao clarão do sol mais trema.  
Tanto a memória do seu doce riso  
27 As potências do espírito me algema.

Dês que vi do seu gesto o paraíso  
Na terra até me alçar a visão pura  
30 Meu canto renovar não foi preciso.

Mas seguir-lhe a sublime formosura  
Nos versos meus agora não me atrevo,  
33 Como artista, que o extremo esforço apura.

Beatriz, sendo tal que a deixar devo  
A tuba, mais que a minha, sonora,

36 Enquanto esta árdua empresa ao termo levo,

Com gesto e voz de guia cuidadosa,  
— “Ao céu que é pura luz” — disse — “ao  
presente

39 Alçamo-nos da esfera mais vultosa,

“Luz intelectual, de amor ardente,  
Amor do sumo bem, que enche a alegria;  
42 Alegria em dulçores transcendente.

“Do céu verás, na santa bizzarria,  
Uma e outra milícia: uma no aspeto  
45 Que hás de ver do final Juízo em dia.”

Como aos visivos espíritos direto  
Relâmpago, que a ação lhes tolhe e os priva  
48 De discernir o mais patente objeto,

Circunfluiu-me assim uma luz viva  
Com véu do seu fulgor, que me impedia  
51 Em claridade ver tanto excessiva.

— “Sempre o Amor, que este céu tanto extasia,  
Por ser o círio à flama aparelhado,  
54 Este saudar a quem recebe envia.” —

Bem não tinha estas vozes escutado,  
Eis senti que virtude milagrosa  
57 A força minha havia sublimado;

Senti vista mais que antes poderosa  
E tal, que a luz mais penetrante e pura  
60 Afrontar poderia valorosa.

Fúlvido lume um rio me afigura,  
Entre margens correndo, que esmaltava  
63 A primavera da celeste altura.

Do seio essa corrente arremessava  
Centelhas; que entre as flores se espargiam  
66 Como rubis, que o ouro circundava.

Quando ébrias de perfumes pareciam  
Reprofundavam na ribeira bela:  
69 Se umas entravam, outras emergiam.

— “O desejo, que te urge e te desvela,  
De saber quanto vês maravilhado  
72 Me agrada neste excesso que revela.

“Não serás em tal sede saciado  
Senão dessa água tendo já bebido” —  
75 Dos meus olhos o sol me há declarado.

“Os topázios, que movem-se, o luzido  
Rio e das flores o matiz ridente  
78 Prefácio umbroso da verdade hão sido.

“Não, por ser isto impenetrável à mente,

Mas por defeito da fraqueza tua,  
81 Que te veda visão tanto eminente.” —

Não há criança, que tão presto rua  
Ao seio maternal, em despertando  
84 Mais tarde do que está na usança sua,

Como eu: melhor espelho desejando  
Fazer dos olhos, à água me inclinava,  
87 Que flui, pureza e perfeição nos dando.

Das pálpebras apenas se molhava  
A borda, a forma, que antes vi comprida,  
90 Do rio, circular se apresentava.

Como quem sob a máscara escondida  
A face teve e logo diferente  
93 Se mostra, essa aparência removida,

Assim flores, centelhas, mais fulgente  
Alegria mostraram e eu já via  
96 Do céu ambas as cortes claramente,

Ó de Deus esplendor, por quem já via  
O triunfo do reino da verdade,  
99 Dá-me valor; que eu diga o que já via.

Lá alto há luz de tanta claridade,  
Que Deus visível faz à criatura,  
102 Que em vê-lo tem da paz a flicidade.

Ela se estende em circular figura,  
Tão vasta que o seu âmbito faria  
105 Ao sol desmarcadíssima cintura.

Um raio era o que dela aparecia  
Refletido no Móbile Primeiro,  
108 A que assim vida e influxo principia.

Qual em cristal do próximo ribeiro  
Se espelha, como para ver as flores  
111 E verdura, que o vestem, lindo outeiro,

Miravam-se, da luz aos esplendores,  
De degraus em milhões almas tornadas  
114 Da terra para os célicos fulgores.

Se claridades tantas derramadas  
Stão no imo degrau, como da Rosa  
117 No cimo hão de as grandezas ser esmadas?

Sem turbar-me, a amplitude portentosa,  
Notava o qual e o quanto da alegria,  
120 Em que se enleva aquela grei ditosa.

De perto, ao longe igual resplendecia;  
Pois onde por si mesmo Deus governa  
123 Da natureza a lei não mais regia.

Ao centro áureo da Rosa sempiterna,

Que em degraus dilatada rescendia  
126 Louvor ao sol da primavera eterna,

Como quem cala, mas falar queria,  
Beatriz, me atraindo, disse: — “Atenta  
129 Dos brancos véus na imensa jerarquia

“O espaço vê, que esta cidade ostenta!  
Quanto cada fileira está cerrada!  
132 A poucos lugar vago se apresenta.

“Essa grande cadeira assinalada  
Já de coroa, que te move espanto,  
135 Antes de teres nesta boda entrada,

“Será de Henrique excelso, que há de o manto  
Vestir de Augusto, para a Itália vindo  
138 Antes de afeita ao regimento santo.

“Cega cobiça, a tantos iludindo,  
Iguais vos torna a infante, que sem tino  
141 De ama o seio não quer, fome sentindo.

“Será então Prefeito no divino  
Foro aquele, que, oculto ou descoberto,  
144 Não há de ser de acompanhá-lo di’no.

“A Deus, porém, apraz que esteja perto  
Tempo, em que perderá cargo sagrado!  
Terá com Simão Mago o lugar certo,

148 E o de Anagni será mais soterrado.” —

1-6. O Poeta quer que se entenda como desapareceu aos seus olhos a visão de que é objeto o canto anterior; e compara o desaparecimento ao apagar-se das estrelas no começo do dia. — 7-8. *Do sol a radiante nuncia*, a aurora. — 44. *Uma e outra milícia*, os santos que combateram contra os vícios e os anjos fiéis, que combateram contra os rebeldes. 44-45. *Uma no aspecto* etc., os santos com os corpos com os quais aparecerão no Juízo Final. — 116. *Rosa*; o imenso círculo no qual se encontram os bem-aventurados tem a forma de uma rosa. — 136. *Henrique VII*, eleito imperador em 1308, coroado em Milão em 1311, e em Roma em 1312. Morreu em Buoncovento em 1313. — 142. *Prefeito no divino foro*, papa. — 143-144. *Aquele* etc., Clemente V que aparentemente será seu amigo, mas ocultamente será seu inimigo. — 147. *Terá com Simão Mago o lugar certo*, no Inferno entre os simoníacos. — 148. *O de Anagni*, Bonifácio VIII.

## CANTO XXXI

*Enquanto Dante contempla a rosa do Paraíso, Beatriz sobe e vai ocupar o lugar que lhe pertence, no meio dos bem-aventurados. S. Bernardo é o último guia de Dante. Ele lhe indica a Virgem Maria, toda brilhante de luz celeste.*

FORMA assumindo de uma branca rosa,  
Tinha ante os olhos a milícia santa,  
3 Que em seu sangue fez Cristo sua Esposa.

A outra, que, adejando, vê, decanta  
Do Onipotente a glória, que a enamora,  
6 E a bondade, que deu-lhe alteza tanta,

Bem como abelhas, cujo enxame agora  
Nas flores se apascenta, agora torna  
9 À colmeia, onde os favos elabora,

Descia à flor imensa que se adorna  
De folhas tantas, e depois subia  
12 Ao centro, onde o amor seu sempre sojorna.

Nas faces viva flama refulgia,  
Nas asas ouro, em tudo mais alvura,  
15 Que a candidez da neve escurecia.



De s3lio em s3lio entrando na flor pura  
E as asas agitando, derramavam  
18 Ardor e paz, colhidos l3 na altura.

As multid3es aladas, que giravam,  
Ao Senhor se interpondo e 3 flor brilhante,  
21 Nem vista, nem splendores atalhavam,

Que a luz divina cala penetrante  
No universo, segundo ele merece;  
24 Nada lhe empece o brilho triunfante.

O gaudioso imp3rio, onde aparece  
A par da grei antiga a grei recente  
27 De olhos, de amor num fito se embevece.

Trina luz, que, num astro unicamente,  
Fulgindo, alma lhes tens inebriada,  
30 Conosco nas procelas s3 clemente!

Se os B3rbaros, da terra enregelada  
Vindos, que H3lice cobre cada dia  
33 No seu giro, do filho acompanhada,

A pompa ao ver, que a Roma enobrecia,  
Pasmavam, quando j3 Latr3o famoso  
36 Do mundo as maravilhas precedia;

Da terra eu ido ao trono luminoso,  
Exal3ado do tempo 3 eterna vida

39 E de Florença ao reino virtuoso,

Quanto havia de ter a alma transida!

Nem ouvir, nem falar apetecera:

42 Tanta alegria ao passo estava unida!

Bem como o peregrino considera

O templo, a que seu voto o conduzira,

45 E o que vê recontar, tornando, espera,

Na ardente luz a minha vista gira

De degrau em degrau, e agora acima,

48 Abaixo logo e em derredor remira.

Rostos eu vi, que a caridade anima

Com lume divinal; seu doce riso

51 Por suave atrativo se sublima.

Sem deterem-se mais do que o preciso,

Os olhos meus haviam rodeado

54 Em sua forma geral o Paraíso:

Vivo desejo em mim stando ateado,

A Beatriz voltei-me; ter queria

57 A solução do que era inexplicado

Ao que eu pensava o oposto respondia:

Nos gloriosos trajos de um eleito,

60 Em vez de Beatriz, um velho eu via.

Nos olhos transluzia-lhe e no aspeito  
Alegria beni'na e o continente  
63 De pai era, à ternura sempre afeito.

— “E Beatriz?” — exclamo eu de repente.  
Tornou-o: — “Baixar me fez do meu assento  
66 Por contentar o teu desejo ardente.

“Verás, do cimo ao círculo tércio atento,  
Beatriz nesse trono colocada,  
69 Que lhe há dado imortal merecimento.” —

Olhos alçando, à Dama sublimada,  
Divisei que de c'roa era cingida,  
72 Da eterna luz, em refração, formada.

Da região etérea a mais subida  
Vista mortal, no pego profundando,  
75 De tão longe não fora dirigida,

Como olhos meus, em Beatriz fitando.  
Via-a, porém: a efigie livremente  
78 Descia a mim do vulto venerando.

— “Senhora! Esp'rança minha permanente!  
Que não temeste, por me dar saúde,  
81 Teus vestígios deixar no inferno horrendo!

“De tantas cousas, quantas eu ver pude  
Ao teu grande valor e alta bondade

84 A graça referir devo e virtude.

“Sendo eu servo, me deste a liberdade,  
Pelos meios e vias conduzido,  
87 De que dispunha a tua potestade.

“Seja eu do teu valor fortalecido,  
Porque minha alma, que fizeste pura  
90 Te agrade ao ser seu vínculo solvido.” —

Desta arte orei. Lá da sublime altura,  
Em que estava sorrindo-se encarou-me;  
93 Depois voltou-se à eterna Formosura.

— “Por chegares” — o velho assim falou-me —  
“Ao termo da jornada, como anelas,  
96 A que seu rogo e santo amor mandou-me,

“Teus olhos voem pelas flores belas:  
Eles mais não-de se acender, no esguardo  
99 Para alçar-se ao divino raio, em vê-las.

“E a Rainha do céu, por quem eu ardo  
Cheio de amor, nos há de ser beni’na,  
102 Pois sou seu servo, o seu fiel Bernardo.” —

Como quem da Croácia se destina  
A ver Santo Sudário em romaria,  
105 Por fama antiga da feição divina;

Devoto a contemplar se não sacia,  
Dizendo em si: “ó Jesus! meu Deus piedoso!  
108 Tal o semblante vosso parecia!”

Assim notei o afeito caridoso  
Daquele, que em seus êxtases no mundo  
111 A paz celeste prelibou ditoso.

— “Filho da graça, este viver jucundo  
Ser-te não pode” — prosseguia — “noto,  
114 Se os olhos teus não alças cá do fundo.

“Dos círculos atenta ao mais remoto:  
Lá no trono a Rainha está sentada;  
117 Seu reino, o céu, lhe é súdito e devoto.” —

O rosto ergui. Bem como na alvorada  
A parte, em que o sol nasce no horizonte  
120 Excede a que franqueia à noite entrada,

Assim, quase a subir de vale a monte,  
No píncaro eminente parte eu via  
123 Vencer em lume a qualquer outra frente.

Como lá donde espera-se do dia  
O carro, que perdeu Fetonte, a flama  
126 Aumenta e noutros pontos se embacia,

Assim essa pacífica oriflama  
Se avivava no meio; e a cada lado

129 Por modo igual se enfraquecia a chama.

De milhares o centro rodeado  
Stava de anjos voando como em festa,  
132 Cada um na arte e no brilho assinalado.

De os ver e ouvir contento manifesta  
A Beldade: que extremos de alegria  
135 A outros santos nos seus olhos presta.

Se eu tivera opulenta fantasia  
E a eloqüência não menos, desse encanto  
138 Um só traço exprimir não poderia.

No vivo lume e ao ver Bernardo quanto  
Os meus olhos, absortos, se fitavam,  
Volveu-lhe os seus, acesos de ardor tanto,

142 Que a mais fervor meu êxtase enalçavam.

2. *A milícia santa*, os santos. — 3. *Os outros*, os anjos. — 32. *Hélice*, a ninfa Hélice ou Calixto que foi transformada por Júpiter na constelação da Ursa Maior. — 33. *Do filho acompanhada*, o filho de Hélice foi transformado na constelação da Ursa Menor. — 35. *Latrão*, foi por algum tempo a sede dos imperadores romanos. — 102. *Bernardo*, S. Bernardo, abade de Clairvaux, na Borgonha, que foi devotado ao culto da Virgem Maria. — 104. *Santo Sudário*, ou Verônica (imagem verdadeira), imagem de Jesus impressa num véu, relíquia que se conserva em Roma. — 116. *A rainha*, a virgem Maria. — 125. *O carro que perdeu Fetonte*, o sol. — 127. *Oriflama*, estandarte de guerra dos reis de França; aqui indica a Virgem.

## CANTO XXXII

*S. Bernardo esclarece a Dante a composição da rosa do Paraíso. De um lado estão os santos cristãos; do outro os hebreus, que acreditaram no Cristo que devia vir. Entre uns e outros a Virgem Maria. Embaixo de Maria, mulheres hebréias; mais embaixo as crianças mortas logo depois do batismo.*

DE contemplar no seu prazer sorvido,  
De instruir-me, espontâneo, se incumbia,  
3 E este santo discurso há proferido:

— “A chaga, que sarou e ungiu Maria  
Abrira a bela, que aos seus pés sentada  
6 Divisas, do homem no primeiro dia.

“Stá na tércia fileira entronizada  
Logo abaixo Raquel; resplendente  
9 Ao lado Beatriz vês colocada.

“Sara, Rebeca, Judite e a prudente  
Bisavó do cantor, que lamentara,  
12 *Miserere* clamando, a culpa ingente:

“Num degrau cada uma se depara  
Da rosa, folha a folha, descendendo  
15 Como seu nome a minha voz declara.

“Estão, do degrau sétimo descendo,  
Como de lá subindo, em seguimento  
18 Hebréias, dividida a Rosa sendo:

“Formam elas, assim, repartimento,  
Segundo em Cristo a fé predominara,  
21 Da santa escada em todo o comprimento.

“Da parte, em que da flor se completara  
Em cada folha o número, exalçado  
24 Vês quem a Cristo no porvir sperara;

“Da parte, onde o hemicycle é sinalado  
De alguns lugares vagos, se apresenta  
27 Quem creu em Cristo ao mundo já chegado.

“Como de um lado a divisão se ostenta,  
Da Virgem pelo trono demarcada  
30 E pelos mais, que a vista representa,

“Assim do oposto a sede destinada  
Ao que no ermo e martírio sempre há sido  
33 Santo e em dois anos da infernal estada,

“Lugar que, tem por conta, há precedido  
Aos de Francisco, de Agostinho, Bento  
36 E outros, de um degrau cada um descido.

“De Deus ora contempla o sábio intento:



Igualmente a fé nova e a antiga crença  
39 Hão de encher o jardim do firmamento.

“Abaixo do degrau da escada imensa,  
Que as divisões reparte, está sentado  
42 Ninguém, porque ao seu mérito pertença,

“Mas pelo alheio, e ao modo decretado.  
Seus corpos tais espíritos deixaram  
45 Antes que discernir lhes fosse dado.

“Bem à luz da evidência to declaram  
Pela voz infantil e pelo gesto:  
48 Olha, escuta, e tuas dúvidas se aclaram.

“Dúvidas e o não fazes manifesto;  
Sutil pensar em nó te prende estreito;  
51 Mas deste enleio vou livrar-te presto.

“Crer-se não pode em casual efeito  
Do reino divinal no infundo espaço;  
54 Nem há fome, nem sede ou triste aspecto.

“De eternas leis vincula tudo o laço,  
E, como o anel no dedo, justamente  
57 Da criação responde tudo ao traço.

“Portanto aquela prematura gente  
*Sine causa* não sobe à vida eterna;  
60 Mais ou menos, cada um entra excelente.

“Deste reino o Monarca, que o governa  
De amor em tanto extremo, em tal ventura,  
63 Que desejo nenhum além se interna,

“Criando, de sua face na doçura,  
Os espíritos, dota-os a seu grado.  
66 Isto basta saber: não mais apura.

“Ao claro está nos gêmeos demonstrado,  
Que haviam, — na Escritura se refere,  
69 Já no materno ventre batalhado.

“Assim a luz altíssima confere  
A grinalda da Graça dignamente  
72 Segundo a cor da coma, que prefere.

“Graduação, portanto, diferente  
Lhes cabe sem ter méritos na vida:  
75 Visão primeira os distinguiu somente.

“Nos primitivos tempos conseguida  
Estava a salvação, quando a inocência  
78 À fé dos pais se achava reunida.

“Às primeiras idades em seqüência,  
Dos filhos trouxe às asas inocentes  
81 Circuncisão, virtude e permanência.

“Depois de anunciada a Graça às gentes.

Sem batismo perfeito haver de Cristo  
84 Não valeu a inocência desses entes.

“Ora atento na face, que à de Cristo  
Mais se assemelha; a sua luz tão pura  
87 Só te pode dispor a veres Cristo.” —

Vi chover de alegria tal ternura,  
Que a Maria os espíritos levavam  
90 Para voar criados nessa altura,

Que quanto os olhos antes contemplavam  
Tais portentos patentes não fizera:  
93 Os assomos de Deus se revelavam.

Dos anjos o primeiro, que viera,  
Cantando “*Ave, Maria, gratia plena*”,  
96 Ante Maria as asas estendera.

Respondendo à divina cantilena  
De toda parte a gloriosa corte,  
99 Resplendeu cada face mais serena.

— “Ó santo Pai, que a caridade forte  
Em prol meu fez deixar o doce assento,  
102 A ti marcado por eterna sorte,

Diz-me que anjo com tal contentamento  
Da soberana a fronte olha divina,  
105 No amor mostra do fogo o encendimento.” —

Desta arte inda vali-me da doutrina  
Daquele, que enlevava-se em Maria,  
108 Como no sol a estrela matutina.

Tornou-me: — “Alacridade e bizzarria,  
Quanta em anjo haver possa e nalma humana,  
111 Há nele; assim nos dá suma alegria:

“Foi ele o que à bendita Soberana  
Levou a palma, o filho de Deus quando  
114 Quis assumir a nossa carga insana.

“Minhas vozes tua vista acompanhando,  
Do justíssimo império alça aos formosos  
117 Patrícios, de alto nome, venerando.

“Os dois, que acima brilham, venturosos  
Por starem perto da Sob’rana Augusta;  
120 São desta Flor princípios gloriosos:

“À sestra sua aquele, que se ajusta,  
O Pai é que, tentado por mau gosto  
123 Tanta amargura à sua prole custa.

À destra o Pai primeiro se acha posto  
Da santa Igreja; as chaves lhe entregara  
126 Da Rosa Cristo e o fez o seu preposto.

“E o que antes de morrer vaticinara

Duros tempos daquela amada Esposa,  
129 Que por lanças e cravos se alcançara,

“Fica-lhe a par; e, junto, a glória goza  
O capitão da gente ingrata, insana,  
132 Que viveu de maná, revel, teimosa.

“Em frente a Pedro vês que senta-se Ana,  
Tão leda a excelsa Filha contemplando,  
135 Que imóveis olhos tem, cantado *hosana*.

“Em frente ao Pai dos homens venerando,  
É Luzia: a Beatriz há suplicado,  
138 Quando ias para o abismo te inclinando

“Mas da tua visão o assinalado  
Tempo foge: paremos, pois, fazendo  
141 Do pano, que há, vestido bem talhado.

“E para o Amor Primeiro olhos erguendo,  
Saibamos se do seu fulgor no seio  
144 Penetras, quanto possas te absorvendo.

“Mas, de que retrocedas no receio,  
Movendo as asas, em vez de ir avante,  
147 Impetra graça, de piedade cheio,

“Daquela, que em valer é tão pujante.  
Em mente a voz me segue fervoroso,  
Com vivo afeto e coração amante.” —

151 E esta santa oração disse piedoso:

5. *A bela que aos seus pés* etc. Eva. — 8. *Raquel*, mulher de Jacob. — 10-11. *Sara*, mulher de Abrão; *Rebeca*, mulher de Isaque; *Judite*, que livrou o povo de Israel, matando Olofernes; *a prudente bisavó* etc., Rute, bisavó de Davi. — 32. *Ao que* etc., S. João Batista. — 35. *Francisco, Agostinho e Bento*, santos fundadores de ordens religiosas. — 67-69. *Gêmeos*, Esaú e Jacob. — 79-81. *Às primeiras idades* etc., nos tempos que passaram de Abrão até Cristo, a circuncisão era requisito indispensável para a salvação. — 82-84. *Depois de enunciada* etc., depois de Cristo é indispensável o batismo. — 85. *Na face que à de Cristo* etc., Maria Virgem. — 112. *Foi ele o que* etc., Gabriel. — 122. *O pai* etc., Adão. — 124. *O pai primeiro* etc., S. Pedro. — 127-129. *E o que* etc., S. João Evangelista. — 131. *O capitão* etc., Moisés. — 133. *Ana*, mãe da Virgem. — 137. *Luzia*, Santa Luzia, virgem e mártir, v. Inferno II, 97-102.

## CANTO XXXIII

*S. Bernardo pede à Virgem Maria que conceda a Dante contemplar a Deus. O Poeta vê um tríptico círculo no qual está revelada a Trindade divina. No círculo médio vê figurada a efigie humana. No espírito de Dante se forma o desejo de conhecer o modo da união da natureza divina com a humana. Um repentino esplendor lhe revela o mistério da encarnação de Cristo; e aqui termina a sublime visão.*

“VIRGEM Mãe, por teu Filho procriada,  
Humilde e sup’rior à criatura,  
3 Por conselho eternal predestinada!

“Por ti se enobreceu tanto a natura  
Humana, que o Senhor não desdenhou-se  
6 De se fazer de quem criou, feitura.

“No seio teu o amor aviventou-se,  
E ao seu ardor, na paz da eternidade,  
9 O germe desta flor assim formou-se.

“Meridiana Luz da Caridade  
Ês no céu! Viva fonte de esperança  
12 Na terra és para a fraca humanidade!

“Há tal grandeza em ti, há tal pujança,

Que quer sem asas voe o seu anelo  
15 Quem graça aspira em ti sem confiança.

“Ao mísero, que roga ao teu desvelo  
Acode, e, às mais das vezes, por vontade  
18 Livre, te praz sem súplica valê-lo.

“Em ti misericórdia, em ti piedade,  
Em ti magnificência, em ti se aduna  
21 Na criatura o que haja de bondade.

“Esse mortal, que da ínfima lacuna  
Do mundo até o empíreo, passo a passo,  
24 Viu quanto a vida esp’ritual reuna,

“Te exora auxílio ao seu esforço escasso:  
A mente sublunar lhe seja dado  
27 A Suma Dita no celeste espaço.

“Eu que, no meu ardor, nunca aspirado  
Hei mais por mim o que em prol dele peço  
30 Meus rogos todos alço esperançado.

“Te digna conseguir que o véu espesso  
Da humanidade sua desapareça,  
33 E assim lhe seja o Sumo Bem concesso.

“Depois da alta visão dá que ainda eu peça  
Que conserves, Rainha Onipotente,  
36 Sempre pura sua alma e ao mal avessa.



“De perversas paixões guarda-o clemente:  
Vê Beatriz e o céu inteiro unidos,  
39 Juntando as mãos, ao voto meu fervente!” —

Os olhos, que por Deus são tão queridos  
No santo orador fitos demonstraram  
42 Que eram seus ternos rogos atendidos.

Após ao Lume eterno se elevaram,  
Em que, se deve crer, da criatura  
45 Olhos, em modo tal, não profundavam.

E dos desejos eu, que à mor altura  
Suba, o ardor cessar, como devia,  
48 Senti, me aproximando da ventura.

Bernardo, me acenando, me sorria,  
Que para cima olhasse; mas eu estava  
51 Já por mim mesmo tal qual me queria.

A vista, que em pureza sublimava,  
Do alto, que é por si toda a Verdade,  
54 Mais e mais pelos raios penetrava.

E o que eu vi, desde então, na imensidade  
Transcendeu quanto o verbo humano intente:  
57 Cede a memória a tanta majestade.

Qual homem, que, a sonhar, vê claramente,

Depois só guarda a sensação impressa,  
60 E o mais em todo lhe não volta à mente;

Tal eu; quase a visão inteira cessa.  
Mas no meu coração quase destila  
63 Doçura que em seu êxtase começa.

Assim ao sol a neve se aniquila,  
Assim na leve folha, entregue ao vento,  
66 Se dispersava o oráculo da Sibila.

Flama excelsa, que o humano pensamento  
Excedes tanto, oh! presta ao meu, piedosa,  
69 Um pouco de inefável luzimento.

E a língua minha faz tão poderosa,  
Que uma centelha só da tua Glória  
72 Aos pósteros transmita venturosa;

Pois que, em parte surgindo-me à memória  
E sendo por meus versos celebrada,  
75 Melhor se entenderá tua vitória.

Da luz pela agudeza suportada,  
Eu me perdera, creio, com certeza,  
78 Se da luz fora a vista desviada.

E, recordo-me, pois mor afouteza  
Tomei, tanto, que face a face olhando,  
81 Encarar pude na Infinita Alteza.

Tu ó Graça abundante, me animando,  
Olhos fitar ousei na luz eterna,  
84 A visão almejada consumando.

E lá na profundeza vi que se interna  
Unido pelo amor num só volume  
87 O que pelo universo se esquaderna:

Acidente, substância e o seu costume,  
Conjuntos entre si por tal maneira,  
90 Que da verdade exprimo um frouxo lume.

Creio que a forma universal inteira  
Vi desse nó; porquanto mais ao largo  
93 Sinto, ao dizer, ledice verdadeira.

Um só instante à mente dá letargo  
Maior, que séc'los vinte e cinco à empresa  
96 Que admirar fez Netuno a sombra de Argo.

De êxtase assim minha alma toda presa,  
Atenta, absorta, imóvel se imergia,  
99 E sempre em contemplar mais stava acesa.

E essa Luz tal efeito produzia,  
Que em deixá-la por ver dif'rente aspeto  
102 Consentir impossível me seria:

Que o Bem da sua aspiração objeto,

Todo está nela; é tudo lá perfeito,  
105 Como fora de lá tudo é defeito.

Meu dizer de ora avante mais estreito  
Será no que recordo que o do infante  
108 Ainda ao seio maternal afeito;

Não porque presentasse outro semblante  
A viva Luz, que a contemplar eu stava,  
111 Antes, como depois, sempre constante;

Mas, como, olhando, a vista se alentava,  
A Imutável Essência parecia  
114 Mudar, quando só eu me transformava.

Na substância profunda e clara eu via  
Da excelsa Luz três círc'los discernidos  
117 Por cores três, de igual periferia,

Íris de íris, um de outro refletidos  
Estavam, flama o têrcio parecia  
120 Spirando, por igual, de um, de outro unidos,

Quanto é curta expressão! Quanto a excedia  
Meu pensar, ao que eu vi, este já sendo  
123 Tal, que *pouco* bastante não diria.

Lume eterno, que a sede em ti só tendo,  
Só te entendes, de ti sendo entendido,  
126 E te amas e sorris só te entendendo!

O girar, que, dessa arte concebido  
Via em ti como flama refletida,  
129 Quanto foi dos meus olhos abrangido,

No seio seu da própria cor tingida  
A própria efígie humana oferecia:  
132 Foi nela a vista minha submergida!

Geômetra, que o espírito crucia  
Para o cir'lo medir, em vão procura  
135 Princípio, que ao seu fim mais conviria:

Assim eu ante a nova visão pura  
Ver anelara como a image' humana  
138 Ao círculo se adapta e ali perdura.

Às asas minhas fora empresa insana,  
Se clareado a mente não me houvesse  
141 Fulgor, que a posse da verdade aplanava.

À fantasia aqui valor fenece;  
Mas a vontade minha a idéias belas,  
Qual roda, que ao motor pronta obedece,  
145 Volvia o Amor, que move sol e estrelas.

66. *O orác'lo da Sibila*; Virgílio (Eneida III) diz que a Sibila Cumana escrevia os seus oráculos sobre folhas soltas e depois as jogava no ar, sendo dispersadas pelo vento. — 94-96, *Um só*

*instante* etc., um só instante do tempo transcorrido depois da visão me causa maior esquecimento que não aquele que vinte e cinco séculos causaram ao episódio dos Argonautas, o qual surpreendeu a Netuno. — 118-120. *Íris de íris* etc., o Filho parecia refletido no outro, no Pai como íris de íris; e o terceiro, o Espírito Santo parecia fogo procedente de um e de outro. — 127-131. *O girar que, dessa arte* etc., aquele dos círculos, isto é, o segundo, que parecia refletido do outro, pareceu-me tivesse efígie humana, tingida, porém, de cor divina. — 134. *Para o circ'lo medir*, para encontrar a quadratura do círculo, isto é um quadrado cuja área seja igual à de um determinado círculo. — 143. *Mas a vontade minha* etc., mas o Amor, isto é, Deus, que move o Sol e as estrelas, movia a minha vontade, concordemente à sua, como uma roda que obedece ao motor.

\*\*\*

# Índice dos Cantos

<b>INFERNO</b>	— 16
Canto I	— 17
Canto II	— 24
Canto III	— 31
Canto IV	— 38
Canto V	— 46
Canto VI	— 54
Canto VII	— 60
Canto VIII	— 67
Canto IX	— 74
Canto X	— 81
Canto XI	— 88
Canto XII	— 94
Canto XIII	— 102
Canto XIV	— 110
Canto XV	— 117
Canto XVI	— 124
Canto XVII	— 131
Canto XVIII	— 138
Canto XIX	— 145
Canto XX	— 152
Canto XXI	— 159
Canto XXII	— 166
Canto XXIII	— 174
Canto XXIV	— 182
Canto XXV	— 190
Canto XXVI	— 198

Canto XXVII — 206  
Canto XXVIII — 213  
Canto XXIX — 221  
Canto XXX — 228  
Canto XXXI — 236  
Canto XXXII — 244  
Canto XXXIII — 252  
Canto XXXIV — 260

**PURGATÓRIO** — 267

Canto I — 268  
Canto II — 275  
Canto III — 282  
Canto IV — 290  
Canto V — 298  
Canto VI — 305  
Canto VII — 313  
Canto VIII — 321  
Canto IX — 328  
Canto X — 336  
Canto XI — 343  
Canto XII — 351  
Canto XIII — 359  
Canto XIV — 367  
Canto XV — 375  
Canto XVI — 383  
Canto XVII — 391  
Canto XVIII — 398  
Canto XIX — 406  
Canto XX — 414



Canto XXI — 422  
Canto XXII — 429  
Canto XXIII — 437  
Canto XXIV — 444  
Canto XXV — 452  
Canto XXVI — 460  
Canto XXVII — 468  
Canto XXVIII — 475  
Canto XXIX — 483  
Canto XXX — 491  
Canto XXXI — 499  
Canto XXXII — 507  
Canto XXXIII — 516

**PARAÍSO** — 524

Canto I — 525  
Canto II — 533  
Canto III — 541  
Canto IV — 548  
Canto V — 556  
Canto VI — 563  
Canto VII — 571  
Canto VIII — 579  
Canto IX — 587  
Canto X — 595  
Canto XI — 603  
Canto XII — 611  
Canto XIII — 619  
Canto XIV — 627  
Canto XV — 634

Canto XVI — 642  
Canto XVII — 651  
Canto XVIII — 659  
Canto XIX — 666  
Canto XX — 674  
Canto XXI — 682  
Canto XXII — 690  
Canto XXIII — 698  
Canto XXIV — 705  
Canto XXV — 713  
Canto XXVI — 720  
Canto XXVII — 728  
Canto XXVIII — 736  
Canto XXIX — 744  
Canto XXX — 752  
Canto XXXI — 760  
Canto XXXII — 767  
Canto XXXIII — 775

Proibido todo e qualquer uso comercial.  
Se você pagou por esse livro  
**VOCÊ FOI ROUBADO!**  
Você tem este e muitos outros títulos GRÁTIS  
direto na fonte:  
[www.ebooksbrasil.com](http://www.ebooksbrasil.com)

©2003 — Dante Alighieri

Versão para eBook  
eBooksBrasil.com

---

Julho 2003

eBookLibris  
© 2003 eBooksBrasil.com